

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_218990

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. 891.591/0158 Accession No. 8568

Author ~~W. L.~~ Dames - M-R-A-S

Title Popular - Poetry

This book should be returned on or before the date
last marked below.

7th Dec 1960 3rd 1907

~~ASIATIC SOCIETY'S MONUMENTS~~

VOL. X.

POPULAR POETRY .
OF THE
BALOCHES

BY

M, LONGWORTH DAMES, M.R.A.S.

INDIAN CIVIL SERVICE (RETIRED)

VOL. II

PUBLISHED BY

THE ROYAL ASIATIC SOCIETY

22 ALBEMARLE STREET, W.

1907

GLASGOW : PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS BY
ROBERT MACLEHOSE AND CO. LTD.

TABLE OF CONTENTS

The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations,

PART	PAGE
I. Nos. I. to XXII., ...	1
II. Nos. XXIII. to XXXVI., - - - - -	62
III. Nos. XXXVII. to XLI, - - - - -	111
IV. Nos. XLII. to L, ...	125
V. Nos. LI. to LXI., ...	135
VI. Nos. LXII. to LXIV., ...	161
LANGUAGE OF BALOCHI POETRY, ...	180
GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS, - - - - -	192
KEY TO THE PRONUNCIATION, ...	201
ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS, ...	205
INDEX OF NAMES, ...	207
GENERAL INDEX, ...	217

ERRATA.

Page	No. and Line of Poem.			
6	iv. 18,	<i>for</i>	Leni	<i>read</i> Seni.
19	viii. 35,	„	tasān	„ tāśāñ.
23	ix. 40,	„	khanāna	„ khanāna.
29	xi. (4) 8,	}	khan	„ khañ.
29	xi. (4) 9,			
32	xiii. 1,	„	Khān	„ khañ.
36	xiv. 68,	}	brath	„ brath.
52	xx. 15,			
53	xx. 30,			
53	xx. 31,	„	mari	„ marl.
55	xx. 115,	„	mariya	„ mariya.
57	xxi. (4) 4,	„	human	„ hamān.
58	xxii. 36,	„	-war-	„ -war-.
86	xxxii. 43,	„	mart	„ marl.
89	xxxii. (2) 51,	„	Sukhune	„ sukhune.
93	xxxiii. (2) 5,	„	gind	„ gind.
99	xxxiii. (4) 104,	„	wash nish	„ washen-ish.
101	xxxiv. 18,	„	madi	„ madl.
107	xxxvi. 72,	„	sav-zen	„ savzeh.
128	xliv. 51,	„	zaren	„ zareri.
133	1.(1) 11,	„	dar	„ dar.
137	line 22,	„	Thahajat	„ Tha hajat.
137	line 23,	„	panjum	„ panjum.
137	line 24,	„	shasham	„ shashum.
139	line 4,	„	nuham	„ nuhum.
145	liv. 29,	„	Paidha	„ paidha.
150	lvii. 19,	„	khan	„ khan.
160	lxi. 15,	„	mal	„ mal.
		„	dathan	„ dathan.

BALOCHI TEXTS

BALUCHI TEXTS.

The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.

I.

DAPTAR SHA'AR.

SHUKR Alḥah hamdā guzārān
Badshāh mulkē wath-eñ
ThI jihan khak o gilo bi
Wath khoshtl¹ wazh-dilāh
Mā murld-ūn Yāilē
Din Imānā sēbat-eñ
Ummat o pākeri Navīē
Ki jihānā wāzhah-eh
Aulād Mlreñ Hamzāighūn
Sobh dargāhā gwar-eii
Azh Halabā phādh-khāyān
Go Yazlā jhērav-eri
Kalbalā Bompūr ma-nyāmā
Shahr Slstān mizil-eñ
Bādshāh maīn Shamsu'ddln eñ
Go Balochān khatir-eri
Nl ki Badr-dln dar-ākhta
Nāghumāneñ shiddat-eñ
Ma-sarā Mlreñ Jalāl-Hah
Chhil-o-chyār bolakeñ
Khāktūn Hārinē Bandar
Kēch rāsteh phalav-eh.

10

20

¹Or Heku nindl.

Hot Makurānā nindl
 Khosagh ma Kēch-dēh-eh.
 Hot,¹ Korāl āwār-en,
 Ē ma Lāshār-ghar en,
 Drishak, Hot,² Mazārl,
 E go Rindā yagsar-eh.
 Rind Lashārl ma mulkā
 Sīm go nyāmagh-eh, 30
 Masthareh logh Dombkl-eh
 Gāj syāhāfā sar-en.
 Azh Halabā Chāndiyēgh-āii
 Kalamatīē logh pha-gwareñ,
 Noh nindl ma-Nallyā,
 Jistakānl pha-gwareñ.
 Phuzh, Mlrāl,⁸ Jatol⁴
 Drust ma SēvI-Dhāḍar-en;
 Azh bunyādā Phuzh Rindeh
 Sar go Mlreh Chākur-eh. 40
 Gholo, Gophāng, Dashtl
 Rind thāliyā dar-eh.
 Nashk-aur pha Gorgēzh-āh
 E ma Thaliyā ḍēh-eh,
 Th! Baloch bāz-bishār-eh
 Drust ma Rindā manah-eh.
 Rindāh ma Shorān nindl,
 Lāshār ma Gandāvagh-eh,
 Jo-mltāf bahar-khanāna,
 Kull sardar Shaihak-eii. 50
 Ē mani pera o rand-en,
 Ē Balochā daptar-eh,
 Phllaveh si-sāl jangā,
 E Balochā shiddat-eh.
 Shaihak o Shahdad randa⁵

¹ Or Noh, Dodai.²

Or Khan.

² Some insert Jatak after Mlrāl. ⁴ Some say Jamil! instead of Jatol.⁵ Or dani

Las sardar Chakur-e,
Chhil-hazār khāl Mlr-gwānkhā
Thēwagheri dāde-potar-eñ.

Hol-posh dast-kalālā

Druh khawān o jābah-eñ

Path-pēchāṁ go khawāhāñ,

Phādh laleh mozhagheñ.

Khārch-kātār nughraēnā

Dast mundrl thangav-eñ,

Bakar o Gwaharām, Rāmēnā

Zar-zuwāl Nodh bandagh-eri.

Phuzhāñ Jāro jaur-jawāv-eri,

Haddeh Dlnã brãdhar-eri,

Phēroshaḥ, Bijar, Rēhān,

Rindān Mir-Hān zahmjan-eñ.

Sobhā, Mihān, All

Jām Sahāk¹ o Allan-en—

Haivtān, Blvaragh ma Rindāri

Mîr-Hasan go Brâhim-eri.

Shāīr ki sha'rān jorl,

Mir Jalāl-Hāri surphadh-eri.²

11.

RĀMĒN RĒHĀN GALAGH-THĀSHĪ

Kashtagheh Gholā azh hamū mulkā
Chākar pha lāḍ-bozhl rawān bl̥ṯa
Zor SēvI chi duzhmanān zīṯa
Pakhagenī dāl dāṯh-ish wur bl̥ṯa
Ḍhāḍarā Mīrānā kilāt bastha
Bāngahā LāshārI phara chahrā
Khākḥtan dañ Mireñ Chākura shahrā
DīṯSL-ish MochI gurāṇḍ bor-eñ
Basthaghīyā ma manahā sāyā

¹ *Some insert Durrakh after Sahāk.*

* *Or* munttf-eà.

'Thàshùn borâh pha tokalâ shâhâ.'	10
Bukhtagheñ golânî thareñ tâzî,	
Ash-phadhâ Rindân droh-khutha bàzî	
' Gwastha Rêhân Syah-mazâr tâzî.'	
Guḍâ Râmênâ gurând giptha, chaṛitha	
Ash hawân droghî gwâhîyâ zahrâ	
' Nêñ shafâ bhorainân hawen shahrâ.'	
Rapta ma zardeh dîgara pahrâ	
Guḍitha hir chi khênagha-zahrâ	
'Mâ wathî goshâh ashkkuṭha hâlê	
Dâchî ma gwaharâ baithaleh mâle	20
Ma Hurâsânâ jalithî sâlê,'	
Gohar hir ki guḍitha phairî	
Be-gunâsâ grëainthagant hairî.	
.	
Shaihak o Shâdhên kalâm zurtha	
Gwar-janâna pha alkahâh gwastha	
Malitha Mîlahâ-dawâr hotân	
Haddê Gwaharâmî jamâêtâh.	
.	
Dombkî guftâr mazaiñ maṛ-ant	
Bathireh suhreri thangavâ shar-ant	
Rind Lashârî ma-bunâ brâth-eñ	30
Jag sahîgh-eñ ki Hamzaha zâth-eñ	
Jag pha washeh kissavân shâth-eñ	
Mah-dêhâ zorâkh, mazeñ-gwâth-eñ	33
.	

III.

The following fragment given by the Rev. T. J. L. Mayer (pp. 12, 13) is probably part of the above ballad, which has not been recovered in a complete state. It refers to the shoeing of Rêhân's mare in préparation for the race with Râmên's alluded to in the ballad.

Rehan Khan gushi, wathi dost galan gushi.

O mani bēl, Gagara lohār
 Mullā Muhammad Bakar ustādh
 Gar mani Shol shaztaleh nālāh
 Dan mani biyar go tegh-sareh mihan
 Biyar-ish tan wastadhi man-i bandah
 Ān mahisk-phareh nasthar gwah bant 6
 Burzāiē azh som hukaiē burjāh
 Jahlā azh shlshareh thashokhēnāh
 Cho manāh nokhānl shafāh gwastha
 Laḍitha halkah azh buni haddan
 Bagh bazaren Jalakho ishta-ish
 Dem zar-suchen Bolava dat̤a-ish. 12

IV.

CHĀKUR SHA'R.

Hoti ber mani shahi en
 Main bālādh kilāt zēdhānī
 Phol mehr-sirah pha zatan
 Ki Rind chi Makurān bahr-bīthā
 Panjguri deha ganjena.

Mlrēh Bakar o Rāmēnā
 Gwahrām mazan-nāmēnā
 Roshē khakhtant Mahērī marrāh.

Gwahrām pha-zawān gāl-ākhta
 'Go mā ubdahl sāngē khañ !'

Gohar pha-zawān gal-akhto

'Bachhl man thara rodhenthā

BrāthI mañ tharā drost dāthā

Go ma ubdahl sange nen.'

Gohar shi mahērā raptō

Kahnē mēhr-sirāh zahr gipto

Zurtha ləṛavan neshenan

Gohar telhitha Lenia

Āfā nasiva zurtho

Sar pha Bolavā shēf bl̥tha

20

Mīren Chākura māṛiāu

Gohar pha-zawān gāl-ākhtō

Hamcho Chakurara gwashta-i

'Gwaharāmā manān rēsintha;

Sardār, mañ thaī bāuṭ-ān,

Main bagārā banindē phēdār.'

Gwazh-bi Chakura Mirena

' Chihen zir bi tho jagahe

Har jah ki thai dil loti

Tho nind ma Kacharoki joan

30

Jidh-en girdaghen bagani

Haren goram o meshani

Iman-en hamu mulkani.'

Roshe shi Hudhai roshan

Chākur pha thufākhe ākhtō

Kha' ma Kacharoki joan.

Dachi akhtaghant danzana,

Shir pha nafaghan shanzana.

Guḍā badh burtha Sardārā;

' Ē thai dachi pha chi khara danzant

40

' Shir pha nāfaghān shahzant ?'

Gwazh-bl Gohara Hirena

Cho bi Chakura Mirena

' Sardar,' jawab gardentha-I

' Mala wadh-miri gon khapta-I

Hirana jaghino bitha.'

Rawachi pha-gali gal-akhta

Cho bi-Chākūrārā gwashta-I

' Phairi akhtaghant Lashari,

Sarthen sailaho bor thashi,

50

Shango akhtaghant kastigha,

Shungo tharthaghtant mastigha,

Main hir khushtaghan jukhtighā;

Ḍāchṛ ph'ē havarān darizant

Shir pha nafaghan shanzant.'

Gwashta Chakura Mirena

Sardāra shutha ma zirena—

' Gohar bi shawedha ladith.

Dēm-daṭṭha-ish pha Sanniā.

' Logh-af manan murdar-an

60

Phesh kharch phasanl goahdan.'

Urḍē dīr-saren jumbēnthāl

Suhvi rikhtaghen bangahe

Gajan banindi loghan.

Bagē guḍitha-ish Gwaharāmē

Bāskē buritha-I sārwanē.

Matṭhe Gohare hirani.

Zālē bun-jathā-ish shirrānī.

Gwashta Mandavā Jāmēnā

' Lajjan man kawand khohā khañ.'

70

Bivaragh¹ mangahi gal-akhta

' Bile chajjavi Rania

Koṭ gwāḍh-girah marēnān

Jo khllaghāh pharēnāh.'

Mir. Han mangahi gal-akhto

⁴ Nēn khilūh chajjavl Rāniā

Nēn koṭ gwāḍh-girāh marēnān

Nēn jo khllaghāh pharēnāh

E tikā bah phar gudlghāh

Main gudl-mathagheh chugzākhtāh

80

Syālānl shaghān khoshtāh.'

Guḍā mēl-khutha Lāshārāh

Hār-māll malhāna khākhtāh

Gokh shi Khaigarā khushkēnā

Mēsh shi Sham-sarā miskēnā

Bēlāh bahr-khutho be-gānjā.

Guḍā laḍ-khutha Lāshārā,

¹ Or Barivagh.

- Chham-didh khutha Nuhani;
 Havd-sadh phandar o hazhdsadh mēsh
 Gandlm drushtal sadh gwālagh, 90
 Drushādhe khuthal Lāshārā.
 Guḍā Chākūrā Mīrēnā
 Sardārā shutha ma zirena,
 Chārl khashtaghant barānl;
 Chān ākhtaghant chahrānl,
 ' Ma sadh logh jidaravlgha dltha'
 Rindārā galē bahr-bltha
 Urdē dir-sareh jumbēnthai,
 Hārmāll malhāna raftant.
 Guḍā Bīvaragh mangahl gāl-ākhta, 100
 Wāg giptaghan sardāre:
 ' Chākūr, khanavā kotā khañ;
 Nuhāni hazār mard bl
 Lāl-jukhtagheh Lāsharl,
 Bandān phalawān janglghā.
 Bi-āyant chajjavā shāh-gwāthl.
 Phādḥ-kizagh tharā grān-charl
 Dem-juzagh thara honlghan,'
 Gwashta tharigrūen mardān,
 ' Maṭhi khatamaen bachha na
 Bivaragh gondalan Rindighah
 Sahmentha jareh hindighan,
 Mirzigha mashande dath,
 Odha ki janun ma theghah
 Tharā thlr-daurē dir nyādhūri.'
 Sauvē gwashtanē hamē gālēghā
 Wāg ishtaghant Sardāre.
 Suhvi rikhtaghant bangohe
 Danze somariah rikhtant,
 Bivaragh ma-phira phirenthai, 120
 Go havd-sadh banguleri warnāyāñ.
 Guda Chakur ghussava brathigha
 Ya nermoshi na-nisht logha.

Sar-josheñ¹ Harēvē khafta
 Guḍā Sultān Shāh Husaini dl̥thal.
 Guḍā Mīreri Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazeri-nāmēnā
 Sohnaī thaghard shastātho
 Turkā gar-burtha goghāē;

Kāshid ākhtaghā jalte-palk: 130

' Chākur, Turk tharā loṭāl
 Ash tho ya howālē phursf.
 Mar ki ēvakhā daz-horg bl,
 Hathiyār ki ma bant-I,
 Ahhl thufakh' chacho bl?'

Chākur ākhto rū bīthal,

' Dast o dil wathl ambrah bant
 Hathiyara khami hechi nen.'²

Hathiyār gipthaghant sardārē,
 Shāh! yag-raheh dost-dārē, 140
 Guḍā hāthl phērithant khūnlē.
 Hāth! ākhto tak khafta.

Hindrī mañ gaily ā khafta;
 Giptal chi kshik phādhā
 Jamathal hāthl sar sūndā,
 Hāthl tharathā ērmānā;
 Shodha sobh-khutha Sardārā.
 Gwandenī katrāē mān-gwastha
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk:

' Chakur, Turk thara lotal, 150
 Ash tho ya hawale phursi.'

Chākur ākhto rū-bl̥thal,

Cho bi Chakurārā gwashtal :

' Main khuni naryane asten
 Hapt-phushta hamedha thashi
 Dost o duzhmanani dema.'

Lā-chār bītha go Sardārā
 Shahi yag-rahēn dost-daran

¹ Or Zar-josh, wealthy.

² Or Ānhiya thufakh hechi nen.

- Biyār-ish, manāri manzur-eñ/
 Haft'ān giftaghan zong wāg 100
 Haft'ān chanduml zēn-khosJjjagh
 Guda gozhmale khuthai **Sardara**
 'Tho di Duldula aulad-e
 Man di Chakuran Shaihake
 Go tho zor-en, go ma droh-en.'
 Khorchhath pha-nadhar phedbagh-en
 Guda haft-phushta hamedha takhtaghen
 Dost o duzhmanani dema.
 Khuni naryan narm bitha
 Gaughae girant-i bushkan! 170
 Shodhā phir-burtha sardārā.
 Turkā gar-burtha goghāē
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk
 Chākur Turk tharā loṭāl
 Ash tho za hawālē phursl.'
 Chākur ākhto rū-blthal
 Cho bi-Chākurārā gwashta-I:
 'Go mā zahranēn narshēr-eh
 Thai theghāri gāhwarēnān gwānkhā
 Āzminē wurē narshērā/ 180
 Hathyār dātfaaghañ sardārē;
 Sbāhl yagraheñ dost-dārē
 Shēr zahareh jumbēñthal,
 Shingo Chākur o shāngo shēr,
 Choneh drārizitbal miyānā thēgh
 Narshēr kotaghlghā khapta
 Mir mozhaghāh lālēnān
 Shodhā sobh burtha sardārā.
 RāwachI ki burtha kārđārā
 Go mātth makkaheh Mātthoā 190
 Gwasht Bēgamā bi bachhā
 • Chākur sardār-en sari Rīndānī
 Gwar tho pha thufākhē akfato
 Nl bashk-I lashkarāñ grānenāñ

- Zunū kahāreñ phaujāh ;
 Neh, pha Chakura Mirena
 Man si-sāl satar bhorēnāh
 Phusht pha phambanieh lungl.'
- Phairi pha kawate bitbai
 Sar-khard khutbai sardare 200
 Datbai pha Sahichen Domba
 Urde dir-saren jumbenthai,
 Zunū kahāreñ phaujāh.
 Pha Phir-Lakhan o Lakhoa,
 Nani, Nafung o Lakha,
 Sar pha Bolava shef-bithai,
 Suhvi rikhtaghan bangohi
 Ma Gaja banindi logha;
 Chhūt-chen¹ khuthai Lashari.
 Gwaharām du-jāh rozī ma-bā'
 Nēh gor bāth-ī nēh Gandāva. 211

V.

- Chākur pha shikārā rapta
 Bagāeh tharāē wārthal
 Lahze pha sa wad a nishta-i:
 Dachl akhtaghan' dahzana,
 Shīr pha māighāh shahzānā,
 Gwashta Chakurā Mirēnā
 Wa' pha Goharā hirēnā:
 'Thai dachl pha che kare dahzant,
 Shir pha maighan shahzant?'
- Gwashta Goharā durrēnā 10
 Wa' pha Chakurā Khānēnā:
 'Main hiran warthagant zahren sol;
 Main hiran wadh-miren go khapten.'
 Guda bag-jat melaven gal-akhtai

¹ Chhūt-chen appears to be a compound of the Sindhi words chhūṭi, safety, and chainu, ease, and its use here is evidently sarcastic.

- 'Phairi akhtagbant Lashari
 Shikko sailē bor thāshī
 Hir azh main khushtagbant jukhtia
 Shingo garthagbant mastia.'
 Chakur man-dila gran bitha
 Rindē hapt-hazār loṭāē 20
 ' Mā chyār-saḍh ya-thareñ warnā būñ
 Dane dar-shafun syarali;'
 Bivaragh Khan phadha dragana
 Wāgē giptagbant sardārē
 ' Chākūr, khēnaghā khamē khañ,
 Nuhani hazar mardan bi,
 Lalo khushtaghan¹ Lashari.'
 Guḍā gwashta sar-batākī mardāñ
 Jaro, jaren Rehana
 ' Bivaragh gondalan sahmenthe 30
 Hindiah ma-thars, ser-dathe,
 Reḵh zahranen whard-an!
 Guḍā Domb Langavāñ sh'ā khār-om
 Bivaragh Khan, thara dir nyadhun,
 Makh-om zahm-janen Lashari,
 Āfo banai manah-un
 Hoshagh phinj-khanun aptiya ;
 Nind o gind khai sith bi,
 Mulan pha khai de vali,
 Sitha pha khaia gon-khai.' 40
 Go hawen gwashtana taukhegha
 Wag ishtaghan' sardare
 Chari khashtaghan charanī
 Bol bastagbant pahrani
 Chari akhtagbant golani
 Saḍh logh jidarāiyā dithen
 Odha ma Nali-ghata,
 Shahr chārīṭha Gājānē,
 Bag jukthiyen Gwaharame.
¹ Or lāl-jukhtagheñ. See IV. 104.

Bānghavā khutheñ phāsānē	50
Pha Gājān kilāt dēmā.	
Bag guḍithen Gwaharāmē	
Dastā buritha Sāfanē ¹	
Matāh Gohara hirānī,	
Haweh zālī shūmat o shirrānī.	
Mel kuch-khutha Lashara	
Rosh-othane burz biṭha	
Lāshārī khurā gon-dāthē	
Rinda lashkara bhaj-bithe,	
Mīr-Hān ma-phirā phirēnthē	60
Go havd-sadh ya-tharen warna	
Guḍā Chākur ghamzamīā garthā	
Pha Mir-Hān ghama lahmēna	
Pha humbo chotaven Mirena	
Lahri khaur gawaran gipte.	65

VI.

Wela hadhiyen jawan athant
 Bāz barkateñ mard mān athant
 Mardān hamo arkān athant
 Go sahivan yak-tran athant.

Samaitha durren jane
 Baz mal-bagi banukh-e
 Nām Mahērī Gohar ath
 Man narmigha ludaigheth.
 Phēzdār kullē thangavān
 Nishtējanē āvrēshamān 10
 Gwaharam wadh pha minnat en
 Rosh o shafara balaven
 Nyama vakilan Chakuren
 Chakur girari akhtaghadh

¹ Sāfan perhaps stands for sār-phān, the equivalent of sār-wān (camel-herd), -as in IV. 67, and is not a proper name.

Odh gwar Maheri Gohara Nermosh hamodha phroshta-i. Phursitha Miren Chakura Wath azh Mahērī Goharā: ' Dachi chi kharen danzaghaint, Shir dan khuriya shanzaghaint.'	20
Gwashta Mahērī Goharā Wath bi Amiren Chakura: ' Phairi ki Lashar-potravan Rāmēn-Hān ghoravān Toda aruen khushtaghant Mēshi ma nīrā phakhagant Tut kambareñ bhorainthaghant Jat mēlaveñ grēainthaghant'	
Gohar shamēdhā laditha Baut gwar Miren Chakura Zahr-khutha Miren Chakura Rinden hamū lotāintha Pha sai shafa gobi jatha, Bivaragh thegha jug jatha ' Makh na jenun alama Pha Jatani hushtura.'	30
Chulē batāki mām-athant Jaro, Rehan sagh-saren Suh rav bor kunj-gardanen ' Bivaragh bil, pagasi ma bi.'	40
.	
Dāh gwar Lāshārā burtha ' Mar bi, ki mardān giptaghai, Rindan go syali jheravan.'	
Gwaharām thēghā jug-jathā ' Rind phujaghe nen main buna Thegha, kavochi tupakan Balan, Shirazi luran Bande Naliya-khaur dafa.'	
Roshā ki chīē burtha	50

Rindo bihan zhil-bIthaghant
 Man-akhtaghun sanden jughan
 Balan, Shirazi luran
 Khohan gende isparan.
 Jang badshāhl machitha
 Rind melaven phadh khishtaghant
 Dañ hav'-sadhā nigērithāi¹
 Go Mir-Han zar-mushten lura
 Chākur phirā bahmattaghā
 Thegh khashtagho oshtathaghath 60
 Kheri pha gwarpan dathaghant
 Charentha Phul Nodhbandagha
 Chakur khuthai Phul sara
 Phular chabuke jathai
 Phul go Hudhai qurzata
 Gwastha azh an sohren-zira
 Azh ghat garinbokhen garan.
 Gwaharam thegha gaj-gaj khutha
 ' Nodhbandagh, Rind-e, thai Lashar na-be
 Chakur khaia tala khuthen 70
 Sar cho kharabi burithen
 Chonan ki muli tror-khuthen
 Sevi go ya mushta khuthen.'
 Charēnth javāv Nodhbandaghā
 ' Ma Rind niyan, Lashar zih yan
 Azh Rindaniya bithaghan
 Shir Muzie mikhtaghan
 Loli Muzie dathaghan
 Manan loli dathai nem-shafa
 Man whav shaghen gwanzagha 80
 " Roshē phakhar Chākur
 Man jang nawhashi saitha"
 Mara haman rosh wal-adh.' 83

¹ Or nin gerithai.

VII.

Rind hawāl loṭāiṭha
 Dan chyar rosh ghobi machitha
 Bivaragh thegha drinbitha
 'Choshen na-jenan alima
 Pha Jatānī hushturā
 Ki thēkān ma loghā basthaghant.
 Ma galwar kharan hushtura?'
 Chandi bitaki gon-athant
 Ma pahar gozan khaptaghant
 Nam 'janani giptaghant 10
 Saughand mazain phirenthaghant!
 Gudā Sardār wāg-ē ishtaghant
 Syaho-baziya raptaghant
 Rind kull kafocheh tufak-ath
 Kull bal syahen nezagh-ath
 Tasen rikef doravath
 Phatten khawah o shaddav-ath
 Phishen sawas o chabbav-ath.
 Guḍā ḍāh go Lashārā burtha
 Bijar Rāmen wa' sarā 20
 Go phadh lalen mozhagha.
 'Rind phujaghi nen main buna
 Bandun Nali-khaur dafa
 Thanka ghatten gwadh-gira.'
 Roshā dī Sēvīā burtha
 Rind bihān zhil giptaghant
 Odhā Hudhā khār ākhtaghant
 Washen dunya jaur bithaghant
 Jangā khuṭho mān-ākhtaghant
 Tofan damame dirthaghant 30
 Rind jatho nibēthaghant
 Dan haftsadha nigerthaghant
 Mir Han, Bivaragh khaptant.

- Chakur phira bahmanthaghath
 Thēgh rastagho oshṭāthaghath
 Kheri gwarfanda khutho.
 Nodhbandagh sh'i gurea akhtaghath
 Guḍa Phul sara avzar khuthai
 Phular jathai chabuke
 Phul pha Hudhia kudrata 40
 Uḍrathaghā pha Phaugarā
 Pha ghaṭāñ grīnbokheñ gaṛāñ
 Pha phashinani badleyan
 Ōdhā burtha ma sar Shamē!
 ' Shabash !' Bahar-Khana khutha,
 Cho gwashtaī Nodhbandaghār
 ' Rind-ē, ki tho Rind blthaghē,
 Kulli ki Lashar na be
 Rind-e, ki phar-man khalis-e.'
 Guda jawav da Nodhbandagha 50
 ' Sardar, mar hawan rosh war-en
 Ki man shir Rindani mikhtaghen;
 Main makkahen matha manan
 Dathā ki loli nem-shafa
 Panj-wakht o zarden digara
 " Tho phakhar-ē Mīr Chākūrār,
 Roshē ma jangē dar-barē
 Jange giranen rohave."
 Mār hawāñ rosh war-ē
 Nehen Chakura khaia thala khuthen ? 60
 Gardēñ karabbīā jathēñ
 Bilan di muli ṭror khuthen
 Sevi pha ya rosha khuthen.' 63

VIII.

Kilati Haviv gushi: sari Rind Ghulam Bolak gushi:
 Chakur Gwaharam karakuta gushi: Gohar bautiya kharde
 gal gushi: philaven si-sal-jang gushi.

Yad khanan nam Ilahi
 Man awwal sarnavaghan ¹
 Haidar phusht o phanāh-eñ
 Hazraten akhir-zaman
 Biya Lorigha sawai
 Zir mani guftaraghan
 Bar gwara belan dileghan
 O salātī brādharāñ,
 Mangeha Rinda pha Bompur
 Kēch bāghē Makurān 10
 Mastharen logh Dombki-en
 Man Balochi manahan.²
 Rind Lashari awar-en
 Trān bastha-ish pha-wathāñ;
 'Biyāeth shēdhā bilaḍūñ
 Bilun giyafen ulkahan
 Jo mltāfā bi-kaṭūñ
 Bahr-khanun bi pha wathan
 Go rajl rana khadh ma lekun.'
 Biyākhtāñ dañ loghā gidhāñ 20
 Hukm tonden nakhifan
 Nokh khuthantesh adiman³
 'Bozhe⁴ boran baraghena
 Kotavani andara
 Saj-⁵ khane bazen bihanan
 Nuh-hazari markhavan
 Biyare bagan girdaghena
 Azh Nali-khaur dafa.'
 Gwankh-jatha jodhan bi khadan
 'Ēr-khafēh azh chajuāñ 30
 Khashe gali o palanga
 Jhul suhren kamalan
 Bauf morbandeñ lihēfāñ
 Hingaloen manjavan⁶

¹ Or sarlam khan.² Or meravan.³ Or nokhutha cho an ziman.⁴ Or khashe.⁵ Or zen.⁶ Or manjalan.

Sikkavo tasāñ bijorē
 Makurani kadahan
 Chakur e deh na nindi
 Ro wath̄i diren amilan.'
 Phoshitha Rindan wath̄i diṛ
 Pha khawāh o shaddavān
 Daz-gula gozan malan 40
 Hol go danti zrihan
 Phadh lalen mozhaghan
 Khakhtathant¹ go doravan.
 Ḍhāḍar o Sēvi gipta
 Dañ Jhal o Nīlaha dafā,
 Habb, Phab, Moh,² Mali,
 Dan Nali an zima,
 Gāj shahrā bastaghēnā
 Dan Maragaho deha,
 Sangar o khoh Sulēmā 50
 Giptaghan sher-naran
 Sang Mundahi dhaniya,
 Dan dath bi Methira;
 Baghchaen Kacho sima
 Dan Dhari o Bhanara;
 Nangaren Bijar thegha
 Jām Sulēmāna lurā.
 Gohar bauṭi ki akhta
 Azh wath̄i mal sara
 Girdaghen bagan dinani 60
 Gwazh 'Malik gind sarā
 Mal mani othiya bag-en
 Hande phedare manan.'
 Chakura dir-zanaghena
 Gwash bi durren Gohara
 'Nind ma Shoran joah³
 Kacharaka phalawā,
 Hēminā bagā bi-chārē

¹ Or Kasathant. ² Or Mol. ³ Or Baravo Shoran joan..

Nind ñe-andēshaghā.' 70
 Roshē azh Gwaharām shahrā
 Raftagħant kharde charian
 Bāragħeñ borāñ zawār-añt
 Pha shikār o sailahā;
 Hir khushtant jukhtaghiya
 Phar¹ wathī laf-seriha
 Mēhravā thēkān khawāthant
 Go badhēñ kirdāragħāñ;
 Raj bundathant hazari
 Azh du-demi zianeha 80
 Shingura Gwaharam thegha
 Shāhgurā Mir Chakurā
 Phlāveñ si-sāl jang ath
 Gohara hir phadhā.
 Sar-galoi baithagha }
 Nēsh rikhtant azh dafā. }
 Mārā dī ēkhavā dī ishta³
 Pha Hudhai asura
 Shash mushti pha badhighan
 Zaharā phēdhāwarā. 90
 Dard Brahimi Hasana
 Khashtathish go Chakurā
 Guḍā Sultānē Balochā
 Sahl khutha bi pha-wathan
 Chākur azh brāthī qasūrā
 Gwastha Satehgarhā.
 Pardawa rakhe Ilahi
 Manavo gudi tura
 Rind Lashari waryamen
 Hon-bēr loṭaghā. 100

¹ Or azh.²Or Dathaghanti sar-galoi
 Nēsh khashtant azh dafā.*The last line also reads Nesh drushtant man dafa.*³ Or Raj khishti evakhgha.

IX.

Nodh Bahram gushi: jaren Rashkani Baloch gushi :
imar Bulmat Kalamat karakuta gushi: baghar bautia
gushi.

Whazh-gushen Lori biyar wathi shaghar
Ma-sarā charen bairamē pāghār
Jawān mard dātārā girē dādhā.

Zi azh Sannia giyafena
Laditha durren Gohara shodha,
Ākhtagha bauti gwara Mira.
Chakura Shirazi gawhar-zira
Goharā durrēnā hawar dāthā

'Bagavo Milaha avur dan-en

Go ma Lashari jherave man-en.' 10

Goharā laḍē sar-jamagh dāshta
Dastā Gohar mañ Kacharak nyāstha.
Raptaghant Shorānā pharē sailā
Chakura Miri bandane shahra.

'Ma thashun dan baghchaen Gaja.'

Gohar dachi ma beghava danzant
Maigha shir dan nafaghan shanzant
Chākurā phurs azh Mēlaven jātā

'Zith khan jat, dai manan hala

Cho khutha khai go Gohara māfā?' 20

Cho jawāb dāthā mēlaven jātā

'Akhtagha Lashari phara chahra ¹

Guḍitha hir cho khēnaghā zahrā.'²

Chham-jatha durr-goshen Maheriya

'Jat, hame gale bile sheriya

Phuturen Rind ma deravan druah-ant

Dachi pha hiran hardame zahant'

¹ Or hame chindri.

² Or mardi.

Badh burtha Rēhānā Nawāvēnā
 Phuzh Jāravā jaur-jawāvēnā
 'Ma phara durren Gohara hiran 30
 Havbarā shāmālo janūn shirān
 Shart khanun haisi chotava biran.'
 Bāgar Jatoī jawāb dātha
 'Bakhu-an durren Gohara Sammi
 Hota pha bautan niyath khami.¹
 Shāh Husain chērava roshā¹
 Bibarī phēshā nishta ma loghā
 Dar-shutha² bāghār azha gēdā
 Chhoravan ilga bokhta pha dima³
 Gur-khanāna dañ⁴ mēdhira loghā 40
 Dēmā dar-khapta mardumē jawāneñ
 Sharr kalanch-ant cho dushtaghen shira
 Dholant oshishe kalaiyan
 Bibari gal-akhta mazen shanen
 Kiamaha minnate khuṭhai bazen
 'Chhoravan baghar bil, mani shamen
 I-katar mara phar wathi namen.'
 Na-janen joraejaven jatan
 Chhoravān bāghār khushta pha laṭāñ.
 Odh niyadh logha summaven salo 50
 Dast-kauliya phijatha danhi
 Hot azh mirani dara akhta
 Bibarī gāl-ākhta mazen shāneñ
 'Agh tha pha baghar na khuth khai⁵
 Man thai bhen, tho mani bhai.'
 Sūrihā pha dēmā jawāb dātha
 'O amul-main, sabr khane gona
 Ya-barē bosht, gāl mayā go-mā,
 Man phara baghara khanun chona
 An dighar shahmi bith azh hona⁶ 60

¹ Or Kalmatiani rohav rosha.² Or Dar-khaft.³ Or Chhoravan irgara phara dima.⁴ Or ma.⁵ Or na-ro bai⁶ Or phur hona.

Shingurā shast, shāngurā **phanjāh**
 Drust **phar** baghara bithagha yag-jah.'
 Omarā nashkē ishta pha kaulā
 Hongireñ Bālāchā phara honā
 Sūriha Dōdā phara gokhāñ.

65

X.

KALMATI SHA'AR.

Bor Kalmatīyāñ basthaghan
 Shēr manahā āhizaghan
 Moṭh, gur, shīr warant
 Gokhi zhalokhen roghana.
 Bag-jato khākhtāñ rasthaghā
 But o karai sisthagha;
 Āhin ki odhā dāshtaghan
 Khadan pha rashev dithaghan
 Hone ki anzi grethaghan
 Shāra katakā giptaghan,
 Jalu ki jodhan bithaghan
 Jodhan go arifa phithan
 Brathan saulen phusaghan.
 Bagāñ balā zurtha shumē
 Bagan haren gorame
 Meshan chulumb padhen buzan
 Mehi go mashken mahighan.
 Mir Hot tumānā zahr khuthā
 'Algh shutho khargazan
 Kalmatīyāñiē janāñ
 Bagāñ bigār trākoraghē
 Bē bal jāmē jokahē
 Nelan ki honi-izh barant.'
 Tratan lakori basthaghun
 Phidhan bihan bal-dathaghun,
 Sima Wakavi gwasthaghun

10

20

Go duzhmana gon-khaptaghun;
 Gwankhe manan belan jatha
 Tuta miskani Sahak,
 ' Dasta jaghar-buran janeth 30
 Mizirimazan-tape luran
 Gindun Hudha chona khan.'
 Shāl mēlē phirēnthaghan
 Bag Bulfatā gardēnthaghan
 Hon-ish phithani giptaghan. 35

XL

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION A

Gwaharam gushi; hawan rosha ki Mir Han khushta.

Mā mukabil būn brahnagheñ dāne
 ' Gor-char o patti mulakat-an
 Ya-sara biyayan Rind o Dombaki
 Bhanjar o Jatoi tana'-wani
 Rind khakhtan go mozhaghi phadhan
 Amsara thihani bi-er-rikhtan
 Azh hamu halka hon wathi giptai
 Khushtai namena Malik Mir Han.
 Chakur shabe azh-gura bokhtai
 Dāṭbaī daz-laṭē phara gokhāñ 10
 Sirmughe gwameshan bi-chareni.
 Thān-gurā Rēhān o Safar gurdeñ
 Ahmad go Kaloā sahāvēnā,
 Chi shai ranj-ath o nawath-rishan?
 Rāj pha Bhēniya charēntho,
 Dast-atho Bingopur hazār-ganjeh,
 Dost ma lālen manjavā hand-ath!
 Malimi hona be-gunasena
 Hān Gwaharāmā kanjukhān bastha
 Mal pha Milahra zhalāngēnthā. 20

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION B.

Gwaharam Nodhbandagh Lashari gushi: Rinde Lashari
karakutan gushi.

Waspāñ jawānāñ mulk Balochāñ
Savzant Milahe dave syah-jo
Gor-charo ḍanani mullan khatan¹
Har phithē waqtē kiāvā khākhtan
Go kunarani phakaghen wangah.
Man nazar jadh pha rakhtaghen chhaman
Azh mano dēmā Roshtumē rustha
Chākur o Harāñi naryāñ zongen
Rājiē azh bēniya² bigardēnthā
Khoh saro ghaṭāñi bi tapēnthā 10
Drapo Rindan baraghen boran
Che shawar ranj-ath, o nawath-rishan ?
Gonathe Bingav phur³ hazar ganjen
Chetarvo shahi pattan o bazar.
Shai dost man mariyan athan lalen
Gardagar⁴ minnate man lotan
Khāwīnd bājāñi bālādh bāthāñ.
Yag-sadhe dath, dah-sadh omedhen.
Manan omedh khapar rej-en
Asaro omēdh niyath choshen. 20
Ya-sara khaiyan⁵ Rind o Dombaki
Banara Jatoi thanavani
Haqq avo halka a-burtha chonan
Malami hona be-gunaskena.
Chākur 'aql cho zānaghāñ kambā
Phirwaliya gon whanagho hoshen

¹This should probably be mulākāt-āñ, as in (a) 1. 2.

²Probably Bheni, the name of a place.

³This should probably be Bingopur, the name of a town.

⁴Probably this should read Kirdagār, the Creator.

⁵Khanjan, given by Mr. Mayer, seems to be a misprint

Sar na dashtai cho gwasaren Mir-**Han**
 Dan Naliya o thank-dafen ghatta.
 Rind azh taziyan hazariyan
 Ēr-rikhtāh pha mozaghī phādhāñ. 30
 Ma di go Mir jamsaren phauzan
 Usara thihani bi-er-rikhtun
 Khushta ma namena Malik Mir Han ¹
 Go do Shaihaki bingaven bachhan
 Hardo Sohrāven ser-tamāēnā
 Na-saren Hamal Kehara shimen
 Chanar o Hoten o² Safar gurdun
 Jiand o³ Pheroshah manayani.
 Azh sari Rindan gor-khushen Āli
 Thamahah saulen phusaghe khushten 40
 Azh hamo halka hon wathi gipten⁴
 Zamaren dumb ghumari bitha
 Na-sahiya dangaran shitha
 Datha ma daz-late phara gokhan
 Simuren ⁵ gwameshan bi-chareni
 Dukhavan Rehan o Hasan matti
 Ākharan Khohu Barth phara Mira
 Phil Aliya pahlewanena
 Pahr na bandi nishtaghen sattan
 An mazan padhaki jani zaunkan. 60

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 2.

Mir Chakur Shaihak gushi: sari Rind Badshah gushi:
 Rind Lashari karakutan gushi: Gwaharam phasave dath,
 gushi.

Zyanaho Gwaharam go hamen badha
 Go Balochi isbedhaghen garda

¹ This line is corrected as above from (a) line 8. Mr. Mayer's version is: Kushta mā nāme nām alik Nūrān.

² Or Rehan, see (a) 1. 12. ³ Corrected from Jian do.

⁴ Corrected from gitani; see (a) line 7. ⁵ For sirmughen, see (a) 1. II.

Nām Naliyāho bēdaghā basthai
 Nam cho Nodhbandagh burthai burza
 Yabara nazentha wathi banzi
 Baedhan Rind bahrani tazi
 Malema Milahi nighor phadhan
 Pahr haman bandatha girare.
 Jukhtagha Bangi o Hasan Nodhak
 Ādamo Nodhbandagh manayani 10
 Ahmand go Kaloā sahāvēnā
 Thau khishta gori phrushtaghen rumban
 Roshe ma granen phihano jange
 Azh phadha Rinde gondalan warthant
 Man maghundan bastharen jahan.
 Rumbi azh Dabani kilat zurthai
 Gin ma Milaha-dafa khasith
 Mañ tharā chosheñ na-jatha āhū
 Man shair pha phurkhashan na shastathan
 Phasav go changani aghaziyan 20
 Dan thai baladha sahaviya
 Azh mani chapole mazariya
 Thāv ma chalen gozh bunā
 Sar thrahāna cho kurthaghen (mādhin)
 Sar thahure man 'alama khunda.
 Nēmavo Gāj Gūjarāt gwastha
 Nēmavo be Phalpur shutha rullā
 Thau haman Rindani salamiye
 Topava bauren chadar jalai
 Thau ki sher barani laghorani 30
 Ma sara syahen ashkaran dohe!
 Nin Omara pahnadhi gwaran dake
 Gon-khafan lalo khushtaghen mardi.
 Ma haman Rind baraghen boran
 Gah sherun o sar bur letun
 Khakhtun go badhan hardo demena
 Khotagha thewaghiya talab-dar-uh.
 Baz-gushen Gwaharam, jawan dil-gosh khan

Shar safar khan, daur phadha gardi	
Shartan be jallaki bicharenan	40
Go kalaman gard khanan ahir	
Bērn azh dostānī dilā kinzant	42

GWAHARĀM TO CHĀKUR, 3-	
O mani shahi aundali brathan	
Biyayanto Rajani gehen mardan	
Las Lashar Han Sardaran	
Biyayanto diwane khanun brathi.	
Man ki ma shair tanjava ditha	
Chakura gwathe ma-sara bitha	
'Chonan gumara ¹ khaz malik bitha.'	
Cho wathen mard-an namarreni	
Sha manan barie da roshe	
Man Sammavo Bhattian bicharayan	10
Thattavi phauzhan ma-sara reshan ;	
Asa pha chappoan man daran	
Asa layan cho dakhana wara	
Bungran granen logh mughemani,	
Thosagha Dilli Turk dalekhim bant.	
Dathen jange go nawath-rishan,	
Rind chi jahla kenthaghan burza	
Man Kilat bith ma nighor sarthen.	
Man hawan gal gwashtane rosha	
Chakura syahen phandare khushta	20
Chakura mardi khenagha man-ath	
Jhal go juhla ^a na gwazenthant	
Sanj go Sangwath ^a na phirenthant	
Gurgin go wa'-rodhen damamoan.	
Howe! howe! ki sobh mani bitha;	
Ma jatha chapole badhiyanra	
Raptaghant gori bor kator-phadhen	
Har davare pha masharen Sevi.	

¹ Perhaps for jāmārā or zhamārā, ever.

Chakur pha zendane ghame ziri.
 Chakur pha juhlen khandaghan **burz bi** 30
 Mandavo shahi phusaghen ber-bant
 Khoshti ma drashkani bazen sayan
 Manthaghen gurkhen ash-phadha gindi
 Baro hamān dēhā ki guna phashant
 Alaroani shir gawah banti
 Mañ daf o dēm² o brinjanen rīshāñ
 Pha Balochia chukh lilhayān
 Zal pha Jamoti gal-ayant
 Chukh sharikh bai go Jat Gophankan
 Dast ma bazen jhapaghan resh bant 40
 Topav ma bavaren chadara pandha
 Ma sara syahen ashkaran dohe.

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 4.

Mir Chakur Shaihak gushi: sari Rind Badshah gushi:
 Gwaharamar phasave dath gushi.

O khumēth nosh khañ thīraghē dānā
 Baz khane phili gardan o rana
 Tikkaeñ wāgān dē kumundēnā
 Whashīyā azh Sēviyā mawā gardāñ.
 Shakhalo sarphuran sohaglyan
 Pha murādē ma dēravā dāthāñ
 Bosht mañ shazhmēhā harēviyā
 War gadēmā mañ hādhirē jam khāñ
 Azh badhan khohen thIware sham khañ.
 Hakk o nāhakkā phadhā gardāñ 10
 Jagh nāwhashēñ ki basthagheñ bandāñ
 Ma hawaN deha ke ale gindan.

¹ In Mr. Mayer's version this couplet reads:

Roth¹ avo drashkani buna nindi
 Zahranen sheri pha phadha gindi

² Mr. Mayer's version has 'barotan' instead of 'daf o dem,'

Kaul-en go haisi chotavo phaghan
Yabarē bushkān mah bāzeñ shēfāñ
 Jam azh bal nezaghan gark bi.
 Biyaith hawan nar ki wadhae akhtai
 Kadahe phur bithai hasevani
 Man di azh Shahen Qadire lotan
 Sobh pha Sevi phuturen Rindan
 Geshtar azh hir'-phadh thanakh-rishan
 Azh-phadha chukh jano Mughal rokhi bi.

20

CHĀKUR TO GWAHARĀM, ON LEAVING SIBI, 5.

Chakur Shaihak gushi: sari Rind Badshah gushi: an
 rosh ki Sevi khili kharde gal gushi: Gwaharamar
 phasave dath gushi.

Bilan mar-lawashen Sevi
 Gauren badhani margavi
 Jame Nindava Bhattiya
 Sai-roshan bahra negha
 Si-sāl uvt o uzhmārā
 Jan-jebhavan jangiya
 Thēgh azh balgavā honēnā
 Chotan cho kamandi boghan.
 Jukhtānā nashant lārēnā;
 Warnāyāñ du-mandīlenā
 Laḍ ma ḍeravan na rusthant.
 Arifen phitha sar-sayan
 Misk ma barutan na mushtant
 Whard dumbaghan meshani
 Karwali sharab sharr joshant
 Shāhāñ pha nishān yakē nēst,
 Drustan warthaghan hindiyan
 Theghan pharahan zivirenan
 Shartan dathaghan shimenan
 Bachaki lawar banziya.

10

20

Gwahrām muzheñ Gandāvagh
 Singhē ma ziriḥ phirēnthā;
 Māchlyā lawāshta lanjāīth.
 'All o Wali druh-daran
 Bag girdaghen bē-shon-eñ
 Yaki kilata be-ron-en
 Hagh kawali Turkanan
 Rind baraghen boranan.
 Gwahrām azh dudē handē bt
 Nēh gor bāthī nēh Gandāvagh!

30

XII.

CHĀKUR AND HAIBAT.

Haibate Bibrak Rind dema ya kaul khutihe
 Sai-phara chapen dasta nohata jathe
 'Har khase mani бага gon khafi
 Ān ki moli, khandagha andema chari.'
 Na-ghumane Chakur lokan lah-jathai
 Haibate Bibraka syah-gwadhani shudha
 Lachitha Rinda pha mirai merava
 'Ān wathi бага nelun Miral-potrava'
 Chākūrā tēk phalitha gonokhā sirhālā khuthant
 'Chandie choshen leravan
 Name Hudhai man faqiran bashkathaghan.'
 Hai na bitha ki dahi akhtagha
 Bag go Gwahrāmā burthaghā
 Rindan go zahmi takai datha Lashar-potrava.
 Kamatha Rind; gartha garokhen naryan.
 Chakur chham phrushta wathi gudi ghorava.
 Na-ghumānē dahzē rustha Nārī Khaur dafā
 Haibate Bibrak go wathi tond phaghani ghasa
 Zahmi takai datha go Lashar-potrava
 Havd-gist Mirali datha bagava ravagha
 Sai-sadh phanjāh khushta go Lāshār-potravā.

10

20

Phanjah khushta kull kuran-whan 'aliman.

Har do Rājān ḍoliāñ burtha

Geshtar doli Lashara ghara.

Baga pahnadhi khuthai, datha Rinda pha mirai merava,
'Ān wathi бага nelun go Miral-potrava.'

Chakur mushkila kharani gushant

'Hawan бага phithi mardan burtha,

Phithi mardan go mani brathan geshtaren

Akbat roshē mañ mani kāhoā raven' 30

Bazgan na bhoran, ladhara asa na dean,

Khai gwar gire, arawa khanan.'

Sai-chyār roshē chachroen trānaghā

Haptumi rosha bag jug-jaha ghasa

Hawan mazeri-neshen leravan jate Kotala.

Chakur inam datha Nari go Sevi shahraka.

'Bhar, Mirali, thai savza thiragha.' 37

XIII.

CHĀKUR AND JĀRO.

I.

CHĀKUR TO JĀRO.

Chakur shaihak gushi: Jaro rishani giragh rosh gushi:
Haddeh khosh gushi.

O Mughal sanj Khān naryānā

Ahūā shēr gumbazēnā

Zēn trunden Arablyā

Thańk nazlkhen biginār.

Dan man kharan hiyale.

Rind mani khohen kilat-ant,

Khushtaghen Rindā galo nēst.

Hardo dema jan dari.

Lēv chitoī kharoāñ,

Jaro di kharch katar yukhtaghiya 10

Gonl-an bandan jathiya
Brinjanen rish giptaghiya
Haddēhā pha zor gipta.

13

2.

JĀRO'S REPLY TO CHĀKUR.

Jaro Jalamb gushi: Chakur phasave dath gushi,
Gozh de, O khanden Mazido
O Mazido, bange halen
Bange hāl o bāz khiyālen.
Drogh ma bant, Chakur Nawaven,
Drogh ma bant, ki drozhī na bai !
Drogh azh dathana darra bi,
Azh zawana bi sharrena.
Rasten, O Mir mangehani!
Rasten, O Chakur Nawaven !
Main brinjanen rish giptaghiya,
Azh ma phawen sahe giptan,
Azh wathi gudi miyaran,
Azh khēnaghīamī shaghānā.
Roshe Haddeh o Shāho biditha
Dir logh-an ma dighar-en!
Gon athi sanden khamane,
Jābahe phur azh thangā,
Thegh nokh-saj barāk^h ath,
Kharch katar jukhtaghīyā,
Goni-an bandan jathiya
Pha dil-kāmā khutho-khisht.
Haddēh tīlhana niyak^hhta,
Phopul o hiran warana,
Gwar janan chyar-kullaghena,
Gwar Chakur durren gwahara,
Gwar Bānānā nek-zanēnā
Thanken amzane na nishta.
Haddēhā phol ma dighārā
Haddeh dighara du-marden.

10

20

29

XIV.

NODHBANDAGH SHA'R.

Nodhbandagh zar-zuwal gushi: imar wathi sifat **kharde**
gāl gushī.

Kungurāñ, O Kungurāñ !
 Kungur jaren brahondaghan!
 Gale gaziran avurtha
 Aiv phara haisī sarā,
 Chosha man gindan zahira,
 Zulm phara bēdā^{dh}ihā.
 —Drust dafa rish avurtha,
 Nāmard rish jahl khutha
 Khond o khuriyāñ gwāh-khutha
 Chungē avur gaukh phadha. 10
 Mardā haweñ vās na khuth
 Beronaghen mar gwar janan,
 Choshen ki churi kukkure
 Jant-i nasoa ma-sara.
 Nindith grehi pha-gura
 Āhan ki khashi phar dafa.
 —Go ma sakhien meraven,
 Go ma bakhilen jheraven,
 Jhērānt o hanchosh gushant,
 Suta karira res-deant; 20
 ' Mal na bi pha Nodhbandagha.
 Phul na-zai ma mausima,
 Shazhmaho phuren nokh sara
 Zaith niyari khuragha.'
 Ni nadhan athant jauren badhan,
 Zi pha shaghana na khafan ;
 Agh ma phaso phosti khuthen
 Mal cho mughema melathen ?
 Cho munkira yak-jah khuthen?
 Māl Muhammadē zir-ath, 30

Haft-sadh hasht-sadh goramā,
 Bag girdagheñ bēshon athant,
 Shartāñ na dātha hizhbarē,
 Bhedi rangoi bayan ;
 Azh ma na zitha katulan
 Bungaho granen lashkaran;
 Dātha bi-nāmē Kādirā
 Bi momin o whānindaghāñ,
 Bara asilen dargura.
 Sohva larian waran,
 Biyayant ghazi whazhdila
 Whazhdil mani nam girant.
 —Dadh na lekhan chadharan,
 Khēs go khawāñ o jābahā,
 Mirsī mazaih-thapeñ lurā,
 Ēshana ghazian barant,
 Sari kafochi sai-sadhi,
 Phar yak shafā oṣāraghā,
 Sohvi bi suwaliyari burtha
 Domb gushokhen langavan.
 Jawāneñ sarf Rabbā lavāñ
 Shughra hame gal khanan.
 Choshen suwalie miyaith,
 Biyaith o ma loti amrisha,
 Ki 'Baufa go hathine khasha.'
 Ē dadani chie niyai!
 —Khaule manan cho Omara,
 Cho Omarā khaulē manāñ,
 Man bashkaghe band na ban,
 Band blaghe marde niyan!
 Harchi ki khai azh Kadhira
 Sadh ganj bē-aiv darā,
 Ziran pha rasten chambava,
 Buran avo kharch sara,
 Ni bahr khanan go hadhira,
 Nelan khanan pha phadha.

40

50

60

Guḍā mani brāṭh bingaveñ
 Brāzākht o brāṭh māngēnavāñ
 Kahr bant āptiyā girant
 Mirat milk johagha
 Nodhbandagh māl sarā.

71

XV.

DILMALIKH SHA'R.

Shartāñ malukhen' Dilmalikh
 Azh khēnagh o kivar āburtha
 Brāṭhī payāfeñ mēravāñ
 Diman Rindi deravan.
 Rindē janē 'Nākho' khanant,
 Dasa ma dastan deant,
 Rēmā malukhen' Dilmalikh
 Buri pha reshen daddavan!
 Ni bilan mani phadh-mozhaghi,
 Thasen rikef o doravi,
 Ma phishen sawasan zom girant.
 Manan kadro khumethani niyath;
 Ma dathan pha sunyen pheshaghan
 Bhedi rangoi bayan!

10

Rindā Hudhā Lāshār na khant.
 Musalman Hindu na bi;
 Trag na ziri kafiri.

17

XVI.

Shāhzād Chākur gushi.

Shē-phara Langāhāñ du-zahamēnāñ,
 Nahar o Kuhgan ser-tamamenan,
 Dar-khafant Dodai phara zahma.
 Thēgh azh savzeñ āmaṇā rastha
 Man maluki sar-khofaghan shipta.

Bakhmal o bulghār Harēvīyā,
 Chhil hazar Rindan wa' sara gon-en!
 Khai Humau go sai-chyar lakha,
 Chapari zorakb-en avur rajan.
 Rosh dar-akhta, phauzh phedhagh bi, 10
 Urd Humauni baz be-ganjen
 Lakari saya sudhaven balan
 Ma dighārā jāgah niyath phādhā,
 Murgh ma balani sara nishtant,
 Hand niyath mardār o nariyānār.
 —Gwankh khutha wa'-rodhen damamuan
 Chhil hazar dade-potraven mardan;
 Ma hiyalani dil na chandentha,
 Phuturen Rind pha dapaghan khakhtan.
 Ma Hudhā āmāne shumē bālādh 20
 Gwar jan o thango-droshamen bachan,
 Shart avur haisi choṭava bitha.
 Thagwar akhta go khauli Turkan.
 Manchitha jang go tufaki thiran,
 Pha sagharan saroen lilan,
 Der na bitha dan-dama dhakhe,
 Āf shir bitha dan-dama nakhe,
 Ma nazar khuth go rakhtaghen chhaman!
 Urd azh chapeñ phalawā phrushta,
 Phrushtaghan rad-galu Miral hame 30
 Chund azh Mīra-nēmaghā khēnthā,
 Zor khutha Dilli phuturen Turkan.
 Jug-jatha Mai Banari Shaihak,
 G'hor-khutha Rindān pahlavānēnā,
 Phusht-khutha Dilli zahranen Turkan,
 Zahm-jatha Rindo baraghen boran ;
 Phrushtaghan Dilli Turk haram-khoren,
 Ma lajjava alkafan Balochiyan.
 Hapt-hazar nar-sheri garakhenthai
 Jahl jandara malana drushta. 40
 Sai-sadh Rinda phalawā khushta,

Allano jangânî julav-gîra,
 Allano gēdhî gwāth-sareñ syâhâ,
 Noh khushaintiha go Nohak âkhta,
 Balash sultânî sarâ Mîrâ.
 Bêrath¹ha Dillî kōt hazâr-ganjen
 Odhâ hasht-pahrî ðeravē dâthaî.
 'Mâr² karâr bant o bor bi-sâhsâr-ant
 Gosh-numà sâhsârî damâ nokheri
 Som-ish chi simân hukmân dîr bant. 50
 Mañ dî go hazdah bingaveñ bachhân
 Mândrî bâzâr warân bhangâ,
 Lîlênân³ drikhênân sarî suhvân
 Duzhmanî mardânî dil-phushtâ.'
 —Mard ki azh Sindhî phalawâ⁴ khâyant,
 Chajuê Rànlyà payâfênâ,
 Phrushtaghen Uchhî nuh-thaleñ bâhîn,
 Nēm-shafî kahreh zârihân khilant!
 Pha wathî khauliyân buzurgênâ,
 Pha wathî lajjânî hudhâbundân, 60
 Pha makho nîlâ phara dostân.⁵
 Vêravâri gudî mahrwareñ mor-ant!
 Syâh manâh boeñ lashkarân zîrant;
 Avr manî bândhân amîriyân
 Nêsteno pharwâh garz azh khasâ,
 An Amîr gindî Châkura sâya! 66

XVII.

RIND-DODAI-JANG.

I.

Bijar Phëroshâh gushî: sari Phuzheñ Baloch gushî.

Gagar aṛhat bahant shafî phâsân
 Mân manî Bijârî bunindîân,

¹ Or giptal.² Or Hot.³

Or Mêlaven.

⁴ Or nēmaghâ.⁵

Or jannat-suhrân.

Nîñ na nindâh ki dêm-bazeri halkai;
 Mah rawân odhâ nangarenî Brâhim,
 Nangarenî Brâhim go Muhammadâ
 Wârth sharâvâ ma kadahêâ zarenî
 Wâr' sharâvâ, dà* manî bahrâ
 Agh phara râzîeh-dilê dâthaish ;
 Nahi tha Rind na bî, Dodâî manî brâth-en ;
 Khoh na bî, Hindustân rivâyat-en ; 10
 Sindh na bî, Phailâvagh manî jîdh-en;
 Châchara soreri âf manân dost-eri,
 Mân manî bachânî dafâ whash-ant
 Dîr-ant azh Turkânî hawân lat-ân.
 Pha mawâlîân Sindhri jawân-en
 Āf baz-en o bhang arzân-eri
 Dâr loghânî gwarâ bâz-eri ! 17

2.

Babar Sohrâb gushî : Dodâî gushî.

Hâzhava sar ! kî chē gon-dâthâ ?
 An mazen-thaperi thēgh mân-àyan,
 Thîr mah âlaen-kashê gwâh-bant,
 Gondal mârê khaḍ-khanant jânâ
 Dast Rindâno bâragheh borâh.
 Thî-phithî roshê drogh ma gardânê
 Go medhir o sardârâh sakhiyênâ
 O kalâtânî gardaneñ shâhân.
 Ê havar charî ranjaveh mardî
 Ākhtaghâ gēdhîâ gidharâna 10
 Ākhtagho mēhmân manî thēghê
 Thēghavo Bijar jadha savzeñ.
 Zâh kî jânbozh bâz-atthan jânêl
 Phur niyath maîh roshânî kaṭor zarenî.
 Gwâh manî Jongo-en manâyânî,
 Pha chî rangî bâlâdh manî dîthâi!
 Drogh na bandîṭb ki khâr mardâneh

Mēdhirī sâlokh droshamefi bachhī.
 Man wathī jangānī kalâ gīre
 Girdaghen bagānī phanāh mīr-en 20
 Rakhtaghenī chhamānī charāk-nīr-eñ
 Phāṭhanī brāthānī sutum-zīr-eñ.
 Nīñ ishtom, ki āhirī bīṭha,
 Zyādhahen matān thēzhaghī shītha,
 Hūr manī nighrān o pharēshānēñ
 Tahgdilā roṭh go daz-gohārakhān ;
 Māhaur go ambrāhān na gwārentha,
 Go wathī nākhoā khavīhenā! 28

3-

Jongo Ghulāmo gushī : Babarār phaso dāṭh gushī.
 Jī zirā māhaur basthaghen nodhān
 Kaunsh pha thalānke barān būrzā,
 Gon-dēān honiān risālatān :
 O manayānī Babaren Sohrāv !
 Sindhā go shorī manān shastē,
 Gwāhiyā gālān azh mana phursē.
 Gwāh hamānh-ant ki azh phadha dārant,
 Mohrī vāgāna na ginārant.
 Man phara chiā aiv khanān, Hānā ?
 Dodāi yarangen bahāzur-ān 10
 Lāsh ki shāirāno salāhānant !
 E-kadar mālūm-ath manī hathā.
 Tho am-rikēfiyā gō ambalān khākhtē,
 Yāzdaho yarang bahāzurān,
 Man dilā niyato murād ēsh-ath
 'Sh-ē-pharī g'hānoē bi-gardēnūn !
 Tho gwar-ākhto ki zīṭh phadh-khisthē,
 Tharā dor-khutha Rindī sudhavo balān
 Duzhmanī chāmpola hawashēnā.
 Tho mayārē ma dambaghān zurtha 20
 Nangaren Phēroz rana roshā,

Tharâ drap azh Shaihak lurâ bîtha,
 Mëhlav shër-bhîm hudhàbundë,
 Sar azh sêrisârân na phârêzthë,
 Azh daryâyânî lahar thêlânkân,
 Tharâ dar-burtha Mâchhiyân harîyênâ !
 Cho thav-ë mahlij ër-khasheñ warnâ
 Bâzen gwar Bijarâ varyàmênâ.
 Mañ hël Bijar mâhza**b**â sahiyân ;
 Nën pha-guzâr thârî-mâdhaghàn zîrî, 30
 Nën shahr-lokân, bahranî tâzî;
 Whard bawarant bingaveñ hot-ant.
 Sambar o sîr manahâ râz-khant
 Shimbarâ jânî sar-jamë khâyant,
 Āñ khavâhâ ki mañ gurâ shêf-ant,
 Phêshâ thaï nâkhoà gwarâ dâtheñ,
 Dâina azh hamâ chîtâ khotaghë ër-en! 37

4.

Hairo Mandos gushî : Dodâi gushî : Bijârâr phasavâ dâth, gushî.

Thêgho arjalâ naptênâ,
 Mañ dostî lurâ savzênâ,
 Dâi bi kaḍanà zivirênâ,
 Zar-zîreñ rahâ aman dai,
 Jukhtâ bandî pha gahniyâ,
 Goâ go rahâ phârêzî !
 Phaighâm âkhtaghan Rindânî,
 Mëlav-châdharerî mardânî,
 Rindân zahm-janen phâdh-âkhta,
 Nàmë mar-khushen Bijaren 10
 Vâdî go Malik Sohrâvâ !
 Bândâthe Hudhâ chosheñ khant,
 Phauzhe chîthaghen jumbênùn
 Zardeñ dîgar o bânghawâhe.
 Dâne darkhafûn sarâen

Rekhî dâmane dîr-pândeñ ;
 Ganjî rohri phêdhâgh bûñ,
 Rind Dodavâ mērenûñ.

Mat-gēghûñ gēheñ warnâyân;
 Nâthû mal bigipt Shâhzâda,
 Miskânî Walyâ Chatâyâ,
 Shambo shavgureñ Shorânâ,
 Mâdan Allanâ gurdênâ.

20

Iptî lashkaro grâneñ phauzh
 Âf-banavî mân-âyant,
 Hoshagh chof-khanan' âptîyâ.

Mañ go bahirânî syâhâ
 Dast-nêzagho Lakîyâ
 Pholân o khushân Bijarâ
 Phuzh sohavo sardârâ!

30

Bâshântî thufâkh hanchi bî
 Phadâ' pha phadhâ, mērenân,
 Jahdhî mēlavē gon-gēzhân,
 Dastâ man gwarē phirēnân,
 Thêghâ man sarâ bhorēnân,
 Chonân ghut-khanâh katârâ
 Biroth dah birjakâ râdhēnâ,
 Râsteñ dast manî honē bî!

Bijar azh kulung-zēnâ
 Wafsî ma phirē shâmî bî;
 Ya-mar azh mano hindîyâ
 Zîrî jâbahâ Rindîyâ.

40

Sobhâ pha thufâkhe kañî!
 Ahdhân gwar janâh dēr bandî,
 Sath nishtagheh dîwânâ,
 Ma Hairo Tâsoânî khushta,
 Phâgh biravē granch bastha
 Thûnî Dodavē chandēntha.

48

5

Bijar Phëroshâh gushi ; sarî Rind bâdshâh gushî.

Nishtaghant sar ma Sindh hazâr-ganjen ;
 Khîhavâ Lâl Mandavo shâhî
 Azh sharâbânî zyâdhahen chârân,
 Kaïf go mâjûnâ girâkhênâ,
 Go naren Rind bâraghen borân.
 Jêhalen chârî bi-shâkârthan',
 Jêhalen chârî whazhdil khâkhtan',
 Whazhdil khâkhtan' azh hasadîyâri,
 Gon saro phirî phrushtagheh tâlân ;
 Chosh ma dîwânê hawâl dâthaish : 10

⁴ Chârithon sarhad mazâr-bauren
 Basthagho nêshen lëravë penden,
 Go sarîn âho âsinen mêhân
 Jongalâ maho mähghamî gipta.'

Shodh raptûn man Sindh hazâr-ganjen
 Phar wathî gwashtiyâ khudha Hânâ
 Hâjîhânâ go bâraghen borân,
 Ghâzîhânâ go phaldahen malâh.
 Dodâi zorâkho bharjalâ.

Bor Hairo Tâsoânîyâ 20
 Sak-ath pha shâroân badhânîyâ
 Nîmcha Nâthoâ jadha naptë
 Sar azha zong mähvala khenthaï.
 Dar-burtha Mâchhîân harîyenâ
 Têk go dîr-nyâdhen Namurdîân.
 Mêravân sultânê amîr nindant !
 Jâm Samâil, ki azh mana phursë,
 Babarâ dar-gêzha azh loghâ;
 Thî-phithî roshë drogh ma gardanë
 Go mēdhîr o sardârâh sakhîyenâ
 O kalâtânî gardanen' shâhârî. 31

6.

Hâjîhân Ghâzîhân gushî: Dodâî gushî.

Shâhî durangen bangulân
 Bile' zâîfî wazwazân !
 Dard ma-sarâ gêzha manân.
 Thafsî manî jân malighî
 Kuṭho kahîren hangarî,
 Momî hal-bîṭh o rishî
 Mañ narmaghen phairâwanâ !
 Phairî hawar bîṭha manân
 Jauren hasadî âkhtaghant
 Bozhî jahâzân ârthagant, 10
 Thariken thirâh ginâshtaghant:
 Har mar ki âkhta hasthaghâ
 Azh shakaleii gino srafâ,
 Mèhà hamcho hum khuthâ,
 ' Zithen gwâzêne' zirâ !
 Azh pattanâ àn dêm khafîth ;
 Khoshtî phara jaêzaghâ,
 Lahmen ghamânî khashaghâ
 Munsîr hadâ chundaghâ.ⁱ
 Bêlan, shawâ yakhtiyârê khanith 20
 Mā ahdh go sarînhâ basthaghant
 Chalî sarînh bêchâraghen,
 Laḍî dighâr nêkâmilen
 Mèhân ma-nyâmê janân !
 Bijar na-dârî azh-phadhâ
 Khàith phara mērenaghâ;
 Gîstâdh pha-dēmà darkhafân,
 Zanden naryânâ gwar janân !
 Bala-khashâ mēhmân khanân
 Thèghâ hamân handê janân 30
 Thègh bigipt zën-khodhaghâ,
 Zhil-bî ba chaukh o gandanâ,

Hâkhâ zîrî pha-dafâ
 Matteñ manî baḍëravâ
 Pha Hairo zar-mushteh lurâ. 35

7-

Bijar Phëroshâh gushî.

Charant jhur gard o ghubâr
 Sindh gwaren bâhn davâr
 Tandî tēkân dâthaghant
 Āso ladhî bungiptaghant.
 Bungiptagho giptaish jihân
 Pha thosaghâ bahmanthaghan.
 Phairî gwashta Allanâ
 Rind khavihev wâzhahâ
 ' Bijar agha jawân khanê,
 Wâmâ phara bêhî dighâr, 10
 Honâ phara lâfsërihâ,
 Azh bandanê râjâ ma-zîr,
 Honî hudhâbund zahraneñ
 Hot go travokheñ markhaveñ.
 Roshê ki sandâyân tharâ
 Bê-hîdhaghen hon sarâ.
 Hairo mazañ-awâzagheñ
 Ya-mardaghî mattê nēñ
 Sadh-mardaghiyē manganâ,
 Jath lawâshî duzhmanân 20
 Pha arjaleri thëghî-rahâ.
 Bi-màn ki noshân giptaghân
 Brâthî jaghar burēn ghamâ! '
 Hairo, rusûlo ummat-eñ
 Tahkîk ziyâratē khanân,
 Mañ dî na 'shân druâh rawân
 Azh Hairo drîñî khanavâ!
 Mëhr khath Muhammad Mustafâ
 Sobh-phirâ bashkî manân,

Hardo ravùn ma an dunyâ. 30

Hûrân gindûn jukhtaghâ

Haudh kauîsarê joë sarâ! 32

8.

Babar Sohrâb gushî: Dodâi gushî.

Bijar! aghar jawân khanê,
O Hân ! aghar jawân khanê,
Biyâ, o Malik Sohrâv bigind.
Pha sai-pharâri hãmî bî,
Ān mozhaghî phâdhân bichukh,
Bilan tha hâkhen ban baroth,
Rîsh bî-dighârê phadh-khanant,
Hai bil! 'sh hamê dêhà baro! 8

XVIII.

DODA O BÂLÂCH.

I.

Gokhân nek-zanê Sammîe
Bâthân gwar Doda.
Râmanen ghar warnâe
Gokh-ish dîthaghân Sammîe.
Mîrâl-potravân jumbêntha
Na-hakk phadhâ rumbêntha
Dhâ ârthaghâ goilê.
Doda wapto whâv bîtha,
Mâthâ phâdh-khutho sîmenâ,
' Nuh mâh tharâ làf-khutha, 10
Sai-sâlâ tharâ mishêntha,
Tho gokhân go khanê gôâlî,
Ān-kî cho wath-en sâl-phâdhî?
Hai gokhân sar-jamî biyârê,
Hai wathî chotavâ zyân-ârê!
Wasîâ mazên-shânênâ

' Âñ-maṛ kī khanan' bàuṭhân Roshâ na-rêshân' whàvâ.'	
Doda nangaren phâdh-âkhta Surkhangî hamê 'uzar gipta :	20
' Bànukhî sarî sârthen àf Mêsheñ dumbagha mahêlav Lîti ma jhâzî sarakhâri, Dâtha pha dilî ràziyâ Dân ma thîraghân lâkhênâ, Âf ma pachhamî koḍiyân. Wakhtê pakar-en Dodârâ Ma syâlî shiddata shâroân ; Âñ rosh maroshî âkhta Jâhe gon-khafûn gokhân râ.'	30
Jahl digumbadhdhân jârenâ Syahâf thankhê guzân Garmâf gwarâ phâdhênâ, Doda nangaren gon-khapta ; Hâlû jathâ warnâyâ Mâthî sar-tamâ bachhâ. Doda ârthaî Lîṭîâ Wath go Umarâ Jâmênâ Surkhî sawakh-gâmênâ. Pahnâdê jathâ warnâênâ	40
Doda azh phurang zênâ Khapta ma-phirâ shâmayâ Wath go 'Umarâ Jâmênâ, Phâdh go mozhaghân lalênâ Dast mundrîyân jârenâ.	45

2.

Bâlâch Hasan gushî : Gorgêzhen Baloch gushî : **hon-**
gîren Baloch gushî.

Syâh-khodh Bîvaraghâ bizîr
Mondar khizân kham-akulatḥ

Tiflî azh aghlâ sar-shutha !
 Khâkhto hawân gokh jathant
 Phàrat Dodâe charant
 Mîr Hamalî rëkh sarâ.
 Whântkâr khishtant zahrênâ
 Anî shuptaghâ baurenî mazâr.
 Mârâ o shawârâ, o badhân
 Chosheri badhânahe niyath 10
 Gîesh mâli lëkhavë !
 Shawâ dîthe ki Doda zahren-ath
 Ân shuptaghîyâ âkhtaghath
 Ma narmagheñ jâgah niyath.
 Shâ mal khash o khuptân jathen,
 Hon pha dafâ gulgul khuthen.
 Dodâ biyâkhten pyâdhaghâ
 Go phâdh lâlen mozhaghân.
 Doda thaï khorî khushagh.
 Tho khushta manâyânî Râis, 20
 Chandram, hoten Kâwarî,
 Jângânî sar-drarizen Râis,
 Tho khushta, phadhî chindr na khuth.¹
 Dodâ! Thaï mîrî salêh,
 Thai sanj o salêh sultânfareñ,
 Tëkân phulî bahr khuthant,
 Hol dabaviyân burthant.
 Mañ dëravân dast dast athant,
 Khâdân pha-rashêf dîthaghant,
 Anzî shi honâ grêthaghant, 30
 Khofagh saro jîgh khatik
 Ma wazwazânî mënthaghant.
 Shawâ ki hamë maṛ khushtaghant
 Zânân Baloch be-wâzhah-âri,
 Charân khâyân azh darâ,
 Borân gindân bukhtaghâ.
 Mân-ravan' shêr khashtaghâ,

¹ Some of these lines are repeated in the following poem, 11. 26-29,

- Bachhân gindân shêngalâ
 Whâvâ ravant roshâ sarâ
 Dost na randith mâfarân, 40
 Zhing na khant khofagh sarâ.
 Thafsî manî jân malighî,
 Kuth o kahîren hangarî,
 Momî hal-bîth o rishî
 Mañ narmagheh phairâwanâ.
 Nindân jhêrân gon dilâ,
 Dil cho jawâvo dâ manâ,
 ' Bâlâch mazâr, istêzagh-en,
 Ân zar ki Bîvaragh zurthagant
 Âh phulên gudh o khês na **bant** ; 50
 Baj o Horâsânî khawâh
 Bâz dâdhane bashk na bant!
 Chîlak manî baḡêravê :
 Dodâ zar-mushteh lur-en
 Hoten Râîs shîhan-en
 Man Bîvaragh sândî gardan-en ! ' 56

3

Bâlâch gushî : Bîvaraghâr phasavê dâth gushî.

- Khoh-ant Balochânî kilât,
 Ân bân azh bânzgîrân gêh-ant,
 Burzen hashî hamsâyagh-ant,
 Ambrâh bê-râhen gar-ant,
 Âf bahokhen chashma bant,
 Khodî phîshen khundal-ant,
 Nishtêjan kharkâvagh-ant,
 Bauf dighârî thahtaghant.
 Bor main swêthen chabav-ant,
 Maîn bachh gishênê gondal-ant, 10
 Maîn zâmâth shilên khanjar-ant,
 Maîn brâth thalâren ispar-ant,
 Maîn ârîf mazen-thapen **lur-ant**.

Mâkh o Nakhîfo raptaghûn,
 Zî bēgahî êr-khaptaghûn,
 Halkâ ma dîtha shà'irē
 Sha'r-gwashtano kīmàngarê.
 Mā majlisē gwandē khutha
 Sha'r shà'irā nokhē jatha,
 Bīvaragh shaghânē gon-khutha. 20
 Bīvaragh! Thaī aghl ma-sar-eñ,
 Jistagh Balochī cho nēn,
 Hapten manī hon gwar-en,
 Shāī bingaveñ brāth takar-eñ;
 Summēn, Dodâ, gwar thav-eñ
 Chandrām, hoteñ Kāwarī,
 Totâ, miskânī Murīd,
 Jangānī sar-dranzen Rāīs.

Tho khushta, phadhī chindr na khuth?¹
 Jangē na dāthom tholaghī, 30
 Shērī bhorēnthom badhī.

Na bore gon-eii dah-sadhī,
 Na lashkarē grân o bazī.
 Man phar wathī haisī sarâ,
 Har-shaf, cho Bashāmī dradhîfi
 Bandân khâyân pha miraghâ.
 Thaī warnâ ma kullân waptaghant,
 Go durreñ gulân whâv bîthaghant,
 Bor hazârī basthaghant,
 Shēr manahâ ahēzaghant. 40

Bīvaragh! gālân na zântkârē gushē,
 Ma mēravân hamchosh 'shē,
 Ki 'Bâlâch maut azh Kâdhîr-eri
 'Nîmon roshē azh man-en.'

Bīvaragh! chosh ki thavê bânzīgaren
 Chandī Nakhîfo lurâ
 Khushta pha zoren Kâdhîrâ
 Wârtha pha thêghânī rahâ? 48

¹See above, XVIII. 2, 21-23.

XIX.

RĒHÂN SÂLO SHA'R.

Zî khâkhtân pha mâdanê râhê
 An shikârânî hoshênthaghen syâhî,
 Syâh trufâno man nigoshâna
 Raptaghûn kûriyâ shamoshâna.
 Nin kî ma điren ulkahê khâkhtân
 Trêthhâun miskânî Sahâk syâden,
 Ma palatrî go bochanâ bastha
 Jâm Sahâkâ gon rêtagh pânda.
 Mâ dil-dard go popalê proshta
 Shîhana gorkha-ê saren' charitha, 10
 Ma hair-hawâl dâtho hair-hawâl gipta.
 Hâl mâr phêshî Jâm Sahâk bîtha
 Gwashtaî 'Thaî halk madërien bunîndânê
 Khapta go khârien Sâlo lâlen.'
 Dard ma laughâren sarâ khaptaî,
 Man duâ khuth ba sokhtaghen zirda
 Thau niyâyathê Jâm Sahâk syâden,
 Thau niyâyathê ma ma trêtathom,
 Azh thau gwar hîrtheh hâl ma girathom ;
 Main goram syâhen gokh kaulien 20
 Mëgar suhr-goshen gurând shâhâî,
 Kârch kâtâr, main thêgh khurâsânî,
 Syâh gon mochî-dokhtaghen sanjâ,
 Bandagh mah âzâd khuthûn chulhe,
 Hing azh grânen dorokhân dar-shodh.
 Syâh gon châbukân talor dâtha
 Nîn kî gwar kullânî gwarâ khâkhtân
 Akhta go loghânî phadhâ nishtân.
 Dêr na bîtha kî hoe ! hoe ! rustha,
 Hingê pha loghânî phadhâ khashta-ish 30
 Syâho morbanden chotav zhingen.
 Has azh kunjî gardanâ khashta-ish,

Gosh-bunânî phàrēstagheñ gird-durr,
 Thangaveñ nath azh shēfogheñ phonzâ,
 Azh piyâfen murdânaghâ mundrî;
 Go bochanê koroweñ rawân bîthâ,
 Grêâna mâth, grêâna wasî,
 Grêâna brâth, grêâna kaulî.

Ma dî chon bashâmî jhurân gwartha
 Man barothân brinjanen rîshâ.

40

Dâhin, o warnâyân gishēniyân,
 O mughēmanî bîrsareri bachhân,
 Daz-rasâ bâlâdhâ ma ranjēnē;
 E dunyâi mâ raptaghâ dîthâ
 Phairî go bër-bânukha rapta.

45

XX.

BIVARAGH O GRANAZ.

Bîvaragh Bahâr gushî : sarî Rînd gushi : wathî askî
 sha'r gushî : Badshâhzadî khârîth gushî.

Kandahâr bâgh-en yamarâ gâhē
 Bâdshâhânî hand jâgahē.

Julgavî golan khâkhtân pha râhe
 Tâkhcha phêdhâgh bî amul màhē,
 Main âjizen rûhâ ishta ya dânhē
 Pârsî lafzâ gwânjithâ Lâlâ,

'Biyâ shitâviyâ go hamē bâlâ,

Go saghârâ o sacheñ dhâlâ.'

Raptaghân hîlâ Hudhâiyâ
 Go wathî malâ Bâdshâhiyâ ;

10

Dâtha ma yâsin karâ saken
 Zorî yâsin Rabb isrârâ.

Raptaghân muhtâjeñ dilo thârâ

Sik wa dost thangaveñ hârâ ;

Mal mǎ mârî bunâ bastha,

Ma charhâna pha âsinen mēhân.

Ākhtagho mahal bânukho dîthâ

- Whazh-dilîâ ma thangaven khatâ.
 Havshav o havrosh go mîr-janâ nishtan.
 Gwashtaghâ lodokkhâ janânîyâ 20
 Sunh o sartâja amsarânîyâ,
 ' Bîvaragh ! vaḍêrâ manâyânî
 Go ma manî shâhe dostî-en saken :
 Gind, nawân dâhâ gîr innângâhâ
 Mârâ har-dunâri nêlîth zindagho durâhâ.
 Agh tharâ mardê bēdaghe mân-en
 Mâra wathî dēhē dar-baragh jawân-en.'
 Mari wathî dost gwashtanân zântha,
 Ishtai mal go thangaven khatâ.
 Nîn ki ma mârî bunâ — khâkhtân 30
 Mal azh mârîyâ bunâ bokhta,
 Dost ma syâh munḍhavâ nyâstha.
 Dēm avo Bolânâ phadhâ dâtha
 Khâkhtân ma Sēvî garhen kotâ.
 Gwashtaghâ lodokkhâ janânîyâ,
 ' Bîvaragh ! vaḍêrâ manâyânî
 Thau manân gwasht " manî dîrsaren fauj ant"
 Thâmân thaî Rind bahranî tâzî ?
 Thâmân thaî mîrî majlisî warnâ ? '
 Mâ jawâv chârēnthâ wathî dostē, 40
 ' Chhil hazâr Mîren Châkura fauj ant
 Sî hazâr Gwaharâmē luren-thēgh ant.'
 Gwashtaghâ Grânâzâ janânîyâ,
 ' Khai-eri thaî dost, khai-eri thaî doiman ? '
 Mâ jawâv chârēnthâ wathî dostē,
 ' Châkur maîn dost, Gwaharâm main doiman.'
 Gwashtaghâ Grânâzâ janânîyâ,
 ' Bârawûn gwar Gwaharâm luren-thēghâ
 Châkur wathî ârâm na kxanth Ioghâ.'
 Khâkhtûn gwar Gwaharâm luren-thēghâ 50
 ' Gwaharâm ! vaḍêrâ manâyânî !
 Khar na khaptaûn dan thau dânî,
 Gonen âwârê bâdshâhân.

Agh manân dârê, man gwar **thau nindân** ;
 Agh na dârê, man thî-phirê gindân.'
Trâd khutha Gwaharâm luren-thêghâ,
 'Biyâ, durshâd âkhtae ! Mîr Balochânî,
 Go wathî dostâ khair o amânî'
 Wath kharo bîtho hand mâr dâthaî
 Wând khuthaî mîrî chhajav mahalê. 60
 Dâthaghâ khat nyâdh palangânî,
 Zaren khodî tâlân suhrânî,
 Azh-gurê khâkhtân tâl pulânî,
 Azh-gurê khâkhtân sîh kavâvânî,
 Azh-gurê khâkhtân dung sharâvânî.
 Nên man wârtha nèn maîn dostâ;
 Gështar bhitânî bunà rëkhtân,
 Khamtir ma tâlânî thâha khishtân.
 Gwashtaghâ Grânâzâ janâniyâ,
 'Bîvaragh, shawâ Lâshâr-ê, ê hawar chon-en ? 70
 Chitr nindê dî ghusavê gon en ?'
 Ma jâwâv chârêntha wathî dostê,
 'Mari na warân ki nimak jawain nen,
 Hawân nimaka roshêâ harâmkhor bân '
 Gwânjithom bakhalê azh ân shahrâ,
 Minminê âkhta man hamân pahrâ:
 'Thau warê, chîe phar thau bivârân.'
 'Biyâr khâî bûân ki man-ê noshân,
 Biyâr hamân jarân ki man-ê poshân.'
 Hapt hazhd rosh nyâstaghân darzî 80
 Hapt-sadh zarê bîthaghân karzî.
 Trân-khutha Gwaharâm luren-thêghâ,
 Kâshide shastâthaî hamân gëghâ,
 'Châkurâ mâlûm khân waliyênâ
 Sardâr nèn ki lëv-e, nèn ki chhoravî khâr-ê,
 Bîvaraghâ lêtêntha mazen bârê,
 Badshâhânî gon-en âwârê.'
 Urd azh Bolân dafâ gwasthant
 Jâh na-en tambûân amîriyân.

Àsîtha rosh go thangaveñ burjân,
 Sar-khutha Mîreñ Châkura urdâri.
 Trân-khutha Mîreñ Châkur Gwaharâm,
 Khashtaghant Rind bahranî tâzî.

90

' Barawêdh, hamè urd sargirâ, tharê.'
 Bîvaraghâ gwashta ' Ma wathân chârî.

' Sai-shaf o, sai-roshâ khabardârî.'

Raptaghân hîlâ Hudhâiyâ
 Go wathî malâ bîdshâhîyâ ;

Akhta go urdê sargirûn gipta,

Mal mî urd-phalawâ bastha,

100

Dâtha ma yâsin karâ saken

Zorî yâsin Rabb isrârâ,

Raptaghân ma go jauñharî thêghâ,

Akhta go tambû kinâr githum.

Dîthaghathân Jâgo Khân bi Turkêghâ—

Ma wathî miyân jaunharen hindî

Chonân ma bè-chindra chaghal dâtha

Gwastha cho grandokhân samîneghân.

Sâh-burtha Shâhâ maîn râh churiyâ.

Burithûn tambû tanân saken,

110

Sar wathî mîrî khofaghân gwazênth,

Ākhta go urd bîdshâh dithom,

Turk khatânî sarâ whâv-en.

Gipto ma dastâ Turk hâghâ khant :

' Man humân Bîvaragh-ân kalâmânî,

Azh ma gwar kêre bîtha shaîtânî.

Bashkagh mîrâten bîdshâhânî,

Agh na bashkê kêr thaî dastâ-en,

Ān-en thai thêgh, êsh-en main gardon.'

Gwànjithant jawain mar phara trânâ,

120

Dari-damê gwandê trân o trân bîthant.

Bashkithaî tâzîe grandokheri

Main jân go patân suhr khaïnathaë,

Phatithant tambû tanan saken,

Urd pha Bolân phadhâ garthant.

Khâkhtân **dañ** Sêvî garheñ koṭâ,
Hâl mañ Rindî mëravê dâṭha,
Neñ manân mardê thoravê bîtha,
 Neñ Rînd pha grâneñ phîhanê dâṭhant,
 Neñ Lâshâr pha jangâ na miṛenthant, 130
 Whazhdilâ nindân gon wathî yârâ
 Maïh lëv go dost thangaven hârâ. 132

XXI.

FRAGMENTS OF BALLADS

I. a.

Kird, Gabol, Gâdahî,
 Kâhân Tâlbur, Marî,
 Buzdâr no haḍ-kharê,
 Drustân ghulâm ath Chakurî.
 Mai Bhânarî bashkâṭhaghant,
 Sar-shodh roshâ dâṭhaghant,
 Mâi Bhânarîâ bashkâṭhaghant. 7

i. b.

Kird, Gabol, Gâdahî, Pachâlo,
 Tâlbur, bēwâken Marî,
 Drust ghulâm-ath Châkurî.
 Bhânarî bashkâṭhaghâ
 Dâṭh na zurth Hudhâiyâ. 5

2.

Zî ki chi Mêdhânî thar khâkhtê,
 Sukhta-lingî o bauhar-jathîyâ,
 Sar gwara Mîren Sâlinhâ bîtha.
 Phusagho azîzê nighâh dâstê,
 Dâṭhâi dàbânî Madho lâlên.
 Daur Madhoâ go Dodavâ dîṭha,
 Pha jana sângâ mar Baloch bîṭha.
 Jaṭ-Jaghdâl mard bê-khasê,

Ma Arandā khoh bunâ wasê,
Kismatâ sardâr bîthaghê lasê. 10

3

Balochânî àkhtagant wâkyâ phadhâ
Gwashta mâiyân 'Main hudhabund gon-khaptagant'
Jâro, Rêhân o Hasan sâni bîthagant,
Bor-izh ma lajjânî katâr dâthagant,
Pyâdhaghân phâdhân takht Shorân àkhtagant. 5

4

Ḍombkî Ḍomb kasthareñ brâthenî,
Ḍomb charah-enî, Ḍombkî chhâth-enî ;
Ḍombki rid smthaghen phuzh-en.
Shâhî manî hapt-phusht zaghâth-war-enî,
Kird manî bêlânî balâ-zîr-enî,
Shêr manî zhângokhenî khar chukh-enî! 6

XXII.

MURID O HÂNI.

Rindê kachahriê khutha
Mîr Châkurâ kull bunâ.
Gwashta Mîren Châkurâ
'Doshî girokh chon-barân ?'
Khasâ gawâhî na dâthâ.¹
'ardâr, nen ki jhur-en nen jhamar-en,
Bâd azh jhurân thâmâ girokh
Zaghareh zamistânî shafê?'
Gâlê Murîd dēwânagheñ
'Sardâr hamârâ ma khat, 10
Man ki tharâ rast gushân.
Agha jân mard khusht² na bîth,
Râsten nishânâ râst dēân.

¹ Or Khasâ na dâthâ shâhidî.

² Or khushî na bê.

Doshī gîrokhân saï-barân.
 Saimī barâ shênken jatha,
 Dan dubarân shamâl khutha.'

Gâlê Amïren Châkurâ,

'Bhalo ! Mubârak phusaghâ,

Go nâ-rawâen kissavâ,

Go Châkur mâhen jânâ.'

20

[' Hëkàîe zîth rawân

Dîrbâne mulkê khafân.']*¹

Khashī Mubârak litira

Jatho Murîdâ sarâ ;

Gwashtaï, 'Bil o Murid

Badh-khârî o badh-failehâ

Go Châkur mâheñ jânâ.

Châkur badhen mardê niyân,

Gwâhkhâ hazâr Rind charlth

Poshîda go zanden naryân.'

Gâlê Murîd dëwânaghen,

¹O sharren bâwâ manî!

30

Ān Châkur-en man Shaikh-ân,

Mari dî badhen mardê niyân.

Ān go hazârân charîth,

Mari go wathî hamzâdaghân.

Sharren na dîthai dost manî²

Mârî ludokhen pari,

Kîlên sarâ baren kullâ

Shahr janikh wa dêravâ,

Hânî go bēdoshen gudhân.

Ē dî manân, ki phē-wâth-ân

40

Ma charaghân gâr khuthân,

Mari dan kurân dan wathân,

Ma nêl o zinzîran niyân,³

Ma daz-kilâten âsin-ân.

¹ Thèse two lines placed hère, as given in Leech's version, belong to a later speech of Murîd's, and I have inserted them after 1. 55.

² Or Jawân-en na dîthai somarî.

³ Or man nêlo gatiyân niyân.

Lohâr pha bāsâ phadeân,
 Go dakhanê gwâth-dafân,
 Phacho manê dewânaghân.
 Pha ma miyârê thâvdân,
 Mullâ go bâzeñ khâghadhân ;
 Mâlâ maîñ haufâ nêñ. 50
 Mullâ munshîe na bân,
 Mâkh namâzâ na parhân,
 Dast basthagh o sirê bukhtaghâ!
 Guḍ azh Muvârik litirâ¹
 Kaul-eñ kî tharâshân choṭavâ.
 Hêkâiê zîṭh rawân,
 Dîrbâne mulkê khafân,
 Mîrî salêhân êr-khanân,
 Jân karâkohen gudhân.
 Êshân dean Mîr Mandavâ 60
 Hâni sultânê phidhâ ;
 Hânî sâmbhî khêghadheñ
 Azh nodh-nambî o jhurân.
 Pharkâlâv pha Aliyâ,
 Dast-khamân pha Īsiyâ,
 Borân khilân basthîghâ
 Kull lâfâ âhêzaghâ,
 Bilân pha Mîreh Châkurâ.
 Mâ choṭo harshê wath-athân,
 Mâkh malang wa gadâ, 70
 Man go hamê mardân rawân
 Khîndaren brahondaghân.
 Tahkîk avo hajjâ rawân
 Hajj darâ ziârat khanân,
 Sî sal hamen go gâr-khanân,
 Sî sâl sâlî khotaghân,
 Roshî kî wâzgardê khanân
 Khâyân ma Rindî bolakê.'

¹ Or Guḍ azh Amîr mozhaghâ.

Rindân nishânê" ađitha	
Mîr Châkur kull bunâ.	80
'Nîn, bilan faqîr thîrân janant.'	
Mari chikitha dâr sîr khutha.	
Rindân hamêdhâ khês ¹ khutha,	
Zânân Murîden phul-gudhen,	
Lohen khamân whâzhah-en	
'Biyârê Murîdâ jîghâ!'	
Lohen khamân ârtha-ish,	
Sar chukitho chhamân khuthaî,	
Êr-jîgh dho-jîgh khutha,	
Yakhê nishânâr jathâ,	90
Duhmî mañ thîr bîravâ.	
Rindân hamêdhâ zânthaghâ	
Jâhê Murîd phul-gudheñ	
Lohen khamân whâzhah-en.	
Guđâ Hânî miskânî ² Murîd	
Man kotavîyâ dhakitha.	
Masten Murîd cho leravâ	
Chakhê janê Hâniyâ ³	
Narmaghen do rakhân-î.	
Gâlê Murîd dēwânaghen,	100
' Hânî, dânkho ki phakar thaî manân	
Mîhr niyâarth khohen dilâ,	
Dostâr Mîren Châkurâ.	
Nîn darmân janokhen rikhtaghân	
Nîn ma thaî gēghâ niyân.	
Azh sangatâ khard ma khañ,	
Azh dîdhaghân khor ma khan'	
Nîn ki Murîdâ phusht khutha	
Rînden janân wiswàs khutha	
Hânî 'shî ma	amsarân,
	110

¹For the Ar. qays or qiyâs.

²Leech gives Markhânê Murîd, which he translates 'noble Murîd.'

³Leech has *hanala*, but as he translates *Mânî*, the reading given in the text is evidently intended.

'Ma shêfân sarîyâ mañ-gwarà
 Gîst gâm pha-dimâ rawân,
 Bâshâ, Murîdâ bêr-dêân
 'Sh-e khîndaren brahondaghâ.
 Nîn ki dalêkhîm khanân
 Dast-nishânî êr-girân.'

Hânî gwânkhâ pha-phadhâ
 Êsh-en Murîdâ jawâv,

'Châkur amîrî bâtidâ,
 Loghâ thaiyâ as khafâ,
 Borâ thaiyâ duz barâ !

120

Manî dast nishânî gâr bî,
 Manî dil azh gunâhân bār bî.

123

PART II

LATER WAR BALLADS AND OTHER TRIBAL
POEMS.

XXIII.

MITHÂ SÎR.

Bâlâchânî mâi gushî: mâi Hânî Mîrdost gushî: mâi
Rânî Sâlâr gushî: Mithâ nêkheri du'à khat, gushî.

Hudhâi dâthagheri dàdho kabûl-ân
Hudhâ dâdhân deâ dar mandagârîrâ,
Hudhâ bachhân deâ muhtâj-dilârirâ,
Khîzân dost hamen shâhzâdaghârîrâ,
Sawakkeñ bor hamon, nêkh o badhârâ
Illâhî ki phidhâe bachhân mazan khan
Mazan khân Mițânâ Sultânfarênâ
Jathâi 'ilm Qurânâ mâlûmîyâ

Hamân shêrîn-zawânâ 'âlamîyâ.

Phadhêhân birr borî thâshaghî bâ'
Bi-thâshî markhavân shêr-gumbazênâ,
Rêfî khargazân phârêwarênâ,
Mitan janê phâdhâ man an tâsen rakêfâ
Janê phâdhâ, hindîyâ ba-bandê,
Janê châpâ mazan sobhen Danyânî
Janê châpâ mari sîrâ Mițanêghâ
Lahadhê rêtâven phashk sarîyâ,
Lahadhê thangaven durr katikân.
Mițan phidh sâh lahadhê jukhtë damâmâ
Lahadhê phidh sâh dêh go inâmâ,

10

20

Phidh sâh dêâi bor go laghâmâ,
Phidh sâh dêâi dast-khawânâ.
 Maroshî hajj no-bândâdh roshen,
 Maroshî jhur khutha nodhâh Hudhâêghâ,
 Gwâritho Horâsân samînâ.
 Jathî murvâdhir trapâh bî-rêshê
 Bi-mênê, Mitânê sonî salêhân
 Hazârî tûpakâ nâm gipthaghênâ,
 Harêvî isparâ phul basthaghênâ,
 Thaï barâkhenî khanavâ serân' manênâ, 30
 Thaï katâr kârch nughraêna,
 Bihân sêlhavâ âv-rêshamênâ,
 Sar-birrâ o phusht pânbanîâ.
 Biyâîâ Mitân go pâken nîmâshân
 Miyâyathant thaï jauren hasaddî,
 Hawan kî azh thaï dardân gannokh-ant,
 Manî hân-zâdaghâ sîr-ṭawârâ.
 Ba-drimbant Mîr pha rodhen damâmo,
 Ba-drimbant drimbagheñ whasheñ hamo wakht,
 Miṭan musallim bî tharâ sâhivî takht 40
 Rasûl chambaven Sultan buland bakht
 Biyârê Mitânê bêlân dilêghân
 Biyârêth-î naukarân zar gipthaghênâ,
 Biyârêth langavân nûr mahzavênâ,
 Ba-zîrant têl-mêtânî kathoran,
 Barant-î brâth avo joê bahokhenî,
 Bi-shodhant-î choṭavâ sadh âsurênâ,
 Biyârthî hêmahâ dav-gipthaghênâ
 Hamân khaṭâ kull goraghênâ
 Hamân khata kî pha miskân navishta, 50
 Chyârêri-phâdh sir-khand-dâr ant,
 Hamân baufâ pha motî-jarênâ,
 Hamân khaṭ bunâ thâlê juluskî
 Hamân thâl bunâ hânê sharâvân.
 Sharâvân ting de ô miskân thalî de,
Jinikhê kî rasêntha daz-gohârân,

Sanī loheñ go path kinàrân
 Gwarë phureñ go bâdâm hârân.
 Nasihatë gushân bêr-janârâ
 Manī hânzâdaghe qadrâ bi-zânë, 60
 Sara go thangaven holâ bi-tolë
 Gwarâ go pëch zar-kârë khawâhân.
 Maroshî whazhdileñ nokh-guleñ mâth
 Dame man goraghen kull na nindî,
 Wathî zâmâth gindî phul-gudhîyâ,
 Wathî mâheñ jinikhâ mañ dariyâ.
 Manī hânzâdaghe sîr-ṭawârâ
 Sarînâ ë rishant khohâ phasoï,
 Harëvî chhabavo phâdhân sawâsant.
 Hamân Ghatîth Tîri gwârî 70
 Karabo lur go mëhhârân khârî,
 Be vaḍhâ bâz bâ bârah hazâri.
 Tumunâ sabal-eñ drustei Mazârî
 Hisëvân lëkhaven lakh kuhârî.
 Ilâhî mañ gwashtagheñ gâlân Kabûl khañ'. 75

XXIV.

MAZARI BRAHOI JANG.

Yâd khanân Pîr nau-bahàrà
 Hardamë malik sachârâ,
 Shâhâ mardân kirdagârâ
 Phanch-tan pâk chyâr yârâ !
 Phakhar shër-potravârâ
 Be-murîd Rustumârâ,
 Sâranġî dâwagarârâ
 Jumli shër-potravârâ
 Sâh Bahrâm nar-mazàrà
 Râj nishta bâ karârâ. 10
 G'horavë zurtha Mazârâ
 Kâdû gulâthë zawârâ,

Sanj khuthant tâzî bishârâ
 Râhzanî nâm-ṭawârâ.
 Roth Kachhî ḍighârâ,
 Zurthai bagë bê-shumârâ
 Ārtha shâhârâ bâ karârâ
 Bahr khutha thlr-dârâ.
 Gul Muhammad Brahoî sawârâ
 Ākhta sathë gwar Mazârâ, 20
 ' Dai manî bag-katârâ ' !
 Gwashta Drëhan dâwedârâ, .
 ' Phok dai sârî jamârâ
 Gosh, Gul Muhammad, ph'e tawârâ
 Chandehâh honî bishârâ,
 Bhorêntho wârtha Mazârâ !'
 Gwashta Gul Muhammad sachârî,
 ' Gozh-dai, Bahrâm Mazârî !
 Hai barân bagë guzârî
 Hai sarë barant Mazârî !' 30
 Jat bagâ dai salâmâ
 Dâh jatha shër-kësâvâ
 Dëravî Khân Nawâvâ
 Manavân phalk gharîyâ ;
 Dhol wâj shâdhiyâ,
 Mîr charitha wa' sarîyâ,
 Go tuman brâdharîyâ
 Zor Sultan Arafîyâ.
 ' Bag nêlân go badhiyâ
 Dar-shafë shër-pharâgânî.' 40
 Ma-sarâ Hot Hamalânî
 Sahâvë Mîr mansabânî
 Basth hathyâr kîmatânî,
 Zën gîrth shîhanânî;
 Nâzukhen bor nârahânî,
 Sanj thâsân doravânî,
 Bîtha nâl-gwânkh o kahânî ;
 Vangâ dil pha jânî

Zën girth pahlavânî.	
Lëkhavà saï-gïst Mazàrà	50
Zurthaveñ tàzî tārā	
Mīr ma-sarā sobh-khārā,	
Jatro khaura davārā	
Ârtho gon-dâtba Mazârā;	
Nashk bî shēr-potravânî.	
Bijar o <u>Kh</u> ân waçibwânî	
Shēr shîhî bahâzurânî ;	
Hâjî-hân sūn sadhânî	
Moharî bîth sūrihânî	
Jang mashkul durr-gêhânî ;	60
Jîwan bor dâdhwânî	
Kâdû wadânê badhânî	
Zahm-en masten Durrânî.	
Bingavà gwashta zawânî,	
' G'horô phêshî mēdânē	
Go Zafar <u>Kh</u> ân Jaliânî	
Hâkim Kin dēhânî	
Sangatî shēr-potravânî,'	
Syâl o Path Maghassî,	
Gon-ath-î zahmâ himmatî ;	70
Chândêhâ Gulzâr râzî	
Zahm wakhtî lëkho-bâzî.	
Sai-gïst jang-en Mazârî	
Do-sadh Brahoî Jamâlî;	
Watbî zahmâ hawâlî	
Tradà napta bukhta làdî,	
Ðhâl dâshta bùt-khâdî.	
Hazhdaho Phandarânî	
Mīr Brahoî ulkahânî	
Nàm nazânân gaṇânî.	80
Garthaî Shērî turânâ	
Hakal hâghân dēânâ ;	
Nàm Durr-jihânâ girânâ,	
Ishtaî nashkē mañ jihânâ.	

Bith samho go tumânâ.
 Math bith go Faujaliyâ,
 Droh-khutha thêghâ thaïyâ,
 Lut bî yakhê gharïyâ.
 Hâjihân dâwâgarïyâ
 Go mîrokhâ Bashkalïyâ 90
 Husain Khân mardî raliyâ.
 Jang mânjo bith Sardâr,
 Sûrihân Gulshêr Dildâr.
 Jân Muhammad, Jîwan Khânâ,
 Gulmakh, Tâjû Jamâlî
 Azh-phadhâ gwânkh siyâlî;
 Dâime khandalî Jamâlî!
 Khushta Gui Muhammad gîst o chyârâ.
 Dâ' fatehâ kirdagârâ,
 Mishkâ dâ' sârî jamârâ! 100
 Dîwân! biyâre kalamavâ.

XXV.

TIBBĪ LUND JAŅG.

Dharat-pâlê Bâdshâhen
 Har-chyâren chundrân nighâh-en ;
 Râst gushagh mârâ riwâ-en,
 Drogh pha imânâ khatâ-en.
 Lund, Gorisha, Lagâen,
 Milk mîtâf judâen,
 Daulat mal siwâ-en.
 Shirr shûmat ghazâen,
 Sak-saren bor ki hawâen,
 Kaḍh khorârâ nighâh-en 10
 Roshê âhirâ wâzhâ phanâh-en.
 Rast gushagh mârâ riwâ-en,
 Drogh pha imânâ khatâ-en,
 Zahm janagh dastâ siwâ-en,

Sobh sīṭha dastē Hudḥâ-eñ
 Sàlê bakḥtē kī jāh-eñ.
 Lashkarân ki Tibbī band-en
 Laj bâṭṭânī hand-eñ ;
 Châkurī pērâ o rand-eñ,
 Mañ bunyâdâ Phuzha Rindeñ,
 Cho daryâen phohal-band-en.
 Lund Khosa awârâ
 Lashkarânī muzh-dawârâ,
 G'horô jalderi zawârâ,
 Harro pha jangâ taiyârâ,
 Chonân dahkênthâ Mazârâ,
 ' Khas na tharê ph'ârî damârâ
 Pha Arandê mâlguzârâ.'

20

Guḍâ somâe chariyâ,
 Burzathī surgo maniyâ—
 Tâk na khaptī Châchariyâ.
 Sûriheñ Jalav-zâiyâ
 Fathehân wa' sarīyâ
 Laḍiṭha rāj-dhanīyâ
 Nishtaī gwar pha gwarīyâ
 Jang jhoreñ masharīyâ.
 Pha-wathṭân maslat trân-atṭha,
 Chotīyâ Mahmûd Hân-atṭha,
 Las Leghâra tumân-atṭha.
 Havt tuman jangī bahâna
 Mañ dafâ rīshañ drishâna,

30

40

' Gindûn ma Tibbī mazârâ !'
 Lashkarân rastha ḍighârâ
 Hâsil Gâman sachârâ,
 Bashkû go masten Mazârâ,
 Said Hàn go trunden Kunârâ.
 Muhammad Rind awârâ
 Mirzâ go nâm-ṭawârâ,
 ' Dar-khafē ḍânê ḍighârâ
 'Sh-e-pharâ ḍhâlâ-e-ḍhâlûn

50

Omañ khaulë phâlûñ
 Hai sarâ maḍi gâlûñ
 Hai duzhmanâr drangî drâhûñ.
 Wadh Lashkaràn manî salâhâ
 Dîr Kachhî Rindân nighâhâ
 Bagavo jug jâh-jâhâ.'

Gwashta Hoten Lashkarânâ
 Hamcho shîrî vahâna,

' Muhammad, dâr wathî shaghren zawânâ ;
 Mâkh nelûn sangatiyâ, 60
 Dar-sarâri wasâ wathîyâ.
 Much khanân kull tumânâ,
 Khoh dî bâghen Hindustânâ,
 Khanagh wathî jangâ samânâ,
 Khaul mârâ êtawârâ.'

Azh kîlâtâ dar-sh'âna

Âkhtaghan hârî malâna,
 Bor malandrîyân janâna,
 Go laghâm lëv-khanâna,
 Lund pharê zahmâ ṭulâna 70
 Tupakâ, sângî, khamânâ.
 Thîmurî khâkhtân radhâna,

Gorisha, masten Leghârî;

Basthaghant bor hazârî,

Sanj saughâtân sunârî,

Shîhan, Lakhî, Bahrî,

Harchi kaṭathî ândhârî.

Pyâdhaghîyâ sar rishâna

Go wathî Sardâr Hânâ

Ghulam Muhammad shêrî jushâna, 80

Rahîm Hân en jawâna.

Zurthaghan zahm mâin dîwâna,

Kântagho guthân janâna,

Somâ nashkârî dēâna.

' Shâ sâbita dire' îmâna.

Thumê du biê dharatî,

Lashkarân phêdh na gardi
Hathyâr athi sat-bhatti
Ya sakhûnê lak pattî.'
Âkhtagho bîṭbaghân' muhmêl ; 90
Shâ'bâṭh-eni thêgh Gajmêr!
Ma-sarâ bî phîl narshêr,
Sângi bukkîyân janâna
Haricho dîngen pahlwâna,
Math pholi ma tawânâ,
Cho waṭh-ên-i Lashkarânâ.
Bîṭha bâzâr isparânî,
Tak-tola khanâwânî,
Vânij-vâpâra sarânî, 100
Druh gishênî bahâdhurânî.
Uchâl-ubhâr lâr ath,
Khanâwânî mâr-mâr ath.
Hardo dêmâ jang lâr ath,
Bachh birâzâkht man guzâr-ath.
Lund Gorîsha malandari
Mân-âkhtathan âf bandî,
Bîṭha jangi bâdshâhî,
Math khaptân jukht-tâhî.
Zahm jathaghâ Châcharîyâ, 110
Jistkânîyâ phaliyâ.
Shâhithân Dâdur athîyâ
Dilshâd savzen Bajuriyâ
Zahm wakhtâ boharîyâ,
Shaîhak Hoto phaliyâ
Thul be-chindren dhanîyâ ;
Durrak, Lâshâr-zaîyâ,
Leghârî grânî mahîyâ.
Wadb Rahîm-Hân mohariyâ
Dâshta Rindân wazbarîyâ.
Damdamâ jhat-gharîyâ, 120
Rind boreri masharîyâ.
Rind Sardâr guttanîyâ

Azh raṇâ bhàjo kariyâ
 Go Mazârâ yagsariyâ,
 Dañ wathî koṭ garhiyâ.
 Wâh! Mirzâ Shaihakâni,
 Zahm-janagh miânji dalânî
 Tap zurthaî duzhmanânî,
 Chikathâi mohar Lashkarânî.
 Lund-Khosagha jalâna 130
 Cho patangî phêlishànâ,
 Lund g'hand-en Lashkarâna
 Pha dast zahmâ janâna,
 Cho shahîdâ khapta ḡâna
 Go sadh o shazh-gîst jawânâ.
 Guḡâ Lund zahmânî gaṇânî,
 Chyârdah mard khushtaî badhânî.
 Havd-gîst bût karâi
 Sisthaghan thêghàn judâi.
 Chyâr sadh o chyâr-gîst o chyâr athant, 140
 'Sh-ângo nazî do-hazâr athant,
 Zahm gaṇantri o shumâr-ath,
 Ma kachahriyân pachâr-ath
 Sar-dê shêrânî kâr-ath,
 Pîr bûtâ rasthaghârâ
 Drâgul baurê mazârâ.
 Dâthaghâ sobh kirdagârâ.
 Wa' khuṭha sardî tâlâ.
 Lund nishta bar karârâ
 Go wathî maḡî mâlâ, 160
 Har khasê ràhdî ronên,
 Na kâgadhe patraê goneñ.
 Sêzdumî samê ṭawârê. 153

XXVI.

GURCHÂNÎ DRĪSHAK JANG GO MAZÂRIYÂ.

Gushê Shâhyâr shâir bindê zabânî.
 Hudhâ o Nabî Murtiza kargahânî,
 Alîyâ jaghar khashtaghant kâfirânî,
 Alî kaḍh Gabar khûkthâ jang-rawânî
 Khuthâ Dîn Islâm shahr mominânî.
 Hudhâ jang joṛî hawâii roshî dâni.
 Dalêl Hân Muhammud nahêngeñ dilânî
 Aghar Khân Jinda hukm hâkimânî.
 Mazârî ki nokar manî sâhibânî,
 Roz mahîna barât wajahânî. 10
 Bidhâmakht Nûr Nawâvê parjânî
 Parhêî nît khairâ Mazârî zabânî,
 Nyâmaghâ musâf bâdshâh do jihânî,
 Khuthâ thar salâh dil Navî hat gumânî.
 Shumâi aghalfâm hamû jâhilânî,
 Khuthâ khârç phîshkar buzâhê ghumânî.
 Mistâgh, Tara, sarân lashkarânî
 Chirêng phurz golâ sohav-diânî
 Jathâ bag shî burzâ jareñ Ahlawânî,
 Laghâm rêsh aspân, shutur bî rawânî, 20
 Sarâêrâ pha wâhâ ðighârê pha dâni,
 Ākhta zûda-dahî Jalâlpur gwarânî.
 Charî Khân Muhammad Jinda Akhwânî
 Do athân avzar, gîstân phasânî,
 Phadhâ phusht piyâdhagh sarân sakhiânî,
 Shutho gon-khapta ajab mangehânî,
 Êr-êsh Mazârî jhakor tufakânî,
 Khamân, thîr, chutkân shatamb chûndiyânî,
 Kûrî kěz borâ Muhammad Akhwânî
 Do thîr tufakê maîh ê duzhmânânî. 30
 Khumâr tûfakâ gêshtarâ gondalânî.
 Ajal shâir kajal bî Imâm Lashkarânî.

Saghârânî pîrî zurthaghan duzhmanânî,
 Raṇâ haḍ ranakâri kapâl sûrihânî ;
 Gwaharâm jaghar-bur jauren badhânî !
 Hukm Brahimânâ khuṭha pha zawânâ :
 ' Khushî Hâkimâ khâr khanë duzhmanânî.'
 Rakhîâ daz-gîr khuṭha thau rawânî,
 ' Shumâ gîn darpâ shutha phashawânî.'
 Hamû odhâ shustha jaren Jîwan Khânâ 40
 Sâdik, Ghulâm, Thër, Chirâk Muhammadânî,
 Ghulâm silgihe phrushtân duzhmanânî,
 Jindehâ magâhâh mîsl kêharânî,
 Jamâliyâniyâ thëgh chatâen sâni ;
 Ma bî sir Muhammad chatâeh jânî.
 Saiñ Sûrihân dâṭha sar pha razâi,
 Aghar Hân Jinda Hûrâ Mazârî.
 ' Ma-khush, Muhammadâ, bag rapta judâi,
 Ma-war bag-shîrâ, ma-khan ë rawâi; 49
 Chhil roshë na-gwastha, charant Gorishânî;
 Gëhen Rind go Lundâ, mudhân Khosaghânî.
 Kawâlân, Lallâ 'sh i moshâ bâlî,
 Jangâ halâhoshâ halo târî,
 Wathî chham Phîzdâr Mistâgh dârî.
 Jamshër, Mistâgh, Yâr K_hân Jhinjârî ;
 Band-Alî go bachhâ, Karm K_hân Sunhârî ;
 Shumâi lurahân rogh dâ âsei lawârî ;
 Shumâi sisthaghen band bîṭha Mazârî.'
 Hamû Drîshak Gophâng jangâ bî sâni.
 Bîhtar bawâinthaî Mazâr-potarânî. 60

XXVII.

MAZÂRÎ GURCHÂNÎ JANG.

Har sawâ ardâsî manân ma Rabb darâ,
 Ummat sadh ganjen, dhanîyâ dâ sadh-barâ.
 Yâd-eñ Pîr Sâhib go buland-bashkeñ sarwarâ,
 Kurzatânî pâkeñ Alî Shër go murshidâ.

Phalawâ biyâith kajî shêr zaren bânzirâ,
 Sâth salâmat phujî dan' jâhî mizilâ !
 Jî phanâhân' ê dunyâi â dil safâ,
 Dost-at^h-ish hamsâyagh gawândl ma hâdhîrâ,
 Bachh, birâzâk^ht, bandanê râjâri bathirâ.
 Jî phanâhân' kî pha sharîk^hhân' wanijân sarâ.
 Thâshân borân Kaunsari syâh-joë sarâ,
 Jantal màvâ mañ bihishtâ mârâkhavân.
 Hukmâ Allah azh hamû aiven bē-mayâr.
 Whash-gushen Lorî shâdhîhânî shâghâ biyâr,
 Katre gwanden gwar manu bâlâdhâ bi-dâr,
 Mañ hadîsân gwashtaghen gâlâri bî hoshyâr!

10

Shiddatê nok^hen zurtha mañh Hânâ hâhskâr
 Hon Jamâl-Hânê sartha mañ Khânê mēdhîrâ,
 'Man wathî honâ nêlân gēdhî âlimâ.¹

Zahraneñ mardân basthaghen jandiren hathyâr ;
 Phēshî bânwiyâ bērit^hhâ Tibbiâ davâr,
 Phîlaven roshân Khosaghē âk^hhtaï mañ-guzâr,
 Mat Mîrēghî har khasâ dîth^ha phēdhawâr.
 Thakhtaghen Lund dâhîn gwar Mîrē Hamalâ.

20

'Mîr ! anganê khârê bîth^hagho khapto mañ-gwarâ.'
 Pha wadhî nashkâ choh khuth^ha Shēr-potravâ ?
 Takarē honânē ma sanden dâwâgarâ !

Kin Rojhânâ jumbi^hth^ha phauzhâ pha samân,
 Chiktha bungâh muhîm jalden sohavân.
 Mañ-sarâ bîth^ha Mangan shîrwâren bihân,
 Otharû nîl-gwâthî rodhâna pha kapurân
 Hâr thîhânî Shēranî pha miskeh khaur dafâ.
 Sohav Lashârî shawân dânî dil pha jân

30

Gwashta Dilwashâ ghussavê 'shâroë manî,
 Phar wadhî kirdârân Baloch lajjî na-bî,
 Gosh gunâskârân kî jîhân hamchosh gushi.'

Bauñgahî ph'ê sîmâ dàth^hhâ phâsâno mai zarî,
 Tak^hhtaï humboen Sham o Mârî nâmza^hdhî.
 Mârokhaï âkhtaï khoh-amîr ginden sangalî,
 Thegh K^hhân Muhammad bandanî râjânî dhanî,

40

Gwânkhav o honiyà jadha Hânâ tâh-dilî:

'Man khohâ sardârî, man nîyân mal mardê phîthi.

Siyâl hawân marden khanawâ biyâith dast-gwarî.'

Manganâ tëlêntha hazâr nâzen bâhranî,

Mêdhirâ jâh dàtho jathai mîânâ misarî.

Hol go molhâ sisthagho zhingênthaï ghalîm,

Go olî dhakâ bàithi ràja-mânakî !

Thêgho Jamshêr Bâsik dast gâhili

Ē-dunē mattan gipta cho mâhî mâh-ghamî!

Manganâ bhîrē ârtha jâhaz wâhirî 50

Ē-dunē mardân phrushtaghan Lâl o Jauharî.

Khushtaî Khân Muhammad, walharê mar jawainerî phithi

Nâharo Dittâ khushtaî, Hoten Bâgh-alî,

Misrî yârân janant pha zorê Alî.

Khushta nuh mar, mâl bohârthaï patharî!

Whazhdilâ gartha shêrâ pha misken Sar-shamâ.

Râh-gidhâriyân ârthaghan Manganâ salâm :

'Maîn salâmâ dâith Gorishâniya Bangulân,

Sûrihen Kîa wa Murâd brahondaghân,

Drâhî Soriê biyâith shawâ, gâlî bî manân, 60

Jâgahê dêm-o-dêm khanûn hardo lashkarân.

Urêyâ bilûn, sar na-phârêzê kungurân ;

Pha-do-dêm mērênûn mirokhen dēwânaghân

Mîdthaghan khohî warnâ Sindhî narmaghân.'

Gâl phara durr-chlnî dafân chosh ma-wadhân,

'Sh-ê-barî mârâ dar-burtha Pîr Murshidâ,

Wâj dâ roshê Kurâna hair phadhâ,

E havar mîrâth bîthha pha Gorish-potravâ.

Sai o chyâr warnâ sahî-ant ma khoen hâdhirâ,

Tâghat o taufîk zîthagheh Shâhen Kâdhirâ, 70

Hathyâr dastân dâthaghan râjânî radhâ!

Chhamo ahzênâ garthaghan garyâna phadhâ,

Sangaten sistha-ish azh mulûken Khân Muhammadâ.

Mithâ sharmî go Hudhâ-Dâth o Sabzilâ!

Pahrav o Pîrânâ hilâl-ant ma dēravâ.

Mâdhi nâzêkh shâirânî sipat o satâ !

Lori! charâna sail-khanê pha Sindha nasîb
Manganê Kirdâr salâmâ dai, azh ma gwarî,
Hamalê Mirâ bandakîyâh bâzeñ barî.

' Sak zoràkh-e, lâhamê hêch khas na bî, 80
Tonê honiyê pâkar Shah Sarwarî,
Ma-hazâr hairân bàdhe, Sindh sangalî.
Asur o omêth-ë Balochân dânâ sari ;
Hîl bâuţ nashkê o pashkê Hamzahî !
Shâ umdânî khaptagho jangêh maigh-o-thaî
Chandeha warnâ kapithan tâzî bâhranî ;
Chê thav o jang-dosten Phathehânâ sîth bî?
Do hazâr gokh mêsh burtha mainî, bē-lêkhavî,
Pho buz o mēshânî galo gwâthhâri bâz ma bî,
Gâman challân thâkhta thaî bâghen' Sindharî.' 90

Borân chârtha Kâdhirâ ya shahr galî,
Bar athâi bagânî bunindî jag-jâh thaî,
Zarehân gréant bēgahâ lâlen Jatanî.
Thârigur-eh Nûr Hân thaî muhîm mâin moharî ?
Sohav o chârî saroghân dil khavî !
Gwar Hudhâ ardâs-eri manâ, O Sindh dhanî !
Maigh o thaî hairân khant Rasûl o durreh Nabî;
Maigh o thaî hair bî, tha zamînâ dhartî lahî. 98

XXVIII.

JATOI MAZÂRÎ JANG.

Allâh! thav-ë lak-pâl kurzatânî,
Rozî rasânê hamû bandagânî.
Bandân samundarâ nodh taðhilânî,
Khanant gâj-grandâ zamîn sailihânî,
Savz bant rêm, sawâd khilaghânî.
Nishto khanân yâd Pîrâ wathiyâ,
Pîr Âlam Shah, Husain Shâh waliyâ.
Bahrâm khawân chartha Yâilîyâ
Sakhî Shaihê Rindân Mughal Khân sakhîyâ
Karamân sardâr poshidaghânî

Patt o patihar zën markhavânî,
 Pārā shudhâ walharë sûrihânî
 Chhil-o-chyâr zahmî dâwâgarânî ;
 Sarâ sohaverî Massû Gui Tâsavânî,
 Dâthân nyâmeri shirr shiddatânî,
 Khotâ jawâv-gîr-en jauren badhânî ;
 E Bâvroân Hasan mangehânî,
 Mîro mirokh-en Nûr Hân Sâragânî,
 Budhû Jumâ cho lawân charânî,
 Khâne Jamâl Hân sîn turahânî, 20
 Vâghâ Ghulâm daul bârizîgarânî.
 Sai mard gon-ant Gwand-phâdhaghânî ;
 Gullan, Mubârâk, Bijar gaṇânî.
 Pārā shudhâ walharë sûrihânî,
 Giritho shudhaghan par dawârâ ;
 Shudho tham bîtha ghalîma ḍighârâ
 Khushto ghalîmë dâthaish maṇ guzârâh.
 Massû Haidar hasht nuh yârârî
 Nûr-hân Dâthân hardo bel awârân
 Azh paṭanâ bërî bokhta Mazârâ, 30
 Bîtha luṭhâo Khwâja Laharâ,
 Zurtha wadânâ kaif-kumârâ,
 Khâkhtân bahâna gwar sangatiyân.
 ' Bandëth, bëlân, salëhâh wadhiyân
 Shitâbî alîband khanë sodëblyân.'
 Karîkaro basthaghan jâbahiyân,
 Shudho mân-rikhta maîn bëliyagh rëhiyâ,
 Bhûrâ Kanjar madd jathâish gumrâhiyâ
 Jatho mal leten garthan whazhdiliyâ,
 Bîtha luṭhâo sîrë lurîyâ. 40
 Dâhî thashâna war jauren badhiyâ
 Khun bîthaghen Jatoî mashariyâ ;
 Sarâ bîtha Mëhwâl dâwâgarîyâ,
 Mëhwâl maroshî shërî shikâren ;
 Pîr Bashk roshâ dilâgîr khârë !
 Mëhwâl Sardâr azh path-pahrî

Saigist mar zurthaî maut-guzârî,
 Phur khant bëriyâ khârî agdârî;
 Agh basthagho nishtaghân hâriskârî
 Khakhtûn bahâna jangî Mazârî, 50
 Sarâ hakalè bîthaghan nar Mazârî,
 Ādânâ nishta phullen shikârî,
 Thîr kâlivânî misil haur-gwârî,
 Shî khât gondal kâpâ awârî,
 Khwâja jangâ wadh gîr khârî!
 Bastha Mulûk Hân tokal daryâî,
 Dhar-dikk naptân jang badshâhî!
 Tar-tukk zahmâîi sobheñ Hudhâî!
 Har mar ki kattî sawâden lakhâî.
 Jangî ranâ mal bîtha mirâû, 60
 Har do jahâz basth, khishta luṛhâo,
 Har do demâ bîtha zahmâ malandrî,
 Sari zahm bîtha kotâ patangî,
 Ṭakar sânhî misl âf-bandî;
 Shâ gâlitho khushtaghan syâl chandî.
 Dâthânâ gwashta hamcho zawânî ;
 'Band bëriyân, thau Gul mangêhânî!'
 Rastha Shîrâzî, jaghar-sind badhânî,
 Poshîdagho poshîne murshidânî,
 Mêhwâl khushtaghâ, pâr durrânî 70
 Matteñ Pîr Bashken kahêv Zangalânî.
 Zahma-vakhtâ khishtân pêch shaddavânî.
 Nûr-Hân Sâragânî go Bajariyâ
 Vanjh bëriyâ zurtho khapta mañ badhiyâ,
 Val hoshaghî shuptân Hânâ maniyâ.
 Darêhân thêgh gwashta zahranîyâ
 'Nêlûh maroshî jauren badhiyâ.'
 Bâvroân Hasan zahmjanê mal
 Sarî zahm suhhâravo duzhmanî jhal ;
 Chaukund zahmâ kakar basthagho chal ! 80
 Dâthân jangâ sadâ bahâzuren,
 Har jâh ki zahm ên sarâ hâzureñ,

Phushtâ Jamâl Shah Pîr châdhuren.

Khâne Jamâl Hân Ghulâm **Husain** mañtârâ

Nêhin bîtha man zahm tara,

Girokhî dhamâl-ath savzeh saghârâ.

Sacha maddaten Muhammad Langavârâ,

Nazr gipto ãs dâthai tûpakârâ,

Jatbo rër-dâthai ghalîm paidfrawârâ.

Bâzê shimoshê Vâghâ sodêhiyâ,

90

Chyâr zahmjathai bẽ-bâravîyâ,

Jaureh hasadi shudhâ khêhavîyâ,

Gor-o-kafanâ samundrâ kadhiyâ.

Mahmûd mirokheñ go jaunhariyâ ;

Sobb dâthagheî durreñ Navîyâ !

Budhû Jumâ kasab khanavânî,

Thîr gondalê jênthaghan jâbahânî.

Masten Mazâr gon-athant Bimbhirânî

Jaureñ hasadi khuthant tandalânî.

Muhammad Mahmûd jaren dil pha jânî ;

100

Zahmân mirâna Shâhmîr Zîmakânî,

Chyâr zahm dhâlênt jaureñ badhânî !

Lâlû Lorî, biyâ zêmirânî !

Singhâr shaireñ zir bahâzurânî,

Nokhen hadîsen shêr-potravânî !

Mêhwâl rahdî yakjâh khuthâ

Chhil o chyâr mar mã barkhân khuthâ

Sîr sâwanê cho lurê lâl khuthâ

Sêsâr bahûdân dil-o-jân khuthâ.

Charhî Khânê Karman jhuren bâdilâ.

110

'Zîr g'horavê tha, pha sobha gala.

Mûsâ Mughal gwar-ant gwar Shakulâ ;

Gorî ! nighozh-dâr, Kurân hayâ.

Zîrê Kurânâ, khanê ma bayâ.

Phurs Brahoîya azh akharâ,

Gul Muhammad wa gîst o chyâr bahâzurâ

Âkhto shudhaghan jândara gara,

Mâhû kudhaghant mã Sindh-narâ !

Bhâj rapā ishtaghan saḡgatā
Man Jatroen sandh sarâ!'

120

XXIX.

MIR HAMMAL SHA'R.

Mullà Wâsû Bulêṭhî gushî : Mîr Hammal **Mithâr thîr**
janagh rosh gushî.

Hammalâ badḥîe khutha mîrî.
Pâtârâ bhêḍiari khai zîrî,
Râh-gidḥârî ki khaptaghâ gindant,
Zânaî ki Shêr-potraven Rind-ant.
E hawar Mîren Hammalâ bind-ant.
Râj azh shîmê phêshaghâ gwâshta,
Brâṭh azh brâṭh thâshaghâ dâshta,
Shartî chind hârêhârîyâ.
Êshân wahmen cho shikârîyâ
Na hamen khoshtant go zor-zârîyâ.
Êshân darmân-en avur dêrâ,
Gwar tho nodḥân dêh-chirâgh bîṭha,
Hârêhârîyâ lâf-sêr bîṭha,
Hârêhârî oshtâṭhaghen' dîtîa.
Har-khadḥen' chindâr rasî phîrî,
Azh zahîrân zirdah wâth zîrî,
Agh na zîrî jag bè-zâr-en.
Shart-janokḥ dargâhâ halâkî-en,
Pha jan soghandâ talâkî-en.

10

19

XXX.

KHOSA SHA'R.

Shughro karîrî-sâzeri Hudhâ,
Wadh Bâdshâhê bê-niyâz !
Bâz-en theî rang-o-razâ,
Man pardawâ rakhê manân,
Man kûravo sêzdah sadhâ !

Laditho hayâvandê maràn,
 Ishtaish hawen drogheñ jahân.
 Haidar sakhiyê sâhibâ,
 Khoho Nawâbeñ Bâdshâh,
 Shi Mîr Châkarâ burzâthirâ, 10
 Kullen Balochê âzirâ.

Sirînê Aliyê khanâwân.
 Hânê sakhiyâ Haidarâ,
 Jango Jazizê lashkarâ
 Ākhto ma dâwâê phirê,
 Zahmân karâkuto miřen
 Hamcho shutha Rabb-razâ
 Khapta shahîdî ma-phirâ.
 Go Khosaghen dâwâgarân
 Nûrân o Bakhû sûrehân 20

Karm go varyâmeñ Ahmadâ.
 Gwar Hâzrat-ash bîthai makân
 Tâñ kyâmatâ shâhvash lahant !
 Bâkî malâmî phrushtaghant,
 Yâr sangatân-î ishtaghant,
 Sharmîghâ nindant ma mêroân,
 Murdâr harâmâna warant,
 Shi guḍâ amîrâ zindagh-ant!
 Lorî, ki tharâna ba-rawê
 Maïgha risâlâ thaï barê 30
 Amîreñ Murîdâ sar-khanê :

'Tho Sârango bachhê valê,
 Basûgar o dânâ thav-ê,
 Sharmî sareñ shairân gushê.
 Shâir hamâh mard gushant
 Ki waḍh-muharî dâwâgar-ant,
 Phêsh mēthira jorân khafant,
 Zahmâ do-dastîghâ janant,
 Hai khushtatho hai khârithant,
 Hai shash-mâh go phaṭâ nârithant,
 Ki jânâ tabîbân durâh khuthant' 41

XXXI.

MARĪ SHA'R.

Awwal jī nāmē Allâh-en
 Janân sha'rân ki ralâ-en,
 Nakhutī buzē awâhen,
 Wathī Mîrâr gilâ-en.
 Parē zwâr sarondâhen.
 Dêâi, tha kull pardâh-ê,
 Na dêâi, tokalê shâh-ê,
 Aliyê Shâhâ hukâ-en
 Gêhân mardân nêk-dawâ-en.
 Hudhâ ki niyat yakh-eñ
 Mari azh har-khasâ sak-eñ.
 Karm Khân mast anṭhak-eñ,
 Badhiyânî sarâ dhak-en.'
 Gwarakhê tha napt ya-dhak-en !
 Thaï duzhman jatho êr-en,
 Hudhâ khant azh tho shêr-en,
 Sham o Phailâwagh o Kâhan.
 Khuthaï mâlîm dan Sargâhân,
 Srafeñ Gazeñ bungâhân,
 Janâna khâkhtathân bâhân,
 Mîrokheñ duzhmaneñ drâhân,
 Khumêṭh pha zêb jinsârâ,
 Banâtî sanj bulghârâ,
 Shitâbî ârtha khârdârân.
 Gushî Miân Khân bi yârân
 ' Mariân band hathyârân
 Luren thêghân wa talwârân'
 Jalden kâshido khattân
 Karm Khân ârtho pha sattân,
 Shuthaghan harîjen ḍâhî,
 Chaṛitho Kwaṭ Mundâhî,
 Laro Luk bunâ jâhî ;

10

20

30

Gazâo lashkarâ hullâ
 Bunâ Bambor dan Dullâ.
 Charhî bîthâ azh Lukâ,
 Mayârîth chorav o chukhân,
 Bahâdhur da rapê dhukhân!
 Ur-itha bar go Mawrânî
 Muzheh Bëjî khaurânî.
 Shutho much bîthâ ma Borâ. 40
 Hazâro lêkhavâ khorarn,
 Khumêthân shîl sar chorâ,
 Khuthêri drâhî ma Nar Hanâ,
 Dhawâna khokarî warnâ
 Radhâna khâkhta gwar-mâ.
 Hamêdhâ âkhtaghan chârî ;
 Muhammad Khân manâri dârî,
 Dâ hâlâ sar sawârî,
 ' Dhamîtho dêh dan chandârî
 Shutha Pathân pha Ilgârî.' 50
 Gushî Karm Khân pha shâh-sawârî,
 ' Bhurîth roth sardârî
 Na khaptaî mêsho zunhârî.
 Sarâ bî Dâd Alî chârî,
 Masorî gon Akhtyârî,
 Charâ humbo theî sârî.
 Bahâdhur biyâyan Jarowârî,
 Hudhâ Mîr Muhammad biyârî,
 Gushê Turkê Kandahârî.
 Marî pha gardaghâi bàrâ 60
 Na gardun azh Shamê sârâ,
 Mayâî Lûnî ma Makhmârâ.'
 Khumêthân lâitha lârâ,
 Khuthân otak shafî handâ ;
 Khumêthân g'hantâ cho khandâ,
 Zamî chandî janagh grandâ.
 Girokhî pyâdhaghâ khandâ,
 Hulkeh dâtha pasandâ

- Badhīyē sajalēñ randà ;
 Charakheñ pyâdhaghē khandâ 70
 Trafân Shēr Muhammad o Surkhī
 Gushē ki hâkimî Turkî.
 Sawâhī bēl-athēñ sârâ,
 Khunē shart, khunē hârâ.
 Phadhî bâroâ mañ vârâ ;
 Hamodhâ ki bîthaghâ sahrâ,
 Miṛunī go awwal pahrâ,
 Hameri garmeñ damo pahrâ
 Laghoreñ mard bant sârâ!
 Jatho mēsh khuthen rāhī, 80
 Dafâ khapta hawēñ wāhī,
 Miṛī duhmī barâ jāhī.
 Sohav bī rosh go êlâ,
 Phadhâ nârâen Muskhêlâ,
 'Marî, sar ma dâ mañ mēshâ,
 Gharpih wâzhahân phêshâ,
 Guḍâ sar-dē mañ mēshâ.'
 Dama chi Omarâ Borâ,
 Nayân mazh Bamborâ,
 Maroshī jhârûnī phorâ. 90
 Jathē g'hutē shighânānī,
 Thav-ē pēntī mayârānī
 Na-miṛē sarhosh yârānī!
 Sukhun khashta Karm Khânâ,
 'Laghorō mard bant sârâ.
 Mariyân khir athan khêrâ,
 Jalab bîtha ma haweri thêrâ,
 Khutho Muskhêl ma-nyâm bêhrâ.'
 Samīnī pâhanâ gwartha.
 Yâd khutha Bâbul-Hân Lakhī 100
 Jatha ma lakṛī laṭhī,
 Mudhân lahar-ath thaī bhaṭṭī.
 Marī sobh phirâ khaṭṭī!
 Sarī bahâdhur takorānī ;

Shudha zûm zorânî,
 Phadhâ lênd laghorânî;
 Gushê galphânâ borânî,
 Garîv o langav o lorî,
 Na bîha-ish sâho drorî.
 Laghorân dâshtaghan g'horî, 110
 Sarê kutân cho syâhmârâ:
 Kwaṭeñ thâ phadhâ langâ
 Phroshtaîn badhî jawangâ
 Dêm-ish khuṭha gangâ.
 Gipta Mariyâ pha zûm ândhârâ,
 Frâtî biro' dañ Kandahârâ. 116

XXXII.

DRÎSHAK ZARKÂNI KARÂKUṬ.

I.

Hârîn Shâhzâd gushî: durr-hadîs Saidiânî gushî:
 Drîshakê Zarkâniyê karâkuṭân gushî: Muhibb, Dâim,
 Tarâ khosh-rosh gushî: Kêchî Ahmad Khân sobh gushî:
 Mîrdost Bîvaragh sobh gushî.

Nishtagho shukrâ guzârân, lâ-sharîq dhart-pal,
 Mârâ phanj-vakhtâ maddat-en, nangarê Multân Mal.
 Daur darwâreñ hasadî, ma zirih sorê chai.
 Khâr kuzrateh Hudhâî, nâ-ghumâna shirr-shor,
 Mâ go Drishakânî lagâeñ, khanâwânî bhanj-bhor.
 Nangaren Sobhâ khushta, na shamoshta hon-bër,
 Maiñ khawân lohê chaṛitha, khail-athê jauhân qhër.
 Suny syâh-dêmê Jihânpur, phrushtaghê Jinda zor.
 Râhzanê Suhrâv jangî, 'Dost, mârâ na-shamosh'
 Thêgh-zanê jangî Suhrâv, khanavê vakhtâ anosh! 10
 Karmalî hon nêlân; dar-miyân bai, pardê-posh!
 Drêhân hon na ravant, vail tharan' sâl rosh,
 Thî Baloch druh pha badhî, har-khasê pha band-bozh.

Khushta Gâmû Jistkânî, bukhta zarânî himân ?
 Țakarê honî hudhâbundâ, khutha jang samân ;
 Râhzanê Jalûa thêghâ, Jistakî dârûgharâ.
 Cho mazârânî bhîr-khârthan, Zarkân khasê-potravân.
 Sharbat o Jalû o Yârâ, jî sadheñ brâhondaghân,
 Kêharî gâjân dêâna, Omarâ sândhî khamân.
 Pharaghân gonen Walîdâdh, sanj malshânî bihân, 20
 Zîrê jandren hathyârân, chârê jauren duzhmanân.
 Las Sardâra Fatûhal, zyâdhaheh wadhen nishân.
 Bag azh kotî galiyân, ruvtho bîtha ravân.
 Khâyan' bagânî hudhâbund, 'nêlant târî-mâdhaghân.'
 Dâima karzî ravokh-eñ, khâi pha gorî pohaghân,
 Mauiishareñ Phitokh thakâ, bîṭba gâlî go badhân.
 Sûrahen Shah-Bashk naftâ, trâdakî cho shîhanân.
 Ma-phîrâ Shâmiyâ phirain, zên drîkokhen bihân.
 Trân-khutha Mîr Ahmadâna, Hoten Kêchiyâ lurâ,
 Nangarê Mîrdost Bîvaragh, pha amîrî mansabâ, 30
 Pâkar Shâhê Rasûlê, dawâi Pîr o Murshidân.
 Khashtagheñ chârî kadhâken, châr-balânî dêṛawân.
 Râhzanê hotê Karîmdâd, Havîv Pahlavân
 Mondarânîyâ Hudhâdâth, nêst andêsha azh badhân.
 Chhil chaukiyâ haiyârê, Hadhrat âkhîr-zamân
 Sobhâ sobhânî kh' imâm-ê, go amîrî mansabâ.
 Pîr Sohrî ma-sar-en, go Hân grânen lashkarân,
 Saila pha Sindhâ khanâna, Ahmad Hân pahlavân.
 Shahr tattîyân phulâna, go hazârî nuzbatân.
 Badâ Chuttâ lafâshta, grî' pha Suhrâvâ zawân. 40
 Randâ gartha gumrâhiya, mêsh ruvta go buzân.
 Êdhâ Drishakânî gêhênân, trân-khutha wadh-pha-wathân,
 Khashta Târkhâna Sukhunê, 'chosh nêlûn duzhmanân.'
 Gangalo zaunkhân shamoshê, Drishak sar-khashê alân,
 Ishtaghan' khat go palangâ, dost go lâlen manjavân.
 Gwashta Rindoa pha mardî, 'chosh nêlûn duzhmanân.'
 Syâl khâyant azh Maravâ, sikh zahmânî galân,
 Uḍr bâlâdh na charî, Bashkalî Sabzal-Hân
 Hoteñ Kaurâ o Fatûhal, ma-sarî chînda-valân,

Shângo saigîst bahâdhur, shingo uzhmâr sadhân. 50
 Hoteñ Chatâ o Nihâlân, ma-sar-êthant phe khamân,
 Hamal udr na charî, ma Balochî lëkhavân.
 Châk-khadhân savzen saghârân, sûrihânî khoparân,
 Kêharen Jîâ o Sadhu, zahmî bahâdhuren alân.
 Bastha â-bandë jhurîyân, khanavânî màr-màr
 Odhâ ki Murchâ gadâ, ma-sar-ênî Aliyâr.
 Ranakaghâ holân poshân, whash Dâlûyâ tawâr,
 Thêgh Kâlâ mangehânî, Shâhalî zarkhawâr.
 Shiddato Shâhro honâ, sanj athaî zën khunâr,
 Hotên Chohil o Kalandar, Phong drîmbokhen mazâr. 60
 Udr bâlâdhâ na charî, durr-hadîseñ Shâhyâr.
 Thêgh Lâl-hàn mangehânî, bîtha zahmânî guzâr.
 Shambo go Syâhâ Thalênâ, zën hulî go asarâ.
 Gâhwarë bachhen Balochân, sûrahen dâwagarâ;
 Khaptaghâ ma jang-jhora, bîtha nêhîn ma-sarâ.
 Sadh hazâr shâbas ashken math phulen Kalphurâ.
 Bahâdhur Hânâra hilâl-ant, shaddo bir ma sarâ.
 Sohnâ darmâna hilâl-ant, ashkânî haîsî sarâ.
 Tagyâ go Bashkalîyâ, Mânakâ dast gwarâ,
 Math Shâhbâzî nivêtha, burithaî shâhbazh gwarâ. 70
 Bor phauzhâ mar-lawâsh-eñ, bâi ma phauzhânî sarâ.
 Bor Allah Bashkë tulâna, urd grânen chaparâ,
 Go Masoriyâ Nihâl-Hân, khanavânî mân gara,
 Pâkarë Shâhen 'Alîyë, Rabb rakhâ pardawâ,
 Pahar Gulshërâ hilâl-ant, sundarë shër-narâ.
 Kalphurë hoteñ Alî-sheer, bashkathâ sobh kâdirâ;
 Gon Shâhvâz wa' sarîyâ, go dast-sandî sargalâ.
 Bingo, Jâm o Phurthos, Bakarî dâwagarâ.
 Nâmzadhen Haurân Bodho, sôhun phauzhânî sarâ,
 Kâsim o Bîrâ mirokhen, zahmo o durrkhirân dhurâ, 80
 Dhamal o Hassû Bâtil, sohavâ ba ma-sarâ;
 Duzhmanâ dëh lafâshta, thâkhto dañ Sindh baharâ
 Nâm bulandëñ Ahmadânë, âkhto sobh khuṭhâ.
 Nindan' Jinda o Haiyât Hân, mar gëhen bant yagsarâ
 Châpul Këchîyâ jathaghë, mân-âkhtaî man dafâ.

Bandanê shahrân na bandê, burza azh Fatehpurâ,
 Gokh dañ Jhalâyê na charan', Chêdhaghîyâ dañ sarâ,
 Dil manî nokhen châhê wârth, cho samundari jîharân,
 Gosh Jindâ dardvandê, êsha Hârîn bayâm. 89
 Nin tharâ dast niyâyant, gwasthaghâ gwanden ragham.
 Nishto shughra-guzâren, ma khâwind bhanjogarân,
 Nosha kharwâlî sharâvân, êkwa nindê digarân,
 Dil thaî bodh niyâî, phar wathî shâhzâdaghan.
 O Jinda Khân Drîshak! 94

2.

Kabûl Gullan gushî: durr-hadîseñ Dombkî gushî:
 i-mar Hârînâr, Haddêhârâ phasawê dâth gushî: Syâhâf
 thâshagho rosh gushî: gîst-o-chyâr mar khushagh rosh
 gushî: bâzeñ bagânî rosh gushî: Nindo, Jinda, Hayât
 Hân sobh gushî.

Kunf âwâzeñ Hudhâî, lâ-sharîq parwareñ,
 Azh kursh Bâdshâhen, rahmdileri zorâwaren.
 Jinn, bhut, dêh-malâikh, jun hamo juzindaghen,
 Mund yakh-en, lâmb bâzeñ, har-khas drashk-bar-en.
 Mominâ bashken Hazûrâ, dîn Rasûl Paighambaren,
 Agh parhê phanchen namâzân, si roshaghân dârê,
 Odh gwar Sâhiben sitârân, bâz pasind paidâvvarê,
 Shâth go shahîdânî awâr bî, agh parhiyâo âlim-ê;
 Sip ma durren daryâîâ, agh sakhî o sûrih-ê;
 Jannatî hûr kasûrân, agh shahâdatâ lahe; 10
 Momin o sunnî o dîndâr, pahlavân dîn-dar ê,
 Kâbul o Kashmîr o Kandahâr, dar o parbat ê,
 Pûrab o Dillî o Dakhan, bâdshâh ald-o-shar c.
 Gwar Hayât Hân saghârâ, shah pâkar pardav-ê,
 Dast-sakhî o durr-daryâeri, phauzh g'horô Kêhar-ê.
 Thangaveñ Drîshak bâraghen bor, sanj banât kêzum-ê,
 Ispârân, gêhâ poshâk, khârçh kâtâr jamdarê,
 Jâbah cho chilen patangâ, grân-grofen g'horavê,
 Thêgh nokh-sanjen barâkhân, duzhmana dêm dafê.
 Daur-darvvâren hasadî, cho karabî kalm bê. 20

Sultânê rafî madaten, nukrî wàzhah-ë,
 Nindo Mirzî saghârâ, zahm-janê dàwâgar-ë,
 Davtariyên surihânî, pâkar Panjeii Tan-ê,
 Shër-autâr hawârî, chambûrân thashê,
 Mâl mânîyê mazârâh, hoshaghî gil mushtaghê,
 Ahmad bâzeri bihânân, khoh pha-nâlârî shîthaghê.
 Jindâ karwâlî sharâvân, gështara mâlîm thav-ë,
 Thâkhtaî Syâhâf gwazêna, takht Zarkân-potravê.
 Gîst-o-chyâr mardê ki khushta, Kalphur o Rahêjavê,
 Azh shamê gwâth mâiyâ, âkhîra zhand bîthaghê. 30
 Bagê thañkhân g'hañân, patarî bohârthaghê,
 G'horavî dañzân dâtâii ma muzhân gâr bîthaghê.
 Khaftaghê ma chhur Chauñkhân, shai gushc' êdhâ niyê,
 Azh manî jarig hirâsâ, pâtr Kâhân thashê,
 Pholê bakkalî vahîyân, lëkhavân sar shon niyê.
 Thangâiyâ khosh yât-eh, Drîshakân gështar khushtaghê,
 Maigh o thaighî lagâen pha-dar bâkîyâ ganê,
 Guzh-dê, O Harîn, hadîsân, drogh ma band, ki shâir-ë,
 Drogh pha îmânâ khatâ-eñ, aghalfâmâ ishtaghê,
 Khaftaghê Kîrgâl dânâ, ma-sarâ chârî thashê, 40
 Chikîtha g'horî Drîshakân, guða bē-was bîthaghê,
 Bâitha Mîhân o Sanjar, tho chi lajjî zîndaghê,
 Hammala Mirzî saghârâ sharr nasîhat dâthaghê.
 Whazh-gushen qâbil darokheñ, nughdaho gâlârî barê,
 Main salâmâ durr-hadîseh Haddehâr hancho gushê,
 Mard borânî sipatâ gështara bâz khanê,
 Bug Kaura Bugtîyâ thau go Rindâ gwar janê,
 Kalphurâ Hâjî jawêghâ, nashk namûdhâ diyê,
 Rind ma Phêdî banindân, takht Shorâna sarê,
 Daii râjî Dombkiyê, zânâth o sarihâl niyê, 50
 Durr-hadîs, gînd o dihân khan, thau radhen thîrân janê.
 Dâim o Târa Muhibbâ, tek Suhrâvâ ganê,
 Mozhagh, tâsen rakhêfân, go sawâsâ matt khanê,
 Arshafî, suhrân muhrân, nughra chachhon tulê?
 Chi gushân man shâirârâ ? jûfoâ jhat khanê,
 Sîth Lâshârî 'Alî Shër, khênagh o kivrân athê.

Dâthaghân singh ma dahâna, cho guḍân g'hatī janē,
 Khoh mastēn Bugtiyâ, khanavân sâhmēnthaghē,
 Phursê Lâl-Hân Phadehânâ, Haddeh, go ma ěr-ě, 60
 Pîr Murshid go Walî Hân, thaghardâ âkhtaghē,
 Thangaveñ Drîshakân khuṭho muhnt, phadhâ tharēn-
 thaghē,
 Shirr Jalûâ kharo bî, phēdh sangatī thav-ě,
 Shirr shûmat kharo khuḍh, khâr shaitânî phar-ě,
 Girdagheñ bag azh kilâtârî, Mêr Jatânî jathē,
 Dâima, Tarâ, Muhibbâ, sohvê Muhammad pur-ě.
 Gështara badâ zahrâ, cho patangî ma jal-ě.
 Shânz dah jangî bahâdur matt khafta havd-sadhē,
 Phanjâh bût karâi, sisthaghâ dēm o daf-ě,
 Dâthagha sar pha manâyâri, pha shahîdî mansabē.
 Nishtaghen dîmâ shumârâ, farz goyam kalamavē. 71

XXXIII.

KHOSA LEGHÂRÎ JANG.

I.

Sobhâ Têghalî gushî : Jarwâreñ Baloch gushî : Khosagh
 Kaloî karâkutâ gushî: Lêghârî bâutiyân khardē gâl
 gushî.

Whazh-gushēñ Rêlân shâdhîhânî shâghâ barê,
 Maîñ salâm bi shâirâ Gâhiyâ diyē,
 Nishto droghânî zawânâ whash khanē,
 Êwakhî sera go manân chachhon tulē?
 Bhûcharî Dâlân kilât nâm girē,
 Nuh-maneñ bârânâ wathâr kans-diyē,
 Jawânak urdânî raghasâ roshē khafē,
 Âhih shēr hâthî raghasâ chît-ârthaghē,
 Shēr châpulâ azh Khararâ thalâ guzē,
 Go manân hair bî, zamînâ jâhî lahē, 10
 Phêsh guḍâ maîñ sailavânî dēmpân thav-ě.
 Agh tharâ wahm bî, zamînâ jâiz khanē.

Dav-charenî zahmânî nâ-washeî jâhâ rasē !
 'Shingura 'shângur lashkarâh dëmo-dëm khuthë,
 Zahranen mardâh nodh-dilân sërâfâ jathë.
 Jawânak urdânî ʔawâreî goshânî khafî,
 Harchyâr dëmâ g'horavânî dâʔo rudhî,
 Cho thaî bachhânî dafânî gonâf hushî,
 Nodhî bêrâna bëg'havâ biyâyan' thânahî.
 Biyâ, O, Lashârî azh gwarêyâ dar-khaptaghë ? 20
 Guḍ azh Zunûâ g'horavâ roshâ gâr-athë,
 Sailâ Mîren Châkurâ phauzhâ ruthaghë,
 Rind nar-borân azh zamînâ rësinthaghë,
 Khushtaghâ Râmën, damâmo charënthaghë.
 De manân nashkân, thau khithân rosh khard bithaghë ?
 Bakar o Ramënî khithân laḍa gon-athë ?
 G'horavo urdân phëlatho Turkânî rukh-ath,
 Doshî ma Jhalâ Turk g'horâyân grandaghat,
 Arî-dëmâ Gandâvagh Hudhâ maîñ dëm bithaghat.
 Turk shâdkâm ath, Rind shamëdhâ zahr giptaghand, 30
 Hon azh chhamânî chimâkâ dar-khaptaghand.
 Gwashta mâiyân 'Maîii hudhâbund gon-khaptaghand.'
 Lajjavo Shorânî dhanîyân grân bithaghand,
 Bijar Phuzh, Châkur, Shâhdhâr âkhtaghand,
 Allan o miskânî Sahâk mādân athant,
 Jàro, Rëhan o Hasan sâñî bithaghand,
 Bagavo lajjânî sarâ katâr dâthaghand,
 Asp go sonâen zariyâ bashkâthaghand,¹
 Pyâdhaghâ Rindân takht Shorân âkhtaghand.
 Thoravë Rindâra olî Lâshârî wur ath, 40
 Mîr go Phulâ azh Kawarâ drikënthaghand.
 Whash-gushen Rëlân, shâdhihânî shâghâ bizîr,
 Mard pha bâuṭân choshant, sardârë manî.
 Gâhwar o Hânen Sâhibânâ jag sahî,
 Gwar Nawâv Hân kûk burtha bâzen barî,
 Gorshânîyâ sângat ọ Kâhan Marî,
 Burzâ go Sumënzâîâ brâdhargarî.

¹ Or Bor-izh ma lajjânî katâr dâthaghand.

Akhta gwar Hâneñ Jawânakâ bâu¹tañ thaï,
 'Khosaghàn, ki ma niyân Lêghârî khadhi'
 Go ma chyâr sâlâ nishtaghâ bâu¹ti sharîkh, 50
 Bandavê khoheri nashka to hapt phushti guzi.
 Mânîk loghâ har-khasî omêdhâ durâh,
 Mânîk khato bihisht jo sarâ.
 Gudî samâ khotâi pahrâê phadhâ,
 Do Balochânî âkhtaghant wâkyâi sarâ,
 Do shafâ bîtha gwar thaï Khânen' Mêthîrâ,
 Chham anzîyân raftaghant¹ grîhâna phadhâ,
 Do-bahâ dâthen markhavê paidâ-ish khuthen,
 Lajjî bânu¹khân phar wathî shânâ bashkathen.
 Dodâ thaï nâmûz ma jihânâ mashar a¹thên, 60
 Gudî drâhiyê basthâi go Hânen Shakhalâ,
 Tûmî gwâzêntha wa ganjên Bakharâ.—
 Jawânak phauzhânî sara Gâjî Barbarâ,
 Shah mâriyâ gonêkhâ go Shêren Haidarâ,
 Nîh ki âkhta danî Sirî Mithâwanâ,
 Niyâmaghî zîhar maîh sharikhân har do sarâ,
 Jahl-burzîyâ Hikbaiyâ² rêsîntha alân,
 Deunî rëbâ, êr-khafî jâhiyâ bunâ,
 Shêr kî gwâmêsh phroshî lorhâyâ darâ,
 Bânz kî sîmurgh jhatîth maidânâ sarâ, 70
 Hâneñ Arziyâ gwânkhâ bi ambrâhiâ jathâ,
 Khosaghân nâl-basthen galaghâ kurkâ khuthâ,
 Lajj whântkârân phîl-athî sîmurghîâ burthâ,
 Ispâr o savzen nêzaghân Bashkyâ sâh khuthâ,
 Hâneñ Dilshâd mardiyâ bërâ tharathâ.
 Shaï phithâ ashk enî ki shamâr paidâ khuthâ !
 Hardo urdânî nyâmaghâ sâmi suhr khuthâ,
 Doda Hâneñ Jawânakâr zîthên hair khuthâ. 78

¹ Or garthaghant.

² Or Jahl-burziya hek-byâ rêsîntha jarân.

2.

Gâhî Gorish gushî : Kaloî gushî : Sobhâr phasavê dâth
gushî.

Whazh-gusheri Rêlân shâdhîhânî shâghâ biyâr,
Kaurish bâng'havâ gwar manî bâlâdhâ bidâr,
Chambavê sak jan, malghî ðîlâ gham guzâr,
Jangî katârâ dil ma chandê: jawânân bisâr.
Nishtaghê satâ whash nish nâmûdh ɽawâr,
Azh waliyânî khashtaghê rand o kissavâ.
H air phadhâ. Râj Hân roshant, jang syâheri shafant,
Jang phadhâ mard o markhavân jawain rosh niyant,
Gâhwaren hindî bingaven hotân charant,
Dauraven koṭânî sawâdâ zêl khanant. 10

Chandehân warnâ pha-dafâ gozân janant,
Jangavo ninjâ bî, phadhâ pahnâdh girant,
Bingaveñ hotânî raghâmâ ambrâh niyant.
Azh phadhâ guḍâ nishto amsodh warant,
Go doen dastân sar-o-zânâ janant!
Jangâni ḍahakâ har-chyâr khundân phirant,
Gwadileñ mar go gindaghâ gorîyâ trahant.
Āshikânî khâr-eñ, mēdhânâ ravant,
Taukal bēriyâ dilâr tēlânkâ dēant.
Malighî ḍîlâ pha ziriḥ o ziriḥ-posh khanant, 20
Kaḍahân zahrēnâ sharâbî nosh khanant,
Ma saghârânî thaftagheri jhorâri khafant,
Gâhwareñ thēghâ phar wathî nâmûdhâ janant,
Go wathî Khâneñ Mēthirâ miskî zarant.
Whazh-gusheri Rêlân shâdhîhânî shâghâ barē
Maîñ salâm bî shâireri Sobhâr diyē :

'Mēthirâ! randâ zîr, ki Bhoimpurâ khaiē?

Mari dilâ zân ki tho Khosagha mâthî-brâth niyē
Sobh labân nyâmaghî dârân sushē.

Armânâ! zânant azh sadhen sâlâ gwasthaghē, 30
Hai ganokh ë, hai ya thâna kisthaghē !

Bakar o Râmênî shaghânâ mârâ janê,
 Tho khithân roshî Rind Lashârî bîthaghê?
 Ki ma daryâyânî lahravo chalân gâr athê.
 Bêghavâ Mîren Châkurâ chaukidâr athê.'
 Mâ wathî shân cho masthareñ Rind pholatha,
 Ėvakhî sêr go manân har-ro tolatha,
 Mari thaî hâthî maghazâ shon dêân,
 Biyâ mēdhânâ : chambavâ sîmurgh biân janân.
 Ārava mardân Sawânâ lahrî rasthaghê, 40
 Nokh-nochân phâgh phithî mardum basthaghê,
 Mark nasēnthê, pha chihân roshê shâdehâ,
 Shân phirēnthê, gandagheri gîn dostehâ;
 Man dilâ zân ki maut tharâ nēlî dari-sarâ.
 Dodâî dâng bîtha mañ bawreri châ^{dh}arâ,
 Mē^{dh}-Mâchhiya Hamzaha jorî na bē.
 Khosaghân Rinda manavo mânîya dar-ē.
 Phuturen Rind chon zkhutha bâut phadhâ ?
 Goharê hirânî sarâ chori khutha Mîren Châkurâ ?
 Sammîya gok^hânî phad^hâ Doda lurâ, 50
 Khoh sar-dēmâ kēharen mânâ lurâ,
 Sar wathî dâthaî garîben mai sarâ? 52

3

Sobhâ Thēgh 'Alî gushî : Jarwâren Baloch gushî :
 Gâhiyâr phasavê dâth gushî.

Kâdir nâmâ har sawâhâ yâd khanân,
 Sagsatâren bandaghî ardâsê manân.
 Rêlânî Lorî, biyâ, hadîsânî durr-gêhân,
 Sâz-khanê shâghâ, gwash Balochânî nugdahan.
 Dâima nyâdh-ê bîtheri go Sultânî sarân.
 Rind o Lâshârî ma-bunâ brâthârî dâimâ,
 Mâ^{kh}ta Lâshârî Baloch khapta pha shighân.
 Mîhanê zîrî,¹ roth Panjgûrâ dēhâ,
 Kēch Panjgûr kissavâ gosh-dâr ki gushân.
 Ma hawân Rindûn azh Halabâ phâdh-âkhtaghûn, 10

¹ Or zân ki.

Dubarâh jangî go Jazîzâ mân-âkhtaghûn,¹
 Dêm rosh-âsân azh sarînâ ër-khaptaghûn,
 Hamzah aulâd sobh rasûlâ bashkâthaghûn,
 Shahr Istambol go Imâmâ watḥ charthaghûn,
 Hârî malhâna pharâhî shâh-dagâ âkhtaghûn,
 Ān-gurî dastâ thîbarê jangâ giptaghûn,
 Rabb sahîghen kî shî Jabânî Shaihân khard bûn,
 Mol Sîstânâ go jangî jawân-mârdân gon-athûn,
 Shahr Sîstânâ wur khamânân bahr-bîthaghûn,
 Ma Jaghînâ gwar Shams Dîn Shah âkhtaghûn,² 20
 Pha Karîm-sâz kuzratâ shodḥâ gwasthaghûn,
 Ān-gurî Kêchâ Makurânâ bahr bîthaghûn,
 Pha-thurâ jangî shodḥ Hârînâ khashtaghûn.
 Shêdḥ pha dêmâ ma Baloch thâla bîthaghûn.
 Shêdḥ pha dêmâ thau watḥî nashkâ de manân.
 Rind ma Kêchâ: Kêch thân dêmâ nishtaghê?
 Chhil o chyâr halkân : go khai ladâ gon athê ?
 Nîn-ki laḍâna khaurî sar-haddâ âkhtaghûn,
 Las-Belâo Kalmatîyâri gî-wârthaghûri, 30
 Habb Bârânâ pha-muvârik shê-bîthaghûn,
 Phêshâ Nuhânî azh Naliyâ ër-khaptaghamt,
 Jistkânî ma Gaj-syâhâfâ bukhtaghamt,
 Lakh-Salârî Chândêh Kâchâ nishtaghamt,
 Chatr Phulējî mañ-sarâ Hotân giptaghamt,
 Rind Lashârî Narmukh rēj bukhtaghamt,
 Rind azh Dhâḍarâ sarînâ ër-khaptaghamt,
 Lâshâr pha Gandâvagh sarâ-êrâ bîthaghamt.
 Jâlîkân Loî thau khitḥân joâri bahr-athê ?
 Gind! navâri, Gâhî, thau radḥîyâ gon-khaptaghê ?
 Arna Hârîn basthagheñ baldân gon-athê ? 40
 Thau hawân roshê be-mayârî âkhtaghê.
 Sâhib rosh zurthagheh zarân ârthaghê,
 Shêrâ mân-dâtḥa pha-do-handâ khard bîthaghê.
 Zindagho druâhâ mañ dighârâ sar-bîthaghê.

¹ Or Azh phadḥâ bê-dînê Jazîzâ gon dâthaghûn.

² Or Ma Jaghînâ go Shamshahî Shêkhâ âkhtaghûn.

Phursê Gâhîâ! Thau chî maskîfî zindâghê,
 Waptaghen mardânî thafâkhân go man ganê.
 Thau go dah loghâ âkhto bâuṭ bîṭhaghê,
 Hân Mîrîyâ pha barâtâ chârî athê,
 Tûpak dastê Umar Hân bashkâṭhaghê,
 Mah-dilâ zân kî thau mazerî-shân mat niyê, 50
 Tho râj âhânê, ân thaî Sultânî sar-ant,
 Gwar manî mîrâ âkhto bâuṭ bîṭhaghê,
 Harchyâr khundân har hamû râjân dîthaghê.
 Khumbhî gokhânî shaghânâ mârâ janê,
 Khoh phish-burê ambarânî sifat khanê!
 Gwashtaghân gâlâ Gâhî, thau saharâl na-bê,
 Mēdhîra randâ zîr, pha Bhoimpurâ khâyant,
 Mânîk halkâ hon avo lajjâ rikhtaghant, 58
 Dan phadh-o-phêsh-î chēdhaghî nask oshtâṭhaghant.

4

Gâhî Gorish gushî: Kaloïen Baloch gushî: Sobhâr
 phasavê dâṭh gushî.

Biyâ O Rêlân shâdhîhânî,
 Shah ghâzî chârâwânî,
 Majlis jawânê sarânî.
 Zîr manî guftâr-gâlân,
 Bar gwar jang-dosten syâlân,
 Band-bozh gâlân dahênâ,
 Phasavân sar-pha-sarênâ,
 Gondalân sêrân manênâ,
 Bar da Sobhân nîghoshî,
 Olî guftârân shamoshî. 10
 Zîrî randâ phîrukêghâ,
 Bahr khant milkâ phîṭhêghâ.
 Chî gushân mañ shâîrârâ,
 Dil-harîfen sugharâra ?
 Khashî Rindânî shaghânâ,
 Yâd-khan' olî jîhânâ.

Gosh ! Sobhâ marigêhânî,
 Daftarî ê Khosaghânî.
 Rand zurthê Makurânî,
 Rind Lâshâr dêhânî. 20
 Rind Lashârî awârâ,
 Raftaghant azh Kêch shahrâ,
 Akhtaghant Hârîn malâna,
 Mûlk mîtâfâ girâna,
 Brâth yârî bahr-khanâna,
 Bîthaghûn bahr khamânâ.
 Mâkhî Jatoî yagsar athun,
 Sîm jo-â phado athùn,
 Mulk shahrâ nêmagh athùn.
 Roz bahâr pha thîr-dârân. 30
 Chyârakhe ma Dhâdar ethant,
 Sêr ma ma Khânpuîr ethant,
 Hand ma rêj dêh ethant,
 Sar go Mîren Châkûr cthant.
 E manî pērâ o rand-en,
 Phuturen Rindânî hand-en,
 Nâmî ma râjân buland-en.
 Agh tharâ etibâr na bîtha,
 Khasâ go chhamâ na dîtha,
 Khattî kuhncn gwar niyâthen, 40
 Gwâh shâhid khadh niyâthen ;
 Kissavânî kissavâtthant,
 Har khasc 'shî hânchosh athant !
 Man sahî ân, Sobhâ, khâp-Khâte,
 Ne pha rand përovvâtê,
 Sobh drapa Jawânakêghâ.
 Jûfo jhatâ wathîyâ,
 Drogh-bandê zâhirîyâ.
 Râst gushagh râst riwâh-en,
 Drogh pha îmânâ khatâ-en,
 Ar pha guftârâ taiyâr bê, 50
 Shêdh-dêmâ gawâhiyâ de,

Khattë mârâ khash phè-dë.
 Biyâ **azh** shaVân karâr **khañ**,
 Olï Rindân pha phadhâ khañ,
 Nîna-wakhta kissawâ khañ.
 Sarphadhênî pha gwarâ khañ,
 Maîh hadîsân man dilâ khan.
 Sobhâ ! khaptaghê azh drikh-bâlân,
 Thaï nighwârî shèr nâlân, 60
 Sunya thaï Tûvî ðâlân.
 Zurthîyâ jangen manîyân,
 Zulm zora Sâhibîyâ,
 Phrushtaghâ bē-ronaghîyâ,
 Zurthaghe mardân gēhēnâ,
 Chândēhâ juhl-khēnaghēnâ,
 Rûnghan Bâdor yârân,
 Sahghar lâdî mazârân,
 Shân hilâlen khohistânâ,
 Muhammad Hân druh-gēhânâ, 70
 Zêb Bozdârâ, hîlâl-ant
 Shaddav o khēs go khawâhân.
 Nind-o-nyâdh gwar Umarâ Hân.
 Hâl khârthân hâhskârî,
 Gwar manî Sardâr o Hânâ,
 Gwar ma bâuṭî ki âkhta,
 Azh thaï jangî rahēdhâ.
 Rûnghan o Kanḍor Bâḍor,
 Shânḡo Saṅghar danî Sirîyâ,
 Banda bâzenî Bâkharîyâ, 80
 Râj-athant sîmân darîyâ,
 Drust khâkhtaghant whazhdilîyâ,
 Gwâhkh Lēghâr charîyâ.
 Phurs, Sobhâ shâîrârâ,
 Sughar o lêkhî wathâra,
 ' Whâzhâ "shî mēdhirârâ,
 Whâzhâ theî dēm ma shushtë,
 Lashkarân Jâmē ma khushtë,

Shakulà bêt shamushtë,
 Maṅgêhî sha'r pha hisâv-ant, 90
 Gâl pha uzhmâro kitâv-ant,
 Majlisê ma mêravân bant,
 Dan nighoshân nishtagheh sat.
 Ākhtagheñ bâuṭ ki khâiyant,
 Girdî sardârân gêhênâ,
 Dostân cho chhamân doênâ,
 Azh bachh-brâtban bingoênâ,
 Shâ pha bâutân wathîyâ,
 Lajj nêšta pha phadhîyâ,
 Bukho-eñ shwâi mahgêho shân ? 100
 Khadh na khant cho ma Balochân.
 Ākhtaghe lajjâ wathîyâ,
 Khashtaghant gudr lavîlân,
 Mal madî go galîmân.
 Basth khârthant main vakîlâ,
 Azh thaî koṭâ gaṛhênâ,
 Thaî mēdhîrâ dîr-zânaghênâ
 Dîtha go chhamân doênâ,
 Gosh, Sobhâ o niâzî,
 Ēsh manî guftâr-bâzî, 110
 Thau ki guftârê kahēṭha
 Man dî pha goshân sunētha¹
 Tûpaka-dânga gaṇēṭha,
 Chî ma shânâ sar-âkhta ?
 Phursê Sardârâ wathîyâ,
 Jawânaka bê-âmilêna,
 Bakmal o bor go khawâhân,
 Dâthaghen maîñ Umarâ-Hân,
 Hân Balochânâ Nawâvâ,
 Nukarî bokhta-ish thânâ, 120

¹ Note the use of the verbs kahagh and sunagh, borrowed from the Urdû kahnâ and sunnâ, to say and to hear. Cf. also rahēdhâ (I. 77), a past form from the root of the Hind. rahnâ, to remain. None of these verbs have been gêneraily adopted in Balochi.

Dâtha Hoteh Jawânakârâ.
 Pholathî olî banindân,
 Bîthaghê bâut go Rindân,
 Khoh phîsh-buren nihêngân,
 Phîsh phara khohâ shaghân nêst! 125

XXXIV.

SINAMAN-SHA'R.

Nishto shorâ guzârân
 man gwar shâhen Mâlikâ,
 Têrumî¹ san maroshî
 pardavâ rakhî Hudhâ,
 Gosh, thau Mîr H an Malûken
 thau manî guptâraghâ,
 Man gushân râsten havarê
 thau ma-ranj-ê mah dilâ,
 Shâhirî mîrât mârâ
 lahrî âtkâ maîn dilâ,
 Yabarê hoteii Haviv Khân
 dost-ath-ish har-khasâ.
 Zar mal be-kiyâsâ
 ash thau gwar bâz burthâ,
 Nîn Haviv Khân na gindân
 man ma Mîrâ dêravâ.
 Zahranen hoten Haviv Khân
 chukh Sorîyâ sarâ,
 Yabarê dostî bâz-ath
 go hamê khatû-galâ ; 10
 Gozhd gamdîm bê-kiyâsâ,
 thau dâtha ma khat sarâ.
 Dostîhâ brâthê hamêsh-ath,
 dubarâ thaî bagî jathâ,

¹ Note the use of the corrupt form 'têrumî' for 'thirteenth,' instead of 'sènzdumî.'

Niyatâ phushtë murâdê,
 bahr khuthaï go bandaghâ.
 Brâhimo hoten Phathêhân,
 nishta thaï loghâ gwarâ,
 Nêri tha lëravê dânî dàtha,
 wa' pha khushïen dilâ.
 Ma nishto hairân loṭûn
 pha thaï haisî sarâ,
 Thaï duzhman jaureri hasaddî,
 àn khafant soren zirâ ;
 Nangaren Soharî jant-ish
 wa' pha sav-zen nêzaghâ ;
 Dallan o Mïren Salêm Khân,
 bâtha hairânî thalâ,
 Allânâ gwar Shah Mêhrân,
 àri khisânen dânêâ,
 Thaï khawân lohênâ chârîth
 Pîrân kullâ sarwarâ.
 Sindhurî thêghâ thaïyên,
 hukmen Makhdûm Sâhivâ,
 Yâilî dastê phusht-ê
 bîthaghê kullâ sawâ.
 Thaï rauzâ o bhaṭṭî balagherî
 bâiig'havâ dan begahâ,
 Guzhnagho bâzen shudhîyâ
 Niridan Mîrâ dêravâ.
 Gosh thau, Mîr Hàn, malûken,
 samajh ma mauzhânê dilâ.
 Nind, ma loghâ khush bî,
 odh ma Mîrî daptarâ,
 Tha khanê ald-o-sharâyân,
 wa' phara main khudhâ,
 Bil-dai drogh o libâsân,
 àlimâ pharâmaghâ.
 Drogh pha ïmânâ khatâ-en,
 barkatê hêchî niyâ,

Têrumî san eñ maroshî,
 jûfawâ pàsànavâ.
 Brâthâ go brâthâ dĩ jangeñ,
 mal milkànî sarà,
 Sâhibî dĩtha Phiringî
 o hayâ hêchî niyâ,
 Trân khutha Sindhâ gëhênâ,
 hamê sardâr-galâ,
 Drâhî bastha phà gëhîyâ,
 ba-rawûn avur Râjanpurâ,
 Dīthā jalsa Sâhivânî,
 cho ki dĩthā har-khasâ.
 Sâhivân dāthā salâhê,
 bi hamê sardâr-galâ,
 'Imbarâ rawûnî ma khohâ,
 dauravo Phailâwaghâ,'
 G'horavârî gard o gawâreñ,
 burz avo miskeiî Shamâ,
 Lêṛavo-galâ bahàghant,
 jahlâ thaiikhânî dafâ.
 Sinaman Burjâeh jindâ
 khoh thêghâ bërathâ,
 Jahlâ dan Syâhâf shahrân,
 burz dañ Kâhân Bârkhavâ.
 An naren mâdhagh khuthaghân
 chapparoânî yabarà,
 Gartho Sâhiv dĩ khàkhtan,
 jahlâ ma Sindhâ bunâ.
 Naukarî bâz dāthā,
 bi hawân sardâr-galâ.
 Duz khâyan' giptaghîyâ,
 daur azh shahr chitarâ,
 Burzâ zha phullen Mariyâ,
 azh Bugtî phalavâ,
 Ma manî aghl o dihânâ,
 azh mulkà shuthâ.

40

48

XXXV.

Another poem on the same subject in the Jatkī
dialect of Western Panjābī.

Karâî yâd pâk parwar kunî,
 Sakhî sardâr Sâhib kunî.
 Sunnaṇ sarkâr âwaṇḍâ,
 Thiâ rūh khush abhâwaṇḍâ,
 Firingî urda bâhaṇḍâ,
 Bâghî de burz ḍâhaṇḍâ,
 Paryâkî kilē uḍâwaṇḍâ,
 Fatâh kar sob châwaṇḍâ.
 Mēḍâ hī mulk dâ zilâ,
 Kītī Sinaman thīwis bhalâ, 10
 Dushman kuh mârkar ḍhilâ,
 Vañjas thī hosh phophilâ,
 Na hosī mulk vijh gilâ,
 Kiyâmī muhkamē zilâ.
 Chittl kar Burs nē paṭhī,
 Paṛheâ Sinaman agoh ḍittī,
 Pahârâh kar yakê badhī,
 Laran kun fauj unhen kadhī.
 Kâwar-kar josh nâl uṭhī,
 Kītus chā kûch Ḍerē tē, 20
 ' Isē phulân dī sērē tē,
 Vēsân main mulk daurē tē
 Ajab Syâhâf phērē tē,
 Dēsân sēk zērē tē,
 Larân maidân ghērē tē,'
 Jitehaī shahr i Râjanpur,
 Charheâ lashkar taiyârī kar.
 Pushâkân jor-kar sambhar,
 Thiâ Sinaman agun bahâzar,
 Turē ghorâ bahun râh-bar, 30
 Arab dâ bahun zorâwar,

Hukm kun **kar puchhan** nokar,
 Bahâdur shēr Haidar Khân,
 Chaṛheâ sangat Mazâran Khân,
 Lëghârîyâ Jamâlan Khân,
 Buzdârân Nûr Muhammad Khân,
 Ajab ṭolâ Sikandar Khân,
 Sakḥî dâtâr Mîran Khân,
 Adâlat nêk Imâm Bakhsh Khân.
 Sâhib de nêk-nâmî dâ, 40
 Suneâ khalkat jihânî dâ,
 Aguh hâ Rûm Shâmî dâ,
 Tëḍâ lashkar kiyâmî dâ.
 Laṛerî shamshēr zahmî dâ,
 Rahë har thë hukâmî dâ.
 Aql haî bahuh fahmî dâ,
 Mujonis urd do akkhar,
 Sâhibë Green dâ lashkar ;
 Thëin-i yak-jâh do othar,
 Mîsâl i drakht jûn chapar ; 50
 Karë kharkâ zarnîn kappar.
 Latthe Syâhâf tambû kar,
 Ghulâmë Murtaza mashar.
 Atë nahîñ khuṭṭ rast¹ pâñî dâ,
 Barûdë tofdânî dâ,
 Ṭhilhin gale haîwânî dâ,
 Vahe jo mauzh pâñî dâ,
 Sunaṇ kanë, na sàñî thâ,
 Sâhib hë daur mânî dâ,
 Atë geâë urd pahârân charh, 60
 Banâeas râh sarakâh ghar,
 Pattheas kâshid ki ' Tun â-par,
 Latthâ maidân vich jâkar,
 Nisài mulk vich pàkar.'
 Atë chaṛheâ Ghazan â-mileâ,
 Pihchân te urd phir valeâ,

¹ For rasad.

Duhain te tofakàri chaleâ,

Phirin shīhan vāngen kalhâ,

Na dēvē matt koī valâ.

Hamē sarkâr uzhmârâ,¹

70

Jihân draushî zhi dâkârâ,

Tamâm mulkê dañ Kandahârâ,

Adâlat bâghen darbârâ,

Hazûrî burzî sarkârâ,

Ton hê Sâhib kamânân dâ,

Ton hê Sâhib samânân dâ,

Ton hê Sâhib jawânân dâ,

Uchchâ jû roh bânân dâ,

Jithe baithen nishân al à !

Hun muridân Shah Kalandar dâ,

80

Buleâ maïn sîfat andar dâ,

Mêhtar Isa paighambar dâ

Ḍittus thêlê sakhâwat dâ,

Khâwind sabh roz-langar dâ.

84

XXXVI.

NAWÂB JAMÂL KHÂN WAFÂT SHA'R.

Panjû Bangulânî gushî : Jamâl Hân Lĉghârî wafâtâ
gushî : durr-hadîsen Baloch gushî.

Hazrat Sohrân Rusûlâ yâd khanân,

Yâd khanân Pîrâ, phalavâ shâhîghâ girân,

Man dĩ go pàkeii Khâmḍâ² ardâsc khanân,

Lottho ĩmân bachh go shlr dīdhaghân.

Bashk gunâhân ma'âf khanê kullen bandaghân,

Sērīzdahmī samēn ummatē khotâen zawân,

Jūfo ě jhaten drohen pha din-brâdharân.

Phar dafâ ĩmân lottha Shâhen Qâdirâ,

Do jihân mâr bashkan pha râzikhen dilâ.

Mâlikâ ardâse khuṭhē Jâmē Shâhârâ,

10

¹The five lines 70 to 74 are in Balochī.

²For Khâwindâ.

Saidh auliyâ râh sakhî ânhî bâ churâ.
 Zîr **guptârân**, gushindaeh langavân,
 Sâz-khanê târân sarodh dambîravân,
 Barê ma Choṭîâ, biashkhunê Lêghârî jawân.
 Mîr Jamâl-Hânê nêkhîo târîfân khanân,
 Rûnig'han Bâḍor daii Sîrî o Mithâwanâ,
 Khohê Pathânê Bârkhawân ganjê Nâharân.
 E Jamâl Hân takht sâighâ am-jihân
 Pha karêzâen khashaghâ Rabb kuzratâ,
 Dan jihân asten nashk, ishtî pha kissavân. 20
 Mîr Jamâl-Hânâ Tagyâ-Hânâ trân khuthaï,
 Las Lêghârî jumla kullân gwân jathâï,
 Nishtaghen mardân ash phadhîghâ mokal khuthaï,
Suhr sonâ zar chândîê laḍithaï,
 Āg-butân pha samundrânî pand khuthaï,
 Nokhsaren nokhân mizilân jâhî phujithaï,
 Hajj darbâr wa' sharîfe ziârat khuthaï,
 Jân chî dukhân gunâhân âjâ khuthaï,
 Do-hazâr rupia maulbîârâ bashkathaï,
 Whazhdil o whashî pha phadhî randâ pand khuthaï, 30
 Vâg muhâna naukarânî bēṛî chikthaghê,
 Sî hazâr rūpîâ azh Jamâl-Hânâ kharch athê,
 Lēṛavo lokân Dēṛavâ âkhto khên khuthê.
 Murshido Pîrân Tagyâ Shâhâ rakhithê,
 Ma Baloch wârâ nâghumâ burj drâkhuthê,
 Rindo Hindustân hâkimê mulkê jar-khuthê.
 Pha Jamâl-Hânâ kull Balochân armân khuthê,
 Walhareñ mardê go wathî toliê burtha,
 Haddiânî Jâro go jhânjhâ tah-dilê :
 Wadh Hudhâ-pâkâ Khâmdâr hañcho bhâw-athê, 40
 Mîr Jamâl-Hânâ thangaven joê dahmathê,
 Phurs bē-pholâ phar bihisht-râh shuthê
 Hazratê ḍimân ma kachêhriâ nyâdh khuthê.
 Jannat bâghân nîn bunâ hîrân sâh khuthê.
 Saidh, auliyâ o mominân shâ 'arz khuthen,
 Mîr Jamâl-Hân bihishten Chotî phujithen,

Kull Lêghârâ wa hakīmân dârû khuthen,
 Rabb mêhr bî, Jamâl-Hân chî dhakî bachithen.
 Allah bē-niyâzen, sak o zorâkh o 'àlimen,
 Kâr thaî jawân-an, thars pha hêch khasē miyâi, 50
 Jamâl-Hân bând-bozhê, Sardâr dan' Choṭîâ niyâi.
 Asten wadh druâhê, kûraven roshân odhar-ê.
 Ḥukm Allah Arzailâr dēm-diyê,

' Mîr Jamâl-Hânâ gwâdh girain, kotà barê,

Thangavenî brathânî salâh dîr-ê khanê.'

Banda bâr zîreh, har ki tho chakhâ khanê,
 Mêhr-dawâ go âhgo phadhîghân haîrâ khanê.
 Jamâl-Hân râjâê ummatâ khâkht-î pha salâm,
 Zahrân khûnî bokhtân chî hâkimân, 60

Iklâsân gēshtar pha Rindî majlisân,
 Man vaisâkhâ hand niyath mard o mâdhnân,
 Nangar bhattî chalaghath-î rosh o shafân,
 Rozdar thaî bâz-en, muhr ma hingen kâghazân,
 Suhvî suwâlîâr bashkaghath bor lcravân.

Malkamîth nêlî, âkhirâ bârth jawain sarân,
 Bâdshâhân, saidh, auliyâ o mominân,
 Khâmîdâr khârân tobah-ê chî bâzeii barân,
 Thangaven bachhân khard ki ârîfen phithân.
 Mâlikâr ardâsê khutha malkh-phrishtaghân,
 Mîr Jamâl-Hân nyâsthaî ma takhtânî sarâ, 70

Jhul nishtên, thûl go lâleri manjavân,
 Sakhal o shîr dàthênân zâren kadahân.

Chotî sîghî-en pha Jamâl Hân droshamâ.
 Er'gen ya khârê khuthen pâken Khâmîdâ,
 Mîr Jamâl-Hân bishten o gardênth-î phadjîâ,
 Biâkhten Chotîâ thango sonâ kanêhâr,

Dol o sharnâ-eh vajithen sîrî nau-bahâr,
 Khân Jamâl-Hânâ basthênân mîrî hathyâr,
 Hinkaghen aspân, tilhithen borâen khurâ,
 Jamâl-Hân sûbâê mausharen, Chotî-mazâr ; 80
 Sadh-barân shâbâshen thaî sohnâen chitrâ,
 Go syâlân syâlî khutho gwazênthâi thurâ ;

Wadh go Angrêzân nishta ma kursî sarâ,
 Khaîth-o hakkânî phîlaven roshânen sharâ'.
 Ākhta âwâzê azh Hudhâi Rabb darâ,
 'Biyârê Jamâl Hân, kulleh Lêghâr mastharâ,
 Hand-ê jorainê ma bihisht jo sarâ.'
 Tharigaveh shâghê aditha lâlêrî Sarwarâ,
 Tûba sâh phar Jamâl-Hân jhûtaghâ,
 Turk Durrânî asten mulk bâdshâh,
 Yâr o dostî go Imâm Bakhsh ê gështarâ,
 Sangat o brâthî Rojhân Khânê wâzhâ,
 Kâghaz o patr âkhta chi dîren ulkahâ,
 Âgra, Dillî, Nandanâ, Lâhor dêhâ,
 Go Jamâl-Hân Sâhibân mêhr-duâ,
 Thaî hukm râjâ wadh dan Arîgrêz daptarâ.
 Thurs Jamâl-Hân azh har-khasê handâ karâr,
 Duzhmanen mard saigh, tafslth-ish dighâr,
 Chi zât-sardâr uttam ma Choṭî Nawâb,
 Thêkhtaghen khârçh dastê pha mal jênaghâ,
 Lândaven khoshen phandarân, mêsh o buzâ,
 Pha sakhâwat ghat niyâi 'Ali gharâ,
 Jatharân doshê, gështar jândar dân-kâr,
 Thâlân katâren thangaven makalâen bunâ.
 Lânghavân khârthân sar-rêsh uchalâ,
 Sathân dîmânê ma Jamâl-Hân dêravâ,
 Duzhman dost palîthantî chandî hazâr,
 Khosagh, Buzdâr, Lund, go thâlîen sharîf,
 Gorchânî, Khêtrân o nawânî Marlgh,
 Las Zarkânî, Drîshak bhâjî ralî.
 E barât-wâr ant druh Jamâl-Hân zâhîrî.
 Râst gushagh jawân-en, khasê pha î mânâ kahî,
 Har khas muhtâj go Jamâl-Hân sadh barî,
 Kûraven gwanden mizil-en, gwâth-e guzî,
 Khâi hawân wakhtâ ki banda sudh na bî,
 Ummatâ zâminen Rusûl Muhammad Nabî,
 Muddato jugân mausimân chot bân, larî.
 Jî Jamâl-Hânâ âsrâ handâ har-khasî,

90

100

110

Go Jamâl-Hànà nishtaghant chandê gharîb,
 Roz chittîen bâz khamen-î pha nasîb. 120
 Bê gumânâ âkhta drohâen Arzâîl,
 Go Jamâl-Hàn dâshtaî râjâen amîr,
 Sâh pharâhîân âkhirâ jagâ ilaghî,
 Mîr Jamâl-Hân lak-barân kalima bâ nasîb.
 Whazh-gushen Sobhâ maîn risâlatê gon-barê,
 Bângahê suhvî phârphugh-dârâ sâz-khanê,
 Ma Amîraeri daptarâ guptârâ gushê.
 Bar ma Choîâ, Muhammad-Hân Khânâ sar-khanê,
 Ya-nadhar râjâ gindê phâgh-wâzhahê.
 Ma-bunâ Rindê phâgh Rusûlâ bashkâthaghê. 130
 Khoh-suhrîâ hâkimâ ikbâl dâthaghê.
 Biyâithê! Mahairâ! Raj dîr-ginden Muhammad-Hân;
 Thaî khamân saken chaîtho ishta murshidân.
 Kâdir shêrâ, Dîn Panâh o paighambarân,
 Shâîrâ gâl pholitho, khashto ma Qurân,
 Ma hawân suwâl 'arz khutho go phanjen tanân.
 Muhammad-Hân KJîânâr thangaven bachhâ dâ Qurân!
 Maîl-mâîrîâ jhûî ma shâghen gwânzaghâ!
 Gâl maîn àmî bân barkatê shams-putravan.
 Yâ Hudliâ biyârî khokhar, âfbanden jhurân, 140
 Allah lak-pâlen biyârî humboen jîharân;
 Mausimâ biyâî gwarthaish Choîî naghor;
 Dâ daryâ challa machathaghen phul banwar.
 Akul samjhâ shâîrê ki râsten hawar.
 Nûr-Ahmad-Hânâ, râj durr-kîlen shêr-nar,
 Gâl ma-bar mardê chi Aliânîâ ban' zabar,
 Ākhtaghen mardân bâz ma Choîâ kadar,
 Jhêraven syâlî Nûr-Ahmad-Hân sobh-sar.
 Dêh ch'àn phulê duzhmanân bhorênthaî saghar.
 Raj sardâren, go amîrânî zêb o phar, 150
 Dâthaghen dosti Khâmdâ ki nêkhen nadhar.
 Tagyâ-Hâne nekh-du'à-en gâlân gushân,
 Go wathî bachhân biyâithê hairânî pahân,
 Ya-thalen tazi sanjathî malshânî bîhân,

Nughrâen sanjân go banâtân bakhmalâ.
Shahr Sêhwân Jïve Lâl khâithê wâhirâ,
Sarfarâz biyâithê ma kachêhri daptarâ.
Mân-khâi râjê Muhammad-Hân, Nûr-Ahmad-Hâri,
Masharen dânâ Tagyâ o Dîn-Muhammad-Hân,
Yak-âptiyâ dost-dâr chî dîdhaghân. 160
Mizilen gwanden shâhiyâr jamin shalî,
Nâmê Allah hardumê mâr-en bandaghî,
Nên man parheân, nênamâzî rosh bî!

PART III.
ROMANTIC BALLADS.

XXXVII.

LÉLÀ MAJNÂ

Bamborî nighor humboen,
Nodhân raghâm gwarithân,
Dor phur-ant o amrêzân.
Lêlân zirî kadahê mêtâeghâ,
Ro' dan shakalen nokh-âfâ;
Nindîth o mushî malgorân,
Zhinga khant avr khofagh sarâ.
Ro' dan goraghen chyâr-kulâ,
Logh kambalân lêtênî.
Dastâ jant avr barzîyâ,
Khashî nughraen âdênê,
Mîrî zân sarâ êr-khant,
Hîrî droshamâna gindî ;
Whash hêminîyâ nindî.
Kulârâ darië bandî.

10

Majnâen faqîr charânâ,
Dîthâ Lêlavâ lâlênâ.
Gwashta Lêlavâ lâlênâ,
 'Tharâ bashkûn lêravân lokênâ,
 Tâzîân kalam-goshênâ,
 Bil manî ulkahâ miskênâ.'

20

—Pha hamê gushtanâ gâlêghâ,
Majnâen jawâb tharêntha,

- ' Na zîràn lëravân lokenâ,
 Na tâzîân kalam-goshênâ,
 Na khilân ulkahà miskênâ.'
 —Pha hamë gushtanâ gâlëghà,
 Zahr-khutha Lëlavâ lâlênâ,
 Mâth ki Lëlavê jhêràna,
 ' E dî 'âshikeri warnà-en, 30
 Asten sadariyàen jawànen !
 Biyârê kâthulâ jaurênâ,
 Shamëna khanûn ma tâsâ.'
 Suhvî zurthaghâ dâiyâ,
 Odh gwar 'âshiken Majnâyâ.
 Gipto kâthulâ ting dâthaï,
 Gwashtaï ' Dâï, ki rave dân odhâ,
 Odh gwar Lëlavâ lâlênâ,
 Gokhânî dahî roclh-mâdhen,
 Phar ma Lëlavâ shastâtha, 40
 Jaldî kadahë duhmî biyâr.'
 —Pha hamë gushtanâ gâlëghà,
 Zahr-khutha Lëlavâ lâlênâ ;
 Mâth ki Lëlavê jhêràna,
 Jogî loṭithân dësânî,
 Syâh-mâr giptaghan barrânî.
 Shamëna khutha ma tâsâ.
 Suhvî zurthaghâ dâiyâ,
 Jaur ma kadahâ larzâna,
 Syâh-mârî saghar juzâna, 50
 Odh gwar 'âshiken Majnâyâ ;
 Gipto kâthulâ ting-dâthaï,
 Gwashtaï ' Dâï, ki rave dân odhâ,
 Odh gwar Lëlavâ lâlênâ,
 Ahdh-en, maïgh-o-thaï mëlo bî,
 Jauren' muhikmaë pëch-en.'
 —Pha hamë gushtanâ gâlëghâ,
 Zahr-khutha Lëlavâ lâlênâ.
 Mâth ki Lëlavê jhêràna,

Ashtâfî khuthaï jatân-râ, 60
 Lokân pha shafî katârân,
 Shêdhâ ladithaï mâldârân,
 Bag goramânî sângâ.
 Majnâen faqîrâ rapta,
 Dast go chîravân hingoeghân.
 ' Dur bâsh ' khuthaï bîngârâ.
 Majnâen faqîr oshtâthaï,
 Chonân hushkanenî dâr bîtha
 Valân wur-sarâ sâh bîthâ,
 Bârizânî shikâr-jâh bîtha. 70
 Roshê laditha mâldârân,
 Khâkhtân dan binindî jâhâ,
 Batâro shutha chârâna,
 Dârâ guḍaghâ rozgârâ,
 Mundê dîthaï sarkandê,
 Pholâtî thafar dinjênthâî.
 Āwâz âkhtaghâ an bundâ ;
 ' Bundê m an niyân, batâro,
 Man dî 'âshiken Majnâyân,
 'Ishk Lëlavâ oshtâthâùn.' 80
 —Pha hamê gushtanâ gâlêghâ
 Batâro shutha larzâna,
 Dandân ma dafâ karkâna,
 Odh gwar Lëlavâ lâlenâ.
 Gwashtâî ' Ma thaï dost ditha,
 Chonân hushkanenî dâr bîtha,
 Valân wur-sarâ sâh bîtha,
 Bârizânî shikâr-jâh bîtha.'
 —Pha hamê gushtanâ gâlêghâ,
 Shârâ phalawâ srên basthai, 90
 Phâdh-mozhagh phirênthâî ;
 Nokh-moren gwarân dârâna,
 Odh gwar 'âshiken Majnâyâ,
 Valân wur-sarâ sindâna ;
 Dêmâ gâl-khutha Majnâyâ,

'Valan-ûh ma-sîn, O jânî,
 Ash tho nekien valânî.
 Shabî chhilavê dëpânan,
 Roshâ cho shamênâ sâyan.
 Tha ma dostânî dil o thaukhân-ë, 100
 Khaṭ o mēhval o baufân-ë.'

XXXVIII.

BIVARAGH SHA'R.

Samînâ gwârîth Soriyâ doëna,
 Bahîr potavân gwar pha-gwarënan,
 Sawâhâ bâng'havê ma phâdh khâyân,
 Janê khâi azh mano dëmâ rodhâna,
 Doen sar khofaghân chapâ janânâ.
 Travokhen mâdhen-î khandân dëânâ,
 Doen chham-khadhaeñ âsî balânâ,
 Sarâ phohzê ki shai thëgheri bahokhen,
 Bisat azh 'âshik jânâ guzokhen,
 Manê lohâr bân wado dëokhen, 10
 Ma-khan gudh-shodh hamê dorân talênâ,
 Sohâg maigh bëgahâ wath âf khâyân
 Manân do nêsten, o bânukh janânî,
 Manân bhâ nèn thaï jân-gudhânî.
 Tharâ-eñ path o khano âvrëshamânî.
 Bihishtâ bâth thaï mâth makkahânî,
 Tharâ paidâ khutha bânukh janânî !
 Biyâ, O Pir-Wâlî, lorî, muzhânî.
 Biyâ o zîr manî sha'r ralîyâ,
 Gushê odhâ ki Grânâz nigoshî, 20
 Dunyâi raptaghath kûragh duroshî,
 Nawân man kûravâ mârâ shamoshî,
 Maïn dil joritha dîlâ thaïyâ,
 Thau bai âshkalo pattâ charokhen,
 Manê topchî bàn pahnâdb girokhen,

Thau bai bahranī tâzī thashokhen,
 Manê avzar bân châbuk janokhen,
 Thau phul-ê ki ma-paṭṭâ rudhokhen,
 Mari bēnagh-mahishk dam-dam khanokhen,
 Hamo phul sarâ wâs girokhen. 30
 Ma khâkhtân bolakē halkâ wathîyâ,
 Ba-gindân Ahmad-Hânâ kihaviyâ,
 Ravân mân Phabēn o Bhânī jhokâ,
 Mañ shastân mahramē bâtinîyâ,
 Khanē mâlûm manī hanjen parîyâ.
 Dâ mundrî go hasâ mañ galiyâ,
 Gwareri tâwîz go zaren hatalîyâ.
 Phulûhâ châpē ma savzen jhuriyâ.
 Banâtî pab-shēfân bakhmalîyâ.
 Rodhâna biyâith dan dîlâ manîyâ, 40
 Shalâna biyâith cho mâhē chyârdahîyâ,
 Binindûn naukh sâlokh wazh-dilîyâ.
 Manân sai pas nyâmâ zyâdahîyâ,
 Khuthâûn mokal wathî hanjen parîyâ.
 Gulē ânzî trafoz trîriz bîthaghîyâ,
 Khafant-î narmaghen jîghâ wathîyâ. 46

XXXIX.

I.

MÎRÂN SHAAR.

Suhvâ yâd khanân Sēhwànâ,¹
 Bashk Lâl manī imànâ,
 Kahnē o kavot murghânî,
 Hâl mahramē dostânî,
 Dîren mizilo rahiyânî.
 Gwar thau manī minnat-ân savzen murgh,
 Udrē azh wathî shav-drangâ,

¹ The allusion is to the shrine of Jiwe Lâl at Sēhwàn in Sindh.

- Azh murghânî kamunderi khohâ.
 Biro gwar mêravâ dostêghâ,
 Thau nindê manjava râstiyâ, 10
 Tharâ shêfî man wathî âstiyâ,
 Bârth-î mari wathî chyâr-kullâ,
 Azh phîren harraghânî drapa.
 Thau phêshâ zor ma dai murghiyâ
 Phanchen changulân thêghênâ,
 Êshân thau ma jan maîn dostârâ.
 Azh thau ya hawâlê phursî,
 ¹ Kahnê, thân dēhē murghân-ê ?
 Phachê lâghar o hairân-ê ?'
 Dēmâ gâl-khâiē, savzen murgh, 20
 ' Man Lâhor dēhē murghân-ân,
 Hacho lâghar o hairân-ân,
 Mā shap pha langan o rosh pha pand
 Ma ya patten shalân khâiyân.
 Hêch jâh ki niyath Lahrî khaur,
 Phêdhâ wath na bî dosto kull,
 Paighâm gon-ath-ûn warnâyē,
 Gon-an ludanē Mîrânē,
 Râj tharigaven hîrânē.'
 Bêṛ Bîbarî gâl-âkhta, 30
 ' Gwar thau maîn mînnatân, savzen murgh,
 Jhatê savr-khanē, êdhâ nind,
 Maîn kaulî sargipt, gokhân baranth,
 Chukhî whâv barân wasiyâ ;
 Turkî ma khavân loghârâ,
 Kashân sasâtân bazênâ,
 Bakkhalî gur o gandîmâ,
 Mirzî shakalân whashênân,
 Zikê roghanân zardênân,
 Gokhî shakalîen shîrâ, 40
 Gâj pambanē thorhiyân,
 Êshân bar phara Mîrânâ.'
 Mîrân rajathiyâ âkhto,

Gon-ath g'hoṛava Mīrēghâ,
Mīr Châkur hazârî phaujân. 45

XXXIX.

2.

Sohva yâd khanân Sëhwânâ,
Bashk Lâl manân îmanâ,
Kahnî kahëv murghânî,
Hal mahram dostânî,
Gështar birsarî hothânî.
Lorî zëhmarân âkhta,
Dost dast nishânî ârtha,
Maujdâren dil bodh âkhta,
Kârzi bâraghen singârtha,
Phêshî mullavo bângâ, 10
Phulen sar-mahâre shipta,
Yak-pattî shalâna khâyân,
Ganjen Bëlo Nûr-wâhâ.
Jatânî bunindî jâhâ.
Kullâ gorgînâ gâth (?)
Dost amsaro phal chhât,
Jêdî amsaro lihavî,
Shasht mardumë pha-phursë,
Rindi bëragen sagh bandân,
Kull bâhzârâ letënân, 20
Bhauñrî wâs gîrth lâlîâ,
Shazhmâhî zëhîr thâlân bi,
Rozi bâ manî bâlâdhâ,
Barkat ilâhî jawân mardâ.¹
Rëlë zâhirë darbêshâ.
Diwân bîyârë kalamawâ. 26

¹ The last three lines no doubt belong to No. LII., Isa and Bari, where they are given by Leech in the same form as here.

XL.

PĀRĀT O SHĪRĒN.

Dêh o ulkahâ gindânâ,

Nàmě-nàm phar Shīrēnâ.

Guḍâ gwashta Bâdshâhâ jindâ :

' Gwar ma sadh-manen singé ast,

Har mar kī hamě sing phroshī,

Dastâ sīr khanân Shīrēnâ.'

Choṭo waliṭha almastâ,

Râstī khofagh o y a dastâ.

Gwashta bānukhen Shīrēnâ,

' Sing cho mominân bâthē,

10

Syâhen sīrmughī hīrth bâthē,

Dastâ dor ma khañ dostēghâ.'

Sâlêâ khuthaī kāmâ-ī,

Sing cho mominân mom bītha,

Syâhen sīrmughī hīrth bīṭha,

Gwashta Bâdshâhâ jindâ,

' Zarân dēan bē-qailâ,

Suhren thahgavâ bē-tolâ,

Ān ki 'âshikâ ziyân-ârī.'

Gwashta harraghen randiyâ,

20

' Mah zarân girâh bē-qailâ,

Suhren thahgavâ bē-tolâ,

Man hamě 'âshik ziyân-ârân.'

Nīn alopàn janâna âkhta,

Ākhta dañ hamě Pârâtâ,

' Bachak ! armân-en thaī dukhānī,

Thau sâlêâ khutha kāmâ-ī,

Ya-roshē na dīṭhaē dīdâr,

Shīrēn bānukhen ziyân-biṭhâ,

Saughan Khāwindēghâ dīthâ.'

30

Parât bāngohâ ziyân-biṭhâ,

Āf ma dobaren sâr' bīthâ,

Zurtha-ish hamo kàndhîân,
 Mâri bunâ gwâzênthâ.
 Gwashta bânukhen Shîrênâ:
 ' Dâi, pholâ khañ azh kàndhîân,
 Paṭēla chi khasē gon-eñ.'
 Kàndhîân jawāv tharênthâ,
 ' Parât bangulen ziyân-bîtha.'
 Dâi gwân'jathâ Shîrênâ, 40
 ' Dâi, shodh manî malgorân,
 Ma burzâ tokh-deân chûniyân,
 Ma pha 'âshikâ thunîyân.'
 Gwashta khêghadhen dâiyâ,
 ' Parât ma-bunâ drâkhân-en,
 Sind nishtagheñ Jaghdâl-eñ.'
 Gwashta bânukheñ Shîrênâ,
 ' Dâi, thau ma-khan ē tâtâ,
 ' Āshiq na-pholân zâtâ.'
 Shîrên bânukhen ziyân-bîtha, 60
 Saughan Khâwindēghâ dîṭhâ,
 Dēmî ân-jihân mēlâ bî. 62

XLI.

DOSTĒN O SHĪRĒN.

Dostēn nām Rinde ath kī sang bîṭhiyath go Lâl-Hân
 jinkh kī Shîrên nām ath-î. Hardo, Dostēn dī Shîrên
 fârsi 'ilm parhiṭhaghant. Roshē Turk âkhto mâhriḳhta
 Rindânî halkâ, khardē mard khushtaî, Dostēn giptaî,
 yakhē thi mard dī gon-gipto kaiz khuthaghant-î, Arand
 shahr ârtho. Hamēdhâ kaiz bîṭhiyâ bâzeh sâl gwastha-
 ghant Phadh Shîrên mâth-phithân sang khuthaî thi
 Rindêâ go, kī ânhî nām dī Dostēn ath. Gudâ Shîrên
 sha'rē jatho kâghadhâ likhtho Dostēn nêghâ shasthâibâi;
 faqîrêâ ârtho Dostênâr dâṭhâ. Gudâ biâna an Turk, kī
 hamodhâ Humâu phalawâ hâkim ath, Dostēn wathî galagh

chakhâ galphân khutha, gudâ khidmat khanâna mazaên galphân dozwâh bîthai, do khuragh dâthaghantî ki 'eshân sâmbh, sakiyâ sâmbh-ish.' Mâdhin kî chyâr sâl bîthaghant, guđâ zên bastha-ish. Dostên hawân Rind ki sangat ath-î juzaintha charaintha hoshênaghâ pha. Hawân rosh ki Turk ânhi nêl bokhtaghant, Dostên-azh kaul giptai ki 'likâna na rawân, ash tho mokaîainân gudâ rawan.' Hawân doen mâdhin hoshêntho thahithaghant, gudâ 'Îd rosh âkhta, galagh-thâshî khutha Turkâ, guđâ Dostênâr gwashtai ki 'Tharâ mokalen, shawâ doen baroeth, mâdhinân thâshê.' Guđâ Dostênâ phol-khutha ki 'Mâr mokal-en?' Hâkimâ gwashta 'Hau, shawâr mokai-eri.' Gudâ shutho ân doen mardân bukhto galagh ishta, nîn ki thâshâna âkhta hâkim nazîkhâ gwashtai, 'Hâkim! mâr mokal-en, ma nin ravaghâûn.' gudâ gur-khuthai. Hâkimâ phauzhâr hukm dâtha ki 'Mailêth-î! girêth-î! khushêth-î¹; rikhta-î urd pha-dîmâ. Âh-mar Chhâchar dagâ shutha : Tobavâ 'sh-ândemâ nilien mâdhinë khapto murtha, shân roshâ phadhâ an hand nâm Nîlî Lakrî bîtha, dâin nâm hamêsh-en-î. Dêmâ Bhûrâ-phushtâ hawân roshê bhûrâen naryân khapto murtha. Gudâ Nîlâ-khundâ, Phailâwagh shêrî phalawâ, hamodhâ ya nilâen naryân trakitho murtha. Har hand nâm 'sh-ân wakhtâ phakhâ bîtho shutha.

Guđâ azh Phailâwaghâ urd gartho phadhâ shutha. Dostên dohmi Rind dî Narmukhâ rasithaghant ki logh hamodhâ ath-î. Bêgahâ ki hamodhâ rasitho darkap-tagant, ya chhoravâ gindant gwarakhân chârâinaghen, grêghâ dî asten. Dostênâ phol-khutha ki 'Chhorô, pharchê grêghâê?' Gwashtai 'Maîn brâth shutho kaiz bîtha dêrî-dânî, ânhiyâ nokhe ath, thî yakhêâr dâtha-ish, maroshî sir bâaghen-î, maî phawânkhâ grêghân.' Phursitha-ish 'Chhorô, thâi brâth nâm khai ath?' Chhoravâ gwashta 'Maîn brâth nâm Dostên ath.' Gwashtai 'Tha grê na, thâi brâthâ Hudhâ khârî.' Phol-khuthai ash hawân chhoravâ 'Sîr ki khanaghen hawân halk bakhû-en?'

Hand dasithai, hakalâna shutho hamodhâ dîtba-ish ki
sîr chalagheñ, guđâ hamodhâ sîr-manhâ bi-khaptaghant.
Rindân phol-khutha 'Shawâ khai-ëth?' Dostênâ gwashta
'Ma Domb-ûn.' Phol-khutha-ish 'Shawâ sha'ran chîe
zânê?'

Dostênâ gwashta 'Sakiyâ zànûn, ma Domb-ûn, dambîro
biyâre guđâ sha'rân gushân.' Dambîro ârtho dâthaish.
Dostênâ guđâ hawân sha'r zurtho jatha ki Shîrênâ kâghadh
lâfâ shastâthagant. Sha'r hamësh-eñ ki gwashtâi.

Zangî manî baçlêro,
Gwaharâm manî jâm o bel,
VVhântkâr shîhanen shâhiyê,
Ludhokhen khasha veliyâ.

Saughan pha thai rîshânâ,
Nokhen àkhtaghen masânâ,
Sîgh-en gor-khusen syâhârâ.
Âfâ na wârth bâhnêghâ,
Kikh o karjalân Sindhêghâ.

Lotî bâhirân dashtêghâ, 10

Loti wadh-mahâren jîdhan,
Phitokh dafâ mâdh-gorân,
Dorî phur kumâren âfâ.

Sutî phurî khaiâvân,

Whâvâ kâlarâ nelân,

Marwârî jauân zivirênân.

Mardê azh Hurâsân akhta,

Lêghâr châdar o humboen,

Bâr rodhanâni gon-ath-î,

Hurjîn maidhen bhangânî,

Sarbâr kandahârî misk-ant.

Phaighâm gon-ath-î Rindâni,

Tahkîken salâm Shirênê.

—Nodhârî shariz-jâtha¹ Konârâ,

Dashto dâmanâ Mungâchar,

20

¹ Or gwârthaghan.

Saniyâ naghor humboen.
 Ɖor phurantî, amrêzan,
 Larzant¹ cho gwanânî thâkhân,
 Chotant cho kawândî boghân.
 Ladî mân-chatha mâldârân, 30
 Mêshî buzî whântkâran,
 Mezhdâr Sahâk bachhân,²
 Bumbâr basthaghan bânukhân,
 Sarbâr lâarithan gwânêchâbn,³
 Bhaunar⁴ khandagho Nagâhû.
 Khondâri⁵ phrushtaghan zardoân,
 Lokân go srafen⁶ katârân,
 Khâdân go himâren phâdhân.
 Mêsh azh draninâ sêr khân,
 Buz azh gwârighâ lâl-phulâ, 40
 Rînd azh maidhen gandîmâ,
 Pahnwâl azh pânîr-ponchâ,
 Lahrî azh gwan-photàkhâ.⁷
 Shîrênâ jatha srâdhen' kull,
 Ma Narmukh gêâven' rējâ,
 Gwân-janth dil-saren' dâiyâ,
 Zîrî kadahê mêtêî,
 Ro' dan shakalen' nokh-âfâ,
 Randîth mushîth malgorân,⁸
 Khâithî dan wathî chyâr-kullâ,⁹ 50
 Kullâ darîyâ bandîth,
 Shiskant thaghard, nishtënth-î,
 Jhul phalawâ lêtênî.
 Dast janth avr barziyâ,

¹ Or drafshant.² Or yârân.³ Or Sarmâ giptaghan lârêkhân.⁴ Or Mol.⁶ Or go phâdhân.⁶ Or pha shavî.⁷ Thèse five Unes (39-43) occur only in the Shambânî version, and are inserted between lines 45 and 46, where they are evidently an interruption of the sensé.⁸ Or Malgor shusthaghefi mahlijâ.⁹ Or Biyâith ser-murâden' kullâ.

Khashī nughraen âdênâ,
 Phulen zân sarâ ër-khant,¹
 Gindī azh wath o gonâfâ.²
 Grêgh kxanth humâren chhamâ,
 Arizī rîshant ma dramâ,
 Jîgh sar katikâ mênân, 60
 Biyâint-î gohâr janîyâ,⁸
 Sharren somareh⁴ chhil o chyâr,
 Biyâyant o gwarâ ër-nindant,
 Shâr phalawâ lêtênî.
 Phursant-î dilâ o hâlâ.

' Pharchê khunalat khor-dêmâ,
 Suhren man makho nîlânâ,
 Brîkh thaî bambaven darizênân,⁶
 Thaî chham-kadahen arizênân ? '
 Grêgh bîth,⁶ janân têlârik dâth, 70

' Dîr bîth, o janân, jawânê nâ,
 Dîr bîth, o janân, dîr nindê,
 Bilan khunal o khor dēma,
 Suhrân man makh o nîlâ bant,
 Brîkh o bambaven darizen bant,
 Dostî shumê pha-kâr nen :
 Âri-mar kî jânâ dozwâh ath,
 Suhrâ rēa Turkârâ,⁷
 Dîtha harraghen bad-duâyân
 Turkân azh Harêb gwâzēnthâ,⁸ 80
 Ganjen Ispahân phâr bîdia,
 Man zar-joshen ⁹ Arandâ shahren,
 Sunjen isp-tahâlen lâfâ.
 Bakhta Mîr-janêghâ khushta,
 Dost o Ispahânâ bokhta.'

¹ Or Ēra kâmalû sar zânâ.

² Or Gindī droshamâ hêriyâ.

³ Or Much man janân jêdî gohâr.

⁴ Or hîrth jêdirî.

⁵ Or bê-zaunkh-an.

⁶ Or zahr gîrth.

⁷ Or Suhrânî riâr rakhî.

⁸ Or Turkân Mughalân gipta.

⁹ Or dir-pandên.

Dûng bant janikh Rindânî,
 Malânî phadhâ shêf bâñ,
 Khâyant khargazi krâmânâ,
 Nêkhen niyateñ gon-deâna,
 Maurâri azh kurmâri sindânâ. 90
 Phatâri gwârighî lâl-phulân,
 Nêm jamaveñ jîghâ jant,
 Nêm khunal o sarhoshân.
 Nêm pha samâen' kauliyâ.
 Yakhê pha manî nîyatâ,
 Chitho man wathî mushtâ khan,
 Bâ' phusht azh badhân jaurênâ.
 'Shîth daz-gohâr jeḍiyâ,
 Dastâh pha Hudhâ burz âren,
 ' Allah ki biyâr Dostênâ, 100
 Sat samâen' kauliyâ,
 Êshiyâ na, hawâri oliyâ !'
 Bor pha lamaghân shêriyâ,
 Baro mizilân dîrênâ,¹
 Biyârâ wâzhâ amîrênâ,
 Mêl mardumâ hîrênâ,
 Nind o nyâdh phîth o mâthânî,
 Dîmân shakalen brâthânî.
 Rozî bâ' Malik Dostênâ,
 Dîdâr khashâ, rozî bâ.' 110

Shîrênâ ashkhutho phajyârthaî, gwashtaî ki 'Hawan
 mard Dostên en ki sha'râ janaghen.' Akhto phol-khutha-
 ish 'Thau khai ë.' Gwashtaî ki 'Mari Dostên ân.' Guḍâ
 an gudî Dostên ki sîr bîaghâth-î, ari-mardâ gwashta 'Nîn
 ki tho âkhtaghâë, sâñî bîthaghâë, Shîrên thaî nokh-en ;
 baro sîrâ khan, an ki ma kharch khutha tharâ bashk-en.'
 Gudâ sîr-khutha Dostên go Shîrênâ. Thî hair en.

¹ Or Khosârâ
 Ussârâ } ydêhân dîrênâ.

PART IV.

LOVES SONGS AND LYRICS.

XLII.

Sohvân yâd khanân satârâ,
Rozî râzikhen dâtârâ.
Gozh-dâre' hadîsân yârân,
Jâm gwashtaghen guftârân.
Lorî! zîr manî katârâ,
Gon-dai go zhalokhen tara,
Bar gwar hâkimâ sardârâ.
Ma roshî raptaghân paikârâ,
Ma ganjen Dhâdara darbâra.
Mâ shakhsê dîtha ma bâzârâ,
Kirith-î sari goshârâ.
Janth shânavâ zunhârâ,
Pêch dâthh avo gîwârâ.
Rakhê rakhtaghen gulnârâ,
Sham kxanth-î mushâg-dârâ.
Phoriz drâzhâ cho kâtârâ.
Ma bâghân dîthaghân sai totî,
Har sai amsaro azh motî.
Gul ma Sâhivî bâghân-an,
Shêr Sultânê saro phâghân-an.
Gwashtom ki amulâ gindân,
Mîrî majlisân nindân,
Sâlî mahvalânî bandân.
Nîn ki bîthaghûn rû-pha-rû,
Dîthhûh kasrat o dost khûb,

10

20

Gam khashto dilam bodh-âkhta,
 Gulân tâzhaghê phul bîtha,
 Har shâkhâ wathî rang bîtha.
 Dostâ azh dilâ sau bîtha,
 Dêm go azîzân bashkâtha, 30
 Zewâ o Jamâlâ dîtha,
 Ma arwâhâ badhen khâr zîtha. 32

XLIII.

Jām Durrak Dombkî gushî : sohav-shahîd gushî.

Akhtaghan khandâna girokh doshî,
 Kîhavîyâ azh julgavê phârâ,
 Hâl dostânî dâthaghan mârâ,
 Ma gulî ginnâshtan avur jânâ,
 Rustha ya drînê dakhanê phârâ,
 Pha-gurâ istîne' ajab-rangê,
 Drust maî dostê mahzabê gonan.
 Ma ganokh-ân ki go dilâ jhêrân,
 Dil ganokh-en ki go manañ jhêrî,
 Grêh khan thango-droshamî bachhî. 10
 Zora khan shaiho zâlimî Turkî.
 Ma muzhâri zanzîr mâfarê lotî,
 Hazh'-mâhân kî ma sadhân yakhê,
 Mûla ma gwârân dah-sadh o lakhê.
 Ma dilê hâl bi-markhafâ dàtha,
 Dâh-burtha bahriyâ ravokhênâ,
 Zhinga khan mawrî zâmuren dumbâ,
 Janth avur sar zânâ malûkênâ.
 'O manî wâzhâ, bangâ miskânî,
 Ma thaî phâghâ misk Hurâsânî, 20
 Kâdhîrê sawwâ râh nigâh-dâr bai.
 Ma tharâ bégahî barân odhâ,
 Ma hamân mîrî qêraî loghâ.
 Ân khasê âhû-droshamê mân-en,

Sarva-kaddení o gwar gawar grîheñ.
 Lâl, hîrâ, o àn-simî boeñ.
 Farz-khan iz'hâr kh'âh-sarî gâlân,
 Azh wathî muhtâjê dilê hâlân,
 Nishteyâ andohâ khanê thâlân.

29

XLIV.

Doshî ma hiyâlê nokheñ,
 Dîthom mardumê ludhokheñ,
 Zêbâ hîr phar mâh thosê,
 Murghânî wazîr sar-khasheñ,
 Lâl ma amsarân wadh shâh-en,
 Dâb-ant-î hamo gum-râh-en,
 Sahth-o-zêwarân zêbâ-en,
 Wadh-go-en kabûlî mâheñ,
 Kulla goragheri sar-sâh-en,
 Istârân gulê demâ-en,
 Nêñ ki pha-judâi râh-en,
 Kâfen cho faqîrâ zurda.
 Hûniya kahê cho raftâr,
 Raftârân gisê cho bâzâr,
 Paiyân bakhmalo thaî bulghâr.
 Dastî ârizâyân mushtë,
 Pardeshî faqîrê khushtë,
 Lâl andohân phêloshtë.
 Dostî daz-nishânê âkhta,
 Gam-khushten dilê bodh-âkhta,
 Raftâr pâyân gëghênthaî,
 Zulf zirih-burê thëghênthaî,
 Chhamân chogh misâlî sohan,
 Cho ki an chirâgh mashrû-en,
 Baghânî bharâ khashbû-en,
 Dastîne phurongânî sar,
 Demâ droñsh-ant-î murvâdhîr.
 Ândiyê atakê mân-khan,

10

20

Thangâen khalilâê khan,
 Grih thangaven hârâ khan, 30
 Syâhmâro larho likh o jau,
 Dastê-azh milê phërozau,
 Mârâ man dilâ astê thau.
 Ândêmâ ma-khan yakh atrau,
 Shângo shadyan o shingo mǎ,
 Āina na-khanûn jukhto thâ.
 Ras gîptaghan pâzêbân,
 Mahtâbâ payâfen gëgh-ân.
 Mozhen dîl manî bâgh bîtha,
 Ya shâkhâ hazâr shâkh bîthâ, 40
 Har shâkhâ wathî gul bîtha,
 Gulân tâzhaghen rang bîtha.
 Hûniyê kitâbê wântha,
 Chhamârâ chirâghî bîthâ,
 Dorokhân khanê darmânê,
 Naukar-on thaî farmâne,
 Dukhânê gwar-en hârânîr
 Naukar-on thaî nâzânî.
 Nâzân kham-khanê, zorâwar,
 Thëghî nâwako bâzîgar, 50
 Nën ki ash thaî dastân dar.
 Mîrân 'shî, ' Go ma pyâlaê zîthen war.'

XLV.

O samîn be phursâ bihishtiyê,
 Azh latîfâ nêmaghâ khâiyê.
 Mari gulâ dêmâ mël khuthê doshi,
 Bairamo âsî sâr khuthho mâh-thos.
 Bo azh brîkhân raptaghan whashen.
 Hijr manân momîn janant pâsân,
 Cho kahîrânî âraven âsân.
 Bê-karâr-ân man nêms hafî pâsân,
 Pha whashîo dost hubbo iklâsân.

- Zillatân sàhsârë dëâê jânâ, 10
 ' Na' na khanân pha dost pharmânâ,
 Cho isparân dëmpân manî jânë,
 Châbukô chashm-dîd paikânë.
 Kahr amulânî girgiren nâz-ant,
 Dan-damê gâr-ant, dan-damë bâz-ant.
 Nen dafâ gîr ki gâl khanân roshen,
 Nen manân kurzat, mazâl chosh-en,
 Pha dafâ mahlîjâ dî jân âyân.
 Nishto duâ go hawân roshë.
 Wa' hudhâ mëhrân man dilâ shêfi ! 20
 Ēr-khaft dost azh tharigaven takhtâ,
 Biyâi rodhâna cho chyârdahî mähân,
 Masaron bî cho Akbarë Shàhàn.
 Gudâ azh durr-chîren dafâ phursân,
 O badhashkânî grân-bahâ lâl-en,
 Mârâ thaî loghwàren saren saughan,
 Irmirî gon-khapton anâgâhî,
 Phar thaî sahth sakhalen nyâdhân,
 Hon bahâ ban pha sakhalen khulkàn. 29

XLVI.

- Doshî dil-ravà-en jânî,
 Sartâj o samand khâḍânî,
 Gwashtom pha dafi phanânî,
 Osa thau m a-char haiwânî,
 Girdi âravâri phirwânî,
 Chandî âshkârirâ ziyânî,
 Kulfo phrushtaghan shakânî,
 Ishko manîṭha hakânî.
 Gwashtom këghadhen sâzârâ,
 ' Durr-chîno hazâr nâzârâ, 10
 Phulkhand o shakar-guptàrà.
 Hâl ë faqîrë ësh-an,
 Zirdë azh phirâthân rësh-an,

An̄ kī mālīk dozdar-an.
 An̄ azh munkirān bē-zār-an.
 Jān Jāmavārī khāksār-an,
 Harzatā darūd khār-an,
 Shāhen̄ kirdagār āsār-an,
 Gwafshē nēmshafānī nāl-an.' 19

XLVII.

Rosh ma jhurīyen kī sàh bī satar,
 Sarīnā kī bandān, sarīnī khakar,
 Nodhān duānī 'arzē khanān,
 Nodhān shalīth shādhīhī Narmukhā,
 Domshāh khanant chur khaur go hayā.
 Charant, basthaghant band, ḍor bant sariāf,
 Kūnjī amul phādh-khāī bāng'havā,
 Kūnjī kharkant, ma ḍorān ravant,
 Pahrē phroshant, gardant phadhā,
 Much bant kafūtār ma khofagh sarā. 10
 Lēsān g'hararant rohēnawān,
 Pha-hunar āv-deānī shaf-jathēn lādēnā.
 Thāī chhalav mundrī go sonēwalān,
 Rēh-dāthaghant dastī sonāravān,
 Ma rashēb g'harainthaghān zargarān.
 Thāī phuloh sona-muhreri trafī go khajān,
 Sarāfī gushī gāl nēm ālimā.
 Shēr bī parī-thos, wāsē gīrān, 18

XLVIII.

Phairī azh bāgheñ Bēlavā,
 Mañ go ravokheñ Mēhlavā,
 Mēhlav rakhēfāno na dā',
 Pāken khashān go doravān.
 Suhvī azh loghā raptaghān,
 Hikkabahīa gindaghā,

Hikkabahî **azh** khoḥ bunâ.
 Sârthen ki nodhân shan'jatha,
 Barfân shaf-rosh bëritha,
 Barfan thârîken shafan, 10
 Barfan jalishkân bothaghî.
 Ma zar-harîyen tahthaghân.
 Drâkhî ki drangân phakhaghân,
 Lîmo go harzatî barân,
 Saidhân murghân wârthaghan,
 Bânz o shudhiyen kauntarân,
 Arbâb o arshî phrishtaghân.
 Âsê parîyân bâlitha
 Ma khoḥ bamborî sarê.
 Much bîthaghan arshî pari, 20
 Much bîthaghan châpâ janân,
 Phêsh khapthaghân, yakhî gîrân.
 Phêsh khapto, phadh kinstthaghan,
 Guḍâ arshî pari bâl-giptaghan.
 Man go hayâlân manthaghân,
 Go shajanê lahmê shamâ.
 Bâl gipto burz bîthaghan,
 Arshî pari gâl-âkhtaghan :
 ' Ohê faqîr, haiwânagh-ê,
 Haiwânagh o dêwânagh-ê. 30
 Ma ê dunî mardum nayûn,
 Mâkh-ûn shahîdânî pari.
 Ân rosh ki âdhat biyâi thaï,
 Khâr-khâna mukîmî sambarî,
 Nindûn ma thaï chyârâ sarâ
 Zirda thaiyâ âv-dêun,
 Dîlâ pha maskîfâ murâdh.'
 Halo khanêth kungurân,
 Kungar jaren brahondaghân.
 Arshî pari sîr khanân, 40
 Jân o gunâhân dîr-khanân.

XLIX.

Goshêth kungurân,
 Bë-lokênaghân,
 Shâhî ambalân.
 Gozh-dâr guptârân,
 Shâir daptar-ân.
 Lâlo ruptaghân,
 Gâlo gwashtaghân,
 Durrâ suptaghân.
 Phairi phanaghâ,
 Dîthom dil-ravâ, 10
 Uzhroâ misâi.
 Sinaë dumba mâr,
 Postânâ bahâr,
 Dandânâ ânâr.
 Thaï phullen khandaghân,
 Hîrthen jênâfân,
 Rêshî nalgazân,
 Ainânî makân
 Hardo jind o jân. 19

L.

I.

Sohnâ Bashkalî gushî : durr-hadîsen Sûrihânî gushî.

Maroshî huzhmatâ bân dîtha dilbar,
 Jamâle tâjasar Sultân Shâhpar,
 Nashud misle wakad ashrâs¹ naubar,
 Chi dârad dâwahê shamshâd i arwar.
 Pare nâzâna mân-nind azgar.
 Kamun phar khofaghân cho zulf i ambar.
 Pare zêbânî shânê Shâh i khûbân,
 Bayân chiktar khanân husn-ô-satâhân,

¹ This obscure word may be a corruption of the Skr. *apsaras*, which in Sindhî takes the form *apchharâ* or *apchharâs*, a fairy or houri.

Amshagh-muhr-eñ cho Sultân Sulaimân,
 Pha hîkmat kaiz dârî jinn dēân. 10
 Thahâjat dâsht ainâ chil râsân,
 Chî hâjat ba khamânē râb-î-kâsân.
 Zannat bi-âshkân mizhgân chautîr,
 Kanat bâzē ghâribân jân i taqbîr,
 Biyâfê anfinî cho tēz kâtâr,
 Miânjî ma ainâ choki sardâr.
 Du moṭiyân dahân-eñ phonz bâînsar,
 Parîē nishtaghâ phar haud Kauñsar,
 Doeñ lab lâl-ath-î, dandân jâhwar,
 Dafâ î jâh giptaghant durustâ pha yagsar. 20
 Gulâ guftâr shîrîn-zawânâ,
 Nakhat totî shakar-lavzî êshânî,
 Niânê az thaî khanden zanîyâ,
 Charē mauzhenî dilâ zurtha manîyâ.
 Ajab sârhân sawârtha sâz rakbat,
 Misal tâûs âskân bîtha azmat,
 Du-fista sēn bar misle anârân,
 Satâhân gēshinî zēbâē bîânâ.
 Hisâbân gwar thaî gwamzî miânâ.
 Kadam zirē pahnâdh loḍ raftâr, 30
 Rivâj-e bîthagbant hastî nigharsâr.
 Manân go zâlîmen zēbâ pha yagnâth.
 Bi-zurtha dav-dale cho ki gannokhan,
 Charânî lahar majnûâ du-to~~kh~~hân.
 Dil andar dâthagha fazle karîmân,
 Manî hâlê gulârâ bî cho âghâ,
 Hadhen-î zillatân zîthen bân druâh. 37

2.

Bashkalî Sohnâ durr-hadîs Sûrihânî gushî : imar hudhâi
 lakhâ khardê gâl gushî : Sohnâr phasawê dâth gushî.

Maroshî dost ma dâbânî dimâkeñ,
 Gushî grân kîmateñ lâlē bi-drashkê,

Niyarzê nirkh cho lakê falûshân,
 Khâlî dêrê manân jâhwar-faroshân,
 Zawâd-tâtê 'atar-dalêlân,
 Jathâi saikalp¹ têlâri phulêlân.
 Truft ma maizarâ grân-kîmatênâ,
 Shamâl rokhen ma koshâ bairamênâ,
 Nazr ki mâkumâ zaren kumâtân,
 Khuṭhê ma kâmakân shamshâd kull bân 10
 Gulen lâlâ gulzâren gulistân.
 Kijil bîtha kadah sarvê ma bostân,
 Khuṭhâi chandî chakor sar-farêshân,
 Thav-ê Sultan, man thaï pàe-khâk-ân,
 Manân hardam ma bân zi fikr hoshân,
 Manân Adam azh zirdê shamoshân,
 Nighozh-dâr iltimâsê gwar thau wadh 'shân,
 ' Bakhîlen sâhivâ khas na 'shî jawân.'
 Ummêdwâr khanân phêshâ gharîbân,
 Wathârâ pardavê guḍâ khanant grân. 20
 Sukhun ki azh dafâ durren darâ bî,
 Misai khaptaghen singâ gwarâ bî,
 Kamund grân cho singânî bârân,
 Naro' go gwâth bâzen haur-hârân.
 Gêhen khâdân râjî tâj-dârân.
 Mani arzâ nîghoshê, jannatî hîr,
 Nukâbâ azh jabînâ âzhoâ zîr,
 Biyâyan mahram o dâgh ban dilâ dîr.
 Thaï dastân jîhân pâs-pânîr,
 Wath go bî go sâtâ dil pha jâni, 30
 Rasân dan mizilâ hair o amânî,
 Hamodhâ ki thurs nen drapen zâlimânî.

¹ For saṅkalp.

PART V.

RELIGIOUS AND DIDACTIC POEMS AND
LEGENDS OF SAINTS.

LI.

SHÂHZÂD SHA'R.

Shahzâd Châkur gushî.

Hamdê khudâwandâ gushân,
Madhahê Muḥammad Mustafâ,
Shâherî 'Alî Shēr-eñ Hudhâ.
Roshê ma hadîsî kissavê,
Mañ ma hibb hablâs ashkhutha.
Ya-shamba¹ gwar âdênaghâ,
Ya tâb atho mislê niyath.
Shâhâ pha kâhârê² nazar.
Kursî zareñ ràs-khutha,
Lavz shakhal o dil-momin ath,
Wàj'hê walî-ath roshin-ath.
Rosh-oshafê jâh dâthaghant,
Rosh-o-shafo hîrthen hasêv,
Jagha zamîn ràs-khutha,
Ân dûd kî bâlâdhâ shutha ;
Nen arsha bûd, nen kurshê bûd,
Nen loh³ bûd, nen kalam⁴ bûd,
Dâdî Hawâ Dâdâ na bûd,

- Kishtī Nûḥânī na bûd, 20
 'Isâ rūḥânī na bûd,
 Takḥt Sulaimânī na bûd,
 Khud bûd ast, Ḥamīd 'Alī.
 Mañ nīñ pha Balochī gushân.
 Dhartī pha chyâr karnâft¹ khuthī.
 Karnē awwal Shāh Kâḍhirâ,
 Dêh wathī paidâ khuthant.
 Ya lakh o shast o dah hazâr.
 An̄ dī wathī naubat khutha,
 Ya-nindo chhamâ bûṭaghâ, 30
 Nodho raghamâ gwasthaghant,
 Multân nīñ Bagpur khutha.
 Karnē dohmī Shah kâḍhira,
 Bandâen' chhileñ sâkhtaghant,
 Ānhân zan o farzand niyath,
 Ān pāk âkhtagho pāk shuthant,
 Azh Pāk-phushtâ bīthaghant.
 Ānhân dī wathī naubat khutha,
 Nodho raghamī gwasthaghant,
 Multân nīñ Hasapur khutha. 40
 Karnē siam Shāh Kâḍhirâ,
 Aghdī phrishtagh wathī paidâ khutha,
 Ānhân dī wathī naubat khutha,
 Ya-nindo chham bûṭaghâ,
 Nodho raghamī gwasthaghant,
 Multân nīñ Syâhpur khutha.
 Karnē chyârum Shāh kâḍhirâ,
 Borī² nighârâ wajithant,
 Aspē wathī paidâ khuthant,
 Dañ kiyâmatâ oshâtthaghant,
 Multân nīñ Multân khuthant. 51

¹Ar. *qarn*,²P. *bûrû*, a trumpet.

2. INTINKHÂB AZ KITÂB-I-BAYÂZ-I-BUZURGÂN-I-QAUM
I SYÂLÂN BA SHAHR I JHANG-I-SYÂLÂN.

(a) *Kh*abar-i-âfrînish i zamin wa âsmân.

Awal *Kh*udâi ta'âla Mârij Dêv az âtash paidâ kard, chunânchi dar Qurân-i-majîd wa Furqân-i hamîd kbarar mî-dihad :

'Wa khalaqa'I-jânn min mârijin min an-nârin.'

*Kh*udâi ta'âla az pahlû-i Mârij Mârija biyâfrîd. Har-do dar-miyân-i-*kh*ud juftî kardand. Az êshân do pisar paidâ shud. Yakî nâm-i-wai Jinn nihâdand, wa az pahlû-i Jinn zan Jinnî paidâ shud. Hardo dar-miyân-i-*kh*ud juftî kardand, az êshân do pisar paidâ shud. Yakî nâm 'Izrâîl nihâdand, pisar-i-duwam-râ Mahândêv nihâdand. Wa az pahlû-i Mahândêv Korchabarî paidâ shud. Wa muddat-i-zamîn wa âsmân shast do lak wa hashtâd wa panj hazâr sâl shuda. Wa az ân bâr Multân âbâdânî shuda wa ân chahâr qirân bûda.

Dar qarn i awal Râharispur¹ nâm mîguftand, wa dar-ân âbâdânî bûdan nuh-sad bist chahâr lak wa hazdah-hazâr sâl bûda. Wa Īsar Mahândêv-râ dwâzdah pisar bûdand. Avval-râ nâm Koin bud ; duwam-râ nâm Nârâyan bûd sium-râ nâm Vishan, chahârum-râ nâm Kishan, panjûm-râ nâm Birâhman, shasham-râ nâm Parmesar, hashtum-râ nâm Nârsang, nuham-râ nâm Bhagwân, dahum-râ nâm Lât, yâzdahum-râ nâm 'Uzzâ, dwâzdahum-râ nâm Īsar Jaggan-nâth. Dwâzdah dukhtarân Īsar Mahâhdêv-râ : nâm in bûd. Awal dukhtar û-râ nâm Mahmâi, duwam-râ nâm Dêvî, sium-râ nâm Mësri, chahârum-râ nâm Parmesri, panjum-ra nâm Dêvânî, shashum-râ nâm Bhagwânî, haftum-râ nâm Lañka, hashtum-râ nâm Mathurâ, nuhum-râ nâm Jamnâ, dahum-râ nâm Totla, yâzdahum-râ nâm Ghazz, dwazdahum-râ nâm Lañka.

¹ Probably this should read :

'Dar qarn-i-avval Multân-râ Hanspur nâm mîguftand.'

Chûn chandîn guzasht ba'duhu, dar qarn-i-duwam Multân-râ nam Makpur mîguftand, wa dar âh âbâdânî firishtagân bûd hazdah lak wa bist hazâr panj sâl bûdand.

Dar qarn-î-sium Multân-râ nâm Shâmpur mîguftand. Wa dar qarn-i Bakpur âbâdânî chîhl âdam bûd ; wa b'azê goyand ki hashtâd âdam bûdand : fa-ammâ az êshâri tawâlud wa tanâsul na bûd.

Wa dar qarn-i-chahârum Multân-râ nâm Multân shud, wa dar-ân âbâdânî aspân bûd, hasht-lak wa haft-hazar êshân dar Multân bûd.

Ba'd az hasht lak wa hafdah hazar (sâl) Mihtar Âdam paighambar,—salâtu-'llâhi 'alaihi,—âfrîda shud. Az gâh-i-Âdam ta in dam shast hazâr wa nuhsad chihl wa panj sâl ast ki guzasht.

(b) Khavar-i-âfrînish-i-asp.

Az khwâja Hamîdu'd-dîn Nâgorî (qaddasa-'llâhu sirrahu 'I 'azîz), mazkûr ast ki Haqq Subhânahu Ta'âlâ chûn Âdam-râ—'alaihi as-salâm—biyâfrîd, wa bâqî gil ki az qâlib-i-Âdam—'alaihi as-salâm—mând, chahâr chîz âfrîd : avval khurma, duwum angûr, sium anâr, chahârum rû-î aspân wa chashm ast. Az lu'âb-i-hûrân bihisht âfrîd ; wa tan-i-asp az bihisht âfrîd ; wa pusht-î-asp az kursî wa 'arsh-i-majîd âfrîd ; wa mû-i-asp as Tûbâ âfrîd ; wa jân-i-asp az 'azmat-i-khud âfrîd. Wa fazîlat in ast ki asp-râ pêsh-i-khud bidârad, wa hawâla dîgarân na-kunad ; zêrân-ki barâ-i-ân Paighambar,—salla 'llâhu 'alaihi wa sallama,—madâm pêsh-i-khud mîdâsht, wa ba jâma wa ridâ-i-mubârak-i-khud sar wa rû-î-û pâk kardê, wa dar ân jâma jau charânîdê.

Wa ba miqdâr-i mû-î asp gunâhân.

3. SHÂHZÂD PAIDHÂ-BIAGH HÂL.

Roshêa Mâiâ, ki Châkur-zâl ath, afâ dahmaghat sarâ shodhaghat, cho ki nishtîyê dêma sâyâe gwestha. Guḍâ

dihân khutha, dêmâ, phadhâ, hargurâ, mardum chî neñ. Guḍà nishta rapta sahî khanâna ki maîñ lâf phur bîtha, chukh biâna biâna paidhâ bîtha. Châkur gâr ath Dillîa go wathî lashkarâ. Païdhâ bîtha chukhê, ma gwânzaghâ loḍainaghetb, hâl ki Châkur gartho êr-khapta Choṭîa. Guḍà Mâiâ Dombâr gwashta 'Baro, Mîrâ muvârakâ gwash ki thaî loghâ bachh paidhâ bîtha, nâm dî Mîr Shâhzâd basthaghênî.' Mîr Châkur ghamnâk bîtha, armân khutha kî saî sâl ma safar nyân'wâfi bîtha, ê chî bachh eñ kî paidhâ bîtha. Guḍà wathî urdâr hukm dâtha ki hamêdJîa êr-khafê, ṭahṛê; urd êr-khapta hamodhâ Châkurê.

Domb gartho âkhta, Mâiâr gwashta ki 'Châkurâ armân khutha, urd hamodhâ thân shutha.' Mâiâ gwashta 'Tha baro, Mîr Châkurâr gwash "tha biyâ loghâ, ansosâ ma khan, Mîr Shâhzâdhar gwash 'salâm alaik' ki maîñ chukh azh walî sâya paidhâ bîtha.'" Guḍà Châkurâ hukm dâtha ki 'Charhê.' Phauzh charhiṭho âkhto Sêviâ, loghâ êr-khapto gwashta 'Salâm alaik, Mîr Shâhzâdh.' Guḍà Shâhzâdhâ ki shazhmâhen' chukh ma gwânzaghâ lâfâ gwashta 'Wa alaikum salâm Mîr Châkur bâbû, biyâ durr sh'âkhtê, mazain safar khuthê, durâh-ê, khush-ê?' Hâl dâthagantî, Shâhzâdhâ gwashta 'Man azh Yâilî Sâyâ paidhâ bîthaghân.'

LU.

ĪSĀ O BARĪ.

Nodhân ki guzê' savzênâ,
 Bashâmî jhurân whashênâ,
 Khashê' khokurân sârthênâ,
 Bile' zahriyân bâzênâ,
 Chhamânî sarâ gwâzênâ.
 Ma ki phar thavo tâjosar,
 Ber shaf-chiragh¹ parêwar,

¹ Or Chham-chiragh, *light of the eyes*.

Syàhmâr choṭavo drashkâ bar,
Khâḍânî gishênî kauntar.

Drashkê kissavê chhonî bîṭha. 10

'Isâ dan-damê¹ charâna,
 Mulko kîchahân gîndâna,²

Barî bēwânâ nindâna ;

Barî dîṭhaî ma bēwânâ.

'Īsa go Barî gâl-àkhta.³

'Ashkho tho warê imânâ,

Chacho zindaghê bê-tâmâ ? ⁴

Barîyâ jawâb gardêṭhâ,⁵

"Īsa dan-damê jhatê⁶ nind,

Shah kurzatâ chiê gind.' 20

'Īsâ dan-damê ēr-nishto,

Rabba kurzatân dîṭha.

Drashkê shēr dighârâ rustha,

Bangahî suhavâ⁷ sar zurtha,

Taftaghen nērmoshâ bûr bîṭheñ,

Mazaiñ zoharâ bar bîṭheñ,⁸

Zarden dîgarâ lâl bîṭheñ,

Drashkâ bar-kano do bîṭheñ,

Jawaiii mardumê whard bîṭheñ.

Chokî go hawânḥà bîṭhâ, 30

Haîsî choṭavâ hancho bâ,

Barkat ilâhî jawaiñ mardâ.

Sing o khohâ âf bîṭheñ,

Rēlen zâhiren darbēsh-en.

Dîwân ! biyârê kalamavâ. 35

¹ Or àkhtagha.

² Or golâna.

³ Or Cho ki phursitha 'Isêâ.

⁴ Or be-dânâ.

⁵ Or *gardenṭha*
tharenṭhâ.

⁶ Or êḍhâ.

⁷ Or kaunshen bâng'havâ.

⁸ Or drashk dan begahâ lâl bîṭha.

LUI.

BRÂHIM SHA'R.

Brâhim Shambânî gushî.

Mañ dī Hudhāi bandaghân,
 Nîndân Allâhâ khanân,
 Nâmâ Hudhāi girân,
 Shah Murtizân soritha,
 Lahrê dâtha main dilâ.
 Pâkenî nabî takht sarâ
 Nishta phara ald-o-sharâ,
 Durreñ Hudhâ mērâjavâ.
 Ān jûfavo hirs niyâ,
 Nen thangaven bachhê phithâ, 10
 Neñ mâtḡ gohârê pha-gwarâ.
 Mañ sahî niyân zâtâ khai-â,
 Guj manân mâlûm nîyâ.
 Phanch phrishtagh-ant-î khidmatâ,
 Ān nishtaghant jind gwarâ,
 Har wakht ki hukm managhâ.
 Yakhê Wahî go Arzêlavâ,
 Saimî Khwâja Khidarâ,
 An' chyarumî tûtû dafâ,
 Gwâth-î ki khashî kûravâ. 20
 Shaitân wa' bigârathâ,
 Pha âlamâ khanênaghâ.
 Āhmar nindî êkhavâ,
 Cho phîlavâ khan' lêkhavâ.
 Guḡâ hukmâ dâ' Arzêlavâ,
 Sâhân' gîrthî ya-barâ.
 Ānmar na gindî nêk o badhâ,
 Mêhrân na manî, mînnatâ,
 Bachhân bârth azh mâth o phithâ,
 Zarân na zîrî go mēsh o buzâ, 30
 Bârth mardumâ haisî sarâ.

Thars niyâi **khoheri** dilâ,
 Ârimar syâl khasî nîyâ.
 Shâirê ki gwashta Brâhimâ ;
 Gosh manî guptâraghâ,
 Rabb o Hudhâi kissavâ.
 Haricho pha goshâna ashkhuthâ :
 Na âsmânâ neî zamîn,
 Neî Mâi Hawâ go Ādamâ.
 Ās-at̤h hawē mulk o dēhâ, 40
 Burzē ma drikhē jorithâ,
 Go kurzatâ âf khuthâ,
 Jhagē zamîn thâhēnthaghâ,
 Loho kalam phirēnthaghan,
 An pha zamīna dâraghâ ;
 Duhon aghar burzâ shuthan.
 Āzmân haptē sâkhtaghan,
 Bâghen bihisht go dozhahâ.
 —Bihishtî nishânâ man dêân.—
 Drashkê avar darwâzaghâ, 50
 Shahrê hamodhâ sâh khuthâ,
 Bâgh hamo wâkht phakhaghan,
 Hinjîr o harzatî hath-an,
 Āhgûr, anâr, amb athan,
 Bo khatûrî atar-an.
 Odhâ pari mân na-ravan.
 Handî sakhîyâ merâ-en,
 Wa' go shahîdân ya-sarâ,
 Shâh Kâsim nindî gwarâ,
 Shâhen Husain daptarâ. 60
 Khat o palang nishtenjanan,
 Hûr parî-ish molidan,
 Ma-khidmatâ oshtâthaghan.
 Odhâ bihishtî mardumân,
 Bâghân bihishtêghâ waran.
 Ēsh-ân bihishtânî nishân.
 —Gosh, kisânē kungurân,

Mañ dīṭha azh Rabb kurzatân,
 Azh khâwind bhanjgharân.
 Mañ dīṭho bâhmanthaghân, 70
 Ki paidà sakân lakh o sadhân,
 Sâhâ na-dâ bi-khâkî butân,
 Rûh milant go mansavân.
 Khardë ma mulkâ sâhivân,
 Khardë gharîb guzhnaghân.
 Nêñ man sakhî rozavân,
 Thursân, hanchosh gushân.
 Phol-khanân azh mullavân,
 Khardë kî dâran roshaghân,
 Bazê namâzân parhan, 80
 Har-ro dī Allâh khanan.
 ĩmân râhîâ sohavân,
 Shâi go Hudhâ shâmilân.
 Khardë gharîb mân-ravân,
 Ān kalamavâ roshë parhân,
 Ān pha shahldī mirân ;
 Phullên shahîd-ish gwân'-janân,
 Bâgheñ bihisht-ish jâh dëan ;
 Dâḍh inâmâna lahant,
 Ān jukhtaghen Hûr-ish milant, 90
 Shâhân hawân phësh ravant.
 Zahrâ ma-khanë, mardumâ,
 Mullâ o khorën hâfizân,
 Bihisht go nasîbân milî,
 Asten go Rabbâ khâtirâ,
 Dâte ki bashkîṭ-î Hudhâ.
 Arzen manân go murshidân,
 Pâkeñ nabîya daptarâ ;
 Rakhë manân azh kyâmatâ,
 Azh dozhahâ garmeñ jaṛâ! 100
 Râh Pur-silât¹ azh cho puhalê juṛa,
 Ma ki guzûn-î ya-barâ,

¹ For Pul-i-Sirât.

Hukm azh Hudhâ-en khâdirâ,

Baraûn mañ bihishtâ andarâ!

Ésh manî aldosharâ.¹

—Dīmāñ, shâ biyârê **kalamavâ.**

106

LIV.

LASHKARÂN SHA'R. I.

Lashkarân Sumêlân gushî: Shāh dostdârân Jistkâni
gushî: Imar Hudhâi Rusûl sipat khant: dwâzdah Imâmânî
sipat khant; chyârdah Mâsûm sipat khant: chhil Avdâr
sipat khant.

Avval nâmê Hudhâ yâd-en,

Rasûlâ kalamo tât-eñ,

Amîr al mûminîn Haidar,

Jathâi bî kâfirâ Khaibar.

Chyâreñ yâr bê-shakk-ant,

Avo dîn-darâ sak-ant.

Doen gul jannatê lâl-ant,

Hasan Shāh Husain gâhwar,

Sakhî Haidarê jâhwar.

Huzûrê dwâzdaha yâr-ant, 10

Suhâgen chyârdahê sawâr-ant.

Wasîlê chhilê Avdâr-ant,

Huzûrê gâl guftâr-ant.

Thaï ganjîyê darâ suwâlî,

Na-garthân pha-phadhâ khâlî,

Wathî pha mihr sambhâlî,

Navî pha ummatâ wâlî.

Azh gunâhân khadh niya khâlî.

Thaï kahâriyâ manân thursî,

Nakîr Munkira phursî. 20

Rudhâna thîwarî khâyant,

Sarê birrân êr-âyant

¹ For 'adl o shara'.

Manânî âtishî gurzâ,
Du-dastiyâ barânburzâ.
 Ilâhî rakh manî dîlâ,
 Ashiyâ garmê tavo vîlâ,
 Ashiyâ tharîken tîrâ gwastha,
 Aghar dêmâ jhurânbastha ;
 Fazl khân dañ hawânwakhtâ !
 Wadh nindî avo takhtâ, 30
 Tarâjî tol-khanagh wastàdh,
 Navîyâ wa' deândastâ.
 Hukmâ khan' bi sùrējâ,
 Hawân phalk damo wakhtâ
 Khâîth ummat chakhâ.
 Ash âhî zâlimê chhamâ,
 Hawâr rokhanê dîtha.
 Dighâr cho trâmari tafsî,
 Phithâr bachh na sêbâî,
 Judâ bî brâth azh brâthâ, 40
 Bîzâr bî chukh azh mâthâ.
 Avo haisî sarâ bàr-en,
 Wathî hêdhâ giriftâr-en.
 Hawâ o Âdimâ rapta,
 Wathî dâst khishtaghê khapta.
 Ilâhî rakh Musulmânâ,
 Manân arz-en gwar Suhawânâ,¹
 Karîmê Rabbi Rahmânâ.
 Suwâliyâ bashk îmânâ,
 Fazl khan barkat-mîmâ,² 50
 Guzûn pha hazrat dîmâ,
 Salât³ khandavo sîmâ.
 Hawân mûzî, baghâ, sâr-ant,
 Dil-ish go lëkhavâ gâr-ant,

¹ For Sub-hân.

² Barkat-mîmâ probably stands for the Ar. 'amîmu 'I-barakât, ' universally enriching.'

³ For Şîrât.

Dunyâ Kârûn murdâr-ant,
 Phar sîthân talab-dâr-ant,
 Neñ Pîr Murshid dâr-ant.
 Ghamâ gîdî wath nâr-ant,
 Bihisht boâ bēzâr-ant.
 Doen chham gwara rosh-en, 60
 Sar ma dozhîyâ josh-en!
 —Manî brâhondagho yârâri,
 Nighoshî Rindê guftârân.
 Sakhîyâ kissavâ choshen :
 Gunâhâr ê farâmosh-eñ,
 Shahîdân yagsara nindant,
 Azh Tûvâ bar sindant,
 Bihisht thangavê mahlâ,
 Huzûre Kauñsarî joâ.
 Suwâliyâ choṭavâ randant. 70
 Wathî Pîrân sambhâlâh,
 Husainî shams-nûrîyâ,
 Gharîb-parwar huzûrîyâ.
 Murâd Bashk Shah Aihâê,
 Murîdân roshan êr-âê.
 Sakhi Shâhbâz-eñ go yârân,
 Amiral bastanê bandâ.
 Turêl âkhta hawân handâ,
 Khanâna Haidaro randâ.
 Avval panjê tanân sahrâ,
 Rusûlo kalamo khârân. 81

LV.

LASHKARÂN SHA'R. 2.

Lashkarân Sumêlân gushî : Shah dost-dâren Jistkânî
 gushî : Imar Hudhâî lakâ khardê gâl gushî : Panj-tan
 pâk, dwâzdah Imâm sipatân khant, gushî.

Zorâwar-en Sâhiben lâ-sharîk,
Wathî khâtirâ ummatê khalk-ath-î.
Hudhâ bâdshâh-en, Muḥammad Wazîr,
Wasîlâ imamat sâkî 'Alî.

Chyâren malâikh mañ pâk darâ :
Yakhê wakîl-en gwar paighambarâ ;
Duhmî juzî go nodh jhurâ ;
Saimî charî mañ bhanjgharâ ;
Chyarumî nafil mañ dafâ,
Srên bastho, chham gwar whâzhâ,
Gwâth shimâlê khâîth azh dafâ,
Hukm whâzhâê bî, khanth-î safâ.

10

Avo khalkateh pâk jind nighâh ;
Nêm rang lâi cho kârîgarâ,
Nêm sâdêyen go gînâ halâk.
Rûhâ! ma-ranjê nen dârê dilâ,
Jâh kullâ yakh-en ma khâki gilâ.
Wâlî rasûlen pharâ ummatâ,
Phanchen namâzen, gunâh roshaghân,
Dîndâr zîrant wathî toshaghân.
Karzân Hudhâi avo bandaghân,
Tonê ki mast-ant dēvanagh-ant ;
Zorâkh wathî wâmâ hukman girant.
Omêth êsh-en gwara zâminâ,
Dast-en manân ma thaî dâmanâ.
Chham zâhiro mârâ asten gumân.
Avo takht nindî âkhir-zamân.
Farmûdavê bî azh Imâm Jâfarâ,
Halân hazûrê avo kâfarâ,

20

Gâvr lēnagh dîn takor,
Thâkhî rishant nyamaghâ mard bor,
Phadhî lashkarê shah khant bhanjbhor,
Cho Hazrat 'Īsā gindî bhas bî laghor.
Paighambarê jant pha hukmê Hudhâ,
Sar kâfarê bîth azh buta judhâ.
Bânê ki dratî, khâîth bunâ,

30

Nodh go samînân arshî jhurân,
 Gwarant pha rahmat, sârth bî dighâr,
 Tharî hokâ navîyâ pharo chau-dahâ,
 Bî bâgh gulzâr, dînâ karâr.

40

LVI.

TAWAKKULÎ SHA'R.

Tawakkulî gushî: Shērânî Marî gushî.

Phairi pha bēwânē manân khâkhtân,
 Rastarânî khoh-bunâ khorav,
 Dan-damē tripân mēr khutha odhâ.
 Man gwar girden Samaleñ loghâ.
 Thîmuro garghûnâ gēâvênâ,
 Wahm-khutha shikrâh shitâvênâ,
 Khaul-khutha chârîân chyârênâ,
 Bâdshâh mâlûm bîthâ ma takhtâ,
 Phakhaghen bâgh pha tâlio bakhtâ,
 Har-khadhen jâizo bi-moimânî,
 Phauzh ma drâhî jâgahân biyâyân,
 Mâr Allah o Yâilî yât-en,
 Azh-phadhâ dost o duzhmanân tât-en,
 Thârîgurâ girden Samala bēlî?
 Neñ gannokh pahro ispahân gwastha,
 Nēn ki ma kaizânî Phiringêgh-ân,
 Nîshta gur Choṭlâ dēhâ ḍhingâ,
 Odh gwara Âlî-potravân hotân,
 Shēr Jamâl-Hânî nangâren potân.
 Bânghavî sado Sâhivē bîthâ,
 Methîrân phēshî kamar bastha,
 Sambarâna pha maiziren râhē,
 Khâkhto ma khajî-ladharen shahrē,
 Dēravo bâzârâ girûn bahrē.
 Kanjarî murghân sh'hawân muhrân,
 Khâi rudhâna cho chyârdahî mähâ,

10

20

Chant dâ khazhbûân avur brîkhân,
 Atar o humboen katûrî-en,
 Gungur o sohnâen amâêlân.
 Dêravê gandaghen' âdhaten' ranâ, 30
 Samalâ âdhat na bhorainân.
 Biyâêth, manî Sardârân khavîhêna,
 Zor ma koṭavân ma charainê,
 Dilgire'n kaifâno ma khâwârê,
 Treṭthoñ miskânî Malang hoten,
 Zi Bahâr Khân ma charaghân dîtha,
 'Biyâ, ki mardîe tharâ mân-en,
 Biyâ, thaî dostân phul paighâm-en,
 Samalo suhr-chham parêshân-en.'
 —Ma azha Sultâneñ salâm gipta, 40
 Sarwarê darbârâ daryâênâ.

L VII

MÊHTAR MÛSÂ WA SULTÂN ZUMZUM.

Mêthir Mûsâ wahm ath go bâzen charaghâ,
 Roshê charâna pha shikârânî sailehâ,
 Khoparê hadê dîtha ma barren bêdihân.¹
 Syâhsaren' kirmân hand khutha goshânî bunâ,
 Kadahen chham phur-ant-î azh hâkh o nukhâ,
 Lokhmen danzân jahâ khutha grârizanî tahâ,
 Hushken' dathân rikhtaghant azh durren dafâ,
 Methir Mûsâhâ arz khutha pâken Khâwindâ,
 'Thau khan hamen arzâ. Hâwindâ, thaî manzûr khutha,
 Maïn arz hamêshen, sâhâ dai hâkhî bandaghâ.' 10
 Hukm i Allâhâ sâh bîtha kuhnaen sarâ,
 Methir Mûsâ phursitha azh kuhnaen sarâ.
 Ha' barân drohî dâthaî haden khoparî,
 Hashtamî dhakâ gâl-khâî haden khoparî,²

¹ Or, Khoparîe dîthai avo barro bêdihâ.

² Or, Khoparî gâl-âkhta waliên brishkhandaghâ.

—Bosht thau, mēthir, ma tharà hawâlê dēân.
 Ma bādshâh-athân' nām manī Sultān Zumzum ath,
 Bādshâh-athân, maīn bādshâhiyâ khor-athân,
 Pha gharivân zulman o zahri zor-athân,
 Mal zha Kârûnê dunyâ bâz oñ gurâ,
 Mal azh gēdhī gurâ jagah gēshtar ath, 20
 Ikhtar gēdhīa mal ikhtar maīn mālânī shawânkh,
 Sī sadh thaī bagen, si-sadh maīn bârī leravân,
 Sī-sadh warnâ am-rikêfī gon-athant,
 Yakh pha yakhē thangaveñ durr-goshân athant,
 Ikhtar thaī bēlân, ikhtar maīn pyâlav-nosh athant¹
 Nīn ki maīn bârgunen damâmoâ hakal ath,
 Bârokheñ bâo an suheli maīn sai sadh ath,
 Kullânī handēp mânakê moṭī jamvar-ath,
 Do hazâr mar maīn basthagheñ zangâ go ghulâm,
 Maīn panj-sadh ath bīng, havt sadh bânzo shikara,² 30
 Bauf nīstēnth sar-burâ bor-thâshī khuthant,
 Daiz zha borī mohkameñ nâlân burz shuthant,
 Ginnavân danzen Zumzumê phâghâ girant³
 Ma shikârânī sailihâ wahmī bīthaghân,
 Lēlrâê dīthom pha ladhânī phadhâ,
 Bor rēz-dâtha lēlrâēñ chakhâ dâthâ,
 Lēlrâē arzâ burzâ azmâno shuthâ,
 Ma hawân handâ gipta bēhosheh thafâ,
 Ōi ôl giptaī manân charokhen zawân,⁴
 Âlam khâith 'Ma Zumzumâ darmânê khanân,' 40
 Malkamīth darmân gon nēn khasâ sangatī,⁶

¹ Or, Dah hazâr mar main begâh piyâlê-nosh athant

² Pers. *shikarah*, a hawk.

³ For lines 31-33, version B has the two following lines :
 Mân gil nīstēnt sar-burâ bor-thâshī khuthant,
 Nawân hâkh ma Sultânê saro mandilân rêshant.

⁴ For lines 34 to 36, B has the one line :

Nâ-ghumâ roshê giptaghân sai-takhī thafâ.

⁵ Breads: Har taviv khâith 'Ma Zumzumâ darmânê dêun.'

⁶ Breads: Maut darmân pha ummatâ paidâish na bant.

Thâod¹ o darmân cho khamen singân na rîshant
 Sî o sadh darmân mân-en ma lâlên khîsaghâ,
 Hînzaghî bîtha âdimê khâithân nâ-ghumâ.
 Malkamîth âkhta go wathî ganden droshamâ,
 Chyâr-ath-î phâdh, hasht-athî daz go changulân,
 Sha hamân hashtênân yakhê mai nêghâ drârizîthaî,²
 Shakalen sâh pha hazâr adhâbân burthai,³
 Khashtaî sâh, zurthaîsh but pha phûraghâ.
 Ma hamân lâza cho tâbutân singârthaghân, 50
 Bachhân o brâthân nishta go chhamân dîthaghân,
 Bachhân o brâthân zurtha pha jâmê khofaghân,
 Azh manî phêshâ thanîkh-dafenî kabrê kaṭithâ,
 Ēr-khutho mârâ sarburâ zurtho limbetha,
 Dâhkaghen bîtha nêkheñ khândîyân phusht jathâ,⁴
 Phûritho but garthaghan khândî azh phadhâ,
 Hâi na bîtha âkhtaghân gurz-wâzhâ,⁵
 Gurz burz ârtho man manî bâlâdhâ jathâ,
 Jân manî hâkhî phurî hîrtho dariz khuthâ.⁶
 Mor mârân charan pha goshânî bunâ, 60
 Syahâkî gwamzân hand khuthâ grârizânî tahâ,
 Kajalen chham phur azh hâkhâ o sikhâ,
 Hushken dathân phopulo phanâr jathâ.
 Dan damâghêâ man hawân handâ châh-khuthâ.
 Zâl khâyant bûzh sarânî phêlo shuthaghant ;
 E hawân zâl-ant kî chukh kîsâniyân khushtaghant,
 Jathiren khohâ daman chakhâ drushtaghant,
 Nîlaghen âfânî sarâ bâz jhêritha,
 Dan damâghêâ ma hawân handâ chah khuthâ.
 Mard khâyant rîsh-o-dêmâ hushk athant ; 70
 Ē hawân mard-ân nâroân khâr-ish khuthant,

¹ *Thâod* is probably corrupted from Ar. *ta'widh*, a charm.

² Lines 44 to 47 are found in B only.

³ In B, *Maîn shakalen sâhe pha zirî adhawân burthai*.

⁴ These six lines, 50-55, are not found in A.

⁵ In B, *Ān do warnâ go âsinerî gurzânî phujitha*.

⁶ In B, *Asinen gurzân dîr mani khas-khasî khuthâ*.

Chham avur dushkîsh nishârân chot khutihant,
 Phâdho brâthânî na wathân ër-khuthant
 Man avur gwastho phadhî warnâyân gushân,
 Sokuro satân pha Hudhâî nâmâ khushân,
 Bi-riyâen wahnâ wur mehmânân daêth,
 Nîn manân khîlê, man gharîbân jawain khanân.

Bâdshâhê thaî bâdshâhiyâ khor-athê,
 Pha gharîbân shara' wakhtâ zor-athê,
 Agh thaî shîriyen zawânâ bolithen, 80
 Thaî hakal o hughah dari azmânâ shuthen.

¹ Lines 60-77 occur in A only, and the concluding four lines, 78-81, in B only.

LVIII.

BAYÂN MIRÂJ-I-I-RUSÛLU'LLÂH.

Ân roshâ ki Hazrat Rusûlu'llâh 'arshâ shutha mi'râjâ,
 Wahîâ zurtha, haptan azmânân burzâ gwastha; gudâ
 phrishtaghâ gwashta 'Ma dêmâ shuth na bûn, maîn phar
 sushant.' Dastgîr Bâdshâh, ki Hazrat Pîr gwân'-janant-î,
 âkh_{to} khofagh dàthai, khofagh sarâ ladhagh ër-khutha-
 ghan_{tî}, chari_{tho} shutha. Gudâ Hazrat Nabîâ pharmaintha
 Dastgîr Bâdshâhârâ ki 'Maîn kadam thaî chakhâ en,
 thaî kadam hamû Pîr chakhâ en.' Dêmâ shutho mazârê
 oshtâthiyen. Mazârâ ki daf phatithai Nabîâ vîndo azh
 dastâ khashto mazârâr ma dafa dathai. Nî ki shutho
 mi'râjâ hâzir bîtha, Hudhâ pharmaintha ki 'Châdarê
 nyâmâ kharo khanê parda sângâ.' Châdar ki kharo
 bîtha ya-dêmâ Hudhâ bîtha, ya-dêmâ Rusûlullâh bîtha.
 Hudhâ pharmaintha 'Maîn Dost.' Rusûlu'llâh gwashta
 'Maîn Dost.' Hudhâ pharmaintha :

'Mâ tharâ paidâ khutha, ma hawân dêh, dighâr, 'arsh-kursh
 thaî khushiya paidâ khuthaghant Agh ma tharâ paidâ ma
 khuthen ta ma bâkî jihân paidâ na khuth.' Gudâ Rusûlâ
 gwashta 'Wâzhâ! ma thaî gindagh wâstâ âkhtaghân.'

Guḍâ Hudhâ pharmaintha 'O maïn' Dost, go tho mā jāiz khutha ki ya-roshê ma wathî dēmâ tharâ phēndârân ; agh wakhtâ gindê, ma tharâ dēmâ nīn phēndârân ; kiyâmat roshâ go wathî ummatâ phajyâ agh tho gindê, guḍâ hawân roshâ tharâ phēndârân-î.' Nabîâ gwashta 'Dîdhâr kiyâmat roshâ khanân ki maïn ummat dî thaï dēmâ gindî.'

Chyârgîst-dah hazâr thaukh-ṭawâr khutha-ish ma ya shafâ, hazhdah sâlân ya shaf bîtha, Rusûlu'llâh whard ki âkhta guḍâ gwashtaï 'Wâzhâ! ma êvakhâ naghan munḍhoñ na wârtha.' Hudhâ pharmaintha 'Tho bawar; Yakhê dî go tho phajî wârth.' Nabîâ ki naghan wârtha ya dastê 'sh-hawân' châdarâ gwasht khâkhtath, whard zurthath-î. Hawân vîndo ki mazâr dafâ dâthaï nî hawân dast murdânâ phajyârthaï ki ' mâighen.' Guḍâ mokal bîtha Nabîârâ, thartho handâ âkhtaï. Chonân âkhta ki khundo tâkê ludaghêth hawên-r'gâ ki juzagh wakhtâ ludaghêth. Ākhto kissav khuthaï ki ' hawên-r'gâ tikkâiyâ tharthaghân, ya shaf bîtha hazhdah sâlân.' Guḍâ bakkalêâ gwashta 'Gindân chikhtaren mazain marden, chikhtaren droghê bandaghen!' Roshê hudhâï bîtha hawân bakkalâ mâhiê gipto dâtha zâlâ pha chillaghâ, gwashtaï 'Mañ ravân ḍhandâ jân dî shodhân, âf g'haroâ dî phur-khuthî khârân.' Shutha ki bakkal daryâ kharghâ, topî dî êr-khuthaï, kaush dî êr-khuthaï, g'haro dî êr-khuthaï, phêhitha ma daryâ lâfâ jân shodhaghâ pha : ṭubî ki jathaï âf-azh dar-khapta gindî 'man zâlân, nēn maïn jar êr-ant, nen maïn g'haro-en, thî dighâr-en, thî hand-en, man zâl bîthaghân.' Kandîâ khîndariyâ bîtho nishta. Ākhta ki auzârê, zurtho mādhin zēn-phushtâ chârēnthāï, shutho burthaï wathî shahrâ, sîr-khuthaï. Havd chukh paidâ bîthaghant-î. Roshê phadhî chukhê jar zurtho shutha pha shodhaghâ daryâ kharghâ, shustho roshâ phirēnthaght-î, andarâ phêhitha jân shodhaghâ, jathaï ki ṭubî, dar-khapto gindî ki mañ mard-ân, olî hand-en, dilo dî êr-en, kaush dî topî dî êr-en, hawân bakkal-ân. Thartho tikkâiyâ loghâ, gindî hawân mâhiâ zâl hawên-r'gâ ya

pahnâdhâ chillagheñ. Guḍâ zâlâ gwashta, 'Tha daiyâ shuthaghâi, yâ nēm-ràhà tharthaghâi, ishtâfiâ àkhtaghâi.' 'Ran' gwashto 'Mañ bâz sâl gwasthaghân,' guḍâ hâl wathî dâthaï. Guḍâ kabûl khuthaï ki Paighambar kissav rât-en, âkhto Musalmân bîtha.

Phadhâ Rusûlu'llâh nâ-durâh bîtha, mardumê àkhta galoâ dastagh jathâi kharkênthaï. Dâîâr gwashtaï 'Baro, gînd-î, chacho-eñ bandâ-eñ, êshî nashk (sijill) chî-ant. Dâîâ ki âkhto dîtha, gwashta 'Êshî sijill ê handî bandaghânî nēn.' Rusûlâ gwashta 'E Arzêl-en, âkhta maîñ sâh giraghâ. Tho baro gwash ki hazhdah sâl maîñ dâîñ umra asten, baro azh Hudhâ pholâ khân.' Dâîâ hawân-r'gâ gwashta. Arzêlâ shutha gwar Hudhâ, gwashtaï 'Wâzhâ! Thaï dost gwashagheñ ki hazhdah sâl maîñ umra dâîñ asten; thaï chî hukm-en?' Hudhâ pharmaintha 'Baro, maîñ dostâr gwash, thaï hazhdahen sâlân ya-shafâ mi'râj wakhtâ tha gwasthaghê; thaï salâh-en ma hazâr sâl tharâ waḍainân, tha shara' kabûl khanê, thaï wakht hamêsh-eh.' Ākhto Arzêla haweh-r'gâ dasithaï. Gwashtaï 'Manân manzûr-en; gwaz biyâ.' Ākhto Arzêlâ sēnaghâ zor dâthaï, sâh khashaghâ pha. Nabîâ gwashta 'Arzêl, tha ki manân zorâ dēaghâi, maîñ ummatâ di hamikhtaren zorê dēâi?' Arzêlâ gwashta 'Thaï ummatârâ ma phanchen murdânagh zor dēân; tharâ ma ya murdânâ zor dēaghân.' Gwashta Nabîâ 'Har phanchen murdânagh zorâ manân dai, ya murdân zor ummatâ dai.' Gudâ faut bîtha Paighambar.

LIX.

BAYÂN YÂILĪ.

I. BÂŊZ O KAPOT.

Bâhzê kavot bē-châraghen,
 Hardo miṛâna raptaghant,
 Ma Shâha kutâ khaptaghant.
 Phêshî suwâl bânzâ khutha.

—Jî Shâhe-Mardân Yâilî!

Tha bē-shakk manî dîn-walî,
Mā chukh shudhîyâ ishtaghant,
Azh Havd-daryâ ân kharaghâ,
O ēr-bunen drashkē sarâ.

Ma jhatân dēâna âkhtaghân,
Jâhē shikârē dast-girân,
Pha guzhnaghen chukhân barân
Maîn shērî shikârâ tho ma zin,
Ki anhwâl kûllân gwar-thav-en.'

10

—Gudî suwâl khuth kauritarâ,
Jî Shâhe-mardân Yâilî.

Tha bē-shakk manî dîn-walî.
Choshen anhwâl-en manî.

Mā chukh shudhîyâ ishtaghant,
O khoh Bamboren sarâ.

20

Khâkhtân ki chēkhoē chinân,
Pha guzhnaghen chukhân barân,
Zoreriwarâ âvrithaghân,
Giptaî manân phaṭaghâ.

Nîn o guzhnaghen bâhzâr ma dai,
Anhwâl kullân gwar-thav-en.

—Gwânkhē nakhîf thîhâr jathâ,
—'Kambar, manî khârchâ biyâr,'

Dastî avr zân sarâ,

—'Biyâ bânz, tharâ gozhdē dēâh.'

30

Chonân wathî gozhd burithâ,
Mighdâr kahnî kauntarâ,
Aghdî zarâen ma-sarâ.

Gudâ grêghî kapot bē-châraghen.

—'Ë nēn bânz-en na ma kapot.

Ma hardo Hudhâî phrishtagh-ûn,

Pâken Hudhâ shastâthaghûn,

Anî phar thaî âzmûtaghâ.

Jawân-en ki gîēshtaē sharâ'!

39

2. YÂILĪ SAKHÂWAT.

Ahmad Shorân gushî : Yâilî sâin sifâtân gushî : Yâilî sâin bahâ-biagh rosh gushî.

Ahmad khashîth Shâhe-mardânî kissavâ,

Shâhe-mardânî kissav, Shâhânî siwat.

Khâi suwâlîê, gâlêth pha êrmânen dafâ,

'Dai manân zarân, ma havd janikh sîr-khanân,

Hapt maîn dukhtar nishtaghant ya as sarâ,

Mâl niyath mârâ, hâl niyath iptî lashkarâ.'

Yâilîâ bi Kambarâ sohvi gwân'-jathâ,

'Kambar bairamen phâghê band hawen phîr mard sarâ.'

—'Dêrav azh khashtaê, ashko khârê paisavân?''

—'Zar manân nêsten, ma tharâ bashkîshâ khanân, 10

Gîr manî dastâ, khan bahâi ma kîchahân.

Dai hamodhâ bân pha sadh mard bahâ.

Hastale saken biyârê pha zar dohaghâ.'

Zar khuṭṭha Gaurânî malûkiânîê janâ,

'Ê chî mardê ki bîṭṭha pha sadh mard bahâ?'

Yâilî gâlâkhta phara durr-chîneñ dafâ,

'Nâm-en maîn Haidar, ma hamû khârân lâik-ân.'

'Zîr kuhâravâ, baro pha dâr buraghâ.'

Khâkhtân dañ Gaurânî sarîñî âdânâvâ,

Whâv-shuṭṭha Haidar mañ wathî whâv-shâdhîhâ, 20

Khaptagho shêrân phroshtaghan olâk pha-gwarâ,

Sâr-khuṭṭha Shah azh wathî whâv-shâdhîhâ,

Ya phithî olê sai phithî khâkhtân azh ladhâ,

Gipto ma goshâ, laḍithaghantî cho syâheñ kharâ,

Khâkhta dañ Gaurânî sarîñî darwâzaghâ.

Nàraheñ shêrân har chyârênân yag-dafâ.

Trakiṭṭha mahal khaptaghan rânî shêr bunâ.

—'Dâr wathî shêrân, ma shahr Musalmân bûn yagsarâ.'

—'Nîn dârân, ki dîn Muhammadê wadithâ.'

Sai pharân kalimo Muḥammadâ phur-khuṭṭhâ. 30

Yâilî bî Kambarâ zütfaen gwân'-jathâ.

'Biyâ tha Kambar, man Madîna sâthê barân.'

Yak-hazâr lêro sha hawân muhrân phur khuthâ.

An phakîr khoren nishta ma chyâr-râh sarâ,

Ân phakîrâ azh Murtizâ nânê lotithâ.

Gwashta Shâhâ 'Kambar tho phakîrâr nânâ bi-dai.'

Kambarâ gwasht 'Nân ma barkî lëravân.'

Gwashta Shâhâ 'Lëravâ go bârâ bi-dai.'

Kambarâ gwasht 'Lêro ma katâr sar-en.'

Gwashta Shâhâ 'Jumlaen' katârâ bi-bashk.' 40

Kambarâ shorê zurtha, lokâ azh pharithâ,

Hâk_h pha sultânî daf-o-dêmâ jhapithâ.

Yâiliâ ma Duldul zênâ khandithâ,

'Chon-en, O Kambar, thaî malighî bâlâdh halithâ?'

Kambarâ gwashta bi wathî râdheñ wâzhahâ.

—' Man kisân-athân, gwashtaghan maîn math-o-phithâ,

Khânêzât-ê tho Duldulê râdheñ wâzhahâ-ê,

Azh thaî bashkân dîtho man hairân mathaghân,

Nawân go thaî bashkân go mazho darbêshân rawân!' 49

LX.

PHĪRĀĪ WARNĀĪ SHA'R.

Jîwâ Kird gushî: imar phîrâî warnâî khardê gâl gushî.

Yâd khanân Rabbâ, kurzatânî malik wadh-ê,

Jân manî ranjân azh gunâhân be-jaukhaven,

Hardamê gwânkhân wâharîe Pîr Sâhibê.

Rabb pharmânâ khâr khanê, banda jâhil ê,

Roshaghê phanj-wakhtâ namâz jân sihat en,

Mansabê sachoen sakhiânî ziâdhahen,

Wadh Nabî pâken pha badh-o-nêkhân zâmin-en.

—Bandaghê warnâî raghâm, 'aish mausim-en,

Bachhakân pahnâdhê phaghaz-zîren phîrahen.

Phîrâî dast ma kiblê khasêâ khuthen, 10

Asaven chârîân huzûrîâ charithen,
 Tràn go ninjen bachhakân warnâ khadhen,
 Bâraghen borânî hudhâwand lotàithen,
 Mal go mochî rakhtaghen sanjân pahâarithen,
 Phâdh ma thâsân doraven jahdhî shëfithen,
 Zën bihânânî gipten ; Rabb yâd-khuthen,
 Mal go châbuk o khurîân lothârit~~hen~~,
 Danz go dauliân sarênî phâghân shuthen,
 Ajariân pha ujarànî dagân jathen,
 Bor sawâr khârân pha hukm-pharmânî burthen, 20
 Ma kiblo-khundân har-chyârênân pholithen,
 Maizilen syâh-goshen samandân dahmolithen.
 Bâraghen borânî dhanîyân drohî jathen,
 Go zamîn-chanden phîrahë bîrân sahr-khuthen,
 Daur-dâwâen phîrahë mûrî watithen,
 Kâlivi shîkohân azh-dîrâ jhatithen,
 Lib duhonhâ dân gwarikhêâ shuthen.
 Gabrûâ pha phusht dëmiâ pêchithen,
 Phîrân nokh-sâj barâkhen thëghâ jathen,
 Malighî bâlâdhâ judâ azh gardan khuthen. 30
 Kanjukhâ savzëghâ charanz rîshâ tangithen,
 Bâraghen borân maizilân chandolâ burthen,
 Bar bëwânâ rastharànî hàwâ khuthen,
 Langavân shâdhkâmî gwara sardârân jathen,
 Bâdshâhân mahal-mârîân biashkhuthen,
 Ummatî Rabbâ shi balâzîrâ chuṭiṭhen.—
 —Phîrêhâ waldî datha ki—Gâlân gozh-dëâë,
 Shâhiâr masten, durr-hadîsen dânâ dil ê,
 Ginavân shaitân bêtâlâ aspâ charë.
 Dari-sarâ wasâ Rabb-pharmânâ khâr khanë. 40
 Ma nîyûn êkhâ, jasol bâzân malikë,
 Malkamîth nâtharsen, jasolê zorâwar-en,
 Nâ-murâd vëri, vichorân dostêhâ,
 Zor bâr' bachhân zaren, ârifên phithen,
 Ân hukm jâri-en, polîsî¹ ë nâzîr-en.

¹ The English word *police*.

Ma hadhēñ khâyân, daur pha-rashēñ warê,
Pha dilân maskîf¹ murâdân go thatharê,
Jûfo bilē, tha Hudhâñ nâmâ diyê.

—Guḍâ ma jawâb dàṭha āñ balâzîrēñ phîrahē.

Gabrûanî rîmlâseñ vērî thav-ē,

50

Āñ malûk-rangen sûratân badh-hîlâ khanê,

Thau miyâithē, cho ki thaî chârîē girant.

Thaukh amîrânî majlisân pasandî nawant !

Akul o dânâhân thiryâñ gwârikh janant.

Shajjanē shâṭhân dañ-damēâ zindagh ma-bant,

Sâmano dēmlâ ma-oshtan' ; zîṭhēñ talant !

—Ash thau, gurbaghen rangâ, go Arzêlâ arkân gēh-ant,

Chandehân warnâ lâ-tamâēñ mân-ravant,

Phîrahân shikkân khanavân nokh-sâj khanant,

Phîren khaz nêstēñ, lâ-sharîk banjoghar-ant.

60

Nodh pha pharrnânâ Hudhâēghâ darishant,

Basthaghen ahdhân Khâwindēghâ âfâ dēant,

Hind Sind gwârant, chyâren khundân shalant.

LXI.

Haidar Bâlâchânî gushî : wathî phîrahē gushî.

Biyâēdh o sàlokh-droshamen bachhân,

O Mazârîē gēdaren hotân,

Daz-rasâ bâlâdhâ ma rangēñē,²

Azh bihâñânî chandanē zēñâ,

Azh amulânî shakhaleñ nyâdhân,

Azh amîrânî sath dîwânân,

Phîrehâ pahnâdhē manân dâdhâ.

Hēminî mardē pha manî rand-eñ,

Giptaî manî bâlâdhâ malûkîyâ,

Ma phëndân cho tarzânâ mazârîyân,

10

Main zân azh mahmēzân narîyân,

Bâhzik azh phur-khashân kamâniyân,

Mañ dast larzân ma sîmuren wâgân,

¹ Maskîf, for Ar. maksûb.

²Cf. XIX., 1. 43.

Chambo azh shîrâzî luren thêghân.
 Khushken dathân azh phopulen rakhân,
 Nên phroshân cho phështaren roshâ.
 Maïn chham azh dîren gindaghen grân-ant,
 Gwar azh Dâûdî zirih o holân.
 Dañ manî bârî ath hadîsânî,
 Mā dëravo chyâr rāh sarâ basthat, 20
 Maïn ân kilât pha daro bandath,
 Har-khadhen mihmân pha gâl-khâkhtant.
 Maïn gwânkh avo Domb langaven mardan,
 Khashtathant shiskân o gale suhren,
 Khârçh avo sâlwâren gurândân-ath,
 Dêghchaho bhâttiyân mârâ gâh-ath,
 Ma lanjaven whân phâgal dâthant,
 Dâthân bî mihmânen Balochênân.
 Nosh khuthant gîst-sadh âkhtaghen mardân.
 Ān maïn go ânhî trâshtaghen sol-ant, 30
 Ān maïn borânî phâgah o sâh-ant,
 Ān manî phanj-wakht namâz jâh-ant
 Maïn zên avo shîrwâren bîhânân-ath,
 Manân nokaren mard wasarâ thâkhtant.
 Ma mîr avo mârîë sarâ dîthant,
 Am-nashîna go sâhivân nishtân,
 O hamân zîlohân chirrakhênâ,
 Nishtagho râjî thoravê basthant.
 Manân bashkîthant kimkâf o khawâ-khâsen.
 Nîn ki azh mîrânî darâ khâkhtân, 40
 Dañ wathî mîri bandanê râjâ,
 Maïn Marav bâzâr ath tanâwânî,
 Sangsîla go bukhtaghen joân,
 Gumbaz go Syahâfâ giyâfênâ.
 Maïn bahr go haisiyân mukhî mîân.
 Nîn nishtagho duâ-goân hawân roshê,
 Shah manî îmânâ manân bashkî,
 Dan hamân dêmî-mizilo râhiyân,
 Guḍâ Haïdarâ daur pha sarjamagh wârtha. 49

PART VI.

SHORT SONGS (DASTÂNAGH), CRADLE-
SONGS, PLAY SONGS, RIDDLES.

LXII.

CRADLE-SONGS.

I.

Lolïlo manî phusaghârâ,
Whashen whâv manî bachhârâ,
Murghê janê sarphost khan,
Murghê phost manân phakar-en,
Zikkî phâdh pha jorênân,
Shastân phar wathî wasiyâ,
Gashtî pattaro drangî sâh,
Zikkî roghanâ zardênâ,
Mêshî dumbaghâ gozhdênâ,
Rozî bà' manî bachhânî.
Lolïlo bachhêrâ, thau phîr bâthê.

11

2.

Âlam Dîn phul-gudheh warnâ bî,
Bandî har-shashen hathyârân.
Dhâl tûpako kâtârâ,
Žîrî wathî jâbah morthênâ,
Shîrâzî lurâ Rindiyâ,
Thâshî markavân trundênâ.
Jaghdâlen janân pharâmî,
Dâth-î dirawân âzênân,

Tharâ jarân dêân suhrênân,
 Zarân dêân naghdênâ, 10
 Hîrtheñ poharânî gozhdân,
 Mirzî shakhalân shahrêghân,
 Cho Jaṭî mañ-dilâ râzî bî.
 Go thau hamchosh gâl-khâî,
 ' Rosh ma dighâreñ khondâ jath,
 Khohânî sarâ ḍolo bî,
 Istâr mañ muzhâ sahrâ bant.
 Thau sanj khan wathî markavâ trundênâ,
 Hamâ drikhokhen khumêdh chakkâ.
 Biyâr-î dan manî pâkêrâ, 20
 Band-î dâ munâ gazêghâ,
 Nind pha manî hîl bî.
 Cho Punnû sar-gîrth jîdhâ biro',
 Sar-dâ bârth wathî gwâmêshân,
 Harragh ḍâî nî whàv biro'.
 Ma gâm o gâm khanâna khâyân,
 Khâyân dan thaî bâlâdhâ,
 Nindûn whazhdil o whash-hâla.
 Cho istâr bângohê sahrâ bî,
 Mokal dai manî indarâ, 30
 Nawân Punnûen laghor tharî biyâith,
 Nawân randî dâî na hâghâ bî.'
 Thau baro wathî mëravâ Rindiyâ.
 Sardâr kâshidê shastî dâ,
 ' Biyârê râhzanen Âlam Dînâ,
 Maïn jang-en go doiman jaurênâ,
 Dâjal o Harrando mardân,
 Zîrûn g'horavân grânênân,
 Jumbênûn hazârî faujân,
 Bâhân bël-khanûn homyân.' 40
 Lolîân dêân bachhârâ,
 Bâdshâh ki Hudhâ âmî khath.

3-

Nâziyâ jaddha srâdhen kull,
 Gird Gumbazân jarênâ,
 Syâhâf thanakhen gazâ,
 Wathî phîruk bunindî handâ.
 Gwânkhâ jath phidh o nâkhoan,
 Brâthân somaren zangênân,
 Nâkhoi mazâren bachhân,
 Trî phusaghen saulênân :
 Shawâ biyâedh manî manî chyâr-kullâ,
 Nodhân azh sarînâ bastha, 10
 Nawân shwâi mîrî hathyâr misant,
 Nawân shwâi murthen jâbaha namb gîrth,
 Molid be-nango dî turen,
 Gokhân man-ladhâ mêshêntha,
 Bagâ Gûjaro gwâzêntha.
 Loliân dêan wathî jinikhârâ. 16

4

A PLAYING SONG.

—Falânkhiâ ! Jinikh loţâiyant,
 Pha whasheñ Gumbaz nazê khañ.
 —Falânkhî na khâith o janikhân !
 Dast ma guzâren khâren.
 Wathî brâth sutana shalwârî gushâden,
 Ârîfâ khawâhe doshî,
 Pha nâkhoâ khamânî jhalê,
 Pha mâthâ kuchithowen phashkî,
 Pha wadh jamavenî jîghî khath. 9

LXIII

DASTÂNAGHÂN.

1.

Girden jânî, man thaï rand-ân,
 Saimî sâl-en, man thaï rand-ân,
 Ma astân larighanân, man thaï rand-ân,
 Ma lâf dod-en, man thaï rand-ân,
 Ma dil ganokh-en, man thaï rand-ân,
 Ma rûhâ be-was ân, man thaï rand-ân.

2.

Yârân, chotî phulân dai,
 Sherânâ salâmâ dai.
 Maïn sohnâ dostî vêrhân dai,
 Sohnâ chotî phulân dai,
 Sohnâ rnahri pechân dai,
 Sohnâ zahmî hulân dai,
 Āfâ phîr chhâthâ biyâ,
 Yârâ maïn salâmâ dai,
 Dastân band, ghulâm-ân thaï.

3.

Jî o jî maïri Bîbâï,
 Mêndhè nâl, maïn Bîbâï,
 Gëndhârî khohâ, maïn Bîbâï,
 Zangî chhâthâ, maïn Bîbâï,
 Phaidhâ til, maïn Bîbâï,
 Dilbar lahn, maïn Bîbâï,
 Umarkotâ, maïn Bîbâï.

4.

Chalrâ thaï dast-en, nîri na phirâï;
 Olâ maïn yâr-en, nin na phirâï,
 Thaï vêrh maïn dast-en, nîn na phirâï,
 Nèn ath khotâ, nîn na phirâï.

5-

Zāl gushī.

Chalrâ thaï nashk-ân, maïn Allah bêlî !
 Has-ân bê-was-ân, manân bhârî nêlî,
 Hawân rûpiâ thaï nashk-en, maïn Allah bêlî,
 Khandaghen khand, main dilrî khush bî.

Mard gushî.

Sohnîâ, êkhâ na rave, maïn kûnjân tolî.

6.

Mauth nashân garmê thaf-en,
 Haur nashân dariz-o-muzh-en,
 Ishk nashân brishkhandagh-en.

7.

Nodhân bitha grand,
 Ladî kullî trand,
 Zangî khutha hand,
 Biyâithî dilân band,
 Nokhân khutha trand,
 Gêndhârî khutha hand.

Or,

Gyândâr sarâ band.

8.

Zawâren Zarkânî tho g'horav khai-ê?
 Shâho sar-muhr-en, g'horav khai-ê?
 Gal sar-muhr-en, g'horav khai-ê?
 Shëra Bakhmâra, g'horav khai-ê ?

9.

Girden jânî thaï yâr biân,
 Maïn kalâmî-en, thaï yâr biân,
 Ma bol pâlân, thaï yâr biân,

Mëndhewâlî, thaï yâr biân,
 Rad nazîr bî, thaï yâr biân,
 Phârâ cho dârân, thaï yâr biân,
 Dag dasê, nawân gâr biân.

10.

Jawain dëh Mariêghen,
 Achâ dëh Mariêghen !

11.

Bhimbar phâdhî thaukh-en,
 Kalar wârî trâthâ,
 Kachhâ ya bêtâ,
 Bhimbar phâdhî thaunkh-en.

12.

Vërha kull sahî-en,
 Ravaghî giyal drâhîyâ ;
 Tonê laḍân tonê nindân,
 Ravaghî-ân drâhîyâ ;
 Tonê khandân tonê girayâi,
 Ravaghî-ân drâhîyâ ;
 Dêmâ Jatânî mër-en,
 Ravaghî-en drâhîyâ ;
 Tonê bandân tonê phîrnê,
 Ravaghî-en drâhîyâ.

1.-

Lah, man zâlânî sardâr,
 Lud, maîn drâhariyâ biyâ,
 Lai, maîn bolânî sachâ,
 Luḍ, maîn drâhariyâ biyâ,
 Zâlân bûlêwâlî lud,
 Maîn drâhariyâ biyâ,
 Haroân thaï chârî,
 Luḍ, maîn drâhariyâ biyâ.

14.

Ubhar lauhg buta,
 Sambhar drâhariyâ biyâ,
 Mardâ band go tindan,
 Sambhar drâhariyâ biyâ,
 Tindâ band ma mundhâ,
 Gudâ drâhariyâ biyâ,
 Mundhâ jan ma dhandâ,
 Gudâ drâhariyâ biyâ,
 Roshâ thêiyâ chârî,
 Sambhar drâhariyâ biyâ,
 Phêdhâ band jhûtâ,
 Sambhar drâhariyâ biyâ,
 Zâlâ mëndhewâlî,
 Sambhar drâhariyâ biyâ.

15.

Sâvî mard giraghî-en,
 Giraghî-en janaghî-en,
 Rêlâ zawâr khanaghî-en,
 Sêvîâ baraghî-en,¹
 Jêl-khâna mâh-khanaghî-en,
 Nâî gwân'-janaghî-en,
 Phut-gal êr-khanaghî-en,
 Rîshâ gaur-khanaghî-en,
 Charoen gozhd mushaghî-en,
 Nêka nokh khanaghî-en,
 Janaghî-en, giraghî-en.

16.

Châchî, chhorav topî gâr-en,
 Chîrân, chhorâv topî gâr-en,
 Bhîrâh, chhorav topî gâr-en,
 Rulâh, chhorav topî gâr-en,

¹ Or, Êdhâ Rojhân dî baraghî-en.

Chhorav topī dhuggav bār-en.
 Khush-ân, chhorav topī dīthom,
 Boñsh-ân chhorav topī dīthom.

17.

Rējân tilī, Mastânī,
 Phopat bī, Mastânī.
 Tupak zurtha badânī,
 Thaī mardâ mañ satânī,
 KLhard ârân thaī dastânī.
 Chalrâ dâtha nashkânī,
 Tobân dīl maīn, Mastânī,
 Rojhân shahrâ, Mastânī,
 Jī o jī maīn Mastânī,
 Thaī zar en bâz, Mastânī.

18.

Zawârī trunden borânī,
 Yârī savzen mindânī,
 Jhatê phalkê nindânī,
 Girden dēmâ gindânī,
 Chīren thârê sīndânī.

19.

Adhrâ, thaī naukar-ân,
 Halk vērhâ sogav-en,
 Mard mūrtha thaī zindagh-en,
 Shēr puchhâ drīmbaghen,
 Drimbaghâ maīn dav na bī,
 As chakhâ jhūnjaghen.

20.

Bâraghen bēlī naukar bân,
 Kadahen chhamâ naukar bân,
 Valvalen jīghâ naukar bân,

Savzen rakh-en naukar bân,
 Sênagh-gulâ naukar bân,
 Bâhzûbandân naukar bân,
 Chittî dandân naukar bân.

21.

Lahrê lang, khadho phêdhâghen,
 Nârî, yârê gindaghâ phêdhâghen,
 Nârî, vêrhâ bar, khadho phêdhâghen,
 Yâr gindaghâ phêdhâghen,
 Mudho chunijund khadho phêdhâghen.

22.

Janarî¹ maîn rûh-en-î,
 Khandaghâ maîn rûh-en-î,
 Marâ thaî saren go rûh-en-î,
 Marâ thaî saren, mûnjhâ na bî,
 Marâ thaî saren, mûnjhâ niyân,
 Thaî nindaghâ mûnjhâ niyân,
 [Thaî mar mîrî mûnjhâ niyân],
 Go tilhaghâ maîn rûh-en-î,
 Go nindaghâ maîn rûh-en-î,
 Thaî gindaghâ maîn rûh-en-î,
 Phîr bî maîn rûh-en-î,
 Dîr bî maîn rûh-en-î.

23 (a).

Go ma drogh khutha, drohrâ,
 Azh ma khard khutha, drohrâ,
 Ma tharâ sahî khutha, drohrâ,
 Yârê thî khutha drohrâ,
 Nîh laḍî bîṭha, drohrâ,
 Azh ma dîr bîṭha, drohrâ,
 Nashke phêr-dai bê-hayâ.

¹ Or, Bûjarû.

23 (b).

Man tharà sahī khutha, **drohrâ**,
 Yâre thī khutha, drohrâ,
 Nashkê phēr dai, drohrâ,
 Chhamâ khor bīē, drohrâ,
 Phâdhâ lang bīē, drohrâ,
 Dastân tund bīē, drohrâ,
 Manân doh nēn, drohrâ.

24 (a).

Bagī, mûmalân thaī ling,
 Jhatē indēmâ bī nind ;
 Jhatē nar sawâdâ gind,
 Bagī, indēmâ bī nind ;
 Thaī sûratâ pasind,
 Bagī, indēmâ bī nind.
 Thaī thangaven dī bûl,
 Bagī, indēmâ bī nind ;
 Chīē Rabb khârâ gind,
 Bagī, indēmâ bī nind ;
 Chīē mard daurâ gind,
 Bagī, bhirak nazī nind.

24 (b).

Bagī, mumalân thaī ling,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Chīē Rabb noghâ gind,
 Bagī, dhuk nazī nind.
 Thaī sûraten pasind,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Jhatē nar sawâdâ gind,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Thaī phopatân chī ling,
 Thaī shēfaghen thaī **phonz**,
 Bagī, dhuk nazī nind.

Thaĩ lēravānī ling,
Bagī, dhuk nazī nind.

25.

Phīrāri sor ma saulī bān,
Nārī yār maīn daurī bān,
Chalā gung dai, ghālī dā,
Chalā mēndhanēwālī dā.

26.

Mēhro tilī, sadān dhillī,
Mardā bilī, go mā tilhī,
Sadān tilī, mērhān tilī,
Halkān tilī, mērhān tilī.

27.

Shawā jēdī khanē Allah,
Maīn yārā Hudhā biyār,
Maīn rūhā bēwas-ān,
Rawān yārē gindān khāyān,
Maīri girdoh thai halaken,
Rawān hā dī janān khāyān,
Shawā gokhē khanē vandī,
Maīn yārē Hudhā biyārā,
Doen dastāri khanē burzā,
Maīn yārē Hudhā biyārā.

28.

Phādh thaĩ dor khandh, narmiyā biyā,
Jutī thaĩ chī khanē, narmiyā biyā,
Bahādhur eri thaĩ nām, narmiyā biyā,
Phādh thaĩ dor khandh, narmiyā biyā.

29.

Dilgoshī dār, Thagī, thaĩ mardā man sak-ān,
Man pattanā gardān, thaĩ mardā man sak-ān,
Thai gobar-jan lūhāri, thaĩ chunrīā drūhān,
Gobar-jan satān, thaĩ mardā man jhakān.

30.

Sinnaman Sâhib maïn yâr-eh kullâen,
 Zarân daûnê ki nathâ garâhen,
 Sahthân kullân thangav kanâhen,
 Thangav na biân gudâ mârâ sunâen.

DASTÂNAGHS IN THE JAṬKĪ DIALECT.

31.

Lâl kirârî bûlêwâlî,
 Kirârî jhamkêwâlî,
 Kirârî hassîwâlî,
 Kirârî mêndhiânwâlî,
 Kirârî shahreṇwâlî.

32.

Dardî an ki mardî an,
 Dillê jôr bharêndî àn,
 Sajjî bâhh luḍêndî an,
 Khabbâ pair chulêndî an,
 Sîna gui karêndî an,
 Ruthâ yâr manêndî âh,
 Chalrâ pâo main tildî âh,
 Pai kanûh main dardî ân,
 Tikkâ thî, main valdi ân.

33-

Yâr chaḥyâ rêl-tê, phârat hai yâr dâ,
 Naukar ẽ khân dâ, phârat hai yâr dâ,
 Yâr chaḥyâ bêṛî-tê, phârat hai yâr dâ.

A DASTÂNAGH IN KHETRÂNĪ.

34.

Phëroz Shah êthâh thî,
 Nathîra bēgâ êthân thî,
 Mârûrâ bēgâ êthân thî.

LXIV.
BUJHÂRATÂN.

1.

Ya shai jawain ulkahâ astâ,
Duzhmanêa rësêntha-ish khashta,
Bàng'hawâ pahrê râh sarâ gwastha,
Go minnat mêhrân niyadh dastâ,
Ë bujhârat Brâhimâ bastha.

Bozh. Warnâi o phîrâi.

2.

Ya shai jawain ulkahâ yakâ,
Go jhêravê jângân sadh-barê sakâ,
Har-khasê khâith, jathî wathî chakhâ,
Mañ na gindânî jâgahê dhakkâ,
Gosh dânâhâ shâra bozh wa hakkâ.

Bozh. Chhâth.

3-

Brâhimâ phairî gwashtaghâ gâlê,
Dîthaghân chiê, rangâ bê-hâiê,
Rangen kojhâ, andar-en lâiê.

Bozh. Âs-khoh.

4.

Hudhâi kurzat o khârâ,
Zamîn nêstath o dighârâ,
Bê-khishtaghen khishârâ,
Hudhâi kurzat o khârâ,
Sabzo phul bahârâ,
Pha phashaghâ dĩ taiyârâ.

5.

Zi khâkhtân ba nânzadhi dagâ,
 Bê-sâin chiê tharatho agâ,
 Bîthaghân hairân go hamê agâ.
 Gind, hamêshî akul o saga,
 Go janokhân biantî lagâ.

6.

Phakhaghen churânî ravât syâhen,
 Man-bunâ saigîst rêzam jâh-en,
 Dân ma burzâ hoshaghâ druâh-en.
Bozh. Thignî.

7.

Phâro-en shafâ khor-en,
 Yakê pha zulm zor-en,
 Pâsâno takor-en,
 Buta dî shâ laghor-en.
Bozh. Phurî.

8.

Ya drashkê jorênthâ pâken Hudhâiâ,
 Ma zamîn phushtâ pha jinden rāzâiâ.
 Bund yak-en-î, lâmb-en duâiâ,
 Yakê rēkh bîtha, yakê sawâiâ.

9.

Pyâlâe phuren dîtha ma jâhê,
 Nishtaghâ lâl o nêstathî dâi,
 Pyâlâe wârtha lâl shahîd bîtha,
 Chonân ki kullen âlimâ dîtha.

10.

Do gwahârân dîtha ambâzi,
 Ajab khush ant gwar-ambâzi,
 Nên-î sûratâ khamî,
 Yakê khor, dîgar chhamî.

11.

Phairi khâkhtân pha gidhâr,
 Mañ Bakarî shahr gwarâ,
 Bolî ath-î whashen jawâr,
 Dastân giptî nar-mazâr.

Bozh. Mâr.

12.

Doshî manân bâñzen bihân,
 Chârî ma loghân bithaghân,
 Sînjânavâr rêsenthaghân.

Bozh. Shaf-chîrâgh.

13.

Roshê mano bârizen bihân,
 Khâkhtân azh dîren ulkahân,
 Gudâ man dî nazar charênthaghân,
 Mân dîtha suhâgen mêhir-en,
 Nyâmâ shawânkî mân-ravant,
 Go dast-bahokhen nêzaghari,
 Lâfâ go dastân châhkh khanant,
 Honâ ma hîrânî girant,
 Akhîr dî banda-ish warant.

Bozh. Afîm.

14.

(1) Bujhâratê kî Khidr Shâir bastha.

Āshik wasîth ma zirih lahrâ,
 Mâshuk wasîth ma hamû shahrâ,
 Āptî gîdant, zîân khanant khârâ.

(2) Hûsâîn Hânâ Bâlâchânî kî bhorenthai, ë'rgâ gwashta.

Nâmzadhen Khidr, tha shâir-ë tikkâ,
 Pha shitim bâñzîgarî drikkâ,
 Azh mân gwar chachon khanê likkâ ?

Mari daryâ gâr-khanë randâ,
 Dî bêh nêlantî basthaghen banda,
 Tha man samundrâ dîtha chamak-watî,
 Ān jahàzânî âsinâ phaṭî.

15.

Bujhâratë kî Ghulâm Muhammad Bâlâchânîâ bastha.

Dîthom kilâtë basthaghâ,
 Phuren azh jauren badhân,
 Sar sogaven go duzhanâ,
 Ē pha miragh zahr khanant,
 Phêshâ wathâr gâr-khanant,
 Gudâ badhîê sâr-khanant.
Bozh. Tiliânî dablî.

16.

Roshê Khidr Shâirâ band bastha throngal sarâ.

- (1) Roshê manân zanden naryân,
 Khâkhtân azh dîren ulkahân.
 Jangî mirokhen bidukhân,
 Gipta ma baro bē-dihân.
 Man dî wathî zanden naryân,
 Bastha pha trât o châbukân,
 Jâhe wasandiê rasân,
 Sâh wathîyâ dar-barân.

Gudâ Husain Hân dî bozhaghên-i

- (2) Jâi tho zanden naryân,
 Shâ khâkhtê azh dîren ulkahân,
 Nodhâri âv-banden jhurân,
 Arshî rishokhen throngalân,
 Tharâ gipto ma baro bē-dihân,
 Gudâ tha dî wathî zanden naryân,
 Bastha pha trât o chabukân,
 Jâhe wasandiê rasân,
 Sâh wathîyâ dar-barân.

17.

Ya bangulâ ê Kaltàrī,
Havd daragh, thī chyâr dārī,
Dànâî ë, tha bozh shon-dârë.

Bozh. Mardumeñ.

18.

Syâhen, agha syâh na bī,
Whashenī, agha wârth niyâī,
Charīth avo mârâkhavân,
Khulī kizânën kharghazân.

Bozh. Katûrī.

19.

Syâhenī mādhin sanj bītha.
Chukhân dil ganj bītha.

Bozh. Thâfagh ki wur bī,
Guḍâ chukh khush bī.

20.

- (a) Gorī ma garâmb khafī.
- (b) Gokh ḍhikhī, roḥ phadâth.
- (c) Halk laḍī, dëm phadh-ën-ī.

21.

Mâlâ sar-dai vâra dosh.

Bozh, Māl bënagh-mahisk-enī.

22.

Savzen cho hīth-en, charpī cho mēshī dumbaghân.

Bozh. Gwan.

23.

Talabī naukar-ant khardē ajab bhat,
Kadam pha lëkhav-ant-ish khâr o khidmat,

*

M

Hamê phauj dhurâ bē-hathyâr-en,
 Phithî phoshindaghân yâk o tawâr-en,
 Hamodhâ lashkar khosh o khushâr-en.

24.

Nishto dîthom pha nadhar,
 Ān shahr be-sâh watan,
 Āhânî adh jang o jadal,
 Nyâmjî nawant yakē dîgar.

25.

Dân ki shâhâ parwaren, khapta mah logh bunâ,
 Nîñ ki bandaghân râzênthâ, bîthâ pha husn o pharâ,
 Whash hadîs o khush lisân,
 Rotb go phuleñ ambalân.

26.

Hudhâ pakho kurzat-eri bandâ pâlîth,
 Rusûl Muhammad-eñ ummat wâlî;
 Hazâren bandagh yak-eh thâlî,
 Chamodhâ khas na-roth horg o khâlî,
 Hamodhâ gipto harchî dî wârtha-ish,
 Hamâ whân zurtho loghâ dî ârtha-ish,
 Guđâ jatho bhorêntho thâlî ujârthâ-ish.

27.

Zî raptâ azh Thâliyâ Shahrâ,
 Bor basthaghân bêbara sâyâ,
 Dân 'sh-awân dânâ ki gulâ dâthâ,
 Sharr khumethâh ma thîraghâ chartha,
 Phith manî khohî mardumâ dost-en,
 Brâth azh grâmbah-eñ madrikhânê,
 Gohâr azh hamrangeh gahan-bâr-en,
 Nâm gulindânê rahmat-en jânê.

28.

Wilâyat thars-en, dost bar-karâr-en,
 Ravaghâ gohâr kisânaken taiyâr-en,
 Na-rothî mâth, bachh olâ sawâr-en,
 Phith nêsten-î, phîruk haiyât-ên.

29.

Sardâr ki duz yâr bî,
 Nâmûz nâmê gâr bî.

30.

Sâhib ki insâf khanant,
 Chandî gunâh maâf khanant,
 Odhâ ki sâhib zor khanant,
 Bê gwashtanîyâ shor khanant.

31.

Bakhîlen sâhibâ khas na 'shî jawân.¹

32.

Kahnê litir o phîren zal,
 Warnâ sarâ sâr-bâr.

33.

- (a) Chonân phanêrân sokhtaghân, âfâ phukâna warân.
 (b) Khatân sokhta âfâ phûkî wârth.

34.

Wail, wâkyâ dukh paighambarân bîâna âkhtagbant.

¹Cf. XLIX. 2, 1. 18, where this saying is quoted.

THE LANGUAGE OF BALOCHĪ POETRY.

FOR a gênerai account of the Balochĭ language I may refer those interested to Professor Geiger's account,¹ which gives a full list of ail works on the subject, and to my own text-book, which contains a grammar and vocabulary. I do not wish hère to do more than to indicate the points în which the language used in poetry differs from that of ordinary life (spécimens of which will be found in the prose narratives included in this volume), and especially to draw attention to those points in which the language of the older poems differs from that of the later compositions.

A conventional poetic dialect appears to hâve become gradually recognized as the médium of expression, and this has continued with some modifications to the présent day in the use of many words and phrases which are not commonly heard in the spoken language.

Thèse words are of two classes : those which formed part of the older language and are now obsolète or obolescent, and those which never were common, but are introduced by the poets to give variety or picturesqueness to their style. The latter class is drawn mainly from Sindhĭ, often no doubt dialectical or obsolète Sindhĭ ; and the love-poems contain many unfamiliar Persian words. There are several instances of a word occurring once only, and such words are not always easy of interprétation. In the older poetry we hâve in addition the survival of old grammatical forms, and an unfamiliar syntax. It is not

¹In *Grundriss der Iranischen Philologie*, vol. i. pt. 2.

indeed to be supposed that the language of the early sixteenth century has been preserved in its purity. It would be impossible that this should happen in compositions which have never before been reduced to writing and have been handed down by word of mouth for four hundred years. The bards inevitably and unconsciously modify the form and pronunciation of words to suit the standard of their own tribe and period, and a certain modernization must thus have taken place; but, nevertheless, a good deal survives, as will be shown by a comparison of the language of the poems we know to be early with that used in verse of a later date.

The following are the principal points:

(a) In the inflection of nouns the terminations have not always the same force as at présent.

The inflection in *ĕ* has a wider range of meaning than at présent. It may be used for the genitive in any position, and not only at the end of a clause as at présent. For instance:

Matthe Goharê hirânî.

IV. 67.

In exchange for *Gohar's* young camels.

Where the modern language would simply prefix the word *Gohar* without inflection, as:

Gohar hirân; *Gohar's* young camels.

Sometimes *ĕ* forms a locative or dative, in neither of which senses it can now be employed, as:

Brahmagherî dâñĕ.

XI. (1 a) 1.

On the bare plain.

Wathî dostĕ.

To my love.

The termination *î*, not now found in the inflection of nouns, is also used in the same way as *ĕ*, as:

Mâlî lĕkhavĕ.

XVIII. (2).

A counting of the cattle.

Pha thêghî rahâ.	XVII.(7)21.
With the edge of the sword.	
Mâthî bachh.	IV. 110.
Mother's son.	

Where the modern language would have :

Mâl-lêkhavê, thêgh-rahâ, and mâth-bachh.

i may also be used at the end of a clause :

Jangê na dâthom tholaghî.	XVIII. (3).
I did not wage a <i>jackaPs</i> war.	
Kutho kahîren' hangarî.	XVIII.(2).
A log of kakîr-wood charcoal.	
Bauf digharî thahtaghant.	XVIII.(3)
My pillow was made <i>of the ground</i> .	

This may be lengthened into *îghâ*, which has an ablative as well as a genitive signification :

Narshêr kotaghîghâ khapta.	IV. 186.
The tiger fell <i>into pièces</i> .	

The termination *ânî* is singular as well as plural, and is not confined to the genitive meaning, as :

Chârî khashtaghant barânî.	IV. 94.
They sent forth spies <i>into the désert</i> .	
Hâl dostânî.	XLIII. 3.
News of my love.	

The dative termination *âr* is generally found in the fuller form *ârâ*, as:

Cho bi Châkurârâ gwashtaî.	IV. 187.
Thus he spoke to Châkur.	

Nouns which now terminate in a consonant often have the termination *o*, as :

Hirânî jaghîno bîthâ.	IV. 46.
A misfortune has fallen on the young camels.	
Sârthen' sailaho bor thâshî.	IV. 50
Rindo bihân. The Rind's fillies.	

Kutho haṅgarī. A log of charcoal. VI. 51.

Manân kadro khumêthânî niyath— XV. 12.

I was not worthy of the bay mares.

the présent forms being jaghîn, sailah, Rind, kuth, kadr.

This *o* ztermination has nothing to do with the *o* found in words borrowed from Sindhî, which is still found, and in Balochi is treated as an intégral part of the word, becoming *av* when followed by another vowel.

(b) *Pronouns.*

ist pers. singular. The form *zih* for I occurs once only. This is the Zend *azem*, analogous to the Pashto *zah*.

Mâ Rind niyân Lâshâr zih-yân. VI. 57.

I am not a Rind, I am a Lâshârî.

ist pers. plural. *Mâkk*, we (or sometimes I), appears to be an older form of *ma*, and to préserve the guttural of the Zend *ashmâkkam*:

Mâkh na jënûn âlimâ. VI. 35.

I will not hâve the people slain.

Mâkh-om zahm jâneh Lashârî. V. 36.

While we were slaying the Lashârîs with our swords.

Mâkh o Nakhîfo raptaghuñ. XVIII. (3) 14.

I and Nakhîfo went forth.

2nd pers. plural. *Shumê* is sometimes found instead of *shawây* you. Example :

Bagânî balâ zurtha shumê. X. 14.

Pronominal suffixes. *ê* sometimes takes the place of *i*, as :

Kî man-ê noshân. XX. 78.

That I may drink it.

Sardâr wâg-ê ishtagbant. VII. 12.

He let go the chiefs bridle.

ish is often affixed to nouns, as :

Pakhaghen dâl dâth-ish wur bîtha. II. 4.

His sickle was laid to the ripened puise.

(c) *Adjectives.*

In addition to the termination in *eñ* used now with an adjective preceding a noun, the form *an* is also found. More frequently the adjective follows the noun and takes the termination *ênâ* or *ênâñ*, sometimes even *ânî*. *Eq. :*

Biroth dan birjakâ râdhênâ. XVIII. (4)37*
It goes in (z.e. the dagger) up to the trusty hilt.

Mēsh shi sham-sarâ miskênâ. IV. 85.
 Sheep from the thymy (lit. musky) sham.

Bÿyârê kâthulâ jaurênâ. XXXVII.32.
Bring the poisoned cup.

Thau ki shēr bârânî laghorânî. X I . (2) 30.
You are under shameful burdens.

(d) *Verbs.*

The particle *bi* is much more generally prefixed than in the modern language, and its use rather corresponds with that of Makrânî Balochî than with that of the modern northern language, in which it is now confined to the imperative, and occasionally the conditional, of verbs beginning with a vowel, the only others taking it being *waragk*, to eat, and *ravagh*, to go. With these exceptions it is not found with verbs beginning with consonants. Its use in the earlier language was very gênerâ. Examples :

Amsarâ thîhânî bi-ër-rikhtan. XI. (1) 6.
Together with their slaves they alighted.

Nâthû mal bigipt Shâhzàda. XVII. (9) 20.
Nathu may struggle with Shâhzàda.

Sîrmughî gwâmêshân bicharênî. XI. (I à) II.
Let him pasture the slate-coloured buffaloes.

Râjie azh Bhëniyâ bigardënthā,
 Khoh saro ghatân bitapënthā. XL (1 b) 9.
 You turned your tribe away from Bhëni,
 And fled over the mountain gorges.

Shartân bi jallakê bicharênân. XI.(2) 40.
I will spin a top for a wager.

Biyâêth, shêdhâ bilađûn. VIII. 15.
Come, let us march hence.

Biyâyanto. XL (3) 4.
Let them come.

G'hânœ bigardênûn. XVII.(3) 16.
I will make a slaughter.

Bimân ki noshân giptaghân. XVII.(7) 22.
Think, what draughts (of grief) I hâve drunk.

Malik Sohrâv bigind. XVII.(8).
Look on Malik Sohrâb.

Phâdhân bichukh. XVII.(8).
Kiss his feet.

The particle *bi* may be separated from the verb, as :

Gohar bi shawêdhâ ladh. IV. 58.
Let Gohar march hence.

The négative *na* or *ni* or *ma* with the imperative, when applicable to two verbs, is sometimes expressed only with the second of the two, instead of with the first. Example :

Biyâiñh o ma loti amrishâ. XIV. 54.
Let him not come and ask me for a wife.

Zâiñh niyârî khuraghâ. XIV. 24.
She (the mare) will not give birth nor produce a foal.

In the usual language the préfixes *kh* and *bi* are omitted with négatives, but in poetry with an emphatic négative they are retained, as :

Nef khilûn (for nêlûn). IV. 76.
We will not leave.

Verbal Nouns resembling in form the Persian infinitive in *-tan* or *-dan* are occasionally found, as *gwashtan*, speaking, *dādan*, giving, in the following:

Pha hamē gwashtanâ gâlêghâ.	XXXVII. 89.
On the utterance of this speech.	
Ē dādanī chīē niyāi.	XIV. 56,
There are none of these gifts to be had.	

Abnormal forms.

Shortened forms of verbs are occasionally met with, as :

Gwazh-bī, says.	IV. 27.
Chākura phurs', instead of phursitha.	IX. 18.
Zhil-bī, went out.	
Burz-bī, ascended.	xi. (3) 30.
Gwāh-bant, they appear.	XL (3) 35.

The optative is occasionally found :

Bāth, bā', may he be.	
Rozī bā, let him appear.	XLI. 110.
Loghā thaiyā ās khafā',	XXII. 120.
Borā thaiyā duz barā'.	
May fire fall upon thy house,	
May thieves carry off thy horses.	
Suny bāth, sunya rawāth.	Vol. I. p. 55.
Let it be barren, may it lie waste.	
Nēh gor bāth-ī nēh Gandāvagh.	IV. 211.
May he hāve neither grave nor Gandāva.	
Thau niyāyathē.	XIX. 17.
Would that thou hadst not come.	

The participial form in *o*, as *ākhto*, corne, is often used in the same sensé as the participle in *a*, i.e. as an indefinite past tense.

(e) *Prépositions.*

In addition to the prépositions *go*, with ; *man*, in ; *dan*, till ; *pha*, on or by ; *azk*, from ; *phar*, for ; and *gwar*, with,

in possession of, which are still in use, we find *avur* or *wur*, upon, into, and *bi*, to :

Thèse are common in the older verse, and are still found occasionally in modern poetry. Examples :

Dast jath avur barziyâ. XLI.

She puts her hand into the bag.

Dai bi kadanâ zivirênâ. XVII. (4) 3.

Apply it to the harsh grindstone.

Gwâñkh jathâ jodhât bi kâdât. VIII. 29.

The warriors called to the women.

(/) *Epithets*. Descriptive epithets are numerous, and there is a conventional uniformity in their use, as is frequent in ballad poetry in all countries. The principal actors in the epic ballads have their own proper appellations, as in Homeric poetry. Thus, Nodhbandagh is known as *zar-zuwâl*, gold scattering. Gwaharâm is *thêghâ* or *luren thêghâ*, with the sword, or with the sharp sword. Jâro is *jaur-jawav*, bitter in reply. Bivaragh is *mangahi* the brave, a term also used for Mîr-Hân, while Châkur himself is simply known as the 'Mir' or the 'Nawâb.' Among women Gohar is the *Maheri*, the shepherdess, and is also known as *durr*, good, while Lêlâ is called *lâl* or ruby. A father is generally spoken of as *ârîf* vénérable ; a mother as *makkâh*, respected ; brothers and sons are called *bingo* and *saul*, young, or *shâhî*, beloved, and sons are also called *thango-drosham*, golden-fronted, and sometimes simply *drosham*, *thango* being implied.

Mares, more generally ridden than horses by Baloches, are generally spoken of by their colour, the word for mare being understood. Thus we find them called :

Khumêth,	-	Bay.
Bor,	-	Chestnut.
Nili,	-	Grey.
Syâh,	-	Black.
Kulang,	-	Roan.
Savz,	-	Green, i.e. Dun.

Other epithets are *tàzi* and *Arabī*, both meaning Arab ; *trund*, spirited ; *bâragh*, slender ; *bahran*, swift ; *shīhan*, tigress ; and we find such phrases as *bàraghen' bor*, a slender chestnut ; *bahranen' tàzī*, a swift Arab ; *mazâr baur*, a white tiger ; *gor-khushen' syàh*, a wild-ass-slaying black.

When a horse, as distinct from a mare, is spoken of he is called *zanden naryàn*, fat or stout horse.

A man's beard is always *a curly beard* (*brinjanen' rīsh*) ; a friend or relation is spoken of as *miskâni* or musk-scented ; enemies are *jauren' badhân*, bitter (or poisonous) foes.

Swords are known by a great variety of terms, among which *zahm*, now the common word only occasionally appears. We find *thēgh*, *lur* (sharp), *tur*, *khanâwa*, *Mirzi* or *Mirsī* (i.e. *Misrī* or Egyptian), *Hindī* {or Indian), *Sindki* or *Sindhurī* (from Sindh), *Shirâzī* (a sword of Shīrâz), and these again have their spécial distinctive epithets, as *mazeñ-thapen' lur*, wide-wounding sword ; *jauharī thēgh*, jewel-like or glittering brand ; *savzeñ lura*, with green-flashing blade ; *arjalen' thēgh*, a diamond-like sabre ; *saghâr*, white-flashing ; *napt*, lightning or thunderbolt (which in the earlier poems means a sword, and in the later a firelock) ; and *bajari*, a term of doubtful dérivation.

The Lashâris scornfully call the Rinds *nawath-rīsh*, matted beards, and they retaliate by calling the Lashâris thin-beards (*thanakh-rīsh*) and *hīrth-phàdh*, little-feet, meaning no doubt that they were like women. The Rinds are often called *lâl-mozhaghen'*, red-booted, and the Lashâris sometimes *lâl-jukhtaghen'*, red-scabbarded. The phrase *bàraghen' borânī*, with slender chestnuts, is often associated with the Rinds.

The Mazâris are *mazâr-potravàn* or *sher-potravàn*, descendants of tigers, and this form is often used for other tribes, as *Lâshâr-potravân*, the children of Lâshâr, i.e. Lashâris ; *Mîrâl-potravân*, the children of Mîrâl, *Le*.

the Mirâlîs or Bulêdhîs. The Drîshaks are spoken of as *thangaven* or golden, and also nicknamed *gwand-phâdhagh*, short-footed.

Warriors and heroes are called by a great number of names. *Hot*, the most usual, is in use throughout, while *kungur*, *mangeh*, *manayânî*, *paAlewân*, *jodh* and *khavih* are common in the older poetry, and *sûrih*, *dâwâgar*, *mirokh*, *malandri*, and *mohari* in the later ballads. Forms like *gêheri mard*, good men; *walharenî sûrih*, valiant hero; *jawâvgîr*, demander of answers, are also found.

Bows and arrows are frequently alluded to in the early ballads; the bow (*khamân*) and quiver (*jâbah*) are part of every warrior's equipment. Arrows are known as *thîr* (which in later poetry means a bullet), *gondal*, *tèk*, and *sand*. Coats of chain armour, *zirih*, and helmets, *hol*, were worn by the warriors, and their arms were also protected by armour (*dast-kalâî*). Spears were much used (*bal* and *nêzagli*), and knives and daggers (*khârch*, *kâtâr*) are also mentioned. We find the epithets *sudhaven bal*, thrusting-spear; *savzeñ nêzagh*, green-flashing spear.

Matchlocks or firelocks come in later on, and are known as *tupak* and *napt* (i.e. lightning), while a bullet is *thîr*, formerly an arrow.

ACCENT.

The accent in Balochî is strongly marked, and is of great importance in the correct reading of both prose and poetry.

There are many short words, parts of the verb *to be*, pronominal suffixes, etc., which are of the nature of enclitics and have no independent accent of their own; these are treated in pronunciation as integral parts of the words to which they are attached. In the text I have always shown them as connected with such words by hyphens. On the other hand prepositions prefixed to nouns often take the accent, as in the phrases *phâ-wathân*, among

themselves, and *nià-bunâ*, at bottom. The négative *ma* used with imperatives, and the imperative particle *ba* in *bàro* and *bàwar*, the imperatives of *ravagh* and *waragk* follow the same rule.

Certain forms, such as *rnan-ân*, I am ; *thav-e*, thou art, have only one accent, but it may fall either on the pronoun or the verb.

Thèse rules apply to prose as well as to poetry. The following examples will illustrate their application in some of the older poems :

Âsh-phadhâ. From behind.	II. 12.
Ë go Rindâ yàgsar-en.	I. 28.
Rind Lashârî mà-bunâ bràth-en.	II. 29.
Gôhar phà-zawân gâl-âkh _{to} .	IV. 11.
Zâlê bun jàth _a -ish shirrânî,	IV. 68.
Gô-mâ Lashârî jhêrava màn-eii.	IX. 10.
Bîvaragh mà-phirâ phirênthai.	IV. 120.
Yà-barê bôsh _t , gâl may _ā gô-mâ.	IX. 58.
Dânâ thav-ê.	XXX. 33.
Hâr-khasê shî hanchôsh-ath _{ant} .	XXXIII. 44.
Valanoñ mà-sin, o jânî.	XXXVII. 96.
Pàighâm gôn-ath _i Rindânî.	XLI. 22.
Kâdam pha lëkhav-ant-ish khâr o khidmât.	LXIV. 23.
Phîth _h nêsten-i.	LXIV. 28.
Dêm-phadh _h -en-î.	LXIV. 20.
Mà-sarâ bîth _a .	XI. (3) 6.

Compoid words of ail classes, whether compounds of nouns with verbal roots or adjectives, or verbs with adverbs prefixed, follow the following rules :

If the first member of the compound is monosyllabic, it takes the accent. If the second member of the compound has more than one syllable, a secondary accent may fall on the second or third syllable.

If the first member of the compound has more than one syllable each member keeps its own natural accent.

Examples :

mêhr-sirân.	Head herdsmen.	IV. 16,
đir-saren.	Numerous.	IV. 62.
gwâdh-giren.	Wind-catching.	IV. 72.
phùr-khashen.	Tightly strung.	LXI. 12.
phàdh-kizagh.	To retreat	IV. 107.
chùg-zâkhtân.	Grandchildren.	IV. 80.
yâg-rahén.	Of one sort, equal.	IV, 158.
wâdh-miren.	Natural death.	V. 13.
sâr-batâkî.	Headstrong.	V. 28.
Chhâm-jathâ	dùrr-goshên Mahêriya.	IX. 24.
gùr-khanâna.		IX. 59.
êr-khafî dost.		XLV. 21.
hîrth-phâdh,	thânakh-rîshân.	XI. (4) 24.
nâwath-rishân.		XL (1 b) 12.
kator-phâdhen.		XI. (3) 26.
kurân-whân.		XII. 22.
Lâshâr-potravân.		XII

The above are the principal points requiring notice. The normal accent in words of two or three syllables falls on the first syllable, and this is generally adhered to unless the word is affected by one of the rules given above. There are some exceptions when the first syllable is light and the second has a long vowel, as in *saghâr*, *kilât*, but the tendency is always to draw the accent forwards. Occasionally at the end of a line a word normally accented on the first syllable will take the accent on the last for the sake of the rhyme, as in

Chham arîziyân raftaghant grîhâna phadhâ.' XXXIII. (1) 57.

Go doeñ dastân saro zânâ janânt. XXXIII. (2) 15.

where the words *phadhâ* and *janant* would normally be accented on the first syllable.

GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS FOUND IN THE POEMS.

THIS glossary must be considered as supplementary to the vocabularies of Balochi already published, such as those contained in my Text-book (1891), and Douie's translation of Hëtû Râm's *Biluchi-nama* (1885). There is also a vocabulary in my *Sketch of the Northern Balochi Language* (1881), but it is less complete than that in the text-book.

A.

Aḍagh, *p.p.* aḍiṭha, To set up, to erect.
 'Āḍhat, *s.* Death, fate.
 'Ādhat, *s.* Custom, manner.
 Āf-band, *adj.* Filled with water.
 Aghlfâm, *s.* Intellect. (Ar. 'aql-wa-fahm.)
 Āhêzagh, *v.* To tie up, to tether.
 Āhû, *s.* A deer. (P. cf. âsk.)
 Akbat, *adv.* Somehow, anyway.
 Al, *s.* A leader.
 Aldosharâ, *s.* Judgment and justice. Ar. 'adl-wa-shara'.
 Ālkâf, } *s.* Mountain, crag, cliff.
 Ālkaḥ, }
 Āman-dêagh, *v.* To sharpen or temper a weapon.
 Ārâv, *s.* Rest, quiet (for ârâm).
 Ārâvâ khanân, I will remain quiet.
 Ārjal, *s.* A diamond. Flashing like a diamond (of a sword).
 Ashkar, An earthen waterpot.
 Ashkar ḍohagh, To carry water-pots, *i.e.* to fetch water.
 Astî, *s.* A sleeve. See Āstîn.

B.

Badh, *s.* An enemy.
 Badḥ, *adj.* Evil, wicked.
 Bahâr, *s.* A line, séries, row.
 Bairam, *s.* Lightning.
 Bairam, *adj.* White, clean.
 Baithal, *adj.* Strong, hardy.
 Baj, *s.* A kind of cloth. Ar. bazz.
 Bâlâdh, *s.* Height.
 Bâlâḍli, *s.* Shape, for m, figure, face.
 Bala-khash, *s.* A spearman.
 Bambor, *s.* A peak. (Also the proper name of a mountain.)
 Bân, *s.* A peak, mountain.
 Bangul, *s.* A youth, a warrior.
 Bâzh, *s.* A havvk. See Bâz.
 Bâsk, *s.* The arm.
 Baur, } *adj.* White, light-coloured.
 Bâwar, }
 Bâzg, *s.* The arm. See Bâsk.
 Bê-hîḍhagh, *adj.* Countless, incalculable.
 Bêm, *s.* Fear.
 Bê-nang, *adj.* Shameless, without honour.
 Bêr, *s.* Enmity. See Bair.

Bhanj, *s.* Splitting.
 Bhanj-bhoṛ, *j.* Splitting and bursting.
 Bhanjoghar, *s.* Breaking and mending.
 Bhar, *s.* Bank of a river.
 Bharjâl, *s.* A warrior.
 Bhâw, *s.* Regard, affection.
 Bhîr, *s.* A leap, spring.
 Bhîr-âragh, *v.* To spring (as a tiger).
 Bhirak, *interj.* Quick ! hurry !
 Bi, *prep.* To, on.
 Bidukh, *adj.* Fierce. (P. *bîdakh*.)
 Bingo, *adj.* Youthful, heroic.
 Birjak, *s.* The hilt of a dagger or sword.
 Bîro, } *s.* The notch of an arrow.
 Biṛo, }
 Biro, *s.* Scent, musk.
 Bodh, *s.* Feeling, perception.
 Bodh, *s.* Love, beloved.
 Bor-thâshî, *s.* Horse-racing.
 Borî, *s.* A trumpet. (P. *burû*.)
 Bozhagh, *p.p.* *bokhta*, *v.* To open, untie, unlade, guess (a riddle).
 Brinjan, *adj.* Curled, curly (applied especially to the beard).
 Bun-giragh, *v.* To set on fire.
 Bungrân, *s.* Conflagration.
 Bun-janagh, *v.* To lay the foundation.
 Bûzh, *s.* Hair of the head.

C.

Chamak-watṭî, *s.* Diamond, adamant.
 Chandênagh, *v. tr.* To shake. *Dîl-chandênagh*, To shake the heart, *i.e.* to be afraid.
 Chânt-deagh, *v.* To sprinkle, to splash.
 Châpagh, *v. intr.* To flash.
 Chapo, *s.* Palm of the hand.
 Charah, *s.* Bucket.

Charantz, *adj.* Grey.
 Charahz-rîsh, Greybeard.
 Charênagh, *v.* causal of charagh, To cause to go round, to spin (a top), to graze (cattle).
 Chaukh, *s.* The palms of the hands.
 Chêkho, *s.* Peckings for birds.
 Chham-dîdîh, *s.* Sight of the eyes, something worthy of being seen, a remarkable event.
 Chham-kadah, *s.* The eye sockets.
 Chîlak, *s.* A token.
 Chîndaval, *s.* A hero.
 Chindr, *s.* Fear.
 Chir, *s.* Time, duration, delay.
 Chîrâk, *s.* (for *chîrâgh*), Lamp.
 Chîrâk-nîr (for *chîrâgh-nîr*), Lamp-light.
 Chîrrakh, *adj.* Dirty, torn.
 Chof-khanagh, *v. tr.* To thrash.
 Choto, *s.* A waistcloth, 'langotî.'
 Chundagh, *chunditha*, *v. tr.* To chew.
 Chunî, *s.* A woman's veil or chadar.
 Chunî-jînd, *adj.* With veiled face.
 Chunrî, *s.* Hair of the head.

D.

Dabavî, *s.* A milk-seller.
 Daf-phatagh, *v. tr.* To open the mouth wide, to gape.
 Dahmagh, *v. tr.* To summon, to send for.
 Dahmênagh, *v. tr.* causal of dahmagh.
 Dalêkhîm, *adj.* Powerless, unable.
 Dambagh, *s.* Flight.
 Dînâ, *adj.* Wise (P.).
 Danzagh, *v. intr.* (of animals), To low, to bellow.
 Dapagh, *s.* Sharp edge.
 Dâth, *s.* Sickle (a more correct form than *dâs*).
 Dâtâr, *s.* The Giver, God.

Daur, *s.* Time, âge, season. Daur-dâwâ, Time-devouring.
 Daur, *s.* Wealth, property.
 Daurî, *adj.* Wealthy.
 Daz, sometimes used for *dast* in composition.
 Dêmpân (or Dêpân), *s.* Protection, guardianship (from *dêm*, face, and *pân* or *bân*, protector).
 Dhuk, *interj.* Come hère !
 Dilrî, *s. dim.* of dil, heart.
 Dradh, *s.* Storm-cloud.
 Drâharî, *s. dim.* of drâhî, promise.
 Drañz, in the compound sar-drañzai, Hot-headed.
 Drâñzagh, *v.* To strike a blow.
 Draushagh, *v. intr.* To tremble.
 Drîmbagh, } *v. intr.* To devour, to
 Drimbagh, } ravin.
 Drohrâ, *adj. dim.* of drohâ, false.
 Drozhî, *adj.* False, lying.
 Drûhagh, *v. tr.* To drag.
 Drushâdh, *s.* from drushagh, to grind, Grinding of corn, hence a banquet.
 Dul-daryâ. See Durr-daryâ.
 Duldul, the name of 'Alî's horse, corrupted from the Arabie dhû'l-janâh.
 Durr-daryâ, *s.* Sea of pearls.
 Durr-gul, *s.* Fair one, wife, mistress.
 Durr-khil, *s.* Firm post or peg.
 Durshâd, *interj.* Welcome.
 Dushk, } *s.* Mother-in-law.
 Dushkish, }
 Duzhan, *s.* Sting. (P. dûzhana.)

G.

Gahnî, *s.* Slaughter, destruction.
 See G'hâno.
 Garagh, *v. intr.* To neigh.
 Garokh, *adj.* Neighing.
 Garâkhênagh, *v. tr.* To cause to be slain.

Gaughâ, *s.* A child.
 Gaur-khanagh, *v. tr.* To shave.
 Gêdar, *adj.* Valiant
 Gêdhî, *s.* The people, folk, foreigners, strangers, enemies.
 Gêgh, *s.* State, condition.
 G'hâno, *s.* Slaughter, destruction.
 G'has, *s.* Shoving, pushing aside.
 G'hut-khanagh, *v. tr.* To stab.
 Gî, *s.* Choice.
 Gî-waragh, *v. intr.* To choose.
 Gil, *s.* A taunt.
 Ginâragh, *p.p.* ginâshta, *v. tr.* To hold, take possession of, pull (a bridle).
 Ginavân, *conj.* Perhaps, lest, let not. (See Nawân.)
 Girah, *s.* Weeping. See Grêh.
 Girâkh, *adj.* Intoxicating.
 Gird, *adj.* Round.
 Gird-durr, *s.* Round pearl earring.
 Girdagh, *adj.* Grazing, browsing.
 Girdoh, *s.* Lover, friend.
 Giyal, *s.* Lover.
 Go, *s.* The hilt of a sword.
 Gobî, *s.* Discussion.
 Gobî-janagh, To discuss.
 Goghâ, *s.* A bribe.
 Gonokh, *s.* A fool. See Gannokh.
 Gophânkh, *s.* Cowherd ; also the name of a tribe (now Gophâng).
 Gor-khush, *adj.* Slaying wild asses.
 Gosh-bun, *s.* Lobe or tip of the ear.
 Goz, *s.* Boasting.
 Goz-janagh, *v. intr.* To boast.
 Grambah, *s.* A socket (in which a jewel is set).
 Grêainagh, *v. tr.* causal of grêgh, To cause to weep.
 Grêh, *s.* Weeping.
 Grêh-khanagh, *v. intr.* To weep.
 Grînbagh, } *adj.* Deep, yawning.
 Grînbokh, }

Grof, s. Band, troop. (P. giroh.)
 Guftârâgh, s. Song, poem.
 Gul, s. A flower. *Met* a fair one, a sweetheart.
 Gunâs, s. Fault, sin. Bê-gunâs, Faultless.
 Gunâsk, s. Fault, sin. Be-gunâsk, Faultless.
 Gunâskâr, s. Sinner.
 Gushâdâgh, v. *tr.* To sew, mend.
 Gwâdh-gir, *adj.* Windy.

Gwarfând, } Shield (*lit.* breast-pro-
 Gwarpân, } tector, from *gwar*,
 breast, and *fân* or
pân, protector. Cf.
 dempân, shefânkh,
 gophânkh, etc.).

H.

Halak, s. Créature, création. (Ar. *khalaq*.)
 Hanj, *adj.* Graceful, pretty.
 Hâr, *adj.* Connected with cattle.
 See Hârî.
 Hârêhârî, s. Any grazing animal, such as cattle.
 Hâreh goram, Horned cattle.
 Hârî, s. Cattle.
 Harî, *adj.* Hungry.
 Harmâlî, s. Flocks and herds.
 Hasagh, *p.p.* *hastha*, v. *intr.* To run.
 Hashî, s. A high mountain.
 Hawash, s. Désire.
 Hindi, s. and *adj.* Indian, especially an Indian sword, often used for swords generally.
 Hing, s. A lover.
 Hihzhagh, v. *intr.* To swoop down (as a bird of prey).
 Hihzhaghî, s. A swoop or dart down.
 Hoï, *interj.* Alas !
 Hukam, s. The quarters of a horse.

I.

Istêzagh, }
 Istînzagh, } s. A hailstorm.

J.

Jaghîn, s. Calamity, misfortune, pestilence.
 Jâh, s. A place.
 Jâhê, Somewhere.
 Jâi, It is true.
 Jalagh, *p.p.* *jalitha*, v. *intr.* To pass or spend time.
 Jalakî, s. A top (for spinning).
 Jamo, *adj.* Fitting, well-shaped.
 Jândar, s. A millstone, mill. See Jandar.
 Jasol, s. An attack.
 Jêhal, *adj.* Sharp, keen, cruel.
 Jênâf, s. Grâce, distinction. (Ar. *janâb*.)
 Jhakagh, v. *tr.* To frighten.
 Jistagh, v. *intr.* To flee.
 Jumbainagh, v. *tr.* (causal of *jumbagh*), To cause to stay, to hait an army.

K.

Kaḍan, s. A whetstone.
 Kahagh, v. *intr.* To say. (This is the Urdû *kahnâ*, and is found in one place only in the form *kahêtha*.)
 Kaif, s. Intoxication.
 Kaif, *adj.* Drunken, excited.
 Kaltâr, s. Creator.
 Kândhî, s. Corpse-bearer at a funeral.
 Kanjukh, s. The leather thongs of a saddle-girth.
 Karabbî, s. The stalk of millet or jowar.
 Karwâlî, *adj.* Strong (drink), intoxicating.
 Kâthul, s. Poison. (Ar. *qâtil*.)

196 *Glossary of Rare and Obsolète Words.*

Kaul, s. Promise, engagement (Ar. qaul.)

Kaulî, s. One bound by agreement, a husband or wife.

Kauñsh, s. A cold wind.

Khâq-khanagh, v. *intr.* To eat into, bite.

Khâmdâ, for Khâwindâ, the Lord (from Pers. Khâwand).

Khamund, s. Cliff, rock.

Kharkàvagh, s. Thorns, thorny bush.

Khasë-potrav, s. Grandson of somebody, a man of good birth. (Cf. Spanish *hidalgo*, from *hijo d'algo*.)

Khash, s. The armpit. Alaeñ-khash, under the armpit.

Khatik, s. A woman's bodice or 'chohi.'

Khavîh, s. A warrior, mighty man.

Khawâh, s. An overcoat.

Khâwârâgh, v. *intr.* To quench the thirst. (P. Kuwârîdan.)

Khênagh, v. *tr.* causal of khanagh, To let do.

Khênagh, v. *intr.*, *p.p.* khêntha, To leave, to fall, to abandon; to go out, ascend.

Khênagh, s. Rage, envy, wrath. (P. kîna.)

Khêrî, s. Guarding, warding off blows.

Khêhavîyâ, } *adj.* Drunken, stupe-
Khihavîyâ, } fled, intoxicated.
(Ar. kayfi.)

Khil, s. A peg, nail.

Khilagh, s. Country.

Khodî, s. Cup. See Kadah.

Khoîâ, *adj.* False.

Khundal, s. Leaf of the dwarf-palm.

Khupt, s. Hip-joint.

Kivir, s. Malice, spite.

Kuchithagh, v. *tr.* To embroider.

Kull, s. A small hut or tent : also,
Chyâr-kull, a **four-sided hut.**

Kuñh, s. A **log of wood.**

L.

Ladhhar, *adj.* (fr. ladh, jungle), Overgrown, surrounded with **trees.**
Khaji-ladhareñ, Embowered in palm-groves.

Lafâshagh, *p.p.* lafashta, v. *tr.* and *intr.* To kill, to be killed, **to devour.**

Lahmeh, *adj.* Numerous.

Lakh, s. Knowledge, information.

Lakhâ, *prep.* With regard to, on the subject of.

Lak-pâl, s. Protector of thousands (Hindî), occurs once only.

Lakrî, s. *dim.* of lak, a small plateau.

Langan, s. Hunger.

Lâng'hav, s. A minstrel (Si.).

Lanjo, *adj.* Full.

Lâsh, *adj.* Worthy.

Laughâr, s. Long hair.

Lawân, v. They praise (found in this form only).

Lëla, } s. A kid, a goat, a wild goat.
Lëlrâ, }

Lënd, s. Account, reckoning.

Lîhav, *adj.* Modest. (Si. liha.)

Lok, s. A maie camel, a strong camel.

Lokhm, *adj.* Fine, powdered.

Loli, s. A lullaby.

Loîârâgh, v. *tr.* To urge on, **to make a horse gallop.**

Luðan, *adj.* Beloved.

Lûhagh, v. *tr.* To burn, to scorch.

M.

Mâfar, s. Woman's hair.

Maghund, s. Buttocks.

Mâhaur, s. Lines of clouds, strata.

Mahëri, s. Herdswoman (applied to Gohar).

Mahr-wâr, s. Eater of corpses.

Mâhval, s. Saddle.

Maizar, } s. A stage, journey. See
Maizil, } Mizil.

Mal, s. Fighter, athlète, wrestler.

Malhagh, v. *intr.* To crowd, to throng.

Malshân, s. A powerful warrior.

Manchagh, p.p. manchitha, v. *intr.* To join battle, to engage.

Mândri, s. Market, bazaar (Si.). Cf. H. mandî.

Mânî, s. Bread (a Sindhi word, rare).

Mashând, s. Fear, dread.

Mawâlî, s. Drunkard.

Mêhr-sir, s. Head herdsman.

Mênagh, p.p. mêntha, v. *intr.* To become wet or moist.

Mêsênagh, p.p. mësêntha, v. *tr.* To moisten.

Mirsî, } s. An Egyptian sword, also
Mirzi. } used for a sword gene-
rally. (Ar. misrî.)

Mokho, s. Outcry, accusation.

Molî, *adj.* Wanting, desiring. (Cf. Ar. muwla'.)

Mughêm, *adj.* Great, mighty.

Mughêm, *adj.* Stingy, miserly.

Munsîr, s. Funeral banquet.

Mûri, s. A fight, struggle.

Mûri-waṭṭagh, To engage in a struggle.

Murth }
Morth } s. Arrow.

Mushâg, }
Mushâg-dâr, } s. Walnut-bark, used
by women to give
a bright colour to
the lips.

N.

Naghor. See Nighor.

Nalgaz, s. Narcissus. (P. nargas.)

Napt, s. Lightning. (P. naft.) *Met.* a sword in early poetry and a gun in more modern times.

Naso, s. A fowl's beak.

Nasthar, *adj.* Finer, thinner; comparative of Naz.

Nath, s. Nosering (H.); rare, the ordinary word *bêmq phulûh*.

Nawân, *conj.* Perhaps, lest. (Probably a contracted form of *gin-avân*. Now the usual word.)

Nawath, s. Pride, honour. (Ar. nakhwat.)

Nawath, s. Felt. (P. namad.)

Nawath, *adj.* Thick, matted.

Nawath-rîsh, With matted beards.

Naz, *adj.* Fine, thin.

Nêst, v. Is not. (Now only found in the plural form *nêstant* or *nêsten*.)

Nibêragh, p.p. nibêrtha, v. *tr.* To conquer, overthrow.

Nigêragh, p.p. nigêrtha, v. *tr.* To slay.

Nighrân, *adj.* Sad, grieved.

Nighor, }
Naghor, } s. Side, direction.

Nîmoñ, s. A juggler's trick; by trickery.

Nodh, s. A storm-cloud. *Met.* a sword.

Nohat, s. Beard.

Nohatâ janagh, To stroke the beard.

Nokhsar, s. New man, stranger, foreigner.

Nukh, s. Dirt, filth.

O.

Ol-ol, *adv.* First of ail. (Ar. awwal.)

P.

- Pab, s. Ball of the foot (Si.).
 Padhakî, s. Long hair.
 Pagâsî, *adj.* Stopping, hindering.
 Paghaz, s. Chance, opportunity.
 Paghaz-zir, Destroying chances, taking away opportunities.
 Pahnâdh. See Pahnâd.
 Palatrî, *adj.* With the legs crossed (Si.).
 Pamban, s. Wheat (Si.).
 Pândh, s. Knot, corner or skirt of garaient.
 Pârsî, *adj.* Persian, Pârsî lafzâ, In the Persian tongue.
 Patêlâ, s. A bier.
 Payâf, *adj.* Beautiful, slender.
 Pend, s. Fetters, used for camels.
 Phadh, *adv.* Back, backwards, hind, hence.
 Phadhâ, *prep.* Behind or after.
 Phadh-kizagh, v. *intr.* To retreat.
 Phâgah, s. A horse's stall.
 Phâgal-dêagh, v. *tr.* To give away.
 Phaldah, *adj.* Mighty.
 Phâmbanî, Red (only in the phrase *phâmbaniën lungi*, a red veil, in IV. 198).
 Phân or Fân, in composition only, meaning protector, guardian, or protection, as in shafân-kh, go-phân-kh, dêm-pân, gwar-fân-d.
 Phârêstha, *adj.* Polished, shining.
 Phârêzagh, *p.p.* phârêstha, v. *intr.* To refrain from.
 Phêlo, s. Twisting. (Si. phêro.)
 Phêwâth, *adj.* Answerable, responsible. (P. pivâz.)
 Phirâth, s. Complaint. (P. faryâd.)
 Phopat, s. Butterfly.
 Phur-khash, *adj.* Fully drawn, tightly strung (of a bow).

Phur-khashagh, v. *intr.* To taunt
 Phuzh, s. Wool. (The name of a tribe.)

R.

- Râdh, *adj.* True, trusty.
 Raghâm, s. Season, opportunity, time of waiting, threatening weather.
 Raghâm, s. Rank, dignity.
 Rakhta, *adj.* In the phrase rakhtaghen chham, red or angry eyes.
 Rashêf, } y. Clearness, thorough-
 Rashêv, } ness.
 Pha-rashêf, }
 Pha-rashêfi, } Clearly, thoroughly.
 Pha-rashêv, }
 Râwachî, s. A herdsman, messenger.
 Rêtagh, s. A scarf, a garment worn over the shoulders.
 Rîmlâs, *adj.* Manifest.
 Rodhagh, causal of rudhagh, To bring up, cause to grow, nurse, dandle, to sway, to move.
 Rodhî, *adj.* Apparent, visible.
 Rodhî-biagh, To appear.

S.

- Saghâr, *adj.* White, bright, flashing (of a sword), white-faced (of a horse).
 Sambhâlagh, v. *tr.* To keep, take care of (Si.).
 Sanjath, *adj.* Born together, twin.
 Sar-draîz, *adj.* Hot-headed, fiery.
 Sar-gîr, *adj.* Circling, encompassing.
 Sar-jamagh, s. Completion, comfort.
 Sar-khanagh, v. *intr.* To leave, to place, to set out.
 Sasat, s. Goods, property.
 Saul, *adj.* Young.
 Sh. Words beginning with sh, see under Sh. (separate heading).

Sik, *adj.* Desirous of.
 Sinjâno, *s.* Récognition (Si.).
 Sirmugh, *s.* Powdered antimony used as collyrium for the eyes. (P. surma.)
 Sirmugh, *adj.* The colour of antimony, slate-coloured.
 Som, *s.* Swelling.
 Somar }
 Somur } *s.* Companion.
 Sraf, *adj.* Narrow, small.
 Srafâ, *éprejt.* For the sake of.
 Sudhav, } *adj.* Thrusting (applied
 Sudhavo, } to a spear).
 Suhêlî, *s.* A female companion, concubine.
 Sultânfar, *adj.* Belonging to a sultân, kingly, royal.

Sh.

Shagikh, *s.* Axle of a millstone.
 Shahrak, *s.* A small town, village.
 Shâkâragh, *v. intr.* To order, instruct.
 Shalagh, *v. tr.* To rain on, to moisten.
 Shâmî, *adj.* Asleep.
 Shâro, *s.* Hatred.
 Shavgur, *adj.* Powerful.
 Shêf, *s.* Lower part, descent, slope.
 Shêf-biagh, *v. intr.* To descend.
 Shêfagh, *p.p.* shipta, *v. tr.* To put in, to put on (a garment), to hide.
 Shêfogh, *adj.* Slender, finely shaped (applied to the nose of a woman).
 Shêrigal, *adj.* Naked.
 Shênkherî, *adv.* Weakly, feebly.
 Shêr, *s.* Lion or tiger.
 Shêr-gumbaz, *adj.* Bounding like a tiger.
 Shiagh, *p.p.* shîtha, *v. tr.* To eat, devour, to rub away, wear down, to prick, to shear a sheep. Shîtha-ghen phuzh, shorn wool.

Shil, *adj.* Sharp.
 Shîr-dîdhagh, *adj.* Milky-eyed.
 Shisk, *s.* A plaited mat.
 Shufagh, *p.p.* shupta, *v. intr.* To be angry.
 Shuptaghîyâ, Enraged.
 Shufagh, *v. tr.* To thrash.

T and Ț.

Takar, *s.* A band, assembly.
 Takor, *s.* A gong, drum.
 Tandilân, *s.* Warp and woof.
 Tâtâ, *s.* Nonsense, idle talk.
 Tattî, *s.* A village.
 Têk, *s.* Vaunt, brag.
 Têk, *s.* Arrow, dart, brand.
 Têkân phulî, Feathered arrows.
 Thâl, } *s.* Tray, dish, hedge round
 Thâlî, } a threshing-floor.
 Thalâr, *adj.* Broad (applied to a shield).
 Thangrû, *adj.* Boasting, bragging.
 Thâod, *s.* Charm or medicine. (Cf. Ar. 'ta'wîdh,' charm.)
 Thârî, *s.* Young camel.
 Thârî-mâdhagh, Female young camel.
 Thâvdân, *s.* Forge, stove. (P. tâbdân.)
 Thêgh, *s.* Sword, sabre. (P. têgh.)
 Thî-phirê, *adv.* Somewhere else, some other time.
 Țorhî, *s.* Beardless wheat (Si.).
 Thosagh, *v.* To extinguish. *In cotnp.* Mâh-thos, extinguishing the moon; parî-thos, eclipsing fairies;—terms applied to women in love poetry.
 Thûnî, *s.* A pillar, column. (P. sitûn.)
 Tokh-dêagh, *v. tr.* To clothe, wrap.
 Tokal, *s.* Trust (in God). (For Ar. tawakkul.)

200 *Glossary of Rare and Obsolète Words.*

Trâd, s. Speaking, voice, shout.
 Trâd-khanagh, v. *intr.* To speak, to shout.
 Trafoz, s. A drop.
 Trât, s. A stick.
 Triñz, s. Dripping, dropping.
 Trip, s. A drop.
 Trufân, s. Hoof-beats of a horse.
 Tulagh, v. *tr.* To weigh, to compare (Si.).

U.

Ubdahî, s. Betrothal.

V.

Vâdî, s. Disputing.
 Vaisâkh, s. Courtyard of a house (W. Panjâbî).
 Vêrh, s. A ring.
 Vêrhâ, s. A courtyard, enclosure.
 Vêrî, s. Enemy.
 Vichoragh, v. *tr.* To separate.

W.

Wa', shortened form of 'wadḥ' or 'wath,' self.
 Wa'-rodheri, *adj.* Self-sounding (applied to a drum).
 Wadḥ-mîrî, s. Self-dying, *Le.* natural death.
 Wal, *prep.* On, upon. See Wur.
 Walagh, v. *tr.* To wind, twist, bind.
 Wâs, s. Scent, perfume.

Wazwaz, s. Dream, imagination (Ar. waswâs).

Wur, *prep.* On, upon.

Wur-biagh, v. To be upon, to be incumbent on.

Wur-khanagh, v. To apply, to sprinkle.

Z.

Zaghar, *adj.* Fresh, quick, calm, clear.

Zaghâth, s. Alms. (Ar. zakât.)

Zaghâth-wâr, *adj.* Dépendent on alms.

Zang, s. Glory, beauty, *adj.* glorious, splendid.

Zârih, s. Lamentation.

Zauñk, s. Delight, pleasure.

Zêdh, s. Enemy.

Zêl, *adj.* Empty, bare.

Zêmir, s. Song, poem.

Zîloh, s. A blanket.

Ziyân, s. Hurt, injury, death.

Ziyân-âragh, }
 Ziyân-khanagh, } To hurt, to kill.

Ziyân-biagh, To be hurt, to die.

Zong, s. A strong mare.

Zunhârî, *adj.* Woolly, hairy (sheep and goats).

Zh.

Zhalangênagh, v. *tr.* To urge on, let go (a horse).

Zhil-biagh, }
 Zhil-giragh, } v. *intr.* To go forward, to charge.

KEY TO THE PRONUNCIATION.

As Balochi has never been a literary language it has no recognized alphabet of its own. The few Baloches who can read or write have usually received their education through the medium of Persian or Urdû, and employ the Persian alphabet, as used in those languages, when they attempt to write Balochî. But there is no recognized standard or uniformity in its use such as exists in languages like Urdû, Sindhî or Pashto, and no attempt has been made to adapt the Arabic letters to the sounds of the Balochî language. I have, therefore, adhered to the Roman alphabet, as in my former publications on this language. There is a large range of sounds both vowel and consonant, and any adequate representation of them in the Arabic or Persian System of writing is impracticable.

The System followed is, with some slight modifications, one generally understood by Oriental scholars, and corresponds nearly with that laid down till lately in the transliteration scheme of the Royal Asiatic Society.

The modifications found necessary arise from the abundance of dental and guttural sounds.¹

Among the dentals are found the ordinary sounds *t* and *d*, their aspirates *th* and *dh* (as in Sanskrit and modern Indian languages), and *ṭh* and *ḍh* (as in English *breath* and *breathe*). To these we must add the cerebral sounds, *t*, *th*, *d* and *dh*, all of which are met with.

In the same way we have the gutturals *k* and *g*, with their aspirates as in Indian languages, and also the spirants *kh* and *gh*, as found in Arabic and Persian.

I have endeavoured to indicate all these sounds correctly without undue multiplication of diacritical marks. The *gh* sound (*ghain*) has been left without underlining, as it is extremely common, and **never**

¹For a full discussion of the sounds, see Geiger's *Lautlehre des Balûci*, Munich, 1891, also *Die sprache der Balûtschen in Grundriss d. Iranischen Philologie*, 1898.

occurs initially, while the Indian aspirated *g* only occurs initially in a few borrowed Indian words. There is, therefore, no danger of the two sounds being confused.

ALPHABETICAL TABLE OF SOUNDS.

[The letters in Column I. are those used in this book; those in Column II. are the corresponding signs in the *Oxford English Dictionary*; and those in Column III. are the signs used in *Grundriss d. Iranischen Philologie*.]

I.	II.	III.	
a	(a)	a	The short obscure vowel corresponding to the <i>a</i> of Sanskrit and the <i>fatha</i> of Arabic, as the <i>u</i> in English <i>run, summer</i> .
â	(v and a)	â	Long as in <i>alms</i> , or the short broad sound as in Ger. <i>Mann</i> .
b	(b)	b	As in European languages.
bh	(bh)	b	<i>b</i> aspirated, found only in borrowed Indian words.
ch	(t/)	č	As in Eng. <i>church</i> , Spanish <i>hecho</i> .
chh		č	The same sound aspirated.
d		d	The dental <i>d</i> as found in Persian and Indian languages.
dh		d ^h	The same sound aspirated. Only in borrowed Indian words.
ḍh	(«;	ṣ	The sound of <i>th</i> in Eng. <i>with, breathe</i> , of Mod. Greek <i>θ</i> , and Arabic <i>ḍh</i> . Never found as an initial, only as a medial and final.
ḍ	(d)	ḍ	The cérébral Indian sound, like English <i>d</i> .
ḍh		ḍ ^h	The same aspirated. These cerebrals are mainly found in borrowed Indian words.
e	(e, ě)	e	Short open <i>e</i> , as in English <i>ten, moment</i> .
ê	(e and ě)	ē	Long <i>e</i> , as in English <i>there, survey</i> . Open <i>e</i> before <i>r</i> , otherwise close.
f	(f)	f	As in European languages generally. Not found as an initial.
g	(g)	g	As in <i>go</i> .
g*		g ^h	<i>g</i> aspirated as in Indian languages. Only found in a few borrowed words.

l.	n.	m.	
gh	(y)	y	The Arabie and Persian <i>ghain</i> , Ger. <i>g</i> in <i>sagen</i> . Never found as an initial, very common as a medial and final.
h	(h)	h	The simple aspirate.
ḥ		ḥ	The strong Arabie aspiratô <i>M.</i> Only used for Arabie proper names. In borrowed words ordinarily it becomes <i>h</i> .
i	(i)	i	The short open <i>i</i> as in Eng. <i>kill</i> .
ī	(î)	î	The long <i>ī</i> , as Eng. <i>ee</i> in <i>see</i> .
j	(d ₃)	j	As <i>j</i> in Eng. <i>judge</i> .
jh		ǰ	The same aspirated. Only in borrowed Indian words.
k	(k)	k	As Eng. <i>k</i> ,
kh		k ⁴	<i>k</i> aspirated, as in the Indian languages.
kh	(X)	X	As Persian <i>kh</i> , Ger. <i>ch</i> .
l	(l)	l	The ordinary sound of <i>l</i> .
m	(m)	m	The ordinary sound of <i>m</i> ,
n	(n)	n	The ordinary sound of <i>n</i> ,
ṇ		ṇ	The cérébral Indian <i>ṇ</i> .
ṁ	(A)	^{1 below the vowel, as 3}	Gives a nasalized sound to the vowel { <i>anusvâra</i> }.
o	(o, ô)	ô	The sound of close <i>o</i> ; open before <i>r</i> ,
p	(p)	p	The ordinary sound of <i>p</i> .
ph	(ph)	p*	The same, aspirated as in the Indian languages.
q		q	Used for the Ar. <i>qâf</i> . in proper names. In borrowed Arabie words it is replaced by <i>k</i> .
r	(r)	r	The ordinary trilled <i>r</i> .
ṛ		ṛ	The cérébral <i>ṛ</i> as in Modern Indian languages.
s	(s)	s	The ordinary sound of <i>s</i> , as in <i>song</i> , <i>glass</i> .
ṣ		ṣ	Arabie <i>ص</i> . Only found in proper names. Usually becomes <i>s</i> .
sh	(/)	S	As Eng. <i>sk</i> , Ger. <i>sch</i> , Fr. <i>ch</i> .
t		t	The dental <i>t</i> , as in Indian languages and Persian.
th		t*	The same aspirated as in Indian languages.

I.	II.	III.	
th	(p)	o	Eng. <i>th</i> in <i>heath</i> , Greek <i>o</i> , Ar. M, ث . Never found as an initial.
t	(t)	t	The Indian <i>cérébral</i> sound, Eng. <i>t</i> .
th	t'		The same aspirated. Thèse <i>cerebrals</i> are found in borrowed Indian words.
ṭ		ṭ	Ar. ط is used in proper names only. It generally becomes <i>t</i> .
u	(u)	u	The short <i>u</i> , as in Eng. <i>bull</i> .
û	(û)	û	The long <i>û</i> , as in Eng. <i>frugal</i> .
v		w	Purely labial <i>v</i> (as heard dialectically in Ireland). As <i>Punjâbî</i> and <i>Sindhî v</i> .
w	(w)	v	As Eng. <i>w</i> (<i>Urdû</i> and <i>Arabie iv</i>).
wh	(hw.)	v'	Pronounced <i>hw</i> , as Eng. <i>wh</i> .
y	(y)	y	As Eng., French and Spanish <i>y</i> consonant ; German and Italian <i>j</i> .
z	(z)	z	The sonant sound of <i>s</i> . Eng. and Fr. <i>z</i> .
zh	(3)	z	As French <i>j</i> , Persian ژ , Eng. <i>s</i> in <i>treasure</i> .
z or z		z z	Ar. ض and ظ become <i>z</i> , and are used only in <i>Arabie</i> proper names.

DIPHTHONGS.

ai	(si)	ai	As Eng. <i>i</i> in <i>Une</i> , <i>ai</i> in <i>azste</i> , Ger. <i>et</i> .
au	(au)	au	As Eng. <i>ou</i> or <i>ow</i> in <i>foui'</i> , <i>cow</i> ; Ger. and It. <i>au</i> .

ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS OF POEMS, ACTUAL OR REPUTED.

OF the poems in this collection a certain number are anonymous. Thèse are Nos. i. n. iv. v. vi. vu. xn. xviii. (i), xxi. xxn. xxiv. XXV. XXVI. XXVII. XXVIII. XXX. XXXI. XXXIV. XXXV. XXXVII. XL. XLVII. XLVIII. XLIX. LU. LVII. LIX. Lxn. LXIII. and the greater part of the riddles included under LXiv. The remaining sixty-five poems are ascribed to the following authors :

Ahmad, son of Shorân, - - -	- Lix. (2).
Babar, Dodâi, ...	. xvii. (2 and 8).
Bâlâch, Gorgêzh, ...	. xvm. (2 and 3).
Bashkalî, Sûrihânî, ...	. L. (2).
Bijar, Rind, ...	. xvn. (1, 5 and 7).
Bîvaragh, Rind, ...	. xx. xxxviii.
Brâhim, Shambânî, ...	. LUI. LXIV. (1 to 5).
Châkur (Mîr), ...	. xi. (2, 4 and 5), XIII. (1).
Dilmalikh, Rind, ...	. XV.
Dostên, -	. XLI.
Durrak (Jâm), Dombkî, - - -	- XLII. XLIII. XLV. XLVI.
Gâhî, Kaloî, ...	. XXXIII. (2 and 4).
Ghulâm Muhammad, Bâlâchânî, -	- LXIV. (15).
Gwaharâm (Mîr), ...	. xi. (<i>la, ib</i> and 3).
Haidar, Bâlâchânî, ...	. LXI.
Hairo, Dodâi, ...	. xvn. (4).
Hâjikhân, Dodâi, ...	. xvn. (6).
Hânî, daughter of Mîr Dost, Bâlâchânî,	Part of xxiil.
Hârîn, Saidiânî, ...	. XXXII. (i).
Husain, Bâlâchânî, ...	. LXIV. (14. 2 ; 16. 2).
Jâro, Phuzh, ...	. XIII. (2).
Jîwâ, Khird, ...	. LX.
Jongo, Rind, ...	. XVII. (3).
Kabûl, Dombkî, ...	. XXXII. (2).
Khidr, ...	. LXIV. (14. I ; 16. 1).

206 *Alphabetical List of Authors of Poems.*

Kilâtî, Ghulâm-Bolak,	-	-	-	-	viii.
Lashkarân, Jistkânî,	-	-	-	-	LIV. LV.
Mîrân, Rind,	.	.	.	.	- xxxix. (1 and 2), XLIV.
Noḏḥ, Rashkânî,	-	-	-	-	- ix.
Noḏḥbandagh, Lashâri,	-	-	-	-	- xiv.
Panjû, Bangulânî,	-	-	-	-	- xxxvi.
Rânî, daughter of Sâlâr, Bâlâchânî,					- Part of xxiii.
Rêhân, Rind,	.	.	.	.	- ni. XIX.
Shâhzâd, Rind,	-	-	-	-	- XVI. LI.
Sobhâ, Jarwâr,	-	-	-	-	- xxxii. (1 and 3).
Sohnâ, Sûrihânî,	-	-	-	-	- L. (I).
Tawakkulî, Sherânî,	-	-	-	-	- LVI.
Wâsû, Bulêṭhî,	-	-	-	-	- XXIX.

INDEX OF NAMES.

INCLUDING NAMES OF PERSONS AND TRIBES, AND ALL
GEOGRAPHICAL NAMES.

(In the Indexes the références are to Vol. I., unless Vol. II. is
specially mentioned.)

- | | |
|--|--|
| <p>'Abdu'llâh <u>K</u>hân of Kilât, 175.
 <u>A</u>dam, création of, 135, 138.
 <u>A</u>dam, Lashârî, killed, 22.
 Ahmad <u>K</u>hân Lund, 26.
 Ahmad <u>K</u>hân, Bugtî, 82.
 Ahmad Shâh, Durrânî, 175.
 Ahmad son of Shorân, poet, 162.
 Akbar (King), a symbol of greatness, 128.
 Aleppo (see Halab), 2, 96.
 'Alî, companion of Châkur, 22, 25.
 'Alî (nephew of the prophet), known as Yailî, 1. II. 155, 156.
 'Alî, legends of, 161, 162.
 'Alî, legends of, Buddhist élément in, 161.
 'Alî Muhammad Khosa, reciter of poems, 5.
 Aliânî, clan of Leghâris, 108.
 Allan, companion of Châkur, 3, 33, 37, 39, 92.
 Allan, Drîshak, son of Sardâr Mîran Khan, 101.
 Anârî-Mol (Fort Munro), Mt., 90.
 Arand. See Harand.
 'Azrâîl, the angel of death, 151, 161.</p> | <p>Babar, Dodâi, poems of, 35, 40.
 Badru'd-dîn, King of Sîstân, 2.
 Bagâ <u>Ḍ</u>om, reciter of poems, xiv, 147, 149-
 Bagâ Lashârî, reciter of poems, xiv, 3, 13, 20, 32, 52, 134.
 Bâgh, a town in Kachhî, xxi, 202. See Bhâg.
 Bagî, a woman's name, 192.
 Bagpur (Bakpur, Makpur), a former name of Multân, 135.
 Bahar <u>K</u>hân, Lashârî, 14.
 Bahrâm Khân (Sardâr), Chief of Mazâris, 60.
 Bakar (Mîr), a Lashârî leader, 3-8.
 Bak<u>h</u>mâr. See Mak<u>h</u>mâr.
 Bâlâch, Gorgêzh, 40 f.
 Baloches, wanderings of the, 1, 15.
 Bambor, Mt, in the Marî country, 81, III, 162.
 Bampur, a town in Mekrân (Bompur, Bhoimpur, Bhûinpur), 2, 15, 94.
 Bânarî (or Bhânarî), sister of Châkur, 27, 28, 33, 52.
 Barî, a saint, 140.
 Bhânarî. See Bânarî.</p> |
|--|--|

- Bhanjar, a tribe allied with the Rinds, 20.
- Bhaṭṭī, a Rājput tribe allied with the Lashārīs, 23, 25.
- Bhēnī, a town held by the Rinds, 21.
- Bhoimpur. *See Bampur.*
- Bhūihpur.
- Bhūcharī, in the Sulaimān Mts., held by the Khosas, 91.
- Bibarī, wife of Hot, 18.
- Bībrak. *See Bīvaragh Bugtī.*
- Bijar, Lashārī, 14.
- Bijar, Phuzh, 16, 34, 38, 39.
- Bingopur, in Kachhī, 21.
- Bīvaragh, Bulēdhī, 40 f.
- Bīvaragh (or Bībrak), Bugtī, 82.
- Bīvaragh, Rind, xxiii, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 48, 113.
- Bolān Pass, xiii, 5, 9, 50.
- Bor, a valley, near Phailāwagh, 80.
- Bozdar tribe, 52, 90, 99.
- Brāhim, *alias* Lēghār, 53.
- Brāhim, Shambānī, author, xiv, 118, 141, 196.
- Brahoīs, 60, 176.
- Bruce, Mr. R. L., 100, 103.
- Bugtī (or Zarkānī) tribe, 82.
- Būjarū, a woman's name, 191.
- Bulēdhī (or Mīrālī) tribe, 2, 26, 33, 40, 43, 180.
- Bulfat (Burfat, Bulmat), 17, 19.
- Burton, Sir R., xiii, 5, 52, 139, 140.
- Châchar. *See* Chhâchar.
- Châkur, Mīr, attacks Delhi, 33.
- attacks Lashārīs, 8, 11, 13, 16.
- character of, xxiii.
- Chief of all, 2.
- disputes with Haibat, 26.
- disputes with Murīd, 54.
- Châkur, Mīr, King of the Rinds, 22, 24, 25.
- poems attributed to, 22, 24, 25, 27.
- prisoner with **the** Turks, 8, 9.
- saved by Nodhbandagh, 13, 14.
- shelters Gohar, 6, 10, 12, 16, 17.
- Chandrām, Gorgēzh, 42, 44, 46.
- Chândya clan of Leghārīs, 99.
- Chândya tribe, 2, 73, 96.
- Chedhgī Pass, 86.
- Chêtarvo (in Kachhī), 21.
- Chhâchar Pass, 35, 118, 119.
- Chhâcharī clan of Gurchānīs, 66.
- Chihl-tan, M t., 169, 174.
- Child, F. J. (*English and Scottish Popular Ballads*) xix.
- Children of Gorish = Gurchānīs, 71.
- Lâshār (Lâshar-potra-vân) = Lashārīs, 66.
- Mīrāl = Mīrālīs or Bulēdhīs, 26, 43.
- Tigers (Mazâr-potra-vân or Sher-potra-vân) = Mazārīs, 62, 69.
- Zarkân = Zarkānīs or Bugtīs, 88.
- Chodzko (*Popular Poetry of Persia*). 129.
- Choṭī, chief town of Leghārīs, 107, 148.
- Crooke, W. (*Popular Religion of N. India*), 158.
- Darmesteter, J. (*Chants des Afghanes*), xvi, xxvii, xxxix, 184.
- Dasht, an upland plain, especially the Dasht-i-bē-daulat above the Bolān Pass, 118.

- Dashtī tribe (not Rinds), 2.
 Dastgīr, Pīr. See Hazrat Pīr.
 Dehlī, expédition to, 32.
 Ğhâḍar, at the foot of Bolân Pass, settlements at, 2, 3.
 Ğhâḍlar, riddle on, 203.
 Dilmalikh, Rind, poem of, 31.
 Dīn-Panâh, a saint, 109.
 Doda, Gorgēzh, quoted as an example, 19, 95.
 Doda, Gorgēzh, war with Bulēdhis, 41.
 Doda, Kaloī, 93.
 Dodâ, Sumrâ, founder of Dodâi tribe, 5, 52.
 Dodâi tribe, allied with Rinds, 32.
 at war with Rinds, 34-40.
 origin of, 52.
 Dodo and Chanēsar, Sindhī poem, 5.
 Dom (Dom or Domb) minstrel tribe, xvi, 20, 97, 139.
 Dombkī tribe, allied with Rinds, 20.
 distinguished as poets, 4.
 high rank of, 2, 4, 15.
 sarcastic verses on, 53.
 Dostēn, legend of, 118.
 Douie, J. M. (translation of *Bilû-chī-nâma*) xv, 54, 178.
 Drâgal, Mt. (in the Sulaimân Mts.), 66.
 Drēhan, Kird, a Mazârī leader, 61.
 Dris, a prophet, 169 f.
 Drīshak tribe, 2, 67, 82, 89, 100.
 Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.
 Dum. See Dom.
 Durkânī, sub-tribe of the Gur-chânīs, 66.
 Durrak, Jâm, a poet, xxvi, 124 f.
- Ekbāī, Mt. (in the Sulaimân Mts.), 93, 129.
 Enoch. See Drīs, 169.
 Erskine, W. (Bâber and Humâyûn), xxxvii.
 Eve, 135.
 Farhâd, a legendary hero. See Parât, 117.
 Fateh Khân, Gurchânī Chief, 64, 72.
 Fatehpur, a town in S. Dêrajât, 55, 86.
 Fatûhal, Drīshak, 82.
 Fort Munro, 90.
 Foucher, A. (*L'art Gréco-Boudhique*), 161.
 Gabol tribe, servile origin of, 52.
 Gadâhī tribe, servile origin of, 52.
 Gâhī, Kaloī, a poet, 90, 97.
 Gâj (in Kachhī), 2, 6, 9, 16, 17, 23.
 Gâjī Barbar, Pīr, 93.
 Gandâva (in Kachhī), 2, 9, 25.
 Garmâf Pass, 42.
 Gaur (Gâvr, Gabr), heathen or unbelievers, 163.
 Gaurânī, a town of the Gaurs, 183.
 Geiger, Prof. W., II. 180.
 Gēndhârī Mt. (in Sulaimân Mts.), 186, 187.
 Ghazan Khân, Chief of the Marīs, 104.
 Ghâzī Khân, Dodâi, founder of Derâ Ghâzī Khân, 34.
 Gholâ tribe, expelled from Sēvī, 3.
 Gholâ tribe, of servile rank, 2.
 Ghulâm Bolak clan of Rinds, 15.
 Ghulâm Muhammad, Balâchânī, reciter of poems and poet, xiv, 9, 27, 29, 31, 34, 41, 76, 118, 138, 157, 161, 169, 175, 199.

- Ghulām Murtiza Khân, Bugti Chief, 104.
- Gishkhaur son of Bivaragh, ancestor of Gishkhaurîs, 48.
- Gishkhaurî tribe, 48, 53.
- Gohar, Mahëri, heroine of ballads, xix, 5, 10, n, 12, 16.
- Goldsmid, Sir F., xxxix.
- Gophâng tribe, not Rinds, 2.
- Gorgëzh tribe, 2, 40.
- Grânâz, daughter of King of Qandahâr, 49, 113.
- Green, Sir H., 104.
- Gûjarât, settlement of Lashârîs in, 23, 91.
- Gumbaz, in Bugtî country, 168, 183.
- Gurchânî tribe, 63, 65, 67, 69.
- Gwaharâm, Mîr, leader of the Lashârîs, xxi, 8, 9, 12, 20-24.
- Gyândâr Mt. See Gêndhârî.
- Habb, R. (now the boundary of Sindh and Las-Bêla), 19, 96.
- Habîb Khân, Drîshak, 101.
- Haddeh, Rind, brother-in-law of Chàkur, 3, 27, 28.
- Haddeh, Shambânî, a poet, 82, 86.
- Haddiânî, sub-tribe of Leghârîs, 90, 99, 106, 182.
- Haibat son of Bivaragh, Bulêdhî, 3, 26.
- Haidar, a name of 'Alî, 15, 78, 144, 163.
- Haidar = Ghulām Haidar, Gurchânî Chief, 103.
- Haidar = Ghulām Haidar, Khosa, 78.
- Hairo, Khosa, reciter of No. IV., 5.
- Haivtân. See Haibat.
- Hâjî Khân, Dodâi, poem by, 34.
- Halab (Aleppo), 2, 96.
- Hamal Khân IL, Chief of Mazârîs, 69, 77.
- Hamal, Rind, 22.
- Hamza, 'Mîr, uncle of Muhammad, traditional ancestor of Baloches, 2, 72, 95, 96.
- Hânî, courted by Chàkur and Murîd, 55.
- Hânî, daughter of Mîrdost, part authoress of No. XXI II, 59.
- Harîspur (Hasapur, Râhahspur), a name of Multân, 135.
- Harand, an ancient fort near the Chhâchar Pass, 64, 118, 122, 183.
- Harêv, a Balochî name for Herât, 8.
- Hârîn, Shambânî, a poet, 82.
- Hârîn, war against in Mekrân, 2, 96.
- Hasan son of 'Alî, 144.
- Hassû, Brâhimî, a companion of Chàkur, 3, 17, 22, 92.
- Ḥazrat Ghaus, the saint of M t. Chihl-tan, 174.
- Ḥazrat Pîr (a name of the saint 'Abdu'l-Qàdir Jîlânî), 158.
- Herât, 5, 8, 122.
- Hêtû Râm, R. B. {*Bilûchi-nâmd*}, xv, 7, 40, 43, 117, 178.
- Hot, Kalmatî, 18, 19.
- Hot, Rind, 22.
- Hot tribe, 2.
- Humâû, Balochi form for Humâyûn, xxxvii, 32, II 37.
- Humâyûn, Mughal Emperor, xxxvii, 32, II 37.
- Ḥusain son of 'Alî, 144.
- Ḥusain (Shah), Sultan Ḥusain Baidara of Herât, 5, 8.
- Iblîs. See Shaitân.
- Ibrâhim (Abraham), 135.
- Idrîs, the prophet. See Drîs.
- Imâm Bakhsh Khân (Nawab Sir, K.C.I.E.), Chief of Mazârîs, 100, 103, 108.

Imâm Ja'far, appearance of at end of the world, 147.
 Imâms, the twelve, 144.
 Indus, R., xxiii, 76, 110, 142, 147.
 Indus, R., personified as Khwâja _ Khidr, 73.
 'Isa, a saint, 140.
 'Isâ (Mehtar), the Spirit of God, _ 104, 135-
 Isar, a Hindû name for God (Skr. içwara) (Isar Mahândêv, Isar Jaggannâth), 137.
 Isrâfîl, the archangel of the last trump, 141, 142, 146.
 Istâmbol, 96.
 Izrâil. See Azrâil.

 Jaghdal, Balochi name for the Jaṭṭ tribe, 53.
 Jalakh, in Kachhl, 5.
 Jalâl Khân, Leghârî, 3.
 Jalâl Khân, Mîr, head of the Baloches before their division into tribes, 2.
 Jâm, a title, ii, 121, 1. 11. Jâm Durrak, Mando, Ninda, 'Umar, Gwaharâm, under respective names.
 Jamâl, name of a pari or fairy, 125, 131.
 Jamâl Khân(Nawab),Leghârî Chief, 103, 105.
 Jamâl Khân, présent chief, grandson of the above, 90.
 Jamâl Shah (Pîr), a saint, 75.
 Jamâlî, a Brahoi tribe, 60.
 Jâmpur, a town in S. Dêrajât, 176.
 Jâro, Phuzh ('jaur-jawâv,' or bitter in reply), xxiii, 2, 10, 12, 18, 27.
 Jarwâr clan of Khosa tribe, 90.
 Jarwâr sept of Ghazanî Maris, 80.
 Jaṭkî dialect, poems in, 102, 194.
 Jatoî tribe, 2, 20, 73.

Jatro, in the Bugtî hills, 61, 62, 76.
 Jaṭṭ, an Indian tribe, 53.
 Jawânak Khân, Khosa Chief, 90,92, 93, 100.
 Jhal, in Kachhî, 16, 92.
 Jiand, Rind, 22.
 Jibrâil (or Wahî), the archangel Gabriel, 141, 142, 146, 158.
 Jinda Khân, Drîshak, 67, 86, 88.
 Jistkânî tribe, 2.
 Jistkânî clan of Gurchânîs, 66.
 Jîwâ, Kird, a poet, xiv, 165.
 Jîwê Lâl (or Lâl Shâhbâz), the saint of Sêhwân, 115, 116, 146, 177.
 Jongo, Rind, poet, 36.
 Julien, Stanislas (*Vie de Hiouen Thsang*), 161.

 Kâbul, town of, 87.
 Kabûl, Dombkî, poet, 82, 86.
 Kâch. See Kachhî.
 Kacharak, { a grazing ground at
 Kacharok, { the foot of the hills
 in Kachhî, 6, 16, 17.
 Kachhî (called in maps Cutch-Gundava or Kach-Gandava), the plain below the Bolan and Mullâh passes, xv, xxi, 16, 61.
 Kachhî, called Kâch in text, 11. 16, 96.
 Kâhan, the chief town of the Maris, 79, 88, 102.
 Kalandar Shah, a saint, 104.
 Kalât, capital of the Brahoi Khâns, 60.
 Kalmat } tribe, 2, 17, 19.
 Kalmatî }
 Kaloî clan of Legharis, 89, 100.
 Kalphur clan of Bugtîs, 85.
 Kambar, servant of 'Alî, 162.
 Kambarânf Brahoîs, 165.
 Kandahâr. See Qandahâr, 82, 87, 104.

Kashmīr, 87.

Kêch, a district of Mokrân, 2, 15, 96, 98.

Kêchī Khân, Shambânī, 82.

Khaibar, a fort of the Jews taken by Muḥammad, 144.

Khaibar Pass, 144.

Khalgar, in Kachhī, 7.

Khalīfas or Khalifs, the first four, 144, 178.

Kharṣ, a valley in the Sulaimân Mts., near Fort Munro, 90, 91.

Khetrân tribe, 102.

Khetrânī dialect, verses in, 195.

Khidr, a poet, 199.

Khidr, a prophet identified with Elijah, and localised as a river saint of the Indus, 142, 147.

Khorâsân, used by Baloches not in its ordinary meaning of a Persian province, but as the plateau of Balochistan and Afghanistan generally, 4, 118, 121.

Khosa clan of Lund tribe, 63.

Khosa tribe, 2, 77, 89, 100.

Khudâ Bakḥsh, Ḍom, reciter of poems, m, 124, 140.

Khwāja Khidr. See Khidr.

Kin, a town of the Mazârīs, 70.

Kird, the Brahoī tribe of Kurd, also a Mazârī clan, 52, 61, 72.

Konar, a grazing ground above the Bolân Pass, 121.

Kung, a tribe not now known, 32.

Laila, heroine of the Arab tale of Lailâ and Majnûn. See Lêla.

Lakhī, name of a breed of horses, 65.

Lakhī, name of Hairo's mare, 37.

Lâl. See Lâl Shâhbâz.

Lâl Shâhbâz (Lâl, Jîwê Lâl), a saint whose shrine is at Sêhwân in Sindh, 115, 116, 146, 177.

Langâh, a Rajput tribe, ruling at Multân in the 16th century, xxiv, xxxvii, 32.

Lâshâr, eponymic ancestor of the Lashârīs, 26.

Lashârī tribe, rivals of the Rinds. War with Rinds, 2-25.

Lashkar Khân, Chief of Tibbī Lunds, 64, 66.

Lashkarân son of Sumêlân, poet, 144, 146.

Lât, an idol of the pagan Arabs, 137.

Leech (Lieut.), first to record poems in Balochi, xiii, xiv, 52, 54, 60, 116, 140.

Leghârī tribe, 53, 63, 89, 105.

Lehrī, in Kachhī, name of a torrent, and a town of the Dombkīs, 11, 115.

Lêla, heroine of the poem 'Lêla and Majnâ,' III.

Lorī. See Dom.

Lund tribe—Lunds of Sorī, 26.

Lund tribe—Lunds of Tibbī, 63.

Lyall, Sir C. (*Ancient Arabian Poetry*), xxxiii, xxxix.

Mâchhī tribe, originally fishermen, non-Baloch, 36, 95.

Madḥo, daughter of Sâlhê, married to Dodâ, 52, 53.

Mâi, wife of Mīr Châkur, 139.

Majnâ, } hero of the poem of Laila
Majnûn, } and Majnûn,' 111, 132,

Makrân, province of, 2, 5, 96, 98.

Mâlam, } a Lashârī herdsman, 22.

Mâlîm, }

Mali. See Moh.

Malik, a title of Mīr-Hân, Sohrâb, etc. See under names.

Mando (Jâm), Rind, 7, 24.

Mânîk, Jarwâr, 93, 97.

- Marav, a valley in the Bugtī Hills, 168.
- Mâri, Mt. (in the Sulaimân Mts.), 70.
- Mari tribe, 52, 79, 187.
- Mârij, name of a dëv, } 136.
- Mârija, a female dëv, }
- Masorī, a clan of the Bugtī tribe, 85.
- Masson, Ch. {*Travels in Afghanistan*), 174.
- Mât_ho, the mother of Shah Bëg, 9.
- Mayer, Rev. T. J. L., xiii, xiv, 3, 11, 20, 41, 46, 48, 54, 58, 113, 115, 117, 139, 149, 167, 182.
- Mazâr Khân, Chief of Tibbī Lunds, 63, 103.
- Mazâri tribe, 2, 51, 54, 58, 60, 62, 67, 69, 70, 73, 76, 77, 108, 176.
- Mazido, a nickname of Châkur.
- Mecca, pilgrimage to, 106.
- Mëd_h, a tribe of fishermen, 52, 95.
- Mekrân. See Makrân.
- Mikâil, the Archangel Michael, 146.
- Milah. See Mullâh Pass.
- Minmin, a name of Muhammadan traders, Bohras, etc., 50.
- Mir, shortened form of Amîr ; a title of chiefs, as Mir Châkur, etc.
- Bakar, 5, 8.
- Hamal, 69, 77.
- Hamza, 2, 72, 95.
- Hasan, 3.
- Hot, 19.
- Jamâl K_hân, 105.
- Mir-Hân or Mirân, cousin of Châkur, xxiii, 3, 7, 11, 14, 20, 22, 115.
- Mir-Hân or Mirân, Chief of Drīshaks, 100, 103.
- Mirâl, eponymic ancestor of the Mirâlīs or Bulëd_hīs, called Children of Mirâl, 26.
- Mirâlī. See Bulëd_hī.
- Miṛrânī clan of Dodâīs, 34.
- Mitha K_hân III., Chief of the Mazâris, 58, 77, 176.
- Moh, an unidentified place, associated with Malī, Habb,' R., and Phab, 16.
- Moses (Mûsâ), 149 f.
- Muḥabbat Khân of Kalât, 176.
- Mullâh (or Milah) Pass, 17, 21, 22, 23.
- Multân, origin of, 136, 137.
- Multân Mall (the Champion of Multân), a name of the saint Pîr Shamsu'd-dîn, 83.
- Mundâhi, in the Mari hills, 16.
- Mungâchar, in the uplands near Kilât, 121.
- Murâd Bak_hsh, a saint, 146.
- Murîd son of Mubârak, 54.
- Mûsâ. See Moses.
- Mûsâk_hël, an Afghan tribe, 79.
- Muzī, mother of Nod_hbandagh, 13.
- Nâhar, a Rajput tribe displaced by Mazâris, 32.
- Nakh_hifo, Gorgëzh, 42, 46.
- Nalī Pass, leading from the uplands into Kachhī, 2, 11, 13, 14, 15, 22, 96.
- Nâri R., flôws into Kachhi near Sibi, 26.
- Narmukh, a plain above the Bolân, 96, 120, 122, 129.
- Nasîr K_hân, K_hân of Kalât, 124.
- Nathû, Rind, 37.
- Ninda (Jâm), King of Sindh, overthrown by Châkur, 25.
- Nod_h son of Bahram, poet, 17.
- Nod_hbandagh, Lashâri, type of generosity xxii, xxiii, 3, 13, 29, 92.
- Noh or Nohakh, killed at Dehī, 33.
- Noh tribe, 2, 96.

- Nothânî, Levitical clan of Bugtîs, 178.
 Nuhânî (or Noh) tribe, 7, 10, 96.
- O'Brien, E. (*Glossary of the Multânî Language*), 184.
 'Omar, Bor, a Mari, 81.
 'Omar, Nuhânî, generosity of, 7, 19, 21, 23, 64.
- Panjgûr in Mekrân, 5, 96.
 Panjû Bangulânî, poet, 105.
 Pārât (Pers. Farhād), 117.
 Phab, Mts. on the Sindh and Las Bêla frontier, 16.
 Phailâwagh, a valley in the Gur-chânî Hills, between the Syâh-Koh and Khûp ranges, 79, 80, 120.
 Phalpur, a town of the Lashârîs, now unknown, 23.
 Phaugar, Châkur fiées to, 14.
 Phêroshâh (or Phêroz Shah), Rind, 3, 34, 3.-
 Phêroz, Rind, 36.
 Phêrozânî sept of Nothânî Bugtîs, 178.
 Phitokh Pass, leading from the Indus Valley into the Bugtî Hills, 84, 121.
 Phong (or Mondrânî), a clan of the Bugtî tribe, 85.
 Phul, name of Nodhbandagh's mare, 13, 14, 30, 92.
 Phuzh, the royal clan of the Rinds, 2, 3, 18, 34, 37, 64, 92.
 Pîr, a title given to saints, as Pîr Suhri, Pîr Jamâl Shâh, etc. See **under** the proper names.
- Qandahâr (or Kandahâr), 82, 87, 104.**
- Qârûn, the Muhammadan name of Korah, proverbial for wealth and greed, 145, 150.
- Râhaiipur. See Harîspur.
 Rahêjâ, a clan of the Bugtî tribe, 88.
 Râmên, Lashârî, 4, 8, 14, 91.
 Rânî, a Rind stronghold in Kachhî, 7, 53-
 Rêhân, Rind, 3, 4, 18, 46, 92.
 Rêlân, a minstrel, 91 f.
 Rind, the principal tribe among the Baloches, 1, 4, 5, 10, 13, 15, 20 f., 32, 34 f., 51, 54, 88, 91, 95, 96, 98.
 Rind clan of Lund tribe, 63.
 Rohri, low hills, especially those near Sakhî Sarwar, 37 (the name does not refer to the town of Rohri in Sindh).
 Rùm (*Le. Constantinople*), 103.
 Rûnghân, a valley in the Leghârî Hills, 99, 105.
 Rustum, the Persian hero, 21.
- Sahâk (Jâm), Rind, 3, 92.
 Sahâk, Kalmatî, 19.
 Sahîch, Dom, 9.
 Sakhî Sarwar (*Le. Generous Lord*), a saint, and the town where his shrine is situated, 42, 72, 148, 164 f. See also Sultan and Sarwar Shah.
 Salêm Khân, Drîshak, 101.
 Sammâ, a Rajput tribe, formerly rulers of Sindh, 23.
 Sammî, a woman's name, 18, 41, 95.
 Samrî, a Mochî's wife, 176.
 Sandeman, Sir R. G., 100 f., 194.
 Sâng, a Mari village, 16.
 Saṅgarh, a district in the Dêrajât, 16, 99.

- Saṅgsila, a Bugtî town, 41, 43, 168.
 Sarigwâth, name of Châkur's mare, 24.
 Sannî (or Sanî), a place above the Bolân Pass, 17, 121.
 Sarwar Shah, 72 (see Sakhî Sarwar).
 Satghara, a town in Gugêra (now the Montgomery District of the Panjâb), 17.
 Sêvî. See Sibi.
 Shah Bêg, Arghûn, 5, 48.
 Shâhbâz. See Lâl Shâhbâz.
 Shâhbâz Khân (Nawab Sir, K.C.I.E.), Bugtî Chief, 104.
 Shâho, nephew of Jaro, 27.
 Shâhyâr, Gurchânî, a poet, 67.
 Shâhzâd, son of Châkur, 2, 32, 134, 138.
 Shaihak, father of Châkur, 2.
 Sham (lit. watershed), name of several districts, esp. the Sham in the Gurchânî country, often spoken of jointly with Phailâwagh, 7, 71, 79, 176. Also the Maḥmâr Sham in the Marî country, 80.
 Shâm (Syria or Dâmascus), 84, 103.
 Sham, used with the epithet 'miskênâ' or 'musky,' i.e. scented or thymy, 7, 71, 102.
 Shambânî, sub-tribe of the Bugtîs, 82, 141.
 Shambo, Bugtî, 85.
 Shâmpur (or Syâhpur), a name of Multân, 135.
 Shamsu'd-dîn Khân of Sîstân, 2, 96.
 Shâpur (Sultan), Sasanian King of Persia, 131.
 Shîrên, a woman's name—heroines of two poems, XL. and XLI. —117, 118f.
 Shol, name of Rêhân's mare, 4.
 Shorân in Kachhî, capital of the Rinds, xxii, 2, 16, 17, 53, 92.
 Sibi (or Sêvî), 2, 14, 15, 16, 24, 25, 48, 51.
 Sikandar Khân, Khosa, 77.
 Sindh (i.e. the Indus Valley and not the country of Sindh), 71, 72, 102.
 Sîstân, the Baloches in, 2, 46, 96.
 Sobhâ, Jarwâr, a poet, 91, 95.
 Sobhâ, Rind, 3.
 Sohrâb (Malik), Chief of the Dodâîs, xxiii, xxiv, 37 f.
 Sohrâb, Rind, 12, 22.
 Sohrâb, Shambânî, 83, 88.
 Sohrân. See Sohrî.
 Sohrî (Pîr), a saint, 84, 101, 105, 178 (also called Suhri, Sohrân).
 Suhri. See Sohrî.
 Suhri-khushtagh (lit. Suhri's slaughter), a shrine in the Bugtî Hills, 180.
 Sulaimân (Solomon), the seal of, 131.
 Sulaimân Mts., 16.
 Suiêmâ, Khoh, form of Sulaimân Mts. used in text, I I. 19 (1. 59).
 Sultân, a name for the Saint Sakhî Sarwar, 165.
 Sultan, a title of kings, as Shâpur and Ḥusain Shah, 8, 131.
 Tagyâ Khân, Leghârî, 110.
 Tawakkulî, Marî, a poet, 147.
 Temple, Sir R. (*Legends of the Panjâb*), xiv, 29, 158.
 Thatha, a town in Sindh, 23.
 Tibbî Lund, a town in the Dêrajât, 63, 69.
 Toba, a spring in the Chhâchar Pass, 119.
 Turks (or Mughals), xxii, 5, 8, 23, 33, 118.

- 'Umar. See 'Omar.
- Umarà Hân, a Leghârî Chief, 99.
- Uzza, an idol of the pagan Arabs.
(see Lâl), 137.
- Vador stream, the boundary of
Khosa and Leghârî tribes, 90,
99, 105.
- Wakâvî, a stream, now unknown, 19.
- Yâilî, gênerai Baloch name for
'Alî, 1, 161.
- Zangî, name of a chief, 121.
- Zangî's well, a place near Mt.
Gêndhârî, 187.
- Zarkân, children of. See Zarkânî.
- Zarkânî, a name of the Bugtî tribe,
187.
- Zēwā, name of a parî or fairy,
125.
- Zumzum (Sultan), legend of, 149.
- Zû'n-nûn Beg, Arghûn, xxiv, xxxvii,
9, 91
- Zunû, the form for name of the
above used by Baloches, 9, 91.

GENERAL INDEX.

- Abdâl, a saint. The forty Abdâls (or Avdârs) are often alluded to, 84, 141, 144.
- Adamant, riddle on, 199.
- Age, poems on, 165, 167.
- Age of heroic ballads, xxxvi.
- Alif Laila. See *Arabian Nights*.
- Anabasis Multiflora* (trâth), a sal-solaceous plant, 188.
- Angels described, 142, 146.
- Angel of death ('Azrâil, Izrâil, Arzêl, Malkamîth), 107, 142, 146, 151, 160, 166.
- Angels of the land (dêh-malâikh, the Hindû ñig-pâl), 87.
- Antimony, powdered, applied to the eyes (sîrmugh), 20, 192.
- Aphorisms, 203, 204.
- Arabian Nights* quoted, 149.
- Argument of heroic ballads, xxi.
- Armour, 3, 16, 19, 45.
- Armour of David, 168.
- Arrow-stems, drawing lots by, 61, 78.
- Arrows, 7, 10, 35, 57.
- Arzêl, corrupt form of 'Azrâil. See Angel of death.
- Authors, names of, II. 205.
- Authors of poems, xiv, xvii, II. 205.
- Avarice associated with Qârûn (Korah), 145, 150.
- Avarice repudiated, 30, 102.
- ' Azrâil. See Angel of death.
- Badhashkân, name of a creeping plant, 128.
- Bâdshâh. See King.
- Bahrî, a breed of horses, 65.
- Bajurî, epithet of a sword (Bajaurî?), 66, 75.
- Ballads, nature of, xviii, xix.
- Bay, used as synonym for a horse or mare, 24, 32, 37, 79; II. 187.
- Bées, love imagery derived from, 114.
- Bées, riddle on, 201.
- Betel-nut, 28, 151.
- Bhang, an intoxicating drink made from hemp leaves, 33, 35, 121.
- Birds (havvk), 75.
- Birds, met. for women (crâne, vulture), 123 (Text, II. 124, 1. 88), 129.
- Birds sent as messengers, 115.
- Birth, miraculous, 139.
- Black clothing, a sign of mourning, 34.
- Black colour, used as synonym for a mare, 121 ; II. 187.
- Black cow, a votive offering, 47.
- Blue, dark, sign of mourning, 33.
- Blue bird, the blue rock pigeon, 115. (In text, savz, green, II. 116, 1. 20.)
- Boats, 74, 75, 106.
- Boots, red, worn by Doda Gorgêzh, 44.

- Boots, red, worn by Lashârîs, 14.
by Rinds, 3, 9,
16, 20, 22.
- Bows and arrows, 3, 7, 13, 35, 45,
68, 77, 83.
iron, 57, 83, 101.
buried with warrior, 28.
partition of property by, 96.
- Branches (of *Salvadora Oleoides*)
borne as sign of success, 38.
- Buddhist élément in legend, 161.
- Bulgarian (scented or Russian)
leather, 76, 26.
- Camels, raided, 26, 61, 67, 89.
young, killed, 6, 10, 12, 16,
18.
wealth consisting of, 30,
150.
sent from heaven, 29.
- Cap, child's, 189.
- Cardamoms, 28.
- Carrion, met. for anything abomin-
able, 78, 145.
- Chamaerops Ritchieana*, the *phîsh*
or dwarf-palm, 32, 60, 100.
- Chants used in accompanying songs,
xxiii, xxvii.
- Chaupar, game of, riddle on, 201.
- Chess, riddle on, 201.
- Chestnut colour (bor), used as
synonym for a mare, 62, 66, 85 ;
II. 187.
- Cid, poem of the, xx.
- Clouds, 36, 39, 73, 125, 147.
- Courage held up to admiration, 66,
78, 94.
- Cowardice condemned, 78, 81, 94.
- Cradle-songs, xxix, 182.
- Crâne, a metaphor for woman, 129,
186.
- Création, legend of, 135, 143, 146,
158.
- Crocodiles, 36, 76.
- Cross-roads, perîs await funeral at,
130.
- Dambîro, a stringed instrument,
xxxiv, 69, 91, 93, 105, 109.
- Dark-blue. See Blue.
- Dastânaghs (short songs), xxix,
184-195.
- David's armour, 168.
- Death, Angel of. See Angel.
of Bâlâch, 43.
Bîvaragh, 8, 14.
Dodâ, 42.
Mîr-Hân, 11, 13, 14, 20.
Nawâb Jamâl *Khân*, 105.
Pârât, 117.
Sâlo, 46.
the Prophet Muḥammad,
161.
Zumzum, 151.
- Dirhem, silver coin, 30.
- Doṛhâ, short poems in West Pan-
jâbî, 184.
- Drums, 14, 24, 33, 59.
- Drunkenness, 21, 25, 35, 38, 54.
- Egyptian sword (Misrî Mirzî), 7,
10, 30, 71, Z7, 88.
- Eighteen sons of Châkur, 33.
- Eighteen years passed in one night,
159.
- Elegy on N. Muḥammad *Khân*,
105.
- Elegy on Sâlo, 46.
- Elimurus hirsutes*, a grass (gorkhâ),
47.
- Embankment round a field (banû
or lath), 41.
- End of the world, 145, 147.
- Epie ballads, xxi.
- Epithalamium, 58.
- Eunuch (dancers), 177.

- Fairies. See *Parîs*.
- Falsehood condemned, 28, 64, 88, 98.
- Falûs, copper coin, 132.
- Firearms, 13, 14, 33, 68, 75.
- Firearms, gun worth a thousand rupees, 59.
- Five holy beings (*panj tan-i pâk*), 87, 109, 141, 146.
- Flint, riddle on, 196.
- Flowers, worn as ornaments, 123, 185.
- Flûte (see *Nar*), 184.
- Forms of verse, xxix.
- Forty *abdâls* or saints, 144.
- Forty children at a birth, 169, 175.
- Forty-four clans (*bolaks*), 2.
- Forty thousand follow *Mîr Châkur*, 2, 32.
- Four friends or *Khalîfas*, 144, 178, 179.
- Fourteen innocents (*mâsûm*) or messengers (*suhâg*), 144.
- Funeral attended by *parîs*, 130.
feast, 39.
of *Pârât*, 117.
of *Sâlo*, 47.
- Gabr. See *Gaur*.
- Gambling, 25, 30, 31, 76.
- Gaur (*Gâvr*, *Gabr*) cf. *Guebre*, *Giaour*), an unbeliever, 67, 163.
- Gazelle, legend of, 154.
- Généalogies, 1, 2, 92, 96, 98.
- Glossary of rare words, II. 192.
- Gold, 58, 83.
- Gold-hilted sword, 13, 39, 45.
- Gold scatterer (*Zar-zuwâl*), an epithet of *Nodhbandagh*, 3, 29.
- Golden rings, 3, 47.
cup, 35.
necklace, 48, 51.
Drîshaks, 87.
- Gorkha-grass. See *Elimurus hir~sutus*.
- Grewia* bush (*shâgh*), xxxv, 69.
- Grey (*nîlî*, *mêlo*), colour used as synonym for a mare, 120; II. 187.
- Guitar, used in translation for *dam-bîro*, q.v.
- Gwan (*Pistacia Khinjuk*), the wild pistachio, 122, 201.
- Gwârigh, a plant with red flowers, 122, 123.
- Hail, riddle on, 199.
- Hailstorm, met. for violent attack, 45.
- Hawk and pigeon, legend of, 161.
- Head carried after décapitation, 180.
- Heaven, visit of the Prophet to, 158.
- Heaven attained by a trick, 175.
- Heaven described, 143.
- Helmet, 16, 45, 60.
- Helmet of enemy used as a churn, 45.
- Heroes' epithets, II 189.
- Heroic ballads, argument of, xxi.
- Hindû names and legends mixed with Muhammadan, 83, 134, 137, 166.
- Horse, création of the, 136, 138.
- Horse-race, origin of war, xxi, 3, 4.
- Horses, proper names of :
Duldul, 'Alî's horse, 8, 164.
Kunar, 64.
Lakhî, 37.
Mêhlo, 129.
Phal, *Nodhbandagh's* mare, 13, 14, 30, 92.
Saṅgwâth, *Châkur's* mare, 24.
Shol, *Rêhân's* mare, 4.

- Horses, Sûrkhang or Surkhî, Dodâ's mare, 43.
- Horses, spoken of by the names of their colours, II. 187 :
 Bay, 24, 79-
 Black, 121.
 Chestnut, 15, 62, 66.
 Dun, 120.
 Grey, 120.
- Hourîs (hûrîs), 35, n i, 126, 143.
- Indian sword (hindî), 7, 10, 25, 37.
- Jâm, a title of Chiefs, 7, 25, 121, 124.
- Jat, a camel driver, herdsman, 6, 10, 18, 24 (not to be confounded with Jaṭṭ, name of a tribe).
- Jâtaka of King Civi, 161.
- Jewels, alluded to under separate names, as :
 Bangles (hatalî, bâñzû-band), 114, 191.
 Bracelets (dastîn), 126.
 Earrings (durr-gosh, gird-durr, sarhosh), 47, 81, 123.
 Neck-cirdets (has or hasî), 47, 114, 194.
 Necklaces (hâr), 48, 127.
 Noserings (bûlû, phuloh, nath), 47, 114, 126, 129, 194.
 Rings (mundrî, chhalo, chalrâ, vēṛh), 47, 129, 185, 186, 190.
 Toerings (phâdhî), 188, 195.
- Jinns, 38, 136.
- Kahîr-tree (*Prosopis Spicigera*), 10, 39, 45, 127, 168, 180.
- Kârêz, an underground water-course, 106.
- Kauṇsar (Ar. kawṭhar), the fountain of Paradise), 40, 69, 132, 145.
- Kettle-drums, 33, 59.
- Khân, a chief, the common title. See under proper names.
- King, title of, used by Châkur and Bijar, 22, 24, 25, 38.
- King of Herât, 8.
- King of Qandahâr, 48.
- Knuckle-bones, used in gambling, 30, 32, 77.
- Lament. See Elegy.
- Lamp, riddle on, 198.
- Language, old forms of, II. 180.
- Later ballads, 58 f.
- Legends of saints, 134 f.
- Legends of the Panjâb (Temple), xiv, 29, 158.
- Lentils (lîtî), given as fodder to a horse, 44.
- Lizard, épisode of, 18.
- Lightning, 55, 125, 127.
- Lightning, horse compared to, 91.
- Lightning, sword compared to, 37, 38, 51, 75.
- Lonak (*Stipagrostis Plumosa*), a grass, 188.
- Lords of the Club (Munkir and Nakîr), the examiners of the dead, 151.
- Love-songs and lyrics, xxvi, xxix, 113, 115, 124 f., 184 f.
- Lullabys, 181.
- Lyrical poetry, xxvi, 124, 184.
- Madder, brought from Khorâsân, 121.
- Malik, a title, 21, 37.
- Marriage cérémonies, 52.
- Marriage of Dostên and Shîrên, 123.

- Marriage of Mitha, 58.
 Matches, riddle on 199.
 Maund (or man), an Indian weight of 40 seers (about 80 lbs. or 40 kilogrammes), 145.
 Maur, name of flower, 123.
 Mètres, xxx.
 Migration of tribes, xxii.
 Millet (*i.e.* *holcus sorghum*, great millet, *Bal. zurth*, the *dhurrah* of the Arabs, *the jawâr* of India), 13, 14, 41, 87.
 Miracles of 'Alî, 163.
 Barî, 140.
 Hazrat Ghaus, 175.
 Lâl Shâhbâz, 177.
 Moses, 149.
 Muḥammad, 157.
 Pîr Sohri, 180.
 Sakhî Sarwar, 42.
 Miraculous ascent to Heaven, 157, 174.
 birth, 138.
 camel, 29.
 flock of goats, 178.
 herd of cattle, 41.
 substitution, 171.
 Mi'râj of the Prophet, 157.
 Mirror, riddle on, 198.
 Mirror of silver, 109, 122, 182.
Misrâ' (Pashto poems), 184.
 Mochî, leather dresser caste, 176.
 Moon, éclipse of, 38.
 Moon, extinguishing, epithet of a woman, 126, 127.
 Mosquitos, 121, 197.
 Mountains, praise of, 35, 45, 121.
 Muhnt (a share of stolen cattle restored to the owner), 89.
 Musk, riddle on, 200.
 Musk-scented (scented, thymy, etc.), an epithet of aromatic pastures, 7, 71, 102.
 Nar (or pipe), xxxvi, 184.
 Nawâb, a title, 67, 105.
 Nicknames : zar-zuwâl, 29; Mazîdo, 28; jaur-jawâv (bitter in reply), 27; thick-beards, 21, 24; thin-beards, 25; slender-feet, 25; short-feet, 74; tiger, 76.
 Oath, on the beard, 121; by Pîr Sohri, 180; by the siris-tree, 39; of Jâro, 27; of Nodhbandagh, 29; of Haibat, 26.
 Old-age, personified, 165.
 poems on, 165, 167.
 riddle on, 196.
 Oleander (*Nerium odorum*), a poisonous bush, 10.
 Origin of Baloches, 1, 15, 96, 98.
 Oven heated, a symbol of generosity, 101.
 Panjâbî verse, 113.
 Panj-tan, the five pure beings, 87, 109, 141, 146.
 Paradise (bihisht, jaunat, jantal), 93, 106, 107, 143, 145.
 Paradise stream or fountain of (Kauṇsar), 40, 69, 132, 145.
 Parî (or fairy), 130, 131.
 Peacock, the wazîr of the birds, 126.
 Personal élément in ballads, xix.
 Personification (of âge and youth), 165.
 Personification (of health, fortune and wisdom), 173.
 Phârphugh (*Tecoma undulata*), a tree, used in making musical instruments, xxxv, 109.
 Phîr (*Salvadora oleoides*), a tree, 38.
 Phîsh (*Ckamaerops Ritchieana*), the dvvarf-palm, 32, 45, 60, 89, 102.

- Pigeon, messenger, 115, 116.
 Pigeon, met. for lover, 129, 130.
 Pigeon and hawk, legend of, 161.
 Pilgrimage to Mecca, 106.
 Pîr (lit. an old man), title of saints, 73, 75, 84, 101, 146, 158, 178.
 Playing-song, 184.
Poema del Cid, xviii.
 Poems, classification of, xix.
 Poetry, Balochi, character of, xiii.
 Poison, snake's, quivering in cup, 112.
 Poison bush (jaur), 10.
 Police, English name used, 116.
 Pomegranate-flowers, lips compared to, 125.
 Poppies, riddle on, 198.
 Pronunciation, key to the, I I . 201.
 Prophet Drîs, 169.
 Moses, 149 f.
 Muḥammad, 157.
 Prophets, aphorism regarding, 204.
Prosopis Spicigera (sol, kahîr), a tree, 10, 39, 45, 127, 168, 180.
 Providence, workings of, 149, 153, 156.
 Pun on name Sobhâ, 84.
 Planning riddles, 202, 203.
- Quantity in verse, xxvii.
 Quivers, 28, 30, 38, 74, 87.
 Qurân, 48, 51, 109, 136, 172.
- Rains, 73, 109, 111, 121, 129, 147, 167, 183.
 Razor, used as a weapon, 43.
 Red-eared ram, 47.
 Red garments, put away as a sign of grief, or on leaving seclusion, 9, 122.
 Red garments, worn by brides, 58, 118.
 Red goat, offered to Pîr Sohri, 181.
- Refugees, duty towards, 18, 43, 92, 99.
 Religious poetry, xxviii, 134f.
 Rhyme, use of, in verse, xxv, xxix, xxxvi.
 Rich and poor, 146, 152.
 Riddles, xxix, 195 f.
 Romantic ballads, xxv, n i .
- Saints, see under the following names:
 'Alî, 139, 161, 162.
 Barî, 140.
 Dîn Panâh, 109.
 Gâjî Barbar, 93.
 Hazrat Ghaus, 174.
 Hazrat Pîr (Dastgîr, 'Ab-du'l-Qâdir), 158.
 'Isa, 140.
 Jîwê Lâl (Lâl Shâhbâz, Lâl), 110, 115, 116, 146, 177.
 Khawâja Khidr, 75.
 Murâd Bakḥsh, 146.
 Sakhî Sarwar, 42, 72, 148, 165.
 Sohrî, 84, 101, 178.
- Sandals of hide or pîsh, 13, 32, 60, 89.
 Sarîndâ, a musical instrument, XXXV.
 Sâwan (July-August), the month of rains, 76.
 Scabbards, red, 7.
 Seer (or Sêr), an Indian weight (about 2 lbs. or 1 kilogramme), $\frac{1}{40}$ th of a maund (to compare seers with maunds, is to compare small things with great), 59, 91, 95, 97.
 Seven heavens, 143.
 kinds of weapons, 65.
 seas (or streams), 161

- Sewing, an occupation of girls, 184.
 Shâgh (*Grewia Vestita*), a tree, also a musical instrument made of its wood, 69.
 Shī'a sect of Muhammadans, 135, 141.
 Shields, 13, 45, 59, 62.
 Shīhan (in W. Panjābī, tigress), a breed of mares, 62, 65.
 Shīrāzī, of Shīrāz, applied to a sword, 13, 167.
 Short-foot (gwand-phâdh) a nickname of the Drīshaks, 74.
 Shrines of saints, 42, 109, 162, 174, 177, 178.
 Silken garments, 3, 73.
 Silver-hilted sword, 59.
 knives and daggers, 3.
 mirror, 109, 122, 182.
 Simurgh, a fabulous bird, 93, 95.
 Sindhī, applied to a sword, 13, 101.
 Singing, methods of, xxv, xxxiv.
 Singing game, xxix, 184.
 Sirāt, bridge of (approach to Paradise), 144, 145.
 Siris (*Albizzia Lebbek*), a tree, 39.
 Skull-caps worn by Hindūs, 159.
 Slender-footed (i.e. effeminate), a nickname of the Lashārīs, 25.
 Snake, legend of, 154.
 Snake watches over Pīr Sohri, 179.
 Snake's poison quivers in the cup, 112.
 Snow of Mt. Drâgal, 66.
 Snow of Mt. Ekbāi, 130.
 Sol, a tree 10. See *Prosopis Specigera*.
 Soiomon's seal, 131.
 Spears (bal, nêzagh), 13, 14, 19, 25, 32, 36, 84, 101.
 Staff produces water from the ground, 179.
Stipagrostia plumosa, lonak grass, 188.
 Stirrups, brazen, 14, 16, 32, 62, 88.
 Stornellī compared with dastānaghs, 184.
 Sûfī-ism, xxiv, xxv, 131.
 Surma (collyrium), applied to the eyes, 20, 117.
 Sword, epithets of, diamond-like 37; lightning or thunderbolt, 37; 38, 51, 75; green or bright, 35; black-pointed, 44; jewel-like, 75; gold or silver-hilted, 13, 39, 45, 59; Bajurī, 66, 75; Egyptian (Misrī, Mirzī), 19, 30, 71, 89; Indian (Hindī), 7, 10, 25, 38; Sindhī, 13, 101; Shīrāzī, 13, 167; Syrian or Damascus (Shāmī), 84; Khorasānī, 47.
Tecoma Undulata (phârphugh), xxxv, 109.
 Thick-beards, a nickname of the Rinds, 21, 24.
 Thin-beards, a nickname of the Lashārīs, 25.
 Thirty-years' war between Rinds and Lashārīs, xxii, 16.
 Tigers, children of (mazâr-potravân or shêr-potravân), 62, 69, 70, 77.
 maie tigers, 76.
 met by Muḥammad, 158.
 (shêr or mazâr), name of Mazārī tribe, 54.
 tamed by 'Alī, 163.
 Titles. See Bâdshâh, Jâm, Khân, King, Malik, and Nawâb.
 Trâth (*anabasis multiflora*), a salsolaceous plant, 188.
 Truth eulogized, 64, 88, 98.
 Tûba-tree, in Paradise.
 Underworld, the, 159.

224 General Index.

Veſes (bakhmal), 100, 114.

Verſe, -Forais of, xxix,

Vulturu (khàrgaz), uſed as a name
for women, 123; II. 124, 1. 88.

Walnut-bark uſed to colour the
lips, 125.

Wars of Bulēdhī and Gorgēzh, 40.
miscellaneous tribes, xxii,
58f.

Rinds and Dodāis, 34.

Lashāris, xix, 5, 9, 12,
13, 15, 20.

Turks, 32.

Washing the head ſeven days after
marriage, 52,

Wasp-like waſt, 132.

Wasps, 151.

Water, riddle on, 196.

Watermelon turned into a head
171.

Waterpots borne on the *hêâd*, a
ſign of ſervitude, 23, 24, 42, 177.

Water wheels on bank of Indus,
34.

Wild-aſs (gor), 37, 121.

figs, 130.

grapes, 130.

pistaſhio (gwan), 121, 123,
201.

pomegranate, 130.

Youth, praiſed and perſonified, 165.

Youth, riddle on, 196.

Zâmur, a creeping plant, 126,

